



6



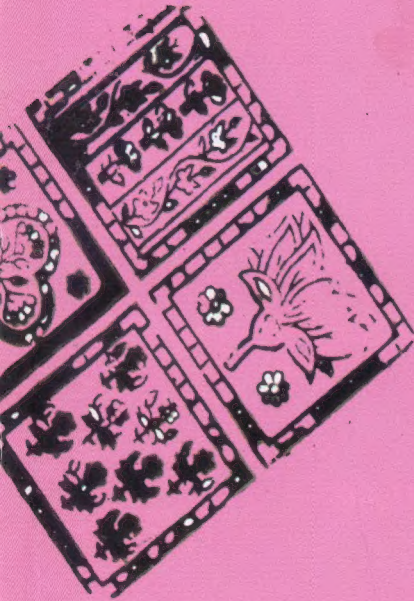
# حكايات شعبية مصرية

جمعها ودونها بالعامية المصرية

فيلهم شبيتا  
(جيووم شبيتا بك)

تحقيق ودراسة

مصطفى ماهر







## هذا الكتاب

يحتوى هذا الكتاب على حكايات شعبية مصرية، وذكر شهيته الذي جمع تلك الحكايات، أن الراوي الرئيس أخذ هذه الحكايات عن أمه ومن في حكمها من نساء الأسرة المسنات، وأن الأطفال كانوا يسمعون هذه الحكايات ويتعلمونها. وكان الأخوان جريم في ألمانيا قد سجلا واقعة نقل الأمهات والجَدَّات والنساء المسنات لأطفال الأسرة والقرية مثل هذه الحكايات، ومن هنا صُنِّفَت الحكايات على أنها "حكايات الأطفال والبيوت"، ومن هذه الحكايات حكاية الشاطر مَحْمَد وحكاية دب المطبخ وحكاية شبيخة العرب فلة وحكاية الصَّيَّاد وابنه وحكاية دلال وحكاية أليبت العفيفة وحكاية الأمير اللي اتعلم صنعة وحكاية الأمير العاشق وحكاية الجعيدى وابنه وحكاية البلبل الصياح وحكاية وردة العرب زنديق وحكاية الأمير وحصانه .

ثم بينت الدراسات العلمية والنقدية التي تناولت هذا الميراث الثقافي القصصي الأسطوري الميثي من منظورات عديدة منها التربوية أن هذا الموروث لابد من استقبله على نحو متطور ليناسب المرحلة العمرية وأهداف التربية وتكوين الشخصية السوية الواعية فكرياً وسياسياً والقادرة على الجمع بين المتعة الجمالية واستلها الميراث والفهم الابتكاري والمحيطه بحقوق الإنسان وأمال التكامل الإنساني.



ISBN# 9789774481710



6 221149 027107

حكايات شعبية مصرية

حكايات شعبية مصرية/ جمعها ودونها حرفياً  
من فم الراوى بالعامية المصرية وترجمها إلى  
الفرنسية فيلهلم شبيتا؛ حقق نصها وكتبه  
بالأبجدية العربية مشكولاً وقارنه بالترجمة  
الحرفية الفرنسية وقدم بين يديه بدراسة  
وملاحظات هامشية وإفية: مصطفى ماهر، -  
القاهرة : الهيئة المصرية العامة للكتاب ٢٠١٢.

١٧٦ ص: ٢٢، ٥٠ سم. - (الثقافة الشعبية)

تدليك ٠ ١٧١ ٤٤٨ ٩٧٧ ٩٧٨

١ - القصص الشعبية.

أ - شبيتا، فيلهلم. (مترجم)

ب - ماهر، مصطفى. (مترجم ومحقق)

رقم الإيداع بدار الكتب ١٦٨٩ / ٢٠١٣

---

I. S. B. N 978 - 977 - 448 - 171 - 0

ديوى ٢٩٨.٢



٦

## حكايات شعبية مصرية

جمعها ودَوَّنَها حَرْفِيًّا من فَم الرَّاوِي بالعامية المصرية  
وترجمها حَرْفِيًّا إلى الفرنسية

فِيلْهَلْم شِيِيتَا  
(جِيِوم شِيِيتَا بك)

حقق نصها وكتبه بالأبجدية العربية مشكولاً  
وقارنه بالترجمة الحرفية الفرنسية  
وقدم بين يديه بدراسة وبملحوظات هامشية وافية

د. مصطفى ماهر



الهيئة المصرية العامة للكتاب

٢٠١٢

## سلسلة الثقافة الشعبية



رئيس مجلس الإدارة

د. أحمد مجاهد

رئيس التحرير

د. خالد أبو الليل

مدير التحرير

أحمد توفيق

تصميم الغلاف الفنان

محمد بغدادى

سكرتير التحرير

محمد شحاتة

الإخراج الفني

مادلين أيوب

التنفيذ والطباعة



الهيئة المصرية العامة للكتاب

### «الثقافة الشعبية»

سلسلة تنشر الجديد في المأثورات الشعبية  
بكل أشكالها، العربية والمترجمة.

تنويه:

الآراء الواردة بهذا الكتاب لا تعبر بالضرورة عن وجهة نظر السلسلة وإنما عن رأى المؤلف.  
المراسلات باسم رئيس التحرير - الهيئة المصرية العامة للكتاب - كورنيش النيل - القاهرة  
ت: 25775000--25775228 e-mail: thaqafahsha3beyyah@hotmail.com

# CONTES ARABES MODERNES

RECUEILLIS ET TRADUITS

PAR

GUILLAUME SPITTA-BEY

1887 Leide, E. J. Brill & Paris, Maisonneuve & Cie





# الإهداء

إلى يحيى حقى

هل يمكن

وحضورك فى خاطرى ممكن

فى هذا الزمان

مع بُعد المكان

أن يكون بيننا الآن كلام

بلا كلام؟

مصطفى ماهر



## المحتويات

١١	..... على سبيل التمهيد
١٥	..... نحو دراسة نقدية
٤٣	..... الحكايات
٤٥	..... الحكاية الأولى: حكاية الشاطرِ مُحَمَّد
٥٥	..... الحكاية الثانية: حكاية دب المطبخ
٦٩	..... الحكاية الثالثة: حكاية شيخة العرب فلة
٧٩	..... الحكاية الرابعة: حكاية الصيَّاد وابنه
٩٣	..... الحكاية الخامسة: حكاية دلال
١٠٧	..... الحكاية السادسة: حكاية البنت العفيفة
١١٧	..... الحكاية السابعة: حكاية الأمير اللى اتعلم صنعة
١٢٥	..... الحكاية الثامنة: حكاية الأمير العاشق
١٣١	..... الحكاية التاسعة: حكاية الجعيدى وابنه
١٤١	..... الحكاية العاشرة: حكاية البلبل الصياح
١٥٣	..... الحكاية الحادية عشرة: حكاية وردة العرب زنديق
١٦٥	..... الحكاية الثانية عشرة: حكاية الأمير وحصانه



## على سبيل التمهيد

لا يمكن أن أقدم على تنفيذ مشروع الحكايات الشعبية التي سجلها فيلهلم شبيتا بالحرف والصوت وترجمها إلى الفرنسية ووضع من أجلها كتاب نحو العامية وتعليم اللهجة العربية المصرية دون أن أنعم بروحه الحبيبة تزورنى وتحيطنى.

أعود إلى سنوات صداقة فريدة جمعت بيننا، يحيى حقى وأنا، وشهدت دون توقف أحاديث ولقاءات ومكالمات تليفونية، تطول على راحتها، غمرتها عبقريته بإشارات وتلميحات وملحوظات، وأسئلة تلوح كأنها تفرض نفسها، وإجابات تشق طريقها بين شاردة وواردة، ولا أجاوز الحقيقة إن قلت إننى كنت أستمع إليه وأنصت، وأجتهد على طريقتى فى أن أفهم وفى أن أسجل فى ذاكرتى ما فهمته من كلماته التى عمرت بالحكمة وبالرأى والتشجيع. ولما كنت قد عشت فى كنفه ما عشت من لحظات إبداعه الجارفة، وغرقت دائماً فى إعجابٍ بجديده الذى لا ينضب وفى فخرٍ بقديمه الذى لا يبلى، فقد حَدَّتْ بى رغبة فى أن أكتب عنه، سرعان ما أيقنت بعد محاولات قليلة أن الإحاطة بعالمه الفكرى والوجدانى، وفيه المتحقق الرائع وفيه المأمول المهول، لا تزال تراوغنى فتراودنى حاجةٌ إلى انبثاق إبداعى مختلف كل الاختلاف. أسمع صوته فى أذنى يقول طيب



نعمل إيه يا مصطفى! ربما لأننى قلت له شيئاً اعتبره جديداً أو جديراً بالتشجيع.

كلمته ذات مرة عن ذلك المستشرق الألماني فيلهلم شبيتا الذى حلا له أن يسمى نفسه بالفرنسية (جيووم شبيتا بك) والذى جمع فى عصر الخديوى توفيق حكايات شعبية مصرية بالعامية التى سمعها فى القاهرة، مصر، واعتبرها العامية المصرية، وكلمته عن الرأوى الأسمى الذى دوّن من فمه الحكايات العجيبة بدقة استخدم فيها الحروف اللاتينية التى طورها لتسجيل نطق اللهجة العامية، وحدثته عن ترجمته الفرنسية الساذجة التى ضمها إلى النص المنشور.

وكما عرفنا "يحيى حقى خادم اللغة العربية الفصحى"<sup>(١)</sup> عاشقاً للتراث الشعبى ومحباً لتكامل ثقافات الشرق والغرب، فقد أدرك أننى أخطط لمشروع لتقديم درة من تراث شبيبنا عاشق العربية الفصحى وثقافتها والمتيم باللهجة العامية التى يتكلمها الناس تلقائياً ويتسامرون بحكاياتها وأغانيتها وملاحمها، والذى ألف نحواً للعامية المصرية، وترجم إلى الفرنسية الحكايات الشعبية المصرية التى جمعها وحفظها للأجيال التالية. ومن البديهي أن يتحمس يحيى حقى للمشروع وأن يسألنى: ومتى يقرأ الناس عندنا كتابك؟ تصور يحيى حقى الكتاب وقد تم وخرج إلى الناس، وحملت مشروعي والتزامى إلى حين.

وأسمح لنفسى بأن أشد انتباه القارئ إلى أننى، عندما حرصت فى النصّ المحقق على نشره محققاً، للعين والأذن، بلهجته العامية بما تتسم به من تحريف للفصحى، فالتزمت بكتابته مشكولاً وعلى

---

(١) عنوان مقال كتبه ونشر فى الأهرام قبيل حصول يحيى حقى على جائزة الملك فيصل.

كتابة الهمزة وعلى التمسك بالنقطتين تحت الياء "ي" لتمييزها عن الألف المقصورة "ى" وعلى وضع الحركة المزدوجة المُنوَّنة فوق الحرف المقصود، كنت أنفذ رغبة يحيى حقى فى استثمار ضوابط الكتابة والنطق والإملاء.

وأنوه هنا بخلفية هذا الحرص وهى: حديث يحيى حقى إلى جمهور المثقفين والانتليكتواليين فى أحد مواسم دار الأوبرا المصرية امتدح فيه النصوص المشكولة وشدد على الاهتمام بحركات الفتح والكسر والضم والسكون والمد والتشديد والتتوين وبعلامات الترقيم وبسلامة النطق، ونصحنا، فى حالة العجز عن الالتزام الكامل بقواعد الإملاء التى تتضمنها الكتب المدرسية والتيسيرات التى يقرها مجمع اللغة العربية المصرى وتلك التى تقرها مجامع اللغة العربية الأخرى، بأن نُصِرَ على ما لا يمكن الاستغناء عنه، حتى لا يشيع الخلط والخطأ.

ومع تطور الكتابة بالكمبيوتر أصبح تنفيذ هذه الوصية شيئاً ميسوراً إلى حد كبير، وأصبح من السهل استخدام الهمزة فى مختلف أوضاعها، والتمييز بين الياء بنقطتيها "ي" وبين الألف المقصورة على شكل ياء غير منقوطة "ى".



## نحو دراسة نقدية

قبل أن أبسط يدي إلى كتاب شبيتا وأحقق به مشروعى، خطر ببالي ما يظهر على الساحة بين الفينة والفينة من نقض وإبرام لما بين العامة والفصحى من شقاق ووفاق، وما يجده أرباب الأقلام من حوارات وما يكررونه من أسئلة أجاب عنها يحيى حقى، فترى متأملاً فى اقتناع يحيى حقى بالتزامه بأداء دور خادم اللغة العربية على حد قوله. وأوصى أهلها بأن يوفوها حقها من النطق السليم والكتابة الصحيحة المشكولة والإتقان النحوى والدلالى والأسلوبى ومن الاستمتاع بجمالياتها وثروتها التعبيرية والبلاغية. وكان اهتمامه الأساسى بالفصحى يواكبه اهتمام بروافد لهجاتها الدارجة المليئة بالحياة والتلقائية والاعتراف من مآثورات أزمان ماضية والكلف بالتداخل فى ثقافات الإنسانية القريبة والبعيدة، حتى لا يتهتك نسيج التواصل الاستقبالى والإبداعى ولا يتهرأ حبلى المتن.

والرأى عندي، أننا - من موقعنا المتفتح فى قلب الثقافة العربية وبناءً على تأملاتنا الفلسفية الثقافية - لا نفرق مبدئياً بين المبدعين فى كل زمان ومكان بل نقدّر سعى كل مبدع إلى تكامل الثقافة الإنسانية عن طريق ممارسة أخذ وعطاء مُنوع أشد التنوع، تتسع بإمكاناته دوائر اهتمام حَمَلَة رايات الثقافة، مبدعين ودارسين، وتحيط بالنعم الثقافية على اختلاف لغاتها ولهجاتها.

فلا نغفل في عالمنا الثقافي العربي الموروث الأدبي الشعبي، من ملاحم وأغنيات وحكايات الذي تلقته أجيال مارست لهجات دارجة أو عامية، وحفظه الرواة الأميون في ذاكرتهم وفي تلاوتهم الشفاهية ما حفظوا من نصوص. وربما وجدت بعض نصوص الأدب الشعبي بمرور الزمن مَن دَوَّنَها في مخطوطات تنقلت بين البيئات الثقافية، كما حدث لمجموعة حكايات ألف ليلة وليلة، وربما عرفت طريقها إلى المكتبات التي ضمت المخطوطات الثمينة، ونشأت من حولها حلقات دراسية، إما من أبناء البلد، وإما من الأجانب، وإما من هؤلاء وأولئك جميعاً. وكان الأجانب الغربيون المثقفون أو البُحَاثَة، الذين شملهم اسم المستشرقين، يَشْرُقُون بالمثل السائر العريق في لغتهم اللاتينية ومشتقاتها: Ex oriente lux = "نورٌ من الشرق"، والنور نور الثقافة والمعرفة والدين<sup>(٢)</sup>.

والمواد الثقافية - بطبيعة طموحها المندفع إلى تجاوز الحدود المحلية والإقليمية وصولاً بالأخذ والعطاء إلى الثقافة الإنسانية - تنتقل عن طريق الترجمة عبر الحدود، ولهذا فهي تواكب الحركات التجارية والسياسية والحربية والتطورات الدينية والعلمية، وتنتفع بكل جديد من التقنيات والمعينات وبخاصة المطبعة وثورة الاتصالات والمعلومات والرقميات.

ونَتَّبِع في الاقتراب النقدي من المادة المطروحة للبحث - بعد التأسيس الفلسفي - منهجيات<sup>(٣)</sup> علوم ذات صلة مباشرة على

---

(٢) ونستيق الأحداث استكمالاً للصورة فنقول: ستقضى قرون طوال حفلت بتقلبات وتحولات وجد الشرق فيها نفسه يتوق إلى أنوار من الغرب ويقوم على نقلها ودراستها والانتفاع بها علماء ومترجمون ومبدعون تعددوا أشد التعدد فلم يعد من الممكن أن يشملهم اسم يقابل "الاستشراق" من قبيل "الاستغراب".

(٣) انظر Hans Reichenbach, Der Aufstieg der wissenschaftlichen Philosophie, ١٩٥٢



رأسها علم التاريخ وتضرعاته وعلوم متداخلة بينية عديدة أثبتت جدواها، فننظر دون تدقيق العلوم الراضية نظرة تخطيطية إلى منطلقات الحدث والزمان والمكان. أما الحدث فقد نوه به العديد من المؤلفين وهو التأثير الواسع العميق لثقافة الشرق وإبداعاته الشعرية (وبخاصة شعر الغزل) والقصصية والملاحمية والعلمية والفلسفية في قيام ثقافة الغرب وتحديد هويته المختلفة، ثم نشأة الاستشراق وتصحيح مساراته وتعظيم إنجازاته ومبادراته. وأما الزمان فنستثمر في أمره جدولة علم التاريخ وتقسيماته إلى عصور يعوزها التحديد الدقيق هي في تصور الغرب (بالمسميات الألمانية): العصر القديم Altertum الذي سبق المسيحية من بداية التاريخ إلى انهيار الدولة الرومانية الغربية في عام ٤٧٦ م، ثم العصر الوسيط Mittelalter من الربع الأخير من القرن الخامس الميلادي إلى مطلع العصر الحديث في نهايات القرن الخامس عشر وبدايات القرن السادس عشر، ويرى فيه بعض المؤرخين مرحلة استهلاكية مختلطة يسمونها العصر الوسيط المبكر ومرحلة ختامية مختلطة أيضاً يسمونها العصر الوسيط المتأخر تؤدي إلى العصر الحديث Neu-zeit، ويبدأ العصر الحديث في منعطف بين نهايات القرن الخامس عشر وبدايات القرن السادس عشر، وهو عصر يحفل بتحويلات وتقلبات عديدة متوازية ومتتالية، منها تغير العلاقة بين الشرق والغرب تغيراً جذرياً، حيث أحيط بالشرق بعد أن أعطى الغرب كل ما أوتي من مقومات الصعود الغالبة الخلافة، وتخلّى عن مواقفه وانتصاراته، وهبط وهنّ بينما صعد الغرب صعوداً مذهلاً. وبينما حاولت أجيال من الفلاسفة والعلماء والفنانين في الغرب إبداع ثقافة إنسانية تتحق فيها أحلام السعادة والرفاهية والحياة الأفضل، انخرط آخرون على الصعيد السياسي والعسكري والاعتداد بالذات في التغنى بالعظمة والهيمنة وتبددت الجهود في

صراعات داخلية للانفراد فى أوروبا بالقمة، وصراعات خارجية دامية لحكم العالم تروم الهيمنة الإمبريالية والاستعمار والتوسع من خلال حروب لا تهدأ عرفنا منها الحربين العالميتين والحرب الباردة وحرب التخويف الدائم من أجل الاستئثار برسم خريطة العالم المعاصر.

ولكن تجديد أشكال التعامل بين الشرق والغرب لم يتراجع، بل عرف كيف يحجّم العداوة العمياء بمزيد من الحوار المتوازن ومن قبول مقومات النهضة والتنوير والإنسانيات والاعتراف بحقوق الآخرين والعمل فى إطار تعاون عالمى على بناء ديموقراطية حقيقية واقتصاد عادل وفرص متساوية وحفاظ على البيئة وتعزيز ثقافة إنسانية تنتصر لحياة أفضل تجمع بين الخصوصية والعالمية.

وأما مكان الحدث فقد بدت علاماته من خلال الطرح التمهيدى للموضوع ومن خلال التحديدات الزمانية، وهو باختصار قبل اكتمال الإحاطة الجغرافية بالعالم: الشرق والغرب، الشرق الصاعد بالنور والعطاء والغرب المتلقى المبهور.

وتبرز فى المكان منذ العصر القديم الحضارة المصرية المطللة غرباً وجنوباً على أفريقيا وشمالاً على البحر المتوسط وشرقاً على البحر الأحمر ومن ورائه حضارات الجزيرة العربية وامتداداتها عبر الرافدين إلى الهند والصين وما تنزلت فى هذه الجزيرة من أديان سماوية وما لامسها من تفاعلات ثقافية فى ربوع من آسيا الصغرى عبرت المضيق إلى بقاع بزنطية وأنتيكية شغلت بما تستقبله عبر البحر المتوسط وجنوب شرق قارة أوروبا التى كانت بلادها الممتدة غرباً وشمالاً تموج بصراعات من أجل البقاء والهيمنة تتلامس مع أحداث تدافعت فوق الشريط الأفريقى المطل على البحر المتوسط.

من الشرق، الذى عرفه عقل الإنسان لأن الشمس تطلع منه، انبثق نورٌ حرَّك الساكن ونبه الغافل وشدَّ بَصَرَ المشتاق الناظر من الغرب، نور من عند البارئ المصور، يمتد نحو آفاق على خارطة العالم الناشئة ويرسم خفية علامات طريق الاستتارة التى يتلقاها الغرب من الشرق، الصاعد الذى تعلم كيف يدهش ويسأل ويجيب ويطلق من عقالها تجليات ثقافة، فى مصرٍ هو مصرٌ مهد الحضارة على نهر النيل والبحر المتوسط غير بعيد عن الصحراء، أذهلت الغرب بعد أن أيقظته وعلمته ما لم يعلم.

وما من شك فى أن مواد عديدة من الثقافة المصرية القديمة من بينها مفهوم الإله وطائفة من قيم مطلقة وألوان من ممارسة نظام تأسس على الحق والجمال والخير وعقائد ومعتقدات وحكايات ميثية ومعارف من مجالات العلوم والرياضيات والتشريع والسياسة انتقلت إلى بلاد الإغريق وبلاد روم الشرق<sup>(٤)</sup>، ناهيك عن التمازج فى عصر الاسكندر وخلفائه<sup>(٥)</sup>.

---

(٤) نجد إيزيس وأوزيريس من الآلهة المصرية المبجلة فى معابد الإغريق والرومان.  
(٥) أنهو بالمراجع التالية: الحضارة المادية والاقتصاد والرأسمالية، تأليف فرنان برودل، ثلاثة أجزاء، القاهرة ١٩٩٢/١٩٩٣/١٩٩٥ (طبعة جديدة قيد النشر)؛ تاريخ الفلسفة فى العصر الوسيط، تأليف آلان دى ليبيرا، ترجمة مصطفى ماهر، القاهرة ١٩٩٩؛ حيل الدهاء الميثيقي، تأليف ديتلين وفرنان، ترجمة مصطفى ماهر، القاهرة ١٩٩٢؛ مدخل إلى الأدب، تأليف إميل فاجيه، ترجمة مصطفى ماهر، طبعة جديدة مصححة ومزودة، هيئة الكتاب القاهرة ١٠٠٩؛ السياسة فى الشرق القديم تأليف إيف شميل وترجمة مصطفى ماهر، المشروع القومى للترجمة (رقم ٨٥٩) القاهرة ٢٠٠٥؛ الدراسات العربية والإسلامية فى الجامعات الألمانية تأليف رودى پارت الدراسات ترجمة مصطفى ماهر (طبعة جديدة قيد النشر)، تاريخ فرنسا الثقافى من العصر الجميل إلى العصر الحاضر تأليف پاسكاله جوتشل Pascale Goetschel وإيمانويله لوابيه Emmanuelle Moyer ترجمة مصطفى ماهر، (قيد النشر)

ثم حمل الرسلُ والدعاةُ الديانةَ المسيحيةَ الشرقيةَ إلى الغرب الذى رفضها بعنف أولاً وقبلها بعد ذلك فى نهاية القرن الرابع ثم ثبتت أقدامها على طريقته ففصل بها شِقَى أوروبا - التى انشقت بعد انهيار الإمبراطورية الرومانية فى عام ٤٧٦ قبل منتصف القرن الخامس - عندما أنشأ كنيسة غربية تختلف لغتها (اللاتينية) وهويتها عن الكنيسة الشرقية بلغتها (الإغريقية).

فلما ظهر الإسلام انطلق على مسارات شبيهة بتلك التى سلكتها المسيحية فتجاوزت أنواره الشرق الأوروبى ووصلت مسالمة أو متوسعة إلى الغرب الأوروبى الذى قاومها<sup>(٦)</sup> وبخاصة من خلال الحروب الصليبية (بين نهاية القرن الحادى عشر ونهاية القرن الثالث عشر) . وإذا كانت المعارك الدامية على الهيمنة تدور أصلاً فى ميادين القتال، فإن معارك موازية لها افتُعلت ظلماً وعدواناً بآليات الدعاية المغرضة لتبرر التصدى للمد الدينى الإسلامى المغرضة، وانحرفت بعض الأديرة عن مهامها، ودق رئيس دير كلونى طبول الحروب الصليبية.

ولم يتفاعل الغرب مع الوارد الثقافى الإسلامى إلا عندما هيا المناخ المناسب، وقبل راضياً أو صاغراً أن ينفتح على ما لم يكن يعرفه من الآداب والعلوم والفنون والفلسفة وأساليب الحياة المتحضرة. فتأسست فى إسبانيا حتى فى أوقات الحروب مراكز للترجمة من العربية.

---

(٦) من أوائل من تعلموا العربية آنذاك أناس من رجال الدين لم يخفوا هدفهم المتمثل فى استخدامها كسلاح للفتك بالمسلمين الذين اتهموا بإنكار المسيحية، وسمح هؤلاء المتعصبون لأنفسهم بالافتراء على الإسلام والمسلمين افتراءات حمقاء لم يصدقها العقلاء. ثم تغيرت توجهات الاستشراق ومناهجه فيما بعد على يد علماء احترمو العمل العلمى الحقيقى والقوا الضوء على الدور الحقيقى المحورى الذى لعبته الثقافة العربية الإسلامية فى نشوء وارتقاء ثقافة أوروبا الغربية .

إلا أن استخدام أساليب الدعاية المقيتة لوصم الإسلام ديناً وثقافة بما يمكن أن يوقف انتشاره تطلّب من رجال الكنيسة والأمراء إعداد مادة تتخذ طابعاً يصطنع الطابع العلمى بمعناه القديم فتقرر إنشاء كراسى تعليمية فى الجامعات يشغلها أساتذة وعلماء متخصصون فيما سُمى بالاستشراق<sup>(٧)</sup>. وقام هذا الاستشراق حيناً بهذا الدور العدائى، إلا أن تطور العلوم فى اتجاه التمسك بالحقيقة شجع المناهج العلمية البحثية المحايدة الرصينة على لعب دور متزايد فى نقل صورة صادقة للإسلام ديناً وثقافة. وما زلنا نلاحظ أن الاستشراق العلمى الجدير بالاحترام يفرض نفسه<sup>(٨)</sup>، وأن الاستشراق المغرض لا يثبت أمام النقد المتوازن من الداخل والخارج، وأن قيمته لا تعدو أنه يشهد على تيارات فكرية متعصبة بالية راجت فى أزمان بائدة، وتجدد بعضها واتخذ أشكالاً مختلفة فى ظل التحولات المتضاربة، وأصبح من الضروري، فى مواجهة النقد الجاد الموثق، فتح الملفات المغلقة، وتصحيح الأحكام الخاطئة، وإعادة كتابة التاريخ<sup>(٩)</sup>.

(٧) فى عام ١٣١١ قرر المجمع الكنسى المنعقد فى فيينا إدخال هذه الدراسات فى خمس جامعات أوروبية: باريس، أكسفورد، روما، بولونيا، سالامانكا.

(٨) أنه على نحو خاص بثلاث مستشرقات عرفتتهن: أنيسارى شيميل، وكاتارينا مومزن، وزيجيريد هونكه، وقائمة المستشرقين الموضوعيين حافلة.

(٩) أنه على سبيل المثال بالمستشرق رودى بارت (ترجمت فى عام ١٩٦٧ كتابه عن الاستشراق منذ تولده: وينشر المركز القومى للترجمة حالياً من جديد ترجمتى لهذا الكتاب وعنوانه "الدراسات العربية والإسلامية فى الجامعات الألمانية") كان مهتماً بالاعتراف بخروج بعض المستشرقين عن شرف العلم الاستشراقى، وبعودة علوم الاستشراق إلى الطريق الصحيح. وفى ترجمتى لكتاب آمانيا والعالم العربى دراسة استشرقية نقدية للحلفيات الاستعمارية كشفت الغطاء عن مشروع خط سكة حديد الشرق.



فلما أصبح الشرق هو الذى ينظر إلى الغرب نظرة المتلقى، وقامت حركة النهضة فى الشرق متأخرة منذ بدايات القرن التاسع عشر على الانتفاع بما حققته العلوم والفنون والفلسفة من تقدم، واتخذ الانتفاع صورة الترجمة والدراسة ثم التنافس الابتكارى بعد ذلك، حظيت أنشطة المستشرقين باهتمام خاص، وإن ظل تاريخ الاستشراق القديم يلقي بظلاله ويبرر الشكوك كلما طرأت فى المناخ السياسى أحداث غامضة مشبوهة، وبخاصة عندما وقعت دول العالم العربى والإسلامى فى مرمى المد الاستعمارى الغربى المستتر حيناً والصريح أحياناً .

ولما لم يكن من الصواب أن نسلك طريقاً واحداً عندما تتعدد الطرق، فإننا لا نتصور عملية الاستقبال الثقافى بين الشرق والغرب فى صورة واحدة، ولا أن نفهمها مبرأة تماماً من الجهل ومن الجاهالة، ولا من الجرى وراء المصالح - مصالح الأفراد، ومصالح الدول، ومصالح عشاق الهيمنة وأحلام المستبدين المتيمنين بالدولة الكبرى التى لا تقبل الدولة الصغيرة إلا قبول السيد للعبد . ولن يكون كل المستشرقين مصبوبين فى قالب واحد، ولن تكون كل مشاركة علمية خالصة للعلم وحده، ولكن سيكون هناك على الرغم من الضغوط والمغريات علم حقيقى وعلماء يخلصون له، وسيحمل من يترجمون المشاركات العلمية الغربية فى هذا المجال مسئولية التقييم الدقيق المتعمق .

ومعنى هذا أننا فى استقبالنا لما نشره كُتَّاب الغرب من كتب أو مقالات فى مجال الإحاطة بثقافات الشرق نحسن صنعاً بأن نبدأ بتمحيصها ونقدها شكلاً ومضموناً دون أن نتعجل فى الشك فيها . وقد يكون نسيج هذه النشريات غامضاً أو غريباً أو مركباً أو متعدد

الأوجه، وهو ما يتطلب المزيد من الصبر واستخدام المنهج أو المناهج الملائمة فى سبر أغواره، ولا غضاضة فى أن نعبر عن موقفنا بمزيد من التساؤل<sup>(١٠)</sup>. وربما كشفنا خليطاً من النوايا، يتوارى فى حناياه شئ من سوء النية أو الفهم الخاطئ وراء إضافات جديدة مبتكرة تستحق الجدل والمحاورة، نفيد من جوانبها الإيجابية. فإذا كان هناك من يشكُّون فى تغليب الاهتمام باللهجيات على الفصحى لأسباب سياسية. إلا أن مثل هذا الشك لا ينبغى أن يمنعنا من الانفتاح على تطورات جديدة فى البحوث اللغوية والموروثات الشعبية.

والحق أننا أفدنا من المستشرقين الكثير مما أتاحته مناهج العلوم الحديثة فى بيئاتهم الثقافية، ومن اهتمامهم بالبحوث البينية التى وسعت آفاق الباحثين، وربما أدهشت البعض بفرابتها أو خروجها عن المألوف التقليدى. فقد شهدت البحوث اللغوية فى العديد من البلاد الغربية اهتمامات باللهجيات وباللغة الدارجة وبالعامة وبما ارتبط بها من موروثات ثقافية.

والصحيح أيضاً أن اتجاه الاهتمام باللهجيات العامة ارتبط أحياناً برغبة سياسية فى مخاطبة شرائح شعبية واستمالتها وإقناعها بالترحيب بالمستعمر وتصديقه. فلا مرء فى أن المد الاستعمارى قام بتكليف المتخصصين فى لغات البلاد المستهدفة، المستشرقين، بتعلم لغة الشارع وإتقان التفاهم مع العامة والتغريب بالشعوب المقهورة. وهنا نذكر المستشرقين الذين رافقوا نابليون فى حملته على مصر، وكتبوا له منشور الصداقة الموجه إلى المصريين.

(١٠) شغلنى كارستن نيبور برحلته إلى الشرق وكتابه الشامل لجغرافية المنطقة. ولكننى على الرغم من تقديرى لدقته لم أطمئن إلى مبررات الرحلة التى ذكرها، ووجدت من المستشرقين من أعاد النظر فى هذه المبررات التى ربما كانت لجلب معلومات تقيد السياسات الإمبريالية وترجمت بعض هذه الدراسات.

فعلينا ونحن نزن بميزان النقد العلمى أن نستخلص ما يتبع المناهج العلمية الرصينة، وما ينسجه المزيّفون على منوال الدعاية والتهريج السياسى. ولقد تعلمنا من التاريخ أن التبادل بين الأمم أو الدول كثيراً ما يرفع شعار الصداقة والمحبة، وتحكمه فى الخفاء مشروعات الهيمنة السياسية والاقتصادية والعرقية والعقائدية. ولهذا فنحن لا نجد حرجاً فى استخدام مناهج التمهيص والنقد التى طورتها العلوم فى مسيرة تقدمها وجعلتها بمثابة نقاط انطلاق لا محيص عنها لكل ممارسة علمية جادة.

وما دعانى أ.د. محمد عونى عبد الرؤوف وأ.د. أحمد درويش وزملاؤهما الأفاضل إلى المشاركة فى ندوة بحثية عن الاستشراق، ما له وما عليه، حتى قبلتُ وتحركتُ فى ضميرى مشروعى عن شبيتا (وما أسميته فى إحدى المسودات مؤقتاً : كتاب فيلهلم شبيتا بين جمع ودراسة وترجمة<sup>(١١)</sup>) وخرجت من مكنها أوراق متفرقة عليها خواطرى وتخطيطاتى، ولكن الصياغة المتكاملة عطّلها البحث عن الكتاب التائه الذى أوشك أن يضيع بين كتبى وأوراقى لشدة خوفى عليه.

### العثور على كتاب تائه

كانت الخطوة الأولى تتمثل بداهةً فى إحكام القبضة على المادة الأساسية، بالتقاط الكتاب من حيث حفظته منذ سنين، ظننت أن الحظ سيحالفنى بنظرة فابتسامة فضمة بين سبابة وإبهام، وأهلاً ومرحباً. ولكن هذا لم يتحقق. بحثت حتى كلّ متنى، وغيرت

---

(١١) ندوة الاستشراق التى انعقدت فى المجلس الأعلى للثقافة فى ٢٤ مايو ٢٠١٠. ودعانى للمشاركة فيها أ.د. أحمد درويش وأ.د. محمد عونى عبد الرؤوف. وحملت مشاركتى فيها عنواناً ثلاثياً أكثر نضجاً: "الاستشراق والمستشرقون .. حوارات متجددة من منظور حقوق الفهم والنقد والمشاركة الابتكارية .. فيلهلم شبيتا".

اتجاهاتى وتوجهاتى، فوق وتحت، وبالطول وبالعرض، وفى الممر وفى بئر السلم، ولا أكفُ فى سرِّى عن تكرار عبارة أين الخبيثة التائهة. واستعدت خبراتى السابقة الناجحة، فقلّبت فى المواضع التى لا يمكن أن أكون وضعته فيها، وتخيلت ما يمكن أن يكون خط سيره إذا تغيّر، وما أوشكتُ على قبول الهزيمة، حتى تبدلت الحال. فهذه مكتبتى الطيبة التى لم يُعدّ يعرف بها ساكنٌ رسمًا قد رقت لحالى ودلتى على مكن كتاب ليس ككل الكتب.

قرأته مراراً بشغف متزايد منذ عثرت عليه مصادفةً فى ماضٍ من خمسينيات القرن المنصرم بالخجالة فى درج دولاب قديم متهالك بمحلٍ لأحد باعةٍ ما يُعرف باسم "خُرج بيت"، فملك على قلبى وعقلى، ووضع نفسه على خريطة مشروعاتى. وهو كتاب ظهر فى أوروبا إبان ثورة عرابى وطبعته مطبعة المستشرقين الشهيرة بمدينة ليدن Leiden الهولندية، بحروف لاتينية مألوقة فى كتابة اللغة الفرنسية، ومقحمة على اللغة العربية ولهجاتها، وبه قدر قليل من الحروف العربية الملتوية التواءً إفرنجياً لن يستقيم إلا بعد تطوير أجهزة الطباعة.

### فيلهلم شبيتا والتراث الشعبى المصرى

صاحب هذا الكتاب المستشرق الألمانى فيلهلم شبيتا Wilhelm Spitta (١٨٥٢- ١٨٨٢) الذى كتب اسمه مفرنساً فى المطبوعات الفرنسية جيووم شبيتا Guillaume Spitta أو جيووم شبيتا بك Guillaume Spitta Bey، نوه به نجيب العقيقى<sup>(١٢)</sup> فى كتابه المستشرقون . وننقل عنه البيانات التالية: فهو قد تخرّج على

---

(١٢) نجيب العقيقى، "المستشرقون"، الطبعة الثالثة دار المعارف القاهرة ٢ أجزاء (١٩٦٥، ١٩٦٥، ١٩٦٥) انظر ص ٧٠٥.

المستشرق الألماني المعروف هاينريش ليبيريشث فلابشر Heinrich Leberecht Fleischer فى جامعة لايبتيسيج Leipzig، وحصل على الدكتوراة فى عام ١٨٧٥ (عن تاريخ أبى الحسن الأشعرى ومذهبه)، وله دراسة عن كتاب "المعرب"<sup>(١٢)</sup> للجواليقى، نشرها فى المجلد ٣٢ من "المجلة الشرقية الألمانية". ويهمنا أن نسجل أنه اختير فى عام ١٨٧٥ مديراً للكتبخانة الخديوية التى أسسها على مبارك فى عام ١٨٧٠، ومن هنا نفهم ظروف حصوله على لقب البكوية. والعبارات العاطفية التى ختم بها شبيتا مقدمة الكتاب تشهد على حبه لمصر ولثقافتها الثرية المتعددة الشرائح فمنها الشريحة العربية المعاصرة ومنها الشريحة التاريخية الممتدة بعد عصر ما قبل التاريخ وما قبل الأسرات حيث بدأت الحكايات الأسطورية الميثية متغلغلة من خلال الأسرات والتواصل بين ثقافتها والثقافات المحيطة فى الشرق القديم وأوروبا من حول البحر المتوسط.

وكانت الدول المستعمرة وعلى رأسها فرنسا وإنجلترا، بعد أن حققت الكثير من أطماعها، واقتسمت ما رضى طواعية باقتسامه من البلاد المبتغاة على الطريق إلى الهند وما وراء الهند، قد استحسنن ملاينة الدول الاستعمارية الصاعدة، مثل ألمانيا، ووعدها بأنصبه ومشاركات وأنصبه من المتاح والممكن وترتيبات فى مجالات مختلفة، منها مجالات الاستشراق وبخاصة جمع المخطوطات وإدارة دور الكتب وإجراء بحوث واستكشافات لمعرفة إمكانات التفاهم مع الآخرين والتأثير فيهم على نحو أو آخر، بناءً على الإحاطة بترائهم ولغاتهم ولهجاتهم. ومن هذه الترتيبات أن يشغل مستشرق ألماني منصب رئيس الكتبخانة الخديوية<sup>(١٤)</sup>.

(١٢) المعرب من الكلام الأعجمي

(١٤) أسسها على مبارك فى عام ١٨٧٠



وشغل هذا المنصب قبل شبيتا المستشرق لودفيج شتيرن Ludwig Stern من ١٧٨١ إلى ١٨٧٤، وعاد شبيتا إلى ألمانيا في عام ١٨٨٢ ربما بسبب هوجة عرابي، بالإضافة إلى حالته المرضية، ومات بالسل. وشغل المنصب بعده - في عام ١٨٨٦ - المستشرق كارل فوللرس. Karl Vollers.<sup>(١٥)</sup>

### مستشرقون .. ومستشرقون

ليس من الكياسة إذًا أن نفلق الأبواب كلها ونستبعد احتمالات الانتفاع بإيجابيات لا شك فيها، وأن نفعل عن تطور الغرب جذرياً منذ عصر التنوير في العمل العلمي، واتباعه مناهج موضوعية تتحرى الحقيقة والحيدة في الاستدلال والاستنباط والبرهنة والتثبت، وأن العلماء الثقة آلوا على أنفسهم أن يتحرروا من هيمنة السياسة والعقيدة والعرق، وأقاموا مدارس بحثية رشيدة، وأن الدراسات التاريخية واللغوية المنصبة على الثقافات المختلفة غيرت المفاهيم والتوجهات، وحقت انطلاقات مهمة في الكشف عن أسرار الحضارة المصرية القديمة وأثرها المؤكد في قيام الحضارة الإغريقية ثم الرومانية ثم الأوروبية، وأن الشرق بحق مصدر النور، وأن على الاستشراق أن يصحح مساره .

---

(١٥) نشر كارل فوللرس (١٨٥٧ - ١٩٠٩) في عام ١٨٩٠ كتاباً بعنوان تعليم اللغة العربية الدارجة في مصر. ترجمتي لكتاب رودى پارت :الدراسات العربية والإسلامية في الجامعات الألمانية. المستشرقون الألمان منذ تيودور نولدكه - القاهرة، ١٩٦٥ انظر بخاصة في هذه الترجمة ص ٦٠ - ٦١ وما جاء فيها من بيانات عن اشتغال المستشرقين الألمان بعد شبيتا بدراسة اللهجات العربية في مصر وسوريا وفلسطين وتونس والمغرب والعراق وطفار؛ ويتضمن الكتاب ص ٩٦ - ٩٧ المزيد من البيانات عن دراسات المستشرقين الألمان في مجال اللهجات العربية بين عشرينيات وستينيات القرن الماضي.

ولا غرابة فى أن نجد من أفاضل المستشرقين المعاصرين - من أمثال رُودى پارت Rudi Paret وأنيمارى شيمل Annemarie Schim-mel وكاتارينا مومزن Katharina Mommsen وزيجريد هونكه Sig-rid Hunke وإنجه زولبريش Inge Solbrig - من كشفوا الغطاء عن البحوث الاستشراقية المغرضة أو المشبوهة، ولم يقبلوا بالحق بديلاً. وأثر هذا التطور إيجابياً فى توجهاتنا الاستقبالية، فأعدنا النظر فى كتابات كنا نرفضها أو نرتاب فيها، فتحينا النوايا الخبيثة جانباً، وأتحننا لما ينفع الناس أن يبقى فى الأرض، وثمننا غالياً جهود المستشرقين الثقة فى تحقيق النصوص وفى جمع التراث وفى النقد البناء وفى التأليف العلمى المتميز الذى لا يفتأ يجدد مشروعاته الطموحة.

وربما عدنا، وقد طالعنا كلماته فى المقدمة تعبيراً عن حب لمصر وأهلها وثقافتها على مر العصور، إلى طرح جديد للسؤال عن دوافع شبيتا Spitta ومن لف لفه فى دراسة اللهجة أو اللغة الدارجة. ولدينا، من منظور تمسكنا بالفصحى، مبرراتنا فى الشك، على الأقل عابراً، ولكننا، والحق يُقال، انتفعنا بهذه الدراسات، وأصلحنا تصوراتنا أو أكملناها. وإذا كان من البديهي أن تظل ظاهرة الاستشراق مثيرة للجدل فى بعض عمومياتها وفى بعض تفصيلاتها أيضاً، فمن البديهي أن تطور توجهاتنا ومناهجنا ومواقفنا .

وسواء كنا فى استقبالنا هذه الظاهرة متحيزين أصلاً، حريصين على المدح أو مصممين على القدح، أو متعلقين بأهداف الشك الصعب أو متمسكين باليقين السهل، فإننا نؤثر الحوار دون تحذير متسرع من كذبها، ودون يقين متعجل من صدقها .

ونحن فى كل مواجهة مع الاستشراق فى عموميه، أو فى جانب منه، وفى مشاركة المستشرقين فى عمومهم، أو فى مشاركة أحدهم

أو جماعة منهم، نأخذ في اعتبارنا الزمان والمكان والظروف السياسية والعرقية والاقتصادية، ونأخذ في الاعتبار أن لكل مستشرق فكره وهدفه وشخصيته، ولهذا فإننا من منظور العود على بدء، نلقى أسئلة استيضاحية ابتغاء فهم الموضوع المطروح، من منظور استقبالي محدد هو في مفهومى منظور حقوق الفهم والنقد والمشاركة الابتكارية وسعياً إلى إجابات إرشادية تأسيسية متعددة الأركان تكون بمثابة علامات على طريق أو على طرق قد تتباعد وقد تتقارب في دنيا الرأي.

وليس من شك في أن شبيتا كان ينتمى إلى أولئك المستشرقين الذين اجتذبتهم المكونات الثقافية التواصلية الممتعة على درب مترجمى ألف ليلة وليلة، ثم الذين حلا لهم عقد المقارنات بين الحكايات الخرافية الشرقية والحكايات الخرافية الغربية، وأنه سجل نقلاً عن رواته الشعبين الأميين أن النساء أمهات وخالات ومرضعات ومربيات وجدات كن ينقلن تراث حكايات الجنيات في كنف الحياة الأسرية إلى الأطفال في مراحل الطفولة العمرية المختلفة، وأن هذه الحكايات ظلت في مراحل العمر الناضج التالية محفورة في الذاكرة يتحرك بها لسان الكبار في البيوت وفي لقاءات السمر.

### كتاب الحكايات

علاوة على عكوف شبيتا في دار حفظ موروثات التراث العربى الإسلامى على العمل الاستشراقى الكلاسيكى الناهض ومتابعة مشروعاته المدققة المرهقة الحريصة على الأصول المحققة ومن بينها فهرسة المخطوطات المحفوظة في الكتبخانة الخديوية وسد الفجوات، فقد أخرجه كلفه بتيارات إبداعية ودراسية جديدة إلى

معايشة أخلاط من البشر العاديين يحملون في عقولهم وضماثرهم مقومات ضارية في القدم لا تتوارى عندما يمارسون أنشطة ثقافية بشكل أو آخر في قلب الحياة العملية الحاضرة التي يحياها الناس في مصر بين جدّهم ولهوهم.

هكذا نجده يؤلف كتاباً بالفرنسية عن قواعد العامية في مصر أو ما أسماه "اللهجة العامية العربية في مصر" *Le dialecte arabe vulgaire de l'Egypte* ويسميه رودى پارت "Rudi Paret نحو اللغة العربية الدارجة في مصر"<sup>(١٦)</sup>. وكذلك جمع طائفة من الحكايات الشعبية التي سمع أناساً في مصر (القاهرة) يحكونها، ونشر مختارات منها (١٢ حكاية) يمكن أن ينتفع بها من يستخدم كتاب النحو المذكور الذي كثيراً ما أحال قراء كتاب الحكايات إليه. هذه الحكايات الشعبية المصرية تمثل المكون الأساسى للكتاب الذى نحن بصددده والذى شارك فى نشره الناشر بريل E. J. Brill فى ليدن بهولندة والناشر ميزوننيف Maisonneuve فى باريس.

### والحق أن هذا الكتاب:

Contes arabes modernes recueillis et traduits par Guillaume Spitta Bey. Leide, E. J. Brill & Paris, Maisonneuve & Cie ١٨٨٢

يتضمن بين دفتيه أربعة مكونات:

- مقدمة

- نص الحكايات (١٢ حكاية)

- ترجمة فرنسية حرفية للحكايات

- ثبت بالألفاظ العربية الدارجة

---

(١٦) وما أعرفه هو الكتاب الذى نشرته دار هنريشس فى لايبتيش فى عام ١٨٨٠  
بالفرنسية بعنوان *Grammaire du dialecte arabe vulgaire de l'Égypte*.  
Leipzig, Hinrichs ١٨٨٠.

## مقدمة شبيتا .. قراءة نقدية

يبدأ شبيتا مقدمة كتابه الموجزة (عدد صفحاتها خمس صفحات وبضعة أسطر) بالتنويه بما أعلنه<sup>(١٧)</sup> قبل ثلاث سنوات في كتابه السابق الذى صدر فى عام ١٨٨٠ عن استعداده لنشر "سلسلة جديدة" من القصص الشعبية إذا أحسّ بأن هناك حاجة إليها.

والرأى عندنا أن المناخ الثقافى فى أوروبا - وبخاصة فرنسا وألمانيا<sup>(١٨)</sup> - كان متقبلاً لنوعية الحكايات العجيبة الشرقية وغير الشرقية، النوعية العجائية الفانتازية، منذ جذب أنطوان جالآن Antoine Galland اهتمام القراء لهذا اللون بترجمته ألف ليلة وليلة إلى الفرنسية التى توالى أجزاءها من عام ١٧٠٤ إلى عام ١٧١٧ وتلتها ترجمات ألمانية وغير ألمانية. كذلك كان متقبلاً لنوعية شبيهة، هى النوعية المنسوبة إلى الشرائع الشعبية التى تطلق لخيالها العنان، ولا ترهق نفسها بالالتزام بقواعد منطقية محكمة، نوعية الحكاية الشعبية شرقية وغير شرقية . Volksmärchen<sup>(١٩)</sup> ولكن النقاد والمنظرين وعلماء الأدب اتبعوا منهجياتهم فى التوصيف

(١٧) ص ١٢ من مقدمة كتابه Grammaire du dialecte arabe vulgaire de Egypte. Leipzig, Hinrichs ١٨٨٠" (نحو لهجة مصر العربية العامية)  
(١٨) نذكر على سبيل المثال الكونتيسة مارى كاترين دونوا Marie Catherine Comtesse d'Aulnoy وكتابها " Contes de fées حكايات الجنيات" (١٦٩٧)  
شارل بيرو Charles Perrault وكتابه " Contes de ma mère l'Oye حكايات جدتى الإوزة" (١٦٩٧).

(١٩) نذكر على سبيل المثال فى ألمانيا موزيوس (١٧٢٥ - ١٧٨٧) يوهان كارل أوجوست موزيوس Johann Karl August Musäus ومجموعة حكاياته الشعبية الرائدة "الحكايات الشعبية الألمانية" Volksmärchen der Deutschen التى جمعها ونشرها (١٧٨٢ . ١٧٨٧) وسرعان ما توالى مجموعات الحكايات الشعبية التى جمعها آخرون من منطلقات مختلفة واهتمت بها شرائع متنوعة من القراء والنقاد والدارسين .

والتمييز النوعى. وذهب دعاة الفن الشعبى والأدب الشعبى وبخاصة الحكاية الشعبية إلى أنها حكاية لا يبدعها مبدع محترف معروف، بل مبدع مجهول غارق فى الأمية والفطرة والبساطة والسذاجة من داخل روح الشعب ووجدانه وخیاله وأمانیه، ويتناقلها الناس بین استماع عفوى وترديد تلقائى.

ولكن الدراسات العلمية الرصينة التى تتبعت هذه الظاهرة كشفت العديد من أسرار الحكاية الشعبية، ومن جولاتها بین الثقافات المتباينة، ومن تحوراتها، وظهر للمدققين أن آليات التفاعل الثقافى بین البيئات المختلفة، حفزت على استغلال إمكانات الترجمة وعلى جمع النصوص الأصلية دون المساس بها. وشمل العمل البحثى النظر من خلال علوم كثيرة تجددت بلا انقطاع ووسعت مجالاتها المنهجية والتنظيرية والتطبيقية، ومن خلال فنون عديدة دبت فيها حياة جديدة.

ومن هنا نفهم ما ذكره شبیتا فى مقدمته<sup>(٢٠)</sup> من أن نقرأ من أهل العلم الثقة عبروا له مراراً عن رغبتهم فى أن يحيطوا إحاطة أشمل بهذه الحكايات العجيبة التى غالباً ما تزخر بطلاوة ساذجة، وعن رغبتهم فى أن يكون تحت أيديهم عدد أكبر من نصوص أصلية ضرورية لدراسة اللغة.

ولهذا قرر شبیتا أن يحقق رغبتهم متيحاً لهم أن يقرءوا هذه القصص التى يضمها الكتاب بین دفتیه، إن شاءوا فى نصها الأصلی، أو، إن رغبوا، فى الترجمة الفرنسية المرفقة والتى "حاول إنجازها مستهدفاً دائرة أكبر من القراء".

---

(٢٠) المؤرخة فى القاهرة فى ٢ مايو ١٨٨٢ .

والخلاصة أن الترجمة الفرنسية الحرفية<sup>(٢١)</sup> التي نجدها فى الكتاب قد لا تمتع القارئ الفرنسى العادى لسذاجتها ومبالغتها فى الحرفية، ولكنها تعين من قرر أن يتعلم اللهجة العربية العامية التى سمعها شبيطا فى القاهرة من خادمه الأمى وأشباهه، وألف كتاباً فى قواعدها وأضاف إليه هذه النصوص العامية الأصلية التى تنسب إلى الأدب القصصى العجائبي الشعبى.

### تسجيل النص

ولما كنا فى تلك السنوات الثمانينية من القرن التاسع عشر فى وقت تطورت فيه الحضارة بتقنياتها على نحو أتاح الكتابة الميسرة بأقلام محسنة على ورق جيد وقريب المنال، والطباعة الجيدة على نطاق واسع، وإن لم يدخل بعد عصور ثورات الكهرباء والالكترونيات والحاسوب المتعاضم الإمكانات، ولم يعرف على أية حال معينات التسجيل السمعية والبصرية التى نملكها فى أيامنا هذه والتى تتيح لنا، مع تطور التعامل مع اللغات واللهجات، تسجيلاً دقيقاً لما ينطق به الأفراد والجماعات من كلام فى حياتهم اليومية وفى ممارستهم الصناعة والتجارة والعلوم والفنون.

---

(٢١) بوجه شبيطا فى المقدمة الشكر إلى اثنين من الفرنسيين، السيدين E. Lefé- bure و J. Bourgoïn من المدرسة الفرنسية لعلوم الآثار بالقاهرة على تعاونهما الكريم معه وعلى جهودهما الودية التى عاوناه بها على معالجة الهنات التى ترجع تارة إلى طبيعة التباين بين اللغة العربية واللغة الفرنسية، وتارة أخرى إلى معرفته المعبية باللغة الفرنسية. والحق أن الترجمة الفرنسية على الرغم مما بقى فيها من هنات يستغريها القارئ الفرنسى أو المتمكن من الفرنسية تظل منهومة إلى حد كبير. ومن أمثلة هذه الهنات: *il descendit* ص ٢ و *Après dix ans* والصواب *Dix ans après* (نفس الصفحة)؛ والتركيب *une femme qui ne concevait ni na'ccouchait* المخروص أنه مقابل "واحدة لا تحبل ولا تؤلد" (ص ١) غير مألوف. واكتفى بهذه الأمثلة الدالة على صعوبة استقبال القارئ الفرنسى للترجمة.

وكان على علماء القرن التاسع عشر المهتمين بالثقافة الإنسانية بعد رواد التنوير العاكفين في مجال الاستشراق على تطوير دراسات اللغات واللهجات، الباقية منها والدأرسَة، الحريصين على الدقة العلمية التوثيقية، أن يستغلوا ما بين أيديهم من إمكانات حروف الأبجديات وأن يضيفوا إليها المزيد من الحروف والأشكال والفواصل، للإحاطة بفروق النطق والنبرة، ويقدموا لعالم الدراسات والأبحاث اللغوية جسماً نصياً دقيقاً كل الدقة. وربما تكون هذا الجسم من حصيلة استنساخ حرفى لنص قديم مكتوب، أو نقل بالرسم من نقش على الحجارة أو الفخار، ورسم لوحات لأشياء أو لبشر يتحركون ويتكلمون أو يؤدون أعمالاً من الفنون أو الصنائع.

وقد أتاحت هذه الوسائل في زمانها على سبيل المثال للرحالة الموسوعي كارستن نيبور Carsten Niebuhr<sup>(٢٢)</sup> كتابة كلمات وعبارات، ورسم صور طبق الأصل لنصوص مصرية فرعونية قديمة، وتكوين ملحوظات عليها مكنت، بفضل الطباعة والنشر والترجمة، علماء آخرين وبخاصة شامپليون Champollion من السير قدماً نحو قراءة الكتابات المصرية القديمة وفهمها وتفسيرها وتأويلها وترجمتها.

كان المستشرقون الأوروبيون في مواجهة صعوبة قراءة صحيحة أو مقبولة للنصوص العربية قد استحدثوا طريقة تناسبهم فاستخدموا حروف أبجديتهم اللاتينية وأضافوا إليها حركات وعلامات وكتبوا بها العربية الفصحى، وكان المطلوب أن يقبلها

---

(٢٢) كارستن نيبور Carsten Niebuhr ١٧٢٢ - ١٨١٥ مؤلف كتاب "وصف الرحلة إلى بلاد العرب وما حولها من بلاد"؛ انظر ترجمتى للمجلد الأول من الكتاب بعنوان "رحلة مصر"، القاهرة ١٩٧٧.



المستشرقون على اختلاف أوطانهم ولغاتهم، ولكن ردود فعل المستشرقين على الأقل في البداية تباينت إلى حين، وعدل شبيتا ما حلا له، وأضاف استناداً إلى الإملاء الفرنسى والإملاء ما حقق أهدافه . فعلى الرغم من أن الألمان يكتبون بحروفهم الألمانية الدش = "sch" فإن شبيتا كتب الدش s ووضع فوقها علامة " " ولم يكتب الدخ "ch" بل "h" ووضع تحتها نقطة. وأضاف علامات تقابل الحروف المتحركة والطول والقصر وما إلى ذلك من متطلبات سلامة النطق.

ويمكن القول إن شبيتا لم يلحظ دائماً كل سمات اللكنة واللهجة والعادات المكتسبة ورغبة الرواة فى إفهام المستمع الأجنبى.

ويذكر شبيتا اثنين من الرواة أخذ عنهما الاثنى عشرة حكاية التى اختارها لهذا المجلد<sup>(٢٣)</sup>، أولهما الراوى الرئيس، راوى الحكايات الإحدى عشرة الأولى، وهو طباخه الذى لا نعرف مسقط رأسه، وبالتالي لهجته، ولا نعرف عنه إلا أن اسمه حسن وأنه أمى لا يقرأ ولا يكتب، ولكنه ذكى ويملك ذاكرة ممتازة، مكناه منذ طفولته من حفظ كل الحكايات التى حكتهأ له أمه وخالاته ونسوة مسنات كن يترددن على بيت أبويه. والرأى عند شبيتا أن القارئ سيلاحظ فى كل الحكايات التى أخذها عن الطبّاخ حسن أسلوباً خاصاً يتصف بشئ من الرتابة (لاحظ الإفراط فى بدء الجمل بفعل "قام") ولكنه يتسم بالوضوح والبساطة وانغلاق يوشك أن يكون مطلقاً على أى عبارات مستعارة من اللغة العربية الأدبية.

وثانيهما الشيخ محمد عسلىة الذى لا نعرف مسقط رأسه وأصل لهجته، وإنما يقول شبيتا عنه إنه أملاه الحكاية الثانية عشرة

---

(٢٣) لا أعرف شيئاً عن مصير بقية الحكايات التى ذكر شبيتا أنه جمعها.

وإنه لا يتسم بنفس سمات حسن التلقائية الأمية، فهو قارئ القرآن فى مسجد السلطان الحنفى، وهو بالتالى يعرف القراءة والكتابة وإن كان حظه منهما قليل؛ ولهذا نجد فى قصته عدداً من الجمل الأدبية، وكلمات لا تعرفها اللغة العامية، ونجد طابعاً شاعراً على ميل واضح جلى إلى تنميق قصته بهذه الشذرات المستعارة، بل وإلى إضفاء مسحة من التكلف عليها نتيجة لهذا التتميق. ويقول شبيتا: وما كنت لأقبل ضم قصته إلى هذه المجموعة، لو لم تكن فى عميق أصلها حكاية شعبية سمعتها مراراً تحكى مع تغييرات متفاوتة الكبر.

ونستنتج من منهاج شبيتا وملحوظاته على ما سجله من نصوص أصلية من أفواه الناس، أن اللهجة التى شغل بها ليست لهجة جماعة لغوية متجانسة محدّدة نسبياً بمحددات فارقة وبانتماءات مميزة إلى مكان وزمان وتاريخ وعرق وحرفة وطائفة ومنظومة سكانية. هكذا لاحظ العامة والخاصة فى مصر أن هناك فى الوطن الواحد لهجة يتكلمها السكندريون لا تطابق لهجة البورسعيدين ولهجات يتكلمها الفلاحون أو الصعايدة فى هذه أو تلك القرية، ولهجات أهل هذا البندر أو ذاك، ولهجات البدو أو العربان. وقد تتقارب اللهجات وقد تتمايز وقد تبدو كفروع شجرة أمّ. وليس من شك فى أن علاقة منظومة اللهجات بمنظومة الثقافات وتفرعاتها وتداخلاتها الإبداعية فى إطار الثقافة الإنسانية موضوع جدير بالاهتمام.

اللهجة التى اختارها شبيتا هى اللهجة التى كان يتكلمها خادمه وهو على الأرجح من شريحة الخدم العاملين فى بيوت الأجانب بالقاهرة. واعتبرها شبيتا، ربما على سبيل التبسيط اللهجة

الدارجة، العامية المصرية، التى تحولت إليها اللغة العربية الفصحى على ألسنة المصريين فى القاهرة فأصبحوا يتكلمونها تلقائياً ولا يكتبونها ولا يحفلون بقواعد النحو والصرف والنطق التى يتعلمها طلاب العربية الفصحى<sup>(٢٤)</sup>.

هذه اللهجة العامية التى كان الناس يتفاهمون بها ويستخدمونها فى الغناء الشعبى وفى الاستمتاع بالحكايات الشعبية والحواديت، لهجة لا تتحرج من الخلط فمالك ناصيتها ينطق بكل حرية كلمة "الملك" بفتح الميم أو بكسرهما: المَلِك والمَلِك، وتارة يتكلم عن "السلطان" وعن "أمير المؤمنين" كلامه عن الملك؛ ولا يجد غضاضة فى عدم التمييز بين "الملكة" و"مرات الملك" فالكلمتان متساويتان. وقد لاحظ شبيتا على هذه اللهجة تغليب ظاهرة الإمالة الخفيفة بما يناظر حركة الكسر الشديدة بما يناظر الياء فواو العطف والفاء قبل الكلمات مكسورة (فَالْبَيْتِ وَالْغَيْطِ) وكذلك أواخر الكلمات (كَدِهْ، زَعْلَانِهْ، جَارِيَهْ) والحرف الأول كلما كان ذلك ممكناً (تَعْبَانْ، رَغِيْفْ، دَبْ، جَبِلْ eddenje gebel الدُّنْيَا).

ولا يتحرج المتكلم من التورط فى التداخل بين المذكر والمؤنث والجمع معتمداً على ذكاء المستمع (شافه قالها بدلاً من شافها قالها أو شافه قالهم بدلاً من شافهم قالهم إلى آخر ذلك).

وحرف الشين ينطق كالشين الفصحى، إلا فى شجرة فكثيراً ما تنقلب إلى سجرة؛ وحرف العين كثيراً ما يختلط بالحاء: الحطش = العطش؛ وحرف الثاء يتحول إلى ت: ينتر = ينثر؛ والقاف تنطق

(٢٤) احتمال أن يكون الشخص الذى يحكى القصة وقع بالسلب أو الإيجاب تحت تأثير الخواجة الذى يسمعه مثلاً أن يجعل نطقه قريباً من طريقة نطق الأجنبى واستيعابه.

دائماً كالهَمْزة: ءال = قال؛ والصاد تنطق أحياناً كالزاي: زغيرة = صغيرة.

وكثيراً ما ينتهى الفعل الماضى مع الغائب فى الجمع بـ"بميم" مثل: راحم وطلعُم الخ. وهناك أشكال متعددة من الحذف والإدغام.

وسننوه فى الملاحظات الهامشية تسهياً للفهم بما يستحق التنويه من التباين.

### من أبجدية لاتينية إلى أبجدية عربية:

تركز اهتمامنا، عند نقل النص من أبجدية شبيتا اللاتينية إلى الأبجدية العربية، انطلاقاً من اعتبار النص فى صورته المسجلة المطبوعة وثيقة، على عدم المساس به بتصحيح أو حذف أو إضافة، والالتجاء إلى استخدام أقواس معقوفة فارغة للتنبيه إلى مواضع العيوب المؤكدة أو المحتملة فى النص والاستعانة بهوامش للتوضيح.

ولم يضع شبيتا فواصل واكتفى بقليل من النقاط، وترك الكلمات تنساب على هوى الراوى، ولم نضف علامات لأن إضافتها تفرض فى كثير من الحالات تغليب معنى على غيره من احتمالات ممكنة ويُغَيِّر قيمة الوثيقة.

ولكننا قسمنا كتلة النص القصصى لكل حكاية رواها الراوى الأمى إلى فقرات تضم كل واحدة مجموعة متصلة من الجمل مطابقة للسياق. وكذلك اتخذنا لكل حكاية العنوان الذى استحسنه شبيتا فى ترجمته الفرنسية، وربما كان الراوى هو الذى يسمّى الحكاية التى يقترحها على شبيتا بموضوعها المحورى أو أشخاصها

الرئيسة، ونحن لم نغير على أية حال فى العناوين إلا القليل، على الرغم من شعورنا بأنها ليست أفضل الاختيارات.

### المشكلات النوعية

وليس من شك فى أن موقفنا فى التعامل مع النص الذى حفظه الراوى الأمى وتلاه يختلف عن موقف شبيتا، فهو علاوة على خضوعه لمؤثرات الاستشراق وتاريخ الثقافات القديمة عموماً ومؤثرات اللغتين الألمانية والفرنسية وثقافتهما، محدود بقدراته على السمع والنطق من خلال قوالب صوتية تعتبر أجنبية فى عملية استقبال المادة القصصية الشعبية، أما نحن فيتمثل جانب من مشروعه فى أن نتيح هذه المادة القصصية الشعبية للقارئ العربى بأن نكتبها طبقاً للأبجدية العربية بحروفها وحركاتها، ونحن فى ذلك متأثرون بإملاء الفصحى وبمحاولات الكتاب والعلماء السابقين فى ضبط الأرجوحة بين الفصحى والعامية.

ونحن قد استحسنّا بعض الحلول التى استحسنها شبيتا مثل الإبقاء على رسم حرف القاف (فى كلمات قال qâla وقام qâma وما إليها) الذى اتخذ له شبيتا حرف q (على الرغم من أنه فى اللهجة المقصودة ينطق كهزمة شبيهة بحرف a، وكان من الممكن كتابة قال "ءال" وقام "ءام") وبهذا تقل غرابة النص المكتوب. وتدل كتابة شبيتا على أنه سمع الشاء تنطق كالتاء وأن الذال تنطق مثل الزاى، وكتبنا الحرف تبعاً للنطق: "إزا" لا تبعاً لشكله فى الفصحى "إذا". ويكتب شبيتا الكثير من الكلمات المدمجة تارة على شكل كلمة واحدة "علشان" وتارة على شكل كلمتين "على شان".

### نمطية المضامين

ويذكر شبيتا فى مقدمته أن التشابه بين الحكايات كبير، فالقارئ مثله يلتقى فيها كلها تقريباً "الشاطر محمّد" (وينطق محمّد

Mehammed بكسر الميمين، والطريف أنه فى ترجمته الفرنسية يكتب محمد (Mohammed)، الغول والغولة وأمنا الغولة، وهناك العديد من شخصيات نمطية من النساء والبنات البريئات، وهناك الأخ المتفانى فى الإخلاص لأخته، وهناك نمط المرأة العجوز اللئيمة. ويرجع شبيتا التشابه فى الحكايات التى رواها الطباخ حسن إلى أنها مطبوعة بطابعه وإن لم يستبعد، بل رجّح أن تكون هناك مجموعة حكايات محددة السمات، مختومة كلها بخاتم واحد، وقد احتفظت بأثار أفكار مختلفة أشد الاختلاف وقديمة أبعد القدم فى كثير من الأحيان ، وامتزجت على نحوٍ مستتر بروح عامة الشعب. ويضرب شبيتا أمثلة، أولها: المفهوم المصرى القديم الكامن فى الجعران (الذى يعنى الحياة) لا يزال موجوداً عند المصريين المحدثين مستتراً فى الحكاية الشعبية (انظر الحكاية الثانية: حكاية "دب المطبخ"). وثانيها: المفهوم المصرى القديم الكامن فى تقديس الشمس "رع" لا يزال موجوداً عند المصريين المحدثين حيث استتريت ميثة الشمس الجميلة فى حكاية شعبية فيها الجنيات والغيلان ولم تتلاش كلية بين نسل عبدة رع. (انظر الحكاية الحادية عشرة: حكاية "عرب زنديق").

ينوه شبيتا على نحو سطحي عابر بأنه ومن على شاكلته عندما يطالعون هذه الحكايات يكتشفون معلومات قديمة ترجع إلى أيام طفولتهم، من قبيل: حكاية ( La Belle au Bois dormant )<sup>(٢٥)</sup> انظر الحكاية الثامنة: حكاية "حكاية الأمير العاشق" وبعض مغامرات

---

(٢٥) حكاية الأميرة المسحورة التى يذكرها شبيتا بالاسم الفرنسى الذى عرفت به فى مجموعة بيرو معروفة فى مجموعة الحكايات الألمانية باسم Dornröschen، وموضوعها أميرة غضبت عليها غولة شريرة فجعلتها بقوة السحر تنام وظلت مائة عام نائمة إلى أن أيقظها أمير بقبلة مرصودة.

المحفوظ Fortuné<sup>(٢٦)</sup> (انظر الحكاية التاسعة: "حكاية الجعیدی وابنه) هكذا يلتقون أشخاصاً وأشياء عرفوها من قبل. أضيف إلى ذلك الشمس التي اتخذت شكل القصة الميثية حيث تجسدت مفاهيم كونية من قبيل الحياة وظلت آثارها في الحكايات الشعبية التي تناقلها الناس على مر القرون<sup>(٢٧)</sup>.

أضيف إلى ذلك أنني في قراءتي لما سجله شبيتا أعتقد أن رواته كانوا يتكيفون مع قدرة الخواجة على الاستيعاب، ورغبته واهتماماته، وربما قالوا له "عَشْرَة سينين" بدلا من الدمج المؤلف "عَشْر سينين". ومن المؤكد أنهم كانوا يعيدون على سماعه الكلام أكثر من مرة حتى يفرغ من الكتابة.

وسيحتاج الأمر لمزيد من البحث لتحديد لهجة الرجلين اللذين سردا على مسمع شبيتا ما سجله بأبجديته التي وجدت صعوبات في نقلها إلى أبجدية عربية مناسبة، ولهذا نوهت بها وعلقت عليها في ملحوظات هامشية.

### هذه الحكايات التراثية والأطفال

ذكر شبيتا عابراً أن الراوى الرئيس أخذ هذه الحكايات عن أمه ومن في حكمها من نساء الأسرة المسنات، وأن الأطفال كانوا

---

(٢٦) يقصد شبيتا على الأرجح الحكاية الألمانية Fortunatus

(٢٧) في الحكاية رقم ١٠ وفي حكايات على شاكلتها عناصر تنسج المجال للمقارنة مع الفارس إيثاين الذي كان يرافقه أسد، ولتقييم البناء الشكلي والمضموني من زوايا عديدة: منها الجذور الميثية، والصياغات التي سبقت تقنيات الكارتون وإنطاق الحيوان والنبات والجماد وتقنيات الحيل السينمائية والمجاثبيات واللعب بالزمان والمكان والإغراق في القتل والتقطيع البشع، ومنها حرية تناول الأدب المكشوف الذي أجل شبيتا طبعه ومات قبل أن ينشره.

يسمعون هذه الحكايات ويتعلمونها . وكان الأخوان جريم فى ألمانيا قد سجلا واقعة نقل الأمهات والجدّات والنساء المسنات لأطفال الأسرة والقرية مثل هذه الحكايات، ومن هنا صنّفنا الحكايات على أنها " Kinder- und Hausmärchen حكايات الأطفال والبيوت"، أو ما يشبه أن يكون "حكايات الطفل والأسرة". ثم بينت الدراسات العلمية والنقدية التى تناولت هذا الميراث الثقافى القصصى الأسطورى الميثى من منظورات عديدة منها التربوية أن هذا الموروث لا بد من استقباله على نحو متطور ليناسب المرحلة العمرية وأهداف التربية وتكوين الشخصية السوية الواعية فكرياً وسياسياً والقادرة على الجمع بين المتعة الجمالية واستلهام التراث والفهم الابتكارى والمحيطه بحقوق الإنسان وآمال التكامل الإنسانى.



## الحكايات

---



## (١)

### حكاية الشاطر محمد<sup>(٢٨)</sup>

كان فيه واحد ملك مجوّر<sup>(٢٩)</sup> واحدة لا تحيل ولا تولد<sup>(٣٠)</sup>.  
فى يوم من زات<sup>(٣١)</sup> الأيام طلع واحد مغربى عند الملك<sup>(٣٢)</sup>

(٢٨) عنوان الترجمة الفرنسية التى قرأناها قراءة نقدية وعارضناها بالأصل: His-  
toire de Mohammed l'Avisé ويمكن نقله إلى العربية على النحو التالى:  
"حكاية الشاطر محمد" أو "حدوتة..." أو "قصة..." ويستخدم شبيتا تارة conte  
و تارة histoire. أما العنوان حكايات عربية حديثة فلى اعتراضات على كلمة  
حكاية وكلمة عربية وكلمة حديثة.

(٢٩) علامات الترقيم التى أضافها شبيتا إلى الأصل الشفاهى: النقطة (.)  
وعلامة الاستفهام (?): أما النقطتان بعد قال، يقول (:) فمن عندى: كذلك  
وضعت قوسين معقوفين فارغين عندما تصورت أن الراوى غفل عن كلمة. ولم  
يحدد شبيتا مواضع التقسيم إلى فقرات: فالتقسيم إلى فقرات من عندى.  
(٣٠) تولد هكذا فى الأصل (.) تولد ونذكر على سبيل المثال الجملة الأولى كما  
كتبها شبيتا بالحروف اللاتينية على طريقته: Kân fÿh id malik megauwiz wa  
de lâ ti??bal wala tâlid. wâ

(٣١) أصل هذه الزاى "ز" العامية "ذ" الفصحى

(٣٢) النص الذى كتبه شبيتا بالحروف اللاتينية يتضمن علامات فتح وضم وكسر  
وسكون ومد، وعلامات كسر تدل على نوع من الإمالة وعلامات ضم تدل على =

وقال<sup>(٢٣)</sup> له: إذا كنت أدليك حاجة على شان ممراتك تولد أول ولد تديهنى؟ قال له الملك: طيب. قام المغربي إذا للملك ملبستين واحدة خضرا وواحدة حمرا وقال له: إنت كل الخضرا وممراتك تاكل الحمرا. فراح<sup>(٢٤)</sup> إيذا لمرأته الملبسة الحمرا فكلتها فجلبت وولدت ولد سموه الشاطر محمد فطليح فهم في العلم وصوته جميل. فولدت تانى ولد طليح أهبل سموه الشاطر على وولدت تالت ولد طليح عبيط.

بعد عشرة سنين راح المغربي للملك قال له: إدينى إبنى<sup>(٢٥)</sup>. قام راح لمرأته وقال لها: المغربي جى<sup>(٢٦)</sup> عاوز الولد الأولانى. قالت له امرأته: أبدا ندى له الشاطر على العبيط<sup>(٢٧)</sup>. فقال لها الملك: طيب. فنداه لشاطر على وخذاه إداه للمغربي. خذه المغربي ومشى. فمشى فى وسط السكة فى الجبل لغاية الضهر. قام المغربي قال للولد: إنت [ ] جحتش ولا حطشطش<sup>(٢٨)</sup>؟ قام الولد قال له: نقعد نص يوم ولا أجحش ولا أحطش؟ فالمغربي خد الولد ورجع تانى عند أبوه وقال له: لأ ده مش إبنى الأولانى.

= منطق مميز للهجة بعينها، ويلاحظ القارئ أن غالبية واو العطف مكسورة وكذلك فاء العطف . والكسر يدخل على كلمات كثيرة، وبه تنتهى، فالإمالة بالكسرة سمة غالبية. كان شبيتا بأذنه الألمانية المختلطة بالفرنسية يسمع أصواتا استخدم لها حروف e و ð و å و ð و ð و ð حرف e فى كلمة kide كده و حرف ð فى كلمة

qal èw = قال، وهو ما استخدمنا فيه الكسرة

(٢٣) حرف القاف الذى اتخذ شبيتا حرف q مقابلاً له لا ينطق عنده كالقاف بل كالهزمة؛ ونلاحظ أن الـج = g غير معطشة كحالها فى الألمانية.

(٢٤) فى ترجمة شبيتا الفرنسية الحرفية الساذجة استخدم مقابلاً لـ"ملك" كلمة roi ولكنه استخدم هنا كلمة sultan أيضاً مرادفاً خالصاً.

(٢٥) الهزمة تحت الألف فى العامية المكتوبة غالبية على فعل الأمر

(٢٦) جى مقابل ag عند شبيتا وهى من الفعل جاء يجرى فى الفصحى

(٢٧) سبق وصف الشاطر على بأنه أهبل، أما العبيط فهو الثالث الذى لم يرد اسمه.

(٢٨) ح=ع (عطشطش).

فَالْمَلِكُ نَدَهُ لَتَلَتْ أَوْلَادُ بَتَوْعُهُ وَالْمَغْرَبِيُّ مَدَّ يَدَهُ خَدَ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ. فَمِشَى مِسَافَةً نَصَّ يَوْمَ. قَالَ لَهُ: أَنْتَ <sup>(٣٩)</sup> جُحْتِشْ وَلَا حَطُّشْطِشْ؟ قَالَ لَهُ: إِذَا <sup>(٤٠)</sup> كُنْتُ أَنْتِ جُحْتُ وَلَا حَطُّشْطِشْ أَبْقَى أَنَا كَمَا نَزَيْكَ. قَامَ الْمَغْرَبِيُّ قَالَ: أَيَوَّا أَنْتِ بَقِيتِ <sup>(٤١)</sup> ابْنِي.

قَامَ الْمَغْرَبِيُّ خَبَطَ بِرِجْلِهِ فِي الْأَرْضِ نَزَلَ هُوَ وَالشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ تَحْتَ الْأَرْضِ. أَتَابَى أَرْجُلِ الْمَغْرَبِيِّ سَحَّارَ وَلَمَّا نَزَلَ تَحْتَ الْأَرْضِ اسْتَعَجَلَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ وَدَخَلَهُ جُؤَّا سِرَّايِ بَجْنِينَةٍ.

وَرَّاحَ الْمَغْرَبِيُّ جَابَ لَهُ كِتَابَ وَقَالَ لَهُ: خُدْهُ إِقْرَا فِي دِي <sup>(٤٢)</sup>. وَمِسْكُهُ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ مَا عَرِفَشْ يَفْسَرُ مِنْهُ وَلَا كَلِمَةٍ. فَالْمَغْرَبِيُّ قَالَ لِشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ: إِنْ مَا كُنْتِشْ تَحْفَظُ الْكِتَابَ دِي فِي شَهْرٍ تِلَاتِينَ يَوْمَ أَطَيَّرَ رَاسَكَ. فِفَاتَهُ الْمَغْرَبِيُّ وَطَلَعَ.

فَمِسَكَ الْكِتَابَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ <sup>(٤٣)</sup> تِسْعَةَ وَعِشْرِينَ يَوْمَ مَا عَرِفَشْ يَفْسَرُ مِنْهُ وَلَا كَلِمَةٍ. قَامَ قَالَ لِنَفْسِهِ: أَنْتِ فَاضِلٌ عَلَى مَوْتِكَ بُكْرَةَ قَوْمِ اتْفَسَّحَ جُؤَّا الْجَنِينَةِ.

قَامَ دَخَلَ جُؤَّا الْجَنِينَةِ إِلْتَقَى وَاحِدَةً مَعْلَقَةً مِنْ شُعُورِهَا. قَامَ قَالَ لَهَا: أَنْتِي <sup>(٤٤)</sup> مِينِ عَلَّقَكِ كِدِهِ؟ قَالَتْ لَهُ: أَنَا اللى عَلَّقْنِي الْمَغْرَبِيُّ السَّحَّارَ. قَالَ لَهَا: عَلَى شَانِ إِيهِ <sup>(٤٥)</sup>؟ قَالَتْ لَهُ: عَلَى شَانِ مَا

[٣٩] (ما)

(٤٠) حرف الذال ينطق كالزاي

(٤١) أرجع أن الصواب: 'بَقِيتْ' أَوْ 'بَقِيتْ'

(٤٢) في دِي fy di

(٤٣) تكوين الجملة على هذا النحو: الفعل + المفعول به + الفاعل متكرر على لسان

الراوي

inti (٤٤)

ê (٤٥)

حَفَضَتْ<sup>(٤٦)</sup> الْكِتَابَ بِتَاعِ السَّحَرِ. قَامَ حَلَّهَا الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ مِنْ شَعْرَهَا.

وقال لها: أنا أدانى الكتاب على شان أحفضه فى تلاتين يوم أهو فاضل بكرة بس على موئى. فقالت له البنّت: أنا آجى أعلمه لك لكن أما ييجى تقول لهُ أنا ما حفضتُهنش. فراحت البنّت علمته أبواب السّحر<sup>(٤٧)</sup> بتاع الكتاب. فقالت لهُ: تعال علقنى من شعورى زى ما كنت. راح الشاطر محمد علقها من شعورها زى<sup>(٤٨)</sup> ما كانت.

فى تمام التلاتين يوم المغربى جى الشاطر محمد وقال له: حَفَضْتُ الْكِتَابَ؟ قال له: ما عرفتش منه ولا كلمة. قام المغربى سَحَبَ السَّكِينَةَ وَقَطَعَ دِرَاعَهُ الْيَمِينَ وقال له: عليك مهلة كمان تلاتين يوم إن ما حفضتوش أضيع راسك. قال له: طيب. وفاته وطلع [ ] .

وَقَرَأَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ تِلَاتَ كَلِمَاتٍ مِنْ أَبْوَابِ السَّحَرِ وَرَجَعَ دِرَاعَهُ زى<sup>(٤٩)</sup> ما كان. فراح للبنّت وحلّها من شعورها

و [ ] ماشى هو والبنّت جوا الجنينة بتفسّحوا. قاموا التّقوا تِلَاتَ وَرَقَاتٍ. أتاهى المغربى بقى لهُ أربعين سنّة داير بدور<sup>(٥٠)</sup> على التلات ورقات دول على شان كماله أبواب السّحر.

(٤٦) الغالب كما فى الجملة التالية: ما حفضتش

(٤٧) ترجمها إلى الفرنسية بـ les chapitres de la magie du grimoire

(٤٨) يكتب شبيتا زى بطرق مختلفة : zjzj

(٤٩) هنا زى مكتوبة zj لاختلاف النطق

(٥٠) هكذا فى الأصل، وهناك فى هذه العامية اتجاه لإغفال الياء بيدور

وَالشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ قَرَأَ كَلِمَتَيْنِ مِنَ السَّحَرِ فَطَلَعَ هُوَ وَالْبَيْتُ فَوْقَ وَشِ الدُّنْيَا وَجَابَ حُصَانَيْنِ رَكِبَ هُوَ حُصَانًا وَالْبَيْتُ حُصَانًا وَقَالَ لِلْبَيْتِ: رُوحِي إِنِّي عَلَى أَهْلِكَ وَأَنَا أُرُوحُ عَلَى أَهْلِي.

فَرَّاحٌ عِنْدَ أَهْلِهِ وَخَبَطَ عَلَى الْبَابِ. نَزَلَتْ فَتَحَتِ لَهُ أُمُّهُ. تَنَهَّا تَتَكَلَّمُ وَيَأْهَ لَمَّا طَلَعَ النَّهَارُ. وَقَالَ لَهَا: يَا أُمِّي أَنَا رَاحٌ أَعْمَلُ لَكَ خُرُوفَ النَّهَارِ وَتَخْذِيهِ تَبِيعِيهِ لَكِنِ أَوْعِي تَبِيعِي الْحَبْلَ إِلَيَّ وَيَأْه. فَخَدَّتْ أُمُّهُ الْخُرُوفَ وَمِشَّتْ مِنَ السُّوقِ. نَذَرَتْ عَلَيْهَا وَاحِدَ قَهْوَجِي حَشَاشٍ<sup>(٥١)</sup> قَالَ لَهَا: تَبِيعِي الْخُرُوفَ دِي يَا مَرَأَةً قَالَتْ لَهُ: إِنْ شَرَيْتُ بِسِ الْحَبْلِ مَا يَبْعُوهُشَ وَيَأْه. قَالَ لَهَا: طَيِّبِ تَبِيعِيهِ بِرِّيَالٍ؟ قَالَتْ لَهُ: إِفْتَحِ اللَّهَ. قَالَ لَهَا: طَيِّبِ بِرِّيَالٍ وَنُصِّ؟ قَالَتْ لَهُ: طَيِّبِ اللَّهَ يَكْسِبُكَ.

فَخَدَّ الْخُرُوفَ الْحَشَاشَ فَرَحَانًا بِالْخُرُوفِ فَقَالَ لِلنَّاسِ إِلَيَّ عِنْدَهُ فِي الْقَهْوَةِ: أَنَا لَازِمٌ أَوْدِي الْخُرُوفَ دِي هَدِيَّةً لِلْمَلِكِ. قَامُوا النَّاسُ إِلَيَّ قَاعِدِينَ ]<sup>(٥٢)</sup>: صَحِيحٌ لِأَنَّهُ هَدِيَّةٌ لِلْمَلِكِ.

رَاحَ الْحَشَاشُ جَابَ صَحْنًا جَوَّاهُ مُيَّةً عَلَى شَانِ يَشْرَبُ الْخُرُوفَ وَحَطَ الصَّحْنَ قُدَّامَ الْخُرُوفِ. قَامَ الْخُرُوفُ حَطًّا رَجُلِيهِ الْاِثْنَيْنِ جَوَّاهُ الصَّحْنَ. قَامَ الْحَشَاشُ ضَرْبَ الْخُرُوفِ. قَامَ الْخُرُوفُ شَالَ رَجُلِيهِ الْاِثْنَيْنِ وَغَطَّسَ مَا بَاشَاشَ. قَامَ الْحَشَاشُ خَبَطَ كَفًّا عَلَى كَفِّ وَقَالَ: خُرُوفِي غَرِقَ فِي الصَّحْنِ. قَامُوا النَّاسُ اتَّجَمَعُوا عَلَيْهِ قَالُوا لَهُ: مَا لَكَ يَا حَشَاشٌ؟ قَالَ لَهُمْ: خُرُوفِي غَرِقَ فِي الصَّحْنِ. فَسَبَّتْ<sup>(٥٣)</sup>

(٥١) فِي تَرْجُمَةِ شَبِيئَا الْفَرَنْسِيَّةِ حَشَاشٌ = شَخْصٌ يَبِيعُ الْحَشِيشَ، وَالْأَرْجَحُ أَنَّهُ يَتَعَاطَاهُ وَيُدْمِنُهُ؛ وَيَفْتَحُ اللَّهُ = لِيَفْتَحَ اللَّهُ لَكَ أَبْوَابَ الرِّيحِ: وَاللَّهُ يَكْسِبُكَ = مُوَافَقَةٌ. وَيُضِيفُ شَبِيئَا فِي مِلْحُوظَةٍ هَامِشِيَّةٍ أَنَّ الْعِبَارَتَيْنِ مَأْلُوفَتَانِ فِي الْبَيْعِ وَالشِّرَاءِ

(٥٢) الْأَرْجَحُ أَنَّ كَلِمَةَ قَالُوا سَقَطَتْ مِنَ الرَّوَايِ.

(٥٣) تَدَاخَلَ الْحَرْفَيْنِ تَ وَتَسَ

الناس عَلَى جَنَانِهِ [ ] لَازِمٌ تَوَدُّوهُ الْبُورِسْتَان. قَامَ الْحَشَّاشُ قَالَ لَهُمْ:  
اسْأَلُوا النَّاسَ الَّلِي قَاعِدِينَ عِنْدِي فِي الْقَهْوَةِ عَلَى الْخُرُوفِ غَرِقَ فِي  
الصَّحْنِ وَلَا لِأ. قَامُوا النَّاسَ الَّلِي قَاعِدِينَ عِنْدَهُ فِي الْقَهْوَةِ قَالُوا لَهُ:  
إِنْتَ بِدِكَ يَخْدُونَا إِحْنَا كِمَانِ الْبُورِسْتَان؟

أَتَابِي الْمَغْرِبِي رَاحَ لِلشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ فِي مَطْرَحِهِ مَا لَقَّهَشَ وَلَا هُوَ  
وَلَا الْبِنْتَ قَامَ عَضُّ عَلَى صَبَاعِهِ قَطَعَهُ. قَالَ: وَاللَّهِ يَكُونُ فِي سَابِعِ  
أَرْضٍ لِأَجِيبِهِ. فَمَشَى الْمَغْرِبِي عَلَى بِلَدِ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ فَسَمِعَ النَّاسَ  
بِتَقُولِ: خُرُوفِ غَرِقَ فِي صَحْن. قَالَ: مَا حَدَّثَ عَمَلٍ دَا الْمَلْعُوبِ إِلَّا  
مُحَمَّدٌ لَازِمٌ أَقْعَدَ هِنَا وَاسْتَرْصَدَ لَهُ.

الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ تَانِي يَوْمَ نَدَهَ لُمُهُ<sup>(٥٤)</sup> وَقَالَ لَهَا: أَنَا حَ اعْمَلْ لَكَ  
هَجِينَهُ وَخَدِيهَا تَبِيعِيهَا فِي السُّوقِ لَكِنْ أَوْعِي الرِّسَانَ تَبِيعِيهِ وَيَاهُ<sup>(٥٥)</sup>  
وَلَوْ يَدُولُكَ فِي الرِّسَانِ أَرِيحْتَ لَافٍ مَحْبُوبِ<sup>(٥٦)</sup>.

فَطَلَّتْ أُمُّهُ الَّتِي تَقَّتْ الْهَجِينَهُ سَحَبَتْهَا مِنَ الرِّسَانِ بِتَاحُهَا وَخَدَتْهَا  
وَنَزَلَتْ عَلَى السُّوقِ وَإِدَّتْهَا لِلدَّلَالِ. أَتَابِي الْمَغْرِبِي قَاعِدٍ فِي سُوْقِ  
الْبِهَائِمِ. وَلَمَّا خَدَّهَا الدَّلَالُ نَدَهَ عَلَيْهِ الْمَغْرِبِي قَالَ لَهُ: أَنَا حَشِيقَتِ

(٥٤) لُ أُمُهُ

(٥٥) الْمُوْنْتُ اخْتَلَطَ بِالْمَذْكُورِ

(٥٦) اسْتَعْدَمَ شَيْبَتَا فِي تَرْجُمَتِهِ الْفَرَنْسِيَّةِ نَفْسَ الْكَلِمَةِ mahboub وشرحها في  
هامش بأنها تعني بصفة عامة عملة ذهبية (حوالي عشر فرنكات) وأضاف  
معلومات طريفة فقال: إن كلمة محبوب تحل محل الدينار في الحكايات القديمة؛  
أما قطع المحبوب التي لا تزال نجدها في مصر فترجع كلها إلى زمن الهيمنة  
التركية، وهي على أشكال: (١) السليمي الجديد نسبة إلى السلطان سليم = ٢٥  
قرشاً و١٢ بارة وقيمتها حالياً ٩ فرنكات (٢) المصطفىي مصري نسبة إلى  
السلطان مصطفى = ٢٤ قرشاً وقيمتها حالياً ٧ فرنكات (٣) المحمودي مصري  
نسبة إلى السلطان محمود = ٢٠ قرشاً و٣٤ بارة وقيمتها حالياً ٦ فرنكات  
ونصف.



الرَّسَّان دى لازم تشترى لى الهَجِينَه دى انشالله تحصلَّ عشرين ألف محبوب وأنا آخذ الرَّسَّان وأدِيَّكَ الهَجِينَه. فالدَّلَال راح لأم الشَّاطِرِ مُحَمَّد، فقال لها: تبعى الهَجِينَه بأربحتلاف محبوب؟ قالت له: إفتح الله. قال لها: تبعيها بخمستلاف محبوب؟ قالت له: طيب الله يكسبك. قالت له: لكن الرسان موش ويا البيعة. قام الدلال قال لها: حَتَّ حَبْلَة حَاجَة؟ فقال لها الدَّلَال: خدى ألف محبوب كمان فى حَتَّ الرَّسَّان. ففرحت أم الشَّاطِرِ مُحَمَّد بِكُتْرَ الفلوس. قام المَغْرِبى خد الهَجِينَه من الدَّلَال وقلع الرَّسَّان منها وقال له: يا دَلَال خُد الهَجِينَه أنا بس عاوز الرَّسَّان. والمَغْرِبى خد الرَّسَّان وخطَّه جَوًّا الخُرْج وِرْمَح بِحصَّانَه فى الخلا فرحان على شان ما مسك الشَّاطِرِ مُحَمَّد.

وبَيِّم رِجْلَه كِدَه فِطْلِع الشَّاطِرِ مُحَمَّد بِصُورَة غُرَاب وطار. واتقلَّب وراه المَغْرِبى بِصُورَة حَدَّايَة. فَضَلَّم طَائِرِينَ الاتنين يَوْمِينَ بِلِيلَتَيْن.

والشَّاطِرِ مُحَمَّد إِضَّايقٍ مِنَ المَغْرِبى وَنَزَلَ جَوًّا جِنِينَة فَعَمَلَ نَفْسَه فَحَلَّ رُمَّانَ فَوْق الشَّجَرَة. أَتَا بِي الجِنِينَة دى بِتَاعَتِ السُّلْطَانِ أَبُو الْبِنْتِ اللى حَلَّ شَعُورُهَا الشَّاطِرِ مُحَمَّد. فَقَامَ المَغْرِبى دَخَلَ عَ السُّلْطَانِ وَقَالَ لَهُ: أَنَا عَاوِزُ مِنْ عِنْدِكَ رُمَّانَة عَلَى شَانِ وَاحِدِ عَيَّانَ عِنْدِي نَفْسُهُ فِ الرُّمَّانِ فَسَأَلْتُ عَ الرُّمَّانِ قَالُوا لِي مَا يُوجَدُشِي إِلَّا فِي سِرِّيَةِ الْمَلِكِ. قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لَهُ: يَا رَاجِلْ هُوَ الْأَوَّانِ دِي أَوَّانِ الرُّمَّانِ؟ قَالَ لَهُ: يَا مَلِكْ إِذَا كَانَ مَا فِيشْ فِي جِنِينَتِكَ رُمَّانَ ضِيَعَ رَاسِي. قَامَ الْمَلِكُ نَدَه لِلْبَاحْشَوَانِجِي وَقَالَ لَهُ: صَحِيحْ يَا جَنَانِي عِنْدَكَ رُمَّانَ؟ قَامَ الْجَنَانِي قَالَ لَهُ: يَا سِيدِي هُوَ الْأَوَّانِ دِي أَوَّانِ رُمَّانَ؟ قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لِلْمَغْرِبِي: يَا لَلَا إِنْضِيْعَ رَاسْكَ بَقَى. قَالَ لَهُ الْمَغْرِبِي: أُمْرُ الْجَنَانِي يَخْشِ يَدَوْرَ فِي الشَّجَرِ.

أمر الملك الجنائني بتدويره في السَّجَر<sup>(٥٧)</sup> قام دَخَلَ الجنائني  
التقى فحل رُمان جَوْ السَّجَر في قَطْعُهُ وَخَذَهُ آدَاهُ لِلْمَلِكِ<sup>(٥٨)</sup>.

فالمَلِك شاف الفحل الرمان التقاه كويس. قام المَلِك بَقِيَ عَيْنُهُ فِي  
الْجَنَّةِ وَعَيْنُهُ فِي النَّار. قال للوزير: أنا ما بديش أدَى الفحل الرُمان  
دي للمغربي. قال له الوزير: يا مَلِك إذا كان مالتَقُوش فحل رُمان  
موش كُنْتَ ضَيَّعْتَ راسَ الْمَغْرِبِي؟ قال له: أيوا. قال له: بَقَتْ<sup>(٥٩)</sup>  
حَقُّهُ. فقام المَلِك خَذَهُ بِيَدِهِ وَدَّاهُ لِلْمَغْرِبِي.

فقام الفحل الرُمان لما مِسْكُهُ الْمَغْرِبِي إِتَنَتَّر بَقِيَ كُلُّ حَبَابَةٍ فِي  
حِجَّة. فقام الْمَغْرِبِي اتَقَلَّبَ بَقِيَ دِيكَ بَقِيَ يَلْقُطُ حَبَابَةٍ حَبَابَةٍ. قعد  
الملك هو والوزير يَسْتَعْجِب. وَأَتَابِي الرُّوح بتاعت الشَّاطِرِ مُحَمَّد  
تَحَت رِجْلِ الْكُرْسَى بِتَاعِ الْمَلِك. فَضِلِ الْمَغْرِبِي يَلْقُطُ حَبَابَةٍ [ ]<sup>(٦٠)</sup> لَمَّا  
دار وَلَمَهُ كُلُّهُ.

[ ] داير يدور ع الحَبَابَةِ اللى فيها الروح. قام شافها وَجَآى  
بِطَاطَى يَأْخُذْهَا بَحَنَكُهُ فَقَامَتْ اتَقَلَّبَتْ عَلَيْهِ بِخَنْجَرٍ وَرَاحَتْ خَبْطَاهُ  
مِنْ صِدْرِهِ قَسَمَتْهُ نُصَيْن. قام الشَّاطِرِ مُحَمَّد اتَنَفَضَ بَقِيَ بَنَى آدَم  
قُدَامِ الْمَلِك. قام المَلِك [ ] أَحَكِ يَا شَاطِر. حَكَى لَهُ بِالْحِكَايَةِ مِنَ الْأَوَّلِ  
لِلْآخِرِ وَقَالَ لَهُ: أَنَا اللى سَيِّبَتْ بِنْتَكَ مِنْ شُعُورِهَا.

(٥٧) كلمة شجرة ترد أحياناً بالشين وأحياناً بالسين.

(٥٨) نلاحظ أن الكلمات الدالة على الملك هي: سلطان ومَلِك ومَلِك، وسيستمر هذا  
الخلط في كل الحكايات.

(٥٩) مؤنث في موضع الذكر 'بقي'

(٦٠) الصواب: حَبَابَةٍ حَبَابَةٍ. ونلاحظ في السطور التالية فراغات نبهنا إليها بأقواس  
معقوفة فارغة. وفي الترجمة الفرنسية استكمالات محدودة تسد الفراغات.

قام الملك نده لبنته وقال لها: صحيح يا بنت إنتى تعرفى اللى واقف دى؟<sup>(٦١)</sup> قالت: يابا دا الشاطر محمد اللى حلنى من شعورى. قال لها: بقى ما دام حلك من شعورك لازم تتجوزيه. ونده للقاضى كتبوا الكتاب وعمل الأفراح اربعين يوم تمام. وقعدم ويا بعض الاتنين خلضم صبيان وبنات.

---

(٦١) الخلط بين دى ودا مألوف فى لغة الراوى.



(٢)

## حكاية دَبّ المطبخ<sup>(٦٢)</sup>

كان فيه واحد مَلِكَ عِنْدَهُ جَنِينَةٌ فِي الْجَنِينَةِ فَسَقِيَّةٌ كَبِيرَةٌ. فِي يَوْمٍ مِنْ زَاتِ الْأَيَّامِ الْمَلِكُ طَلَّ مِنَ الشُّبَّاكِ وَالْتَقَى وَاحِدَةً بِتَقْلَعِ تُوْبِ رِيْشٍ وَقَلَعْتُهُ وَاسْتَحَمَّتْ وَطَلَعَتْ لِبَسَتِ التُّوْبِ الرِّيْشِ وَطَارَتْ. فَحَبَّبَهَا نِزْلٌ فِي قَلْبِ الْمَلِكِ مَا نَامَشِ طَوْلَ اللَّيْلِ. لَمَّا جَى الْأَدَانِ نِزْلٌ طَلَعَ فَوْقَ السَّجْرَةِ إِلَى جَمْبِ الْفَسَقِيَّةِ لَمَّا جَتِ الْبِنْتُ. قَلَعَتْ التُّوْبِ الرِّيْشِ وَحَطَّتُهُ فَوْقَ السَّجْرَةِ. فَخَذَ الْمَلِكُ [ ]<sup>(٦٣)</sup> وَنَزَلَ مِنْ فَوْقِ السَّجْرَةِ وَقَالَ لَهَا: تَعَالَى بَقْتُ عِنْدِي. قَالَتْ لَهُ: أَبَدًا مَا طَلَحَشَ عِنْدَكَ إِلَّا إِذَا كَانَ بِدُكَ أَطْلَعَ عِنْدَكَ أَقْلَعَ الْعَيْنَيْنِ بِتَوَعِ لَرَبْعَيْنِ إِلَى أَنْتِ مِسْتَحْضِي<sup>(٦٤)</sup> بِيهَا. قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لَهَا: طَيِّبَ مَا فِيْشِ مَا نَع.

(٦٢) استخلص شبيتا من سياق القصة كما سمعها من الراوى عنوان هذه القصة "حكاية دَبّ المطبخ" واستهل به ترجمته الفرنسية *Histoire d'Ours de cuisine*

(٦٣) غفل الراوى عن جزء من الجملة تصور شبيتا في ترجمته الفرنسية أن الملك أخذ توب الريش للضغط عليها وإرغامها على الانصياع.

(٦٤) من المحتمل أن تكون الـ"ح" بديلاً لحرف "عين"

كان الأربعين حبّلين من الملك تسعة وتلاتين جوار بيض وواحدة  
حرّة بنت واحد ملك. فالبنت طلعت ويا الملك قلعت عينين الأربعين.  
فخدوهم حطوهم فى أوضة مهجورة تحت المطبخ وقفلوا عليهم  
الباب وتركوه [ ] حدس<sup>(٦٥)</sup> سأل عليهم لا فى أكل ولا فى شرب.

فجّت واحدة فيهم ولدت. فقالوا لها: هاتى الولد لَمَّا نَقَطَّعُه  
حتّ وناكله نستعان بيه. وخدوا الولد قطعوه أربعين حتّة وأعطوا  
كل واحدة حتّة وكلوهم<sup>(٦٦)</sup>. والسّت الحرّة بنت الملك خدت حتّتها  
وشالبتها جَمَبِها لِغَايَة لَمَّا وَلِدُمُ<sup>(٦٧)</sup> التسعة وتلاتين جارية بيضا  
وهم

يَقْطَعُهم أولادهم حتّ وياكلوه<sup>(٦٨)</sup>.

ولمّا جت ولدت السّت بنت الملك قالوا لها: هاتى إبنك لَمَّا  
نَقَطَّعُه وناكله. قالت لهم: طيب خدّم أدّى كل واحدة حتّة. كانت  
مِحْوُشَة الحِتّ بتوَحّها اللى كانت بتأخذهم من الولاد بتوَحّها.  
ف سمّت إبنها الشاطر محمد.

ولمّا كبر علّمته القِراية. وقام سَمِع ناس بِزَقْع<sup>(٦٩)</sup> قام قال لها: يا  
أُمّى هُوَ فيه حدّ غيرنا فى الدّنيا؟ قالت له أُمّه: أيوا يا إبنى. قام  
قال لها: أُمّال إحنا قاعدين هنا ليه؟ قامت أُمّه حكّت له بِ الحِكَايَة  
اللى فَعَلَتْها البنت فيها.

(٦٥) [ ما ] حدس: من أمثلة اختلاط السين والشين

(٦٦) هكذا فى الأصل

(٦٧) هكذا فى الأصل

(٦٨) ح = ع (بتوَعها)

(٦٩) ب ز = ب ت ز؛ ق ع = ع ق (بتزَعق)

قام الشاطر محمد خلع الباب وطلع بقى جواً المطبخ طلّ النقى  
الحلل مركبة فوق الكوانين. ف استخبّ لماً طلع الطباخ برّة قام  
مسك حلة كبيرة وسرق من كل حلة شوية طبيع وزود<sup>(٧٠)</sup> الحلال مية  
وكابش من الملح ورماه جواً الطباخ وسرق مقطف عيش وخده ونزل  
وداه ل أمه وقال لها: خدى يا أمى كلى وفرقى على الجوار. ف  
خدته أمه وفرقت العيش والطباخ على الجوار. ف كلم وشيعم  
وقالم: روح يا شاطر محمد ربنا ينصرك على من يعديك<sup>(٧١)</sup>.

ف الملك طلب الغدا. ف الطباخ غرّف الطباخ فى الصحن وراح  
الطباخ قدام الملك. كل الملك لقمة قام النقى الطباخ حادق زى المش.  
قام الملك زعل ونده للطباخ وقال له: بقى يا راجل إنت مجنون لماً  
تخلّى الطباخ زى المش؟ قال له: يا ملك أنا مش عارف مين اللى جى  
وسرق الطباخ والعيش وزود الطباخ مية<sup>(٧٢)</sup> ورمى فيه الملح كثير.

قام الملك قال له: طيب. بكرة استخبّ ولماً تشوفه امسكه.  
وتانى يوم الشاطر محمد طلع يسرق العيش والطباخ فشافه  
الطباخ مسكه ووداه عند الملك وقال له: هو دى اللى ملا الطباخ ملح  
وسرق العيش. قام الملك قال له: بتعمل كده ليه يا ولد؟ قال له: من  
الجوع يا ملك. قال له: إنت اسمك إيه؟ قال له: أنا إسمى دب  
المطبخ. قال له: طيب روح إنت كمان مرمطون<sup>(٧٣)</sup> ف المطبخ.

(٧٠) هكذا فى الأصل وستكرر.

(٧١) د ، هكذا فى الأصل، والمشهور: يعاديك

(٧٢) المنية = الماء. ilmoije. هكذا كتبها بالنية

(٧٣) استخدم شبيتا فى ترجمته الفرنسية أصل الكلمة الفرنسى: marmiton

أَتَابِيهَا عَرِفَتِ الْبِنْتُ<sup>(٧٤)</sup> لِأَنَّهُ دَى الشَّاطِرِ مُحَمَّدَ ابْنِ الْمَلِكِ. قَامَتِ  
الْبِنْتُ عَمَلَتِ عَيَانَةً. قَامَ الْمَلِكُ نَدَهُ لِلْحَكِيمِ وَقَالَ لَهُ: إِطْلَعْ شَوْفِ  
السَّتْ أَحْسَنَ عَيَانَةٍ. وَقَامَ طَلَعَ الْحَكِيمِ شَافَهَا وَقَالَ لَهَا: إِنْتِ مَا  
فِيكِشِ عَيَا.

قَالَتْ لَهُ: أَنَا عَيَايَا مَا يَعْرِفُوشِ حُكْمًا. قَامَ الْحَكِيمُ قَالَ لَهَا:  
أُمَالِ مِينِ الْمَى يَعْرِفُ عِيَاكِي؟ قَامَتِ قَالَتْ لَهُ: أَنَا أَعْرِفُ دَوَا بَتَاعِ  
نَفْسِي وَأَقُولُ لِلْحُكْمَا عَلَيْهِ الْحُكْمَا يُؤْمَرُ بِمِجِيبَتِهِ. وَقَامَ الْحَكِيمُ  
قَالَ لَهَا: طَيِّبْ إِنْتِ تَخْفَى عَلَى أَنَّهُو دَوَا؟ قَامَتِ قَالَتْ لَهُ: أَنَا  
مَاخْفُشْ إِلَّا أَمَّا أَكُلْ قَلْبِ الثُّورِ بَتَاعِ الْوَادِي الْإِسْوَدِ. قَامَ الْحَكِيمُ قَالَ  
لَهَا: طَيِّبْ وَدَا مِينِ يَجِيبُهُ؟ قَالَتْ لَهُ: قَوْلُ لِلْمَلِكِ: مَا حَدَّشْ يَجِيبُهُ إِلَّا  
دَبُّ الْمَطْبِخِ.

فَ نَزَلَ الْحَكِيمُ وَرَاحَ لِلْمَلِكِ وَقَالَ: السَّتْ عَيَانَةً عِيَا شَدِيدَ وَمَا  
تَخْفُشْ إِلَّا عَلَى قَلْبِ الثُّورِ بَتَاعِ الْوَادِي الْإِسْوَدِ. وَالْمَلِكُ قَالَ لَهُ: طَيِّبْ  
مِينِ يَجِيبُ قَلْبِ الثُّورِ بَتَاعِ الْوَادِي الْإِسْوَدِ؟ قَالَ لَهُ الْحَكِيمُ: مَا  
حَدَّشْ يَجِيبُهُ إِلَّا "دَبُّ الْمَطْبِخِ". فَ نَدَّهَوَا "دَبُّ الْمَطْبِخِ" وَقَالُوا لَهُ  
إِحْنَا عَاوَزِينِ مِنْكَ تَجِيبُ لِنَا قَلْبِ الثُّورِ<sup>(٧٥)</sup> بَتَاعِ الْوَادِي الْإِسْوَدِ.  
فَقَالَ لَهُمُ "دَبُّ الْمَطْبِخِ": حَاضِرِ أُؤْمَرُوا لِي رُكُوبَةٍ وَمَصَارِيفِ. فَأَعْطُوا  
لَهُ الرُّكُوبَةَ وَالْمَصَارِيفِ.

---

(٧٤) الْمَلِكُ يَسْمَى زَوْجَتَهُ هَذِهِ "السَّتْ"، أَمَّا الرَّأْيُ فَيَسْتَمَرُّ فِي اسْتِخْدَامِ كَلِمَةِ بِنْتُ  
لِلدَّلَالَةِ عَلَى الْفَتَاةِ الَّتِي تَزَوَّجَهَا الْمَلِكُ. فِي تَرْجُمَتِهِ الْفَرَنْسِيَّةِ يَسْتَعْمَلُ شَيْئًا  
التَّعْبِيرِ الْفَرَنْسِي الْمُنَاطِقِي: la jeune femme  
(٧٥) الثَّاءُ فِي هَذِهِ الْعَامِيَّةِ "ت" أَوْ "س"



فِ قَبْلِ مَا يَسَافِرِ وَدَّأَ لُمُّهُ أَرْبَعُ قُفُوفٍ عَيْشٍ وَقَالَ لُمُّهُ: إِنِّي  
مَسَافِرٍ. وَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: إِنَّتِ مَسَافِرٍ فَيَنْ؟ فَقَالَ لَهَا: أَدِينِي مَاشِي فِ  
الْخَلَا. فِ عَيْطُومٍ عَلَيْهِ الْجَوَّارُ وَأُمُّهُ.

فِ رَكِبَ حُصَانَهُ وَمَشَى فِ الْخَلَا مِسَافَةً يَوْمَ. طَلَّ التَّقَى وَاحِدَةً  
غَوْلَةً رَامِيَهُ بِزَارِهَا فُوقَ كِتْفِهَا وَقَاعِدَةً تَطْحَنُ عَلَى رَحَايَةٍ. فَنَزَلَ  
الشَّاطِرَ مُحَمَّدَ شَرِبَ مِنْ بَزْزِهَا الْيَمِينِ وَمِنْ بَزْزِهَا الشَّمَالِ وَرَاحَ لَهَا  
مِنْ قُدَّامِهَا وَقَالَ لَهَا: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أُمُّنَا الْغَوْلَةُ. قَامَتْ قَالَتْ لَهُ:  
لَوْ مَا سَلَامَكَ (٧٦).

لَكَلَّتْ لَحْمَكَ قَبْلَ عِضَامِكَ

إِنَّتِ شَرِبْتَ مِنْ بَزْزِ الْيَمِينِ

بَقِيَتْ زَيْيَ ابْنِي عَبْدِ الرَّحِيمِ

قَالَتْ لَهُ: إِنَّتِ رَايِحَ فَيَنْ يَا شَاطِرُ؟ قَالَ لَهَا: أَنَا رَايِحَ أَجِيبَ قَلْبِ  
التُّورِ بِنَاعِ الْوَادِي الْإِسْوَدِ. قَالَتْ لَهُ: عَلَيَّ شَانِ إِيهِ؟ قَالَ لَهَا: عَلَى  
شَانِ مِرَاةِ الْمَلِكِ عِيَانَةٍ وَلَا تَخْفِشْ إِلَّا عَلَيْهِ.

قَامَتْ الْغَوْلَةُ قَالَتْ لَهُ: إِنَّتِ الشَّاطِرَ مُحَمَّدَ ابْنَ الْمَلِكِ الَّلِي أَنَا  
قَاعِدَةٌ مَسْتَتِيَّاكَ عَلَى شَانِ أَنْجِيكَ مِنَ الْعِزَابِ (٧٧). فَعَطَّتْ لَهُ خَنْجَرَ  
وَكُورَةً وَقَالَتْ لَهُ: إِرْمِي الْكُورَةَ دِي مَطْرَحَ مَا تَقْفُ يَطْلُعُ التُّورُ فَيَخْبِطُهُ  
خَبْطَةً وَاحِدَةً فِ إِنْ قَالَكَ: إِخْبِطْ كَمَا يَا شَاطِرُ أَوْعَى تَخْبِطُهُ  
أَحْسَنَ إِنْ خَبِطْتَهُ تَانِي خَبْطَةً فِ يَقُومُ بِمَسِكَ [ ] يَخْفِسُ (٧٨) بِكَ

(٧٦) هكذا في الأصل. وفي قصص أخرى: لولا سلامك غلب كلامك الخ

(٧٧) تحولت الذال في العامية إلى ز

(٧٨) هكذا في الأصل وهناك على الأرجح كلام ناقص

الأرض. فِ قال لها: طيّبِ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٌ.

فِ رمى الكُورةَ ومشى وراها. لما وَقَفَتِ الكُورةَ وقف. فِطَلَعَ التُّورَ من تحت الأرض فِخَبَطَ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٌ بِالْخَنْجَرِ خَبْطَةً قَوِيَةً. فالتُّورُ قال له: اخبطِ كِمان يا شاطر. فِ قال له الشَّاطِرِ مُحَمَّدٌ: خَبْطَةُ الشَّبَابِ لَمْ تَتَّعَاد. فِ قام التُّورُ طُقُّ مات. فِفَتَحَ قَلْبُهُ خَدَ الْقَلْبِ بِتَاعُهُ<sup>(٧٩)</sup>. وتَنَّهُ ماشى.

فِ راح للغُولةِ وَأَدَّاهَا الكُورةَ وَالْخَنْجَرَ. وتَنَّهُ ماشى. فِ راح لِلْمَلِكِ وَعَطَى لَهُ قَلْبَ التُّورِ. قال له: شاطرا يا "دِبُّ المَطْبِخِ" وَعَطَى لَهُ وَظِيفَةَ نَاطِرٍ عَلَى المَطْبِخِ. فِ الْمَلِكِ عَطَى لِلْسَّتِ الْقَلْبِ وَقَالَ لَهَا: خُدِي آدَى الدَّوَا بِتَاعِكَ. فِ خَدَّتَهُ مِنْهُ بَعْدَ مَا مَشَى الْمَلِكُ فِ قَامَتِ جَابِتِ مَنَدِيلِ حَرِيرٍ وَعِيطَتْ فِي سِرِّهَا عِيَّاطَ شَدِيدٍ عَلَى شَانِ أَخُوهِ فِ لَفَّتَهُ وَحَطَّتْهُ جَوْأَ الصَّنَدُوقِ.

فِي الْمَغْرِبِ لَمَّا طَلَعَ الْمَلِكُ قَالَ لَهَا: إِنْتِي كَلْتِي الدَّوَا؟ قَالَتْ لَهُ: أَيْوَا. بَعْدَ تَمَنِّيَّامٍ عَمَلَتْ عِيَّانَةً. وَطَلَعَ عَنْدَهَا الْحَكِيمُ شَافَهَا وَقَالَ لَهَا: النُّوبَادِي تَخْفَى عَلَى إِيهِ؟ قَالَتْ لَهُ: أَنَا أَخِفْتُ عَلَى قَلْبِ التُّورِ بِتَاعِ الْوَادِي الْأَحْمَرِ.

فِ نَزَلَ الْحَكِيمُ قَالَ لِلْمَلِكِ: دِي مَا تَخَفُشْ إِلَّا أَمَّا تَأْكُلُ قَلْبَ التُّورِ بِتَاعِ الْوَادِي الْأَحْمَرِ. مَا حَدِّشْ يَجِيبُهُ إِلَّا "دِبُّ المَطْبِخِ". نَدَّهُمْ لِـ "دِبُّ المَطْبِخِ" وَقَالُوا لَهُ: احْنَا عَاوِزِينَ قَلْبَ التُّورِ بِتَاعِ الْوَادِي الْأَحْمَرِ.

فِ سَافِرٍ وَرَاحَ لِلْغُولَةِ. فِ لَمَّا شَافَتْهُ قَالَتْ لَهُ: إِنْتِ عَاوِزِ إِيهِ يَا شَاطِرِ مُحَمَّدٌ؟ قَالَ لَهَا: عَاوِزِينَ مِنْ قَلْبِ التُّورِ بِتَاعِ الْوَادِي الْأَحْمَرِ.

(٧٩) يبدو أن تكرار كلمة قلب استخدام للمعنيين: في موضع آخر كلمتان: بطن وقلب.

قامت الغولة قالت له: هِيَ عَاوِزَةٌ تَمُوتُ أَخُوها التَّانِي؟ قال لها الشَّاطِرُ مِحْمَدُ: لَا هُمَا دُولُ أَخَوَاتِهَا؟ قالت له: إِيوَا دُولُ أَوْلَادِ سُلْطَانِ الْجَانِ. فِعْطَتْ لَهُ الْكُورَةَ وَالْخَنْجَرَ وَقَالَتْ لَهُ: إِرْمِ الْكُورَةَ مَطْرَحَ مَا تَقَفَ يَطْلُعُ الثُّورَ تَتَعَارِزِمُ وَيَخْبِطُهُ خَبْطَةً وَاحِدَةً

فَمَشَى الشَّاطِرُ مِحْمَدُ وَرَا الْكُورَةَ مَطْرَحَ مَا وَقَفَتْ وَقِفَ. فِطْلِعِ الثُّورَ مِنْ تَحْتَ الْأَرْضِ وَخَبِطُهُ خَبْطَةً وَاحِدَةً. فَالْتُورَ قَالَ لَهُ: اخْبِطْ كِمَانَ خَبْطَةً يَا شَاطِرَ قَالَ لَهُ: خَبِطَةُ الشَّبَابِ لَمْ تَتَّعَادْ. فِمَاتَ الثُّورُ. شَقَّ بَطْنُهُ خَذَ الْقَلْبَ بِتَاعِهِ. وَرَاحَ وَأَدَا الْخَنْجَرَ وَالْكُورَةَ لِلْغُولَةِ. وَقَالَ لَهَا: كَثَّرَ خَيْرِكَ يَا أَمْنَا الْغُولَةُ

وَرَاحَ عِنْدَ الْمَلِكِ وَدَّا لَهُ الْقَلْبَ. قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لَهُ: عَفَارِمُ<sup>(٨٠)</sup> عَلَيْكَ يَا شَاطِرَ. فِ الْمَلِكِ وَدَّا الْقَلْبَ لِلْسَّتِ<sup>(٨١)</sup> وَقَالَ لَهَا: خُدِي آدَى دَوَا كِي. فَلَمَّا شَافَتْهُ زِعَلَتْ فِي نَفْسِهَا زَعَلَ شَدِيدَ

وَقَالَتْ: وَاللَّهِ لَا بُدَّ عَنْ مُوْتِهِ النُّوبَةُ دِي لِ أَنْعَتَهُ<sup>(٨٢)</sup> لُخْتِي الرَّمَانَةِ هِيَ الَّتِي تَمُوتُهُ وَيَرْمِيهِ لِلْكَلاَبِ بِتُوحِهَا يَاكُلُوهُ.

فِ صَنَّتْ بَعْدَ جُمُعَتَيْنِ وَعَمَلَتْ رُقَاقَ نَاشِفٍ وَجِبَّتَهُ<sup>(٨٣)</sup> تَحْتَ الْمَرْتَبَةِ وَنَامَتْ عَلَيْهِ. بَقِيَ بِطَقَطَقَ وَقَالَ لَهَا الْمَلِكُ: هُوَ إِيهِ الَّتِي بِيَطَقَطَقُ؟ قَالَتْ لَهُ: دُولُ ضُلُوعِي بِيُوجَعُونِي وَجَعَ شَدِيدَ. فِ الْمَلِكِ نَدَهُ لِلْحَكِيمِ وَقَالَ لَهُ: إِطْلَعْ اكشِفْ عَلَى ضُلُوعِ السَّتِ أَحْسَنَ عِيَانَةٍ عِيَا شَدِيدَ. فِطْلَعَ الْحَكِيمُ كَشَفَ عَلَيْهَا وَقَالَ لَهَا: إِنْتِي مَا فَيَكِيشَ عِيَا فِي

(٨٠) يذكر شبيتا في ملحوظة هامشية أن أصلها فارسي (آفرين)

(٨١) ترجم شبيتا هذه المرة "السَّت" بـ Madame

(٨٢) يذكر شبيتا في ملحوظة هامشية أن التعبير قديم في الفصحى (لأنعته)

(٨٣) هكذا في الأصل

ضلوْعِك. قالت له: أنا عَيَاي ما حَدَّث بِعَرَفَه من الحُكْمَا. قال لها:  
أَمَال مِين يَعْرِفُه؟ قالت له: أنا أَعَرَف دَوَا نَفْسِي وَأَقُول لِلْحُكْمَا  
يَقُومُوم يَنْمُرُوا بِجِيبُوم. قام الحَكِيم قال لها: طَيِّب النُّوبَة دى تَخْفَى  
على إيه؟

قالت له: أنا أَخَفِ عَلَى رُمَّانَة تَكُون نُصَّ قَنْطَار<sup>(٨٤)</sup> تمام. قام  
الحَكِيم قال لها: هُوَ فِيه فى الدُّنْيَا رُمَّانَة نُصَّ قَنْطَار؟ وقالت له:  
فى جِنِينَة فى الوادى الأَبْيَض يَتَوَجِد فيها الرُّمَّان النُّصَّ قَنْطَار. قال  
لها: طَيِّب مِين يَقْدَر بِجِيبُ الرُّمَّانَة من الوادى الأَبْيَض؟ قالت له: ما  
حَدَّث بِجِيبُهَا إِلَّا "دَبَّ المَطْبِخ". فَنَزَلَ الحَكِيم وقال لِلْمَلِك : دى ما  
تَخْفَش إِلَّا عَلَى رُمَّانَة نُصَّ قَنْطَار فى الجِنِينَة بتاع الوادى الأَبْيَض.  
قال له: طَيِّب ومِين بِجِيب دى؟ قال له: ما حَدَّث بِجِيبُهَا إِلَّا "دَبَّ  
المَطْبِخ". فَالْمَلِك نَدَه لِـ "دَبَّ المَطْبِخ" وقال له: عَاوِزِين مِّنْكَ رُمَّانَة  
نُصَّ قَنْطَار مِّنِ الْجِنِينَة بتاع الوادى الأَبْيَض. فقال له: حاضِر يا  
مَلِك.

سَافِرِ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ وَرَاحَ لِلْغُولَةِ. قالت له الْغُولَة: عَاوِزِ إِيه يا  
شاطرِ مُحَمَّد؟ قال لها: عَاوِزِ رُمَّانَة مِّنِ الوادى الأَبْيَض. فقالت له:  
يا سَلام دى أنا ما أَقْدَرَشَ عَلَيْهَا.

---

(٨٤) القنطار (هنا بفتح القاف، وغالبًا ما تكون بكسر القاف) وهو بحسب شرح شيبتا  
مائة رطل ويساوى 44 كيلوجرامًا ونصف؛ وكان القنطار متداولاً فى مصر إلى  
وقت قريب، وربما تمسكت به بعض الفئات الشعبية؛ والكلمة مستقرة فى  
العربية الفصحى ومعروف أنها من الدخيل؛ وجدير بالذكر أنها متداولة فى  
اللغة الألمانية إلى اليوم Zentner، وأنها من أصل لاتينى centum ينطق سنتم  
أو كينتوم بمعنى مائة رطل أفرنجى؛ علاوة على وجودها فى اللغات الأوروبية  
المختلفة .

فَقَالَتْ لَهُ: لَكِنْ اقْعِدْ اسْتَنْتَا لَمَّا يَبْجَى ابْنَى عَبْدِ الرَّحْمَنِ إِيَّاكَ  
عَسَى اللَّهُ يَدْبِرْ لَكَ عَلَى مَجِيبَةِ الرُّمَانَةِ. فِشْوَيَّةٌ وَإِبْنُهَا نَازِلٌ مِنَ  
الْجَبَلِ يَعْزُرُ وَجَى عِنْدَ أُمِّهِ وَقَالَ لَهَا: إِفْ رِيحَةَ إِنْسٍ عِنْدِكَ يَا أُمِّي  
هَاتِيهِ هِنَا لَمَّا أَنْغَدَى بِيهِ. قَالَتْ لَهُ دَا شَارِبٌ مِنْ إِبْرَازَى اللَّبَنِ بَقَى  
زَيِّ أَخُوكَ.

فَقَامَ الْغُولُ سَلَّمَ عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: عَاوَزَ إِيَّاهُ مِنْ هِنَا؟ قَالَ لَهُ: أَنَا  
عَاوَزُ الرُّمَانَةَ بَتَاعَ الْوَادِي الْأَبْيَضِ. قَالَ لَهُ: عَلَى شَانِ مِينَ؟ قَالَ لَهُ:  
عَلَى شَانِ مِرَاةِ الْمَلِكِ عِيَانَةً وَلَا تَخْفَشْ إِلَّا [ ]<sup>(٨٥)</sup> كَلَّتْهَا. قَامَ الْغُولُ  
قَالَ لَهُ: لَكِنْ يَا شَاطِرَ مُحَمَّدٍ دَى أَخْتِهَا. قَالَ لَهُ: [ ] أَمَا هِيَ عَاوَزَاهَا  
عَلَى شَانِ أَنَا أَرْوَحُ هُنَاكَ وَيَمُوتُونِي. قَامَ الْغُولُ قَالَ لَهُ: رُوحْ إِعْمَلْ  
أَرْدَبٌ<sup>(٨٦)</sup> عَيْشَ حِنِينِي<sup>(٨٧)</sup> زُغِيرٌ<sup>(٨٨)</sup> وَحُطَّ جَوَاهُ حِتَّتْ لَحْمَةً وَحِتَّتْ  
كَتَّانَ وَهَاتَهُ فِي زَكِيْبَةٍ وَتَعَالِ هِنَا وَأَنَا أَدْلِكَ [ ] إِيَّاكَ [ ] عَسَى اللَّهُ  
تُبْلَغَ مِرَامَكَ.

فَرَاخَ الشَّاطِرَ مُحَمَّدَ عَمَلَ الْعَيْشِ زَيِّ<sup>(٨٩)</sup> مَا قَالَ لَهُ وَجَابَهُ وَجَى  
عِنْدَهُ. فِ الْغُولُ إِذَا لَهُ مَقْرَعَةٌ وَقَالَ لَهُ: إِرْمِيهَا إِمَشَى وَرَاها تَقُومُ  
تَخْبِطُ عَلَى الْبَابِ بَتَاعَ الْجِنِينَةِ يَقُومُوا يَفْتَحُوهُ تَخْشَى تَلْتَقَى كَلَابَ

(٨٥) سقطت من الراوى كلمة لعلها "لو" أو "إذا"

(٨٦) الإردب مكيال قديم كان يستخدم فيما مضى، وقل استخدامه، وهو يساوى ست  
وحدات، والويدة تساوى كيلتين، والكيله تساوى ثمانية أقداح. وبحساب اللتر يسع  
الإردب حوالي مائتى لتر. واستخدم شبيهاً في ترجمته الفرنسية كلمة ardebbe  
(٨٧) الحنين أو الحنون - كما عرفته - رغيث بيتى صغير أو صغير جداً يقرصونه  
ويخبزونه من بقايا المعجين أو من أجل الأطفال.

(٨٨) ز = ص.

(٨٩) فى هذه العامية نجد علاوة على الكلف بالإمالة، كلفاً بتطويل بعض الكلمات  
بإضافة "ى" مع الاحتفاظ بالصيغة غير المطولة "زى"، وهناك أمثلة أخرى  
عديدة، منها الشئ المؤكدة للنفس، فيقولون "ما بيضمش" و"ما بينهمش" الخ.

بَلَمَان تَرْمِي لَهُمُ الْعَيْشَ شِمَالاً مَعَ الْيَمِينِ وَلَا تَتَلَفِتْشِي وَرَاكَ تَحْشُ دُغْرَى. فِ بَعْدِ مَا تَحْشُ فِي الْبَابِ الثَّانِي تَلْتَقِي غِيلَانَ تَرْمِي لَهُمُ مِنَ الْعَيْشِ شِمَالاً مَعَ الْيَمِينِ وَيَعْدُ مَا تَفُوتُ الْغِيلَانَ تَطُلُّ تَلْتَقِي سَجْرَةَ جَوْاً فَسَقِيَّةٌ حَوْلَ إِلَيْهَا الْوَرْدُ وَالْيَاسْمِينُ تَلْتَقِي فِيهَا رُمَانَةٌ تَقْطَعُهَا تَقُومُ تَرْعِدُ الدُّنْيَا فِ مَا تَبْوْهَرُشْ فِ تَخْذُهَا وَيَمْشِي فِي سِكَّتِكَ دُغْرَى مَا تَتَلَفِتْشِي وَرَاكَ إِلَّا مَا تَطْلُعُ مِنَ الْبَابِ.

فِرَاحِ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ وَرَا الْمِقْرَعَةَ وَلَمَّا خَبَطَتْ فُوقَ الْبَابِ [ ] يَنْفَتَحُ زِي مَا قَالَ الْغُولُ فَعَلَ وَدَخَلَ قَطَعَ الرُّمَانَةَ فَلَمَّا قَطَعَهَا الدُّنْيَا رَعِدَتْ. فِ قَامَتْ الْغِيلَانَ مَنَحُورَةً عَلَى الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ. فِ لِحَقِّهِمْ بِالْعَيْشِ رَمَى لِيَهُمُ فَاتَلَّهُوَا فِ الْأَكْلِ.

فِ طَلَعَ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ وَرَاحَ عِنْدَ الْغُولِ وَعَطَى لَهُ الْمِقْرَعَةَ بِتَاحْتِهِ وَقَالَ لَهُ: كَثَّرَ اللَّهُ خَيْرَكَ يَا أَخِي.

وَسَافَرَ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ وَرَاحَ وَدَا الرُّمَانَةَ لِلْمَلِكِ وَقَالَ لَهُ: خُدْ آدَى الرُّمَانَةَ بِتَاعَتِ الْوَادِي الْأَبْيَضِ. فَقَالَ لَهُ الْمَلِكُ: عَفَارِمُ<sup>(٩٠)</sup> عَلَيْكَ يَا دَبِّ الْمَطْبِخِ. وَالْمَلِكُ وَدَا الرُّمَانَةَ لِلْسَّتِ وَقَالَ لَهَا: خُدِي آدَى دَوَاكِي وَفَاتَهَا وَيَنْزِلُ.

فِ خَدَّتْهَا زَعَلَتْ زَعَلَ شَدِيدٍ وَخَدَّتْهَا وَحَطَّتْهَا جَمْبُ<sup>(٩١)</sup> إِخْوَانَهَا وَعِطَّتْ وَقَالَتْ لِنَفْسِهَا: وَاللَّهِ النَّوْبَةُ دِي لِي أَبْعَثْهُ<sup>(٩٢)</sup> لِي أَبُوبَا الْكَبِيرِ يَمُوتَهُ. إِنْ مَا مَوْتُوشْ هُوَ يَمُوتُوهُ النَّاسُ الَّلِي بِيَعُزُّمُ أَبُوبَا عَلَى مَوْتِ إِخْوَانِي.

(٩٠) كَانَ شَبِيهَا (عِلَاوَةً عَلَى تَمْيِيزِهِ دَرَجَاتِ الضَّمِّ وَالْفَتْحِ وَالْكَسْرِ) يَسْمَعُ فِي بَعْضِ الْكَلِمَاتِ الدَّارِجَةِ حَرَكَةَ بَيْنِ الْفَتْحَةِ وَالْكَسَرَةِ ، فَلَا هِيَ عَفَارِمُ وَلَا عَفِيرَمُ، وَلِهَذَا كَتَبْتُ فَتْحَةً وَكَسْرَةً مَعًا عَفَارِمُ. وَهَذِهِ الظَّاهِرَةُ الَّتِي يُؤَكِّدُهَا أَلْمَانُ (وَأَوْرُوبِيُونَ) آخِرُونَ تَسْتَحِقُّ أَنْ نَنْوِي بِهَا.

(٩١) م = ن

(٩٢) ت = ث

فَبِعَتَتْ وَاحِدَةً مِنْ خُدَّامِهَا لِأَبَوِهَا وَقَالَتْ لَهَا: رُوحِي قَوْلِي لَبُوبَا:  
سَتُنِي رَاح تَبِعَتْ لَكُمْ دَبَّ الْمَطْبِخِ الَّتِي مَوُتَ إِخْوَاتُهَا الثَّلَاثَةِ وَلِأَزْمِ  
تَحْرِقُوهَ فِي النَّارِ.

وَبَعْدَ خَمْسَاسْتِ أَشْرَ يَوْمٍ الْمَلِكُ قَالَ لَهَا: إِنْتِي لَسَةِ عَيَانَةٍ؟ قَالَتْ لَهُ:  
أَيُّوَا. قَالَ لَهَا: إِنْتِي مَا كَلْتِيشِ الرُّمَانَةِ؟ قَالَتْ لَهُ: الرُّمَانَةُ مَا تَتَكَلَّشِي  
إِلَّا جُورًا قَصْرَ بِيْطِيرِ فِي السَّمَاءِ. قَالَ لَهَا: طَيِّبِ فِينِ الْقَصْرِ دِي؟  
قَالَتْ لَهُ: نَوَاحِي جَبَلِ قَافِ<sup>(٩٣)</sup>. قَالَ لَهَا: طَيِّبِ وَمِينِ يَجِيبُهُ؟ قَالَتْ  
لَهُ: مَا حَدَّثَ يَعْرِفُ يَجِيبُهُ إِلَّا دَبُّ الْمَطْبِخِ. قَامَ نَدَّةً لِدَبِّ الْمَطْبِخِ  
وَقَالَ لَهُ: يَا شَاطِرُ إِحْنَا عَاوَزِينِ مِنْكَ الْقَصْرَ الَّتِي يَطِيرُ فِي السَّمَاءِ.  
قَالَ لَهُ: حَاضِرُ يَا مَلِكُ.

وَرَاحَ دَبُّ الْمَطْبِخِ رَكِبَ حُصَانٍ وَرَاحَ لِلْغُولَةِ. قَالَتْ لَهُ عَاوَزِ إِيهِ  
يَا شَاطِرُ مَحَمَّدُ؟ قَالَ لَهَا: عَاوَزِينِ مِنِّي الْقَصْرَ الَّتِي يَطِيرُ فِي السَّمَاءِ.  
قَالَتْ لَهُ: طَيِّبِ رُوحِ إَصْبِغِ رُوحَكَ عَبْدَ وَهَاتِ لَكَ شُؤْيَةً لَادِنِ وَشُؤْيَةً  
تَرْمِسُ وَتَعَالِ.

رَاحَ الشَّاطِرُ مَحَمَّدُ صَبَغَ نَفْسَهُ وَرَاحَ لِلْغُولَةِ. وَقَالَتْ لَهُ: لَمَّا تَرُوحُ  
هَنَّاكَ تَدَّارِي مَا تَخْلِيشُ حَدَّ بِشُوقِكَ أَحْسَنُ إِنَّ شَافُوكَ يَحْرِقُوكَ فِي  
النَّارِ. لِنَايَةِ الْمَغْرِبِ تَنْزِلُ جَارِيَةٌ تَنْفُضُ الْفُوطَةَ بِتَاحَتِ السُّفْرَةِ تَقُومُ  
إِنْتَ تَرُوحُ لَهَا وَتَقُولُ لَهَا: إِزِيكَ يَا بِنْتَ عَمِي؟ وَتَدِيهَا شُؤْيَةً لَادِنِ  
وَشُؤْيَةً تَرْمِسُ تَقُومُ تَاكُلُهُمُ الْجَارِيَةُ إِيَّاكَ عَسَى اللَّهُ تَخْذَكَ عِنْدَهَا  
فِي الْأَوْضَةِ وَتَبْلُغَ مُرَادَكَ.

(٩٣) يكتب شبيتا في ترجمته الفرنسية قاف Kaf ويذكر في ملحوظة الهامشية أن  
العرب كانوا يتصورون جبلاً يحيط بالمعمورة يسمونه Kaf وبالرجوع إلى  
"عجائب المخلوقات" للقرظيني نجد: "إنه جبل محيط بالدنيا، وهو من زبرجدة  
خضراء، منه خضرة السموات ووراءه عالم وخلائق لا يعلمهم إلا الله تعالى".

فِ رَاحِ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ [ ] لَمَّا وَصَلَ لِحَدِّ الْقَصْرِ. لغاية لما جت  
 المغرب شاف الجارية نزلت سلم عليها وقال لها: إزيك يا بنت  
 عمي؟ قالت له: إنت منين؟ قال لها: أنا أسيادي فوق بيعزم أسيادك  
 موش عارف إزا<sup>(٩٤)</sup> كانوا بايتين والا نازلين. قامت الجارية قالت  
 له: إنت موش ابن عمي البتة ما هو إنت دب المطيح. قال لها: لا  
 والله أنا ابن عمك<sup>(٩٥)</sup>. قالت له: إنت عينك باينة حمرا زي  
 عينين دب المطيح. أما أندّه لسيادي أخليهم يحرقوك في النار. ف  
 عطاها شوية من اللادن وقال لها خدي كلى يا بنت عمي. فقالت له  
 الجارية: طيب تعال نأَم وَيَأَى لِبُكَرَةِ الصَّبَحِ. إزا كان ما لكش إسياد  
 هنا أخليهم يخذوك يحرقوك في النار.

فِ طَلَعَ وَأَيَّاهَا وَنَامُوا لِتَيْنِ جَمْبِ بَعْضِ. فِ طَلَّ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ  
 التَّقَى حاجات معلقين في السقف قام قال لها: دى إيه دى اللى  
 معلقة يا بنت عمي قالت:

دى القِرَازَةِ اللى فيها الرُّوح بتاع ستى اللى عند الملك  
 والقِرَازَةِ التَّانِيَةِ اللى جَمَبِهَا اللى فيها العِينِينَ بِتَوَعِ السَّتَاتِ بِتَوَعِ  
 الملك اللى قَلَعْتَهُمْ سِيَّتَى  
 والسَّيْفِ التَّانِىِ اللى يَسْتَحِبُّهُ وَيَقُولُ لَهُ: "إِضْرَبْ شِمَالِ مَعَ يَمِينِ"  
 مَا يَخْلَى رُغَيْرَ وَلَا كَبِيرِ  
 والمَقْرَعَةِ اللى جَمَبِ السَّيْفِ يَخْبُطُ بِهَا الْقَصْرَ وَيَقُولُ لَهُ: "سِيرْ بِسِيرِ."  
 قال لها: طيب نامى بقت ما بقتشى أخاف منهم. فِ [ ]<sup>(٩٦)</sup>

(٩٤) ز = ذ

(٩٥) فى النص م بدلاً من م. هل غلطة الراوى، أم غلطة شبيتا؟

(٩٦) الأرجح أن الكلمة الناقصة هي 'بعد'



شُوِيَّة ضَرْبَ بَعِيْنُهُ النَّقَى خُمْفَسَا<sup>(٩٧)</sup>. قَامَ بِدُهُ يَمُوْتُهَا. قَامَتِ  
الْجَارِيَّةُ قَالَتْ لَهُ: اِرْجَعْ مَا تَمُوْتُهَاش أَحْسَنَ دِي رُوْحِي. قَالَ لَهَا:  
طَيِّبْ يَا بِنْتُ عَمِّي. فِ تَنُو طَالِعَ لِلْخُمْفَسَا لَمَّا دَخَلَتْ فِي شَقِّ. وَصَنَّ  
شُوِيَّة لَمَّا نَامَتِ الْجَارِيَّةُ وَقَامَ مَوْتُهَا مِنَ الشَّقِّ فِ مَاتَتِ الْجَارِيَّةُ.

وَقَامَ الشَّاطِرُ مَحْمَدٌ وَاشْعَبَطَ وَقَطَعَ الْقِرَازَتَيْنِ وَالسَّيْفَ وَالْمَقْرَعَةَ  
وَسَحَبَ السَّيْفَ وَدَخَلَ هَاجِمٍ فِي الْأَوْضَةِ الَّتِي فِيهَا النَّاسُ يَتَعَزَّى أَبُو  
الْبِنْتِ وَأُمُّهَا وَسَحَبَ السَّيْفَ وَقَالَ لَهُ: "إِضْرَبْ شِمَالَ مَعَ الْيَمِينِ" مَا  
تَخَلَّى رُغَيْرَ وَلَا كَبِيرَ فَالسَّيْفُ مَوْتُهُمْ كُلُّهُمْ. فَخَبَطَ الْقَصْرَ بِالْمَقْرَعَةِ  
وَقَالَ لَهُ:

سِيرْ بَيْنَا سِيرْ

عِنْدَ قَصْرِ أَبُوَا الْكَبِيرِ

وِطَارَ بِهِ الْقَصْرُ فِي السَّمَاءِ لَمَّا حَصَلَ الْبَلَدُ بِتَاعَتِ أَبَوَيْهِ وَشَافُوا  
الْقَصْرَ الْوُزَرَءَ فِ إِدْمُ خَبَرَ لِلْمَلِكِ قَالُوا لَهُ: "دَبُّ الْمَطْبِخِ" أَهْوُ جَابِ  
الْقَصْرِ. فَأَمَرَ الْمَلِكُ بِضَرْبِ الْمُدَافِعِ. فِ خَبَطَ الْقَصْرَ فِي قَصْرِ  
الْمَلِكِ.

وَالْمَلِكُ رَاحَ لِ "دَبِّ الْمَطْبِخِ" وَقَالَ: عَفَارِمِ عَلَيْكَ يَا "دَبُّ الْمَطْبِخِ".  
قَالَ لَهُ: مَا تَقُولِيْش "دَبُّ الْمَطْبِخِ" أَنَا إِسْمِي الشَّاطِرُ مَحْمَدٌ أَنَا ابْنُكَ  
وَمِنْ صُلْبِكَ. قَالَ لَهُ: أَنْتَ ابْنِي مِنْين؟ قَالَ لَهُ: أَنَا ابْنُ الْمَلِكَةِ الَّتِي  
[<sup>(٩٨)</sup> طَلَعَتْ عَيْنَيْهَا ] الَّتِي أَنْتَ مِسْتَخْضِيْ بِيهَا الْجَنِّيَّةُ.

(٩٧) هكذا في الأصل بالميم بدلاً من النون. - ويرى شبيتا أن الخنفساء (الجمران)  
تعتبر أثراً من آثار الاعتقاد المصري القديم في أنها تمثل مفهوم الحياة، ونوه  
بذلك في مقدمة الكتاب، واستخدم في ترجمته الفرنسية كلمة *escarbot*

(٩٨) الكلمة الناقصة وهي الجنّية تؤخذ من السياق.

فِ طَلَعُوا فَوْقَ الْاِثْنَيْنِ عِنْدَ الْجَنَّةِ وَقَالَ لَهَا الشَّاطِرُ مَحَمَّدٌ: اِنْتِ  
تَعْرِفِي تَبْعَتَيْنِي لِمَوْتِ اَدِينِي مَوْتُ اَهْلِكَ كُلُّهُمْ نَابِكَ اِيه؟ وَاَدَى اِنْتِ  
رُوحَكَ اِهِي فِي اِيْدِي لَكِنْ مَا اَمَوْتُكِشْ اِزْ لَمْ<sup>(٩٩)</sup> تَرْجَعِي عَيْنَيْنِ  
النَّاسِ الّٰى اِنْتِ طَلَعْتِيْهِمْ.

فِ طَلَبُوْهُمُ وَحَطَّتْ الْعَيْنَيْنِ رَجَعُمُ اَحْسَنَ مَا كَانُمُ. فَقَالَ لَهَا:  
خُذِي اَدَى رُوحِكَ اِهِي. مِنْ خَوْفِهَا مِنَ الشَّاطِرِ مَحَمَّدٌ وَقَعَتِ الْقِرَازَةُ  
مِنْ اِيْدِهَا. طَلَعَتِ رُوحَهَا مَاتَتْ.

فِ الْمَلِكِ قَعَدَ الشَّاطِرُ مَحَمَّدٌ بِدَالِهِ عَلَى كُرْسِيِّ الْمَمْلَكَةِ.

---

(٩٩) يلاحظ شبيها اضطراب الجملة، ولكنه كما تبين ترجمته الفرنسية الحرفية  
الساذجة يفهم المعنى العام بحسب السياق.

(٣)

### حكاية "شيخة العرب قلّة" (١٠٠)

كان فيه واحد سلطان. فى يوم من زات (١٠١) الأيام ندّه للوزير وقال له: يا وزير. قال له: نعم يا ملك. قال له: أنا عاوز تكتب لى ختم إذا كنت فرحان ما أرعلش وإذا كنت زعلان ما أفرحش إالى تكتب (١٠٢) لك الختم تاخذ منه مكاتبة على كده وياك مهلة ثلاث أيام.

فراح الوزير لى اللى يكتبوا الاختام وقال لهم: اكتبوا لى ختم للملك. وحكى لهم بالحكاية اللى حكّاها له الملك. ما حدش منهم

---

(١٠٠) ابتكر شبيتا للحكاية فى ترجمته الفرنسية عنوان Histoire de la Dame des Arabes Jasmin . أما العنوان العربى حكاية "شيخة العرب قلّة" فقد استخرجناه من النص.

(١٠١) ز = ذ

(١٠٢) هكذا فى الأصل، والراوى لا يلتزم دائماً بمؤنث ومذكر ومفرد وجمع ويعمل على سماحة المستمع.

رَضِيَ يَكْتُبُ لَهُ. فِ قَامِ الْوَزِيرِ زَعِلٍ وَمِشَى وَقَالَ: أَمَا أُرُوحُ بِلْدِ غَيْرِ  
الْبِلْدِ دى.

لَمَّا مِشَى فِ الْخَلَا<sup>(١٠٢)</sup> التَّقَى وَاحِدَ شَيْخٍ عَرَبٍ بِيَدْرِسَ فِ الْقَمَحِ  
فِ الْغَيْطِ. فَقَالَ لِ شَيْخِ الْعَرَبِ: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ. فِ رَدَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ  
شَيْخُ الْعَرَبِ فَقَالَ لَهُ: أَنْتَ رَايَحُ فِينِ يَا شَيْخُ دى الْوَقْتُ فِ الْحَرِّ دى؟  
قَالَ لَهُ: أَنَا مِسَافِرْ عَشَّانِ<sup>(١٠٤)</sup> حِكَايَةِ لِلْمَلِكِ. قَالَ لَهُ: حِكَايَةِ إِيه؟ قَالَ  
لَهُ: عَاوَزْ مَنِى أَكْتُبْ لَهُ خِتَمَ إِذَا كَانَ فَرَحَانِ مَا يَزْعَلْشِ وَإِذَا كَانَ  
زَعْلَانِ مَا يَفْرَحْشِ.

قَالَ لَهُ شَيْخُ الْعَرَبِ: بِسِ كِدَّة؟ فِ قَالَ لَهُ الْوَزِيرُ: أَيَوَا. قَالَ لَهُ:  
طَيِّبْ أَقْعُدْ لَمَّا نَجِيبْ لَكَ الْغَدَا. فِ رَاحَ شَيْخُ الْعَرَبِ لِ بَنْتُهُ وَقَالَ لَهَا:  
يَا "شَيْخَةَ الْعَرَبِ قُلَّة" <sup>(١٠٥)</sup> إِعْمَلِي الْغَدَا لِوَاحِدِ ضَيْفٍ. قَالَتْ لَهُ:  
الضَّيْفُ دَا مَنِى؟ قَالَ لَهَا: مِنْ طَرْفِ السَّلْطَنَةِ. قَالَتْ لَهُ: عَاوَزْ إِيه؟  
إِحْكْ<sup>(١٠٦)</sup> لَهَا أَبُوهَا بِالْحِكَايَةِ. وَشَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةٌ إِدْتَلَّهُ صَحْنُ  
بَيْضٍ فِيهِ ثَلَاثِينَ بَيْضَةً وَمِثْلِيَانِ مِنَ السَّمْنِ وَأَمَرَتْ لَهُ تَمْنَنُ ارْغِفْ  
عِيشَ وَقَالَتْ لَبُوهَا: وَقُولِ لِلْمِسَافِرِ: "شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّة" بِتَسْلَمَ عَلَيْكَ  
وَيَقُولْ لَكَ هِىَ اللى تَكْتُبْ لَكَ الْخِتَمَ وَيَقُولْ لَكَ:

الشَّهْرُ ثَلَاثِينَ يَوْمَ

وَالْبَحْرِ عُمُ

وَالْجُمُعَةُ تَمْنَنُ إِيَّامَ

---

(١٠٢) يترجم شبيثا كلمة "الخلا" التى ترد مراراً فى الحكايات تارة بصحراء وتارة  
بجبل أما هنا فيترجمها بـ "حقول" أو "غيطان" استنتاجاً من السياق.

(١٠٤) يكتب شبيثا "على شان" كلمتين، وهنا يدمجهما الراوى ويسقط اللام ويشدد

الشين

Fulla (١٠٥)

(١٠٦) هكذا فى الأصل

فَخَذَ أَبُوهَا الْأَكْلَ وَمِشَى. قَامَ مِشَى شُوِيَّةً إِتَكَبَّتْ شُوِيَّةً سَمْنَةً عَلَى إِيْدِهِ. قَامَ حَطَّ الصَّحْنِ فِي الْأَرْضِ وَخَدَ رَغِيفَ مِنَ الْعِيشِ وَغَمَّسَ بِهِ مِنَ السَّمْنِ وَكَلَّ بَيْضَةً. فَقَامَ مِشَى رَاحَ وَدَأَ الْأَكْلَ لِلْوَزِيرِ وَقَالَ لَهُ: شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةٌ بَتَسَلَّمَ عَلَيْكَ وَبِتَقُولُ لَكَ هِيَ الَّتِي تَكْتَبُ لَكَ الْخِتَمَ:

والشهر ثلاثين يوم

والجمعة تمت إيام

والبحر عوم.

فبعد ما كل الوزير قال لَبُوهَا: قول لَهَا خَلِيهَا تَكْتَبُ لِي الْخِتَمَ وَالشَّهْرَ نَقْصَ يَوْمٍ وَالْجُمُعَةَ سَبَّحْتَ (١٠٧) إِيَّامَ وَالْبَحْرَ نَاشَفَ (١٠٨). فَرَاغَ أَبُو شَيْخَةِ الْعَرَبِ قُلَّةٌ وَقَالَ لَهَا: إِكْتَبِي لِي الْخِتَمَ بِيَقُولُ لَكَ الشَّهْرَ نَقْصَ يَوْمٍ وَالْجُمُعَةَ سَبَّحْتَ إِيَّامَ وَالْبَحْرَ نَاشَفَ. قَامَتْ قَالَتْ لَبُوهَا: مَوْشَ عَيْبَ عَلَيْكَ يَا بُوِيَا لِإِنَّكَ تَحْطُ الْأَكْلَ فِي السَّكَةِ وَبِتَأْكُلُ رَغِيفَ وَبَيْضَةً وَتَوْدِي لِي الْبَيْضَ مِنْ غَيْرِ سَمْنٍ؟ قَالَ لَهَا: صَحِيحٌ يَا بِنْتِي الصَّحْنُ كَانَ مَلِيَانٌ إِتَكَبَّ عَلَى إِيْدِي قُمْتُ قَعْدَتِ غَمَّسْتُ مِنْهُ رَغِيفَ وَكَلْتُ بَيْضَةً. قَامَتْ شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةٌ كَتَبَتْ الْخِتَمَ وَقَالَتْ فِيهِ:

ما يقدَّرُ الْقُدْرَةَ إِلَّا اللَّهُ

إِنْ فَرِحْتَ وَلَا زِعِلْتَ بِإِذْنِ (١٠٩) اللَّهِ.

(١٠٧) ح = ع

(١٠٨) تعبير بتلميح يستند إلى ذكاء في إبلّاغ الأسرار (الشهر = الثلاثين بيضة: والجمعة أي الأسبوع = ثمانية أرغفة: والبحر = السمن الكثير) وذكاء في أن ما أرادته من إكرام الضيف لم يتحقق لأن حامل الصحن شيخ مسن لم يتمكن من أداء المهمة وشاء القدر أن يحدث عجز غير مقصود، وتبلغ الملك بالخلاصة وهي أن الله صاحب التدبير.

(١٠٩) في الأصل "ز"

بَعَثَ الخِمْ للوزير. وَخَذَهُ الوزير وسافر ودَّاه للملك. فَلَمَّا المَلِكُ شَافَ الخِمْ قال له: مِين كَتَبَكَ دِي؟ قال لها<sup>(١١٠)</sup>: وَاحِدَةً اسمها "شَيْخَةُ العَرَبِ فُلَّةٌ" بِنْتُ وَاحِدِ شَيْخِ عَرَبٍ. قَامَ المَلِكُ قال للوزير تَعَالَ أَوْرِيْنِي أَبُوهَا عَلَى شَانِ أَتَجَوَّزُهَا.

فَ الوزير خَدَ المَلِكُ وسافر قَابِلُمُ أَبُو "شَيْخَةِ العَرَبِ فُلَّةٌ". قال له: يَا شَيْخَ العَرَبِ إْحْنَا طَالِبِينَ القُرْبِ مِنْكَ. قال لَهُمْ: فِي مِين؟ قال له الوزير: فِي "شَيْخَةِ العَرَبِ فُلَّةٌ" عَلَى شَانِ المَلِكِ عَاوِزِ يَتَجَوَّزُهَا. قال له: طَيِّبَ إْحْنَا خَدَّامِينَ لَكِنْ بِنْتِي تَنْحَطُّ فِي كَفَّةِ وَالدَّهَبِ فِي كَفَّةٍ. قال له الوزير: مَا فِيْشِ مَانَعِ.

وَجَابُوا الدَّهَبَ وَحَطُّوهُ قُصَادَهَا فِي المِيزَانِ. فَلَمَّا اتَوَزَنَتْ هِيَ وَالدَّهَبُ كَتَبَمُ الكِتَابَ وَعَمَلَ المَلِكُ الافْرَاحَ وَدَخَلَ عَلَيْهَا عِنْدَ أَبُوهَا وَخَذَهَا وَسَافَرَ وَحَطَّهَا فِي السَّرَّايِ.

وَبَعْدَ مَا قَعَدَتْ فِي السَّرَّايِ كُلُّ مَدَى وَهِيَ نَازِلَةٌ فِي الخِيسِيَّةِ<sup>(١١١)</sup>. قَامَ المَلِكُ نَدَهُ لِلْحَكِيمِ وَقَالَ لَهُ: اطَّلَعْ شَوْفَ شَيْخَةِ العَرَبِ مَالَهَا بِ تَخْسٍ. قَامَ الْحَكِيمُ طَلَعَ شَافَهَا وَنَزَلَ قَالَ لِلْمَلِكِ: دِي وَاحِدَةٌ عَلَى قُعَادِ الْخَلَا ابْنِ لَهَا قَصْرٌ عَلَى الْبَحْرِ وَهِيَ تَرْجِعُ أَحْسَنَ مَا كَانَتْ. قَامَ المَلِكُ أَمَرَ الْبَنَّايِينَ بَنُّوا الْقَصْرَ وَوَدُّوْهَا فِيهِ.

وَبَعْدَ مَا قَعَدَتْ فِيهِ جُمُعَتَيْنِ قَامَ جِي وَاحِدِ صِيَادٍ تَحْتَ الْقَصْرِ وَرَمَى الشَّبَكَةَ بِتَاحْتِهِ فِي الْبَحْرِ قَامَ طَلَعَ فِي الشَّبَكَةِ طُوبُ.

(١١٠) هَكَذَا فِي الْأَصْلِ، وَلَهَا ، وَهُوَ بِحَسَبِ السِّيَاقِ خَطَأٌ، لَوْجُودُ "لَهُ". وَنَلَاظُ أَنْ هَذَا النُّوعُ مِنْ "الْخَطَأِ" مُتَكَرِّرٌ وَهَنَّاكَ تَسَامُحٌ مِنَ الْمُسْتَمْعِ حَيَالَهُ، وَالْقَاعِدَةُ الْعَامَّةُ: "إِذَا كَانَ الْمُتَكَلِّمُ مَجْنُونٌ يَكُونُ الْمُسْتَمْعُ عَاقِلٌ".

(١١١) تَرْجَمَهَا شَبِيهًا إِلَى الْفَرَنْسِيَّةِ بِشَيْءٍ مِنَ التَّصَرُّفِ: elle commença à maigrir de plus en plus وَفِي مِلْحُوظَةٍ هَامِشِيَّةٍ قَدِمَ تَرْجُمَةُ حَرْفِيَّةٍ غَيْرَ مُوَفِّقَةٍ وَلَكِنَّا لَا تَخْلُو مِنْ طَرَاةٍ elle descendait dans la maigresse à chaque occasion

قامت "شِيخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةٌ" قَالَتْ لِلصَّيَّادِ: إِرْمِ الشَّبَكَةَ النُّوبَةَ دِي عَلَى بَحْتِي وَخُدْ لَكَ مَحْبُوبٌ<sup>(١١٢)</sup>. قام الصَّيَّادُ رَمَى الشَّبَكَةَ فِي الْبَحْرِ وَسَحَبَهَا وَطَلَّحَهَا طَلَعَ فِيهَا قُمُومٌ<sup>(١١٣)</sup>. قامت "شِيخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةٌ" اتْلَفَتْ فِي الْمِلَالَةِ بِتَاجِثِ الْفَرَسِ وَنَزَلَتْ عِنْدَ الصَّيَّادِ وَقَالَتْ لَهُ: خُدِ الْمَحْبُوبَ وَهَاتِ الْقُمُومَ. قَالَ لَهَا الصَّيَّادُ: أَنَا مُوشِ عَاوِزِ الْمَحْبُوبِ إِحْطِئِنِي بُوسَةً مِنْ فَوْقِ اللَّتَامِ<sup>(١١٤)</sup>. هُمُ لِسَةُ بَيْتِكُلْمٍ وَالْمَلِكِ طَبِّ عَلَيْهِمْ. قام مِسْكُ الصَّيَّادِ قَطَعَهُ بِالسَّيْفِ وَرَمَاهُ فِي الْبَحْرِ وَقَالَ لِشِيخَةِ الْعَرَبِ قُلَّةٌ: رُوحِي إِنْتِي كَمَانَ لِحَالِ سَبِيلِكِ.

وَمَشِيَتْ تَنْهًا مَاشِيَةً يَوْمِينَ بَلِيلَتَيْنِ وَهِيَ مَاشِيَةٌ بِالْجُوعِ وَالْعَطَشِ لَمَّا جَتِ جَوًّا مَدِينَةً وَقَعَدَتْ جَمْبَ<sup>(١١٥)</sup> دُكَانَ وَاحِدٍ تَاجِرٍ مِنَ الصُّبْحِ لِلْعَصْرِ. قام التاجر قال لها: يَا سَتِي إِنْتِي قَاعِدَةٌ كِدِهِ مِنَ الصُّبْحِ لِيهِ؟ قالت له: أَنَا غَرِيبَةٌ مَا أَعْرِفُشْ حَدٌّ فِي الْبِلَدِ دِي وَبَقِيَ لِي يَوْمِينَ بِالْجُوعِ.

قام التاجر نَدَهُ لِلْعَبْدِ بِتَاعُهُ وَقَالَ لَهُ: خُدِ الْوَلِيَّةَ<sup>(١١٦)</sup> دِي وَدِيهَا فِي الْبَيْتِ وَخَلِّيْهُمْ يَدُوْهَا تَأْكُلْ. وَخَذَهَا الْعَبْدُ وَوَدَّأَهَا الْبَيْتَ وَقَالَ لِ سَتِّهِ: سِيدِي بِيَقُولُكَ إِدِّي لِلْوَلِيَّةِ دِي أَكُلْ خَلِّيْهَا تَأْكُلْ. فَمَا شَافَتْهَا مِرَاتِ التَّاجِرِ غَارَتْ لِأَنَّهَا جَمِيلَةٌ عَنْهَا قَامَتْ قَالَتْ لِلْعَبْدِ: طَلَّحَهَا فِي الْأَوْضَةِ الَّتِي فَوْقَ السُّطُوحِ بِتَاعِ الْفِرَاحِ.

(١١٢) عملة ذهبية. سبق شرحها في الملاحظة الهامشية رقم ٣١.

(١١٣) القمقم في ترجمة ش

(١١٤) في الأصل: ت = ث

(١١٥) م = ن

(١١٦) استخدم شبيتا في ترجمته الفرنسية كلمة dame

ف خَذَهَا الْعَبْدَ طَلَحَهَا فَوْقَ السَطُوحِ. فَ قَعَدَتْ يَوْمِينَ مَا  
سَأَلَتْشَ عَلَيْهَا مِرَاةَ التَّاجِرِ فِي الْأَكْلِ وَلَا الشُّرْبِ. قَامَتْ شَيْخَةً  
الْعَرَبَ قُلَّةً طَلَعَتْ الْقُمُومَ مِنْ تَحْتِ إِبَاطِهَا قَالَتْ أَمَا أَشُوفُ إِيَّاكَ  
يَكُونُ فِيهِ شَوِيَّةٌ مِثَّةٌ نَشْرَبُ. فَ دَوَّرَتْ الْغَطَا بِتَاعِهِ فَطَلَعَ لَهَا طُشْتُ  
وَأَبْرِيْقَ وَغَسَلَتْ إِيْدِيَهَا. فَ طَلَّتْ التَّتَقَّتْ صَنِيعَةً مِتْمِمَةً مِنَ الطَّعَامِ  
وَكَلَّتْ وَشَبِعَتْ وَبَعْدَ مَا كَلَّتْ إِنْشَأَتْ الصَّنِيْعَةَ. قَامَتْ دَوَّرَتْ الْقُمُومَ  
ثَانِي مَرَّةً. طَلَعَهَا عَشْرَةَ جَوَارٍ بَيْضَ مِنْ جَوْأِ الْقُمُومِ فِي إِيْدِهِمُ  
الصَّاعَاتِ وَبِيرْقُصُمُ وَبَعْدَ مَا رَقَّصُوا شَوِيَّةً رَمَوْا فِي حِجْرِهَا كُلَّ  
وَاحِدَةٍ عَشْرَةَ إِكْيَاسَ فُلُوسٍ وَدَخَلُوا جَوْأَ الْقُمُومِ.

ف قَعَدَتْ شَيْخَةً الْعَرَبَ قُلَّةً كُلَّ خَمْسِ دَقَائِقٍ تَدَوَّرَ الْقُمُومُ  
وَيَطْلُعُوا الْجَوَارِ بِرَقُصُوا لَهَا وَيَرْمُوا لَهَا فُلُوسًا لَمَّا دَارَتْ وَمَلَتْ  
الْأَوْضَةَ الَّتِي هِيَ فِيهَا.

بَعْدَ ثَلَاثِ أَيَّامٍ طَالَعَ الْعَبْدُ بَتَاعَ التَّاجِرِ بِيَدِي الْأَكْلِ لِلْفَرَاخِ. قَامَتْ  
شَيْخَةً الْعَرَبَ قُلَّةً قَالَتْ لَهُ: يَا سَعِيدُ (١١٧) هُوَ سَيِّدُكَ بَعَثَنِي عِلْشَانُ  
تَشَبَّعُونِي وَلَمَّا تَمَوَّتُونِي بِالْجُوعِ أَكْثَرَ مَا كُنْتُ أَنَا جَبِيعَانَةً. قَامَ الْعَبْدُ  
قَالَ لَهَا: يَا سَيِّئُ سَيِّدِي يَحْسِبُ لِإِنَّهُمْ إِدْوَكِي عَيْشَ وَرُحْتِي فِي  
النَّهَارِيَّةِ (١١٨).

ف رَاحَ الْعَبْدُ عِنْدَ سَيِّدِهِ فَقَالَ لَهُ: الْوَلِيَّةُ الْمِسْكِينَةُ إِلَيَّ كُنْتُ بَعَثْتُهَا  
وَيَأْيَةً لِيَدِي الْوَقْتُ قَاعِدَةٌ فَوْقَ السَطُوحِ مِنْ غَيْرِ أَكْلٍ. فَنَزَلَ التَّاجِرُ مِنْ  
دَكَانِهِ وَقَالَ لِمَرَّاتِهِ: إِزَايَ مَا تَبْدِيشُ لِمِ الْوَلِيَّةِ الْمِسْكِينَةِ دِي تَاكُلُ؟

(١١٧) المقصود بـ "سعيد" هي راي شبيتا "تعيس" وترجمها إلى الفرنسية malheu-  
reux ويذكر في هامش استخدام الصفات الحسنة في البلاغة العربية بدلاً  
من الصفات القبيحة المقصودة.

(١١٨) ترجم شبيتا "ف النهارية إلى الفرنسية et que tu t'en es allée le même  
jour



وَمَسِكَ مِرَاتَهُ ضَرْبَهَا وَخَدَ الْعَيْشَ وَطَلَعَ فَوْقَ السُّطُوحِ وَقَالَ لَهَا:  
خُذِي يَا سَتِي كُلِّي.

وَقَالَتْ لَهُ "شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةٌ": كَثُرَ خَيْرُكَ بَرَضُكَ جَمِيلُكَ وَاصِلُ  
أَنَا عَاوِزَةٌ لِي إِنَّكَ تَتِمُّ وَيَأْيَةُ الْجَمِيلِ. قَالَ لَهَا: قَوْلِي لِي يَا سَتِي. قَالَتْ  
لَهُ: أَنَا عَاوِزَةٌ أَبْنَى سِرَايَ بَرَّةِ الْمَدِينَةِ وَتَكُونُ أَحْسَنَ مِنْ سِرَايَةِ الْمَلِكِ  
الطَّاقُ اثْنَيْنِ. قَالَ لَهَا: حَاضِرٌ.

وَقَالَتْ لَهُ: خُدْ أَدَى قُلُوسِ زِي مَا إِنَّتِ عَاوِزٌ إِذَا<sup>(١١٩)</sup> كَانَ الْبَنَاءُ  
يَقْرُسُ إِدَى لَهُ أَرْبَعَةٌ عَلَى شَأْنِ تَشْهِيلِ الْبِنَايَةِ. فَخَدَ الْقُلُوسَ التَّاجِرَ  
وَجَمَعَ الْبَنَائِينَ وَالْمُهَنْدِسِينَ وَبَنَوْا لَهَا سِرَايَ أَحْسَنَ مِنْ بَتَاخَتِ الْمَلِكِ.  
فَرَأَى التَّاجِرُ لِي "شَيْخَةَ الْعَرَبِ قُلَّةٌ" وَقَالَ لَهَا: يَا سَتِي السِّرَايَ  
خُلِّصْتُ. فَقَالَتْ لَهُ: خُدْ أَدَى قُلُوسَ وَافْرِشْهَا مِنْ حَرِيرِ الْأَطْلَسِ  
وَهَاتِ لَهَا خَدَامِينَ عَبِيدَ يَكُونُوا بِكُمْ مَا يَغْرِفُوشَ عَرَبِي. فَرَأَى  
التَّاجِرُ تَمَّ لَهَا السِّرَايَ وَفَرَشَهَا وَاشْتَرَى لَهَا الْعَبِيدَ وَرَأَى لَهَا وَقَالَ  
لَهَا: السِّرَايَ تَمَّتْ اتَّفَضَلِي جِوَا السِّرَايَ بِتَحْتِكَ.

فَقَالَتْ لَهُ "شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةٌ": الْأَوْضَةُ الَّتِي أَنَا قَاعِدَةٌ فِيهَا مَلْيَانَةٌ  
مِنَ الْمَالِ خُدْهَا<sup>(١٢٠)</sup> عَلَى شَانِكَ وَعَلَى شَأْنِ الْمَعْرُوفِ الَّتِي عَمَلْتُهَ فِيَّ.  
فَلَمَّا رَاحَتْ "شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةٌ" جِوَا السِّرَايَ بِتَاعَتِهَا اشْتَرَتْ لَهَا  
بَدْلَةً مَلُوكِي وَلَبِيسَتَهَا وَقَعَدَتْ عَلَى الْكَرْسِيِّ.

قَامَ الْمَلِكُ<sup>(١٢١)</sup> افْتَكَّرَهَا فِي اللَّيْلِ صَبَحَ نَدَهَ لِلْوَزِيرِ وَقَالَ لَهُ: يَا  
وَزِيرُ يَا لَا نَتَخَفَى وَنُرُوحُ نِدُورٌ عَلَى "شَيْخَةِ الْعَرَبِ قُلَّةٌ". وَسَافَرُمُ بِقَمِّ

(١١٩) ز = ذ

(١٢٠) أشرنا من قبل إلى الإغفال المتكرر للفرق بين المذكر والمؤنث والمفرد والمثنى والجمع.

(١٢١) في ترجمته الفرنسية يضيف شبيتا بين قوسين: (زوجها)

يَقْعُدُ فِي كُلِّ بَلَدٍ يَوْمَيْنِ وَيَسْأَلُ عَلَى "شَيْخَةِ الْعَرَبِ قُلَّةً" لَمَّا وَصَلَهُ  
الْمَدِينَةَ إِلَى فِيهَا "شَيْخَةِ الْعَرَبِ قُلَّةً". قَامَ شَافُوا الْقَصْرَ بِتَاحُهَا.  
قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لِلْوَزِيرِ: الْقَصْرُ دِي جَدِّ هُنَا يَا تَرَى بَتَاعَ مِين؟ قَامَ  
الْوَزِيرُ قَالَ لَهُ: الْقَصْرُ دِي بَتَاعَ مَلُوكِ مَلَكُوا الْبَرَّ مِنْهَا (١٢٢).

قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لَهُ: نَطْلَعُ مِنْادِي فِي الْبَلَدِ: "مَا حَدَّثَ بِقَيْدِ النُّورِ  
فِي اللَّيْلِ" وَهُوَ يَبَانُ لَنَا إِذَا كَانُوا رَعِيَّةً وَالْأَ مَلُوكِ. فَنَادَى الْمِنَادِي فِي  
الْبَلَدِ. فَلَمَّا جَى اللَّيْلِ شَقَّ الْمَلِكُ وَيَا الْوَزِيرُ اتَّقُوا الْبَلَدَ مَا حَدَّثَ  
قَائِدُ نُورٍ إِلَّا سِرَايَ "شَيْخَةِ الْعَرَبِ قُلَّةً". اتَّقُوا فِيهَا الْآلَةَ  
وَالسَّنْتِيلَ (١٢٣).

فَقَامَ الْوَزِيرُ قَالَ لِلْمَلِكِ: أَنَا مَا قُلْتُ لَكَ: الْبَرَّ ائْتَمَلِكْ مِنَّا. فَقَالَ  
الْمَلِكُ: تَعَالِ أَمَا نَرُوحُ نِسْأَلُ الْبَوَّابَ فِرَاحُمُ سَأَلُوه. قَامَ قَالَ لَهُمْ:  
شَنُو (١٢٤). فَرَجَعَ الْمَلِكُ هُوَ وَالْوَزِيرُ مَا نَامُوشَ فِي اللَّيْلِ عَلَى شَانِ  
خَافَيْنِ. قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لِلْوَزِيرِ: تَقُولُ لِلْمِنَادِي كَمَا يَنَادِي فِي الْبَلَدِ:  
"مَا حَدَّثَ بِقَيْدِ نُورٍ فِي اللَّيْلِ" فَنَادَى الْمِنَادِي. فَلَمَّا جَى اللَّيْلِ شَقَّ  
الْمَلِكُ وَيَا الْوَزِيرُ مَا اتَّقُوشَ حَدَّ قَائِدٍ فِي الْبَلَدِ غَيْرِ السَّرَايِ بَتَاعَتِ  
"شَيْخَةِ الْعَرَبِ قُلَّةً" قَائِدِ الطَّاقِ اثْنَيْنِ. فَلَمَّا شَافُوهَا قَامَ الْوَزِيرُ قَالَ  
لِلْمَلِكِ: أَنَا مَا قُلْتُ لَكَ: دُولُ مَلُوكِ مَلَكُوا مِنْ بَرٍّ مِنْكَ

لَكِنْ تَعَالِ نَخْشَ جَوًّا وَنَتَفَرَّجَ زِيَّ النَّاسِ وَأَنَا أَغَافِلُ النَّاسَ وَاطَّلَعَ  
عَلَى فَوْقَ وَأَشَوْفُهُ مَلِكٍ مِنْ إِنْهَى يَلَدِ.

(١٢٢) يعبر شبيتا في الترجمة الفرنسية عن رأي الوزير في أن القصر للملك اغتصبوا  
des rois qui nous ont pris cette terre-là منا هذه الأرض

(١٢٣) الآلات الموسيقية والسناويل وكلمة سننيل تحريف لكلمة سنطور أو سنطورج  
سناطير. في المعجم الوسيط: آلة من آلات الطرب تشبه القانون، أوتارها من  
نحاس يضرب عليها.

(١٢٤) في ملحوظة هامشية يذكر شبيتا أن "شَنُو" بربرية berbère بمعناها: "لا  
أعرف".

فلما دخلوا جُؤا الوزير غافل الناس وطلّع على فوق. لما شاف  
شَيْخَةَ الْعَرَبِ قُلَّةَ رَمَى لها السلام وقالت له: أُقْعِد. فلما قَعَدَ جات  
له القهوة شَرِبَ.

قامت شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةَ دَوَّرَت الْقُمُقُم. طَلَعُوا مِنْهُ عَشْرَةَ جُؤار  
بِيض يَرْقُصُم بِالصَّاجَات فَبَعَدَ مَا رَقَصُم رَمَوْهَا كُلُّ وَاحِدَةٍ عَشْرَةَ  
إِكْيَاس فُلُوس. قامت شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةَ خَدَتِ الْفُلُوسَ وَعَظَّتْهُمْ  
لِلْوَزِيرِ وقالت له: خُدْ دُولَ أَنْعَامٍ (١٢٥) عَلَى شَانِ إِنْتِ بَايِنِ رَاجِلِ فَقِير.  
فَقَامَ الْوَزِيرُ بِاسِ إِيْدَهَا وَقَالَ لَهُ (١٢٦): رَبُّنَا يُنْصَرِّكُ يَا مَلِكُ عَلَى مِنْ  
تَعَادِيهِ. فَنَزَلَ الْوَزِيرُ عِنْدَ الْمَلِكِ وَهُوَ قَاعِدٌ جَمِبَ الْبَوَابِ. قَامَ الْمَلِكُ  
قَالَ لَهُ: عَمَلْتَ إِيْهِ يَا وَزِيرُ؟ قَالَ لَهُ: مَا قَلْتُ لَكَ الْبَرَّ إِتْمَلَكْ مِنْكَ دِي  
[أَعْطَانِي مَيِّتَ كَيْسَ بَقْشِيْشٍ وَقَالَ لِي: خُدْ دُولَ عَلَى شَانِكَ عَلَى  
شَانِ إِنْتِ رَاجِلِ فَقِير.]

قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لَهُ: أَنْيْ كِمَانِ أَغَافِلِ النَّاسَ وَاطَّلَعَ عَلَى فُوقِ أَشُوفِ  
الْمَلِكِ دَا. قَامَ الْمَلِكُ غَافِلِ النَّاسَ وَطَّلَعَ عَلَى فُوقِ. لَمَّا شَافَتْهُ شَيْخَةُ  
الْعَرَبِ قُلَّةَ وَقَفَتِ عَلَى حَيْلِهَا وَقَالَتْ لَهُ: إِتْفَضَّلْ. قَامَ الْمَلِكُ لَمَّا شَافَهَا  
وَقَفَتِ عَلَى حَيْلِهَا قَلْبُهُ أَطْمَنَ وَقَالَ فِي نَفْسِهِ: دُولَ رَعِيَّةِ مُوشِ  
مُلُوكِ. فَلَمَّا قَعَدَ الْكُرْسَى جَتَ لَهُ الْقَهْوَةَ شَرِبَ. بَعْدَيْنِ سَأَلَ  
شَيْخَةَ الْعَرَبِ قُلَّةَ: إِنْتَا وَظَفَتِكُوا إِيْهِ؟ قَالَتْ لَهُ: إِحْنَا نَاسِ أَغْنِيَّةِ.

قامت شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةَ دَوَّرَت الْقُمُقُم. طَلَعُوا مِنْهُ عَشْرَةَ جُؤار  
بِيض يَرْقُصُم. فَبَعَدَ مَا رَقَصُم رَمَوْهَا كُلُّ وَاحِدَةٍ عَشْرَةَ إِكْيَاس فُلُوس  
فِي حَجْرِهَا. قَامَ الْمَلِكُ اسْتَعْجَبَ لِلْقُمُقُم وَقَالَ لَهُ: يَا أَخِي إِنْتِ شَارَى  
الْقُمُقُم دِي مَنِينِ؟ قَامَتْ قَالَتْ لَهُ: أَنَا مُوشِ شَارِيهَا بِفُلُوسِ. قَالَ لَهَا:

---

(١٢٥) بِقْشِيْشِ

(١٢٦) بِاعْتِبَارِ زِي الْمَلِكِ الَّذِي لِبَسْتَهُ

أَمَّا شَارِيهِ بِإِيهِ؟ قَالَتْ لَهُ: أَنَا شَفْتُهُ وَيَا وَاحِد قُلْتُ لَهُ: اِدِينِي الْقُمُومَ دِي قَالَ لِي: إِذَا كُنْتَ عَاوَزَ تَاخُدُ الْقُمُومَ أَنَامُ وَيَاكَ مَرَّةً وَادِّيَهولك. قَامَ نَامُ وَيَايَ مَرَّةً وَادَّهْنِي. قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لَهُ: طَيِّبَ إِدْهْنِي وَنَامُ وَيَايَ مَرَّتَيْنِ. قَامَتِ شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةٌ قَالَتْ لَهُ: لَا يَفْتَحُ اللَّهُ بِالْمَرَّتَيْنِ. قَالَ لَهُ: طَيِّبَ تَعَالِ نَامُ وَيَايَ أَرْبَعَ مَرَّاتٍ وَادِينِي الْقُمُومَ دِي. قَالَتْ لَهُ: طَيِّبَ قَوْمَ خُشِ الْأَوْضَةِ.

فَدَخَلُمُ الْأَوْضَةَ. قَامَتِ شَيْخَةُ الْعَرَبِ قُلَّةٌ ضَحِكَتْ وَقَالَتْ لَهُ: أَنْتَ تَقْبِي<sup>(١٢٧)</sup> مَلِكٍ وَسُلْطَانٍ [ ] عَلَى شَانِ الْقُمُومَ دِي عَاوَزَ تَخَسَّرَ نَفْسُكَ؟ أَمَّا قَطَّحَتْ<sup>(١٢٨)</sup> الرَّأْجُلَ الصَّيَّادَ عَلَى شَانِ مَا قَالَ لِي: إِحْطِينِي بُوَسَّةٍ مِنْ فَوْقِ اللَّتَامِ وَخُدْ [ ] الْقُمُومَ.

قَامَ الْمَلِكُ اتَّخَذَى وَقَالَ لَهَا: هُوَ أَنْتِي؟ وَخَدَّهَا بِالْحُضْنِ وَقَعْدُمُ وَيَا بَعْضَ فِي الْكَمَالِ.

---

(١٢٧) هكذا في الأصل: وتبدل الحروف وارد ومتكرر في هذه اللهجة العامية

(١٢٨) هكذا في الأصل (ح = ع)

(٤)

### حكاية الصيَّاد وابنه<sup>(١٢٩)</sup>

كان فيه واحد صيَّاد بتجوز<sup>(١٣٠)</sup> واحدة جميلة وينزل يصطاد السمك ويبيعه يا دُوب حقه يكفيه على قد أكَّله. قام جى يوم عيى. قامت مرَّاته قالت له: طيب إنت أنهارده موش راح تصطاد؟ راحين ناكل منين؟ قوم وأنا أشيل لك المَقطف والشبَّكة بتأحت الصيد ولو نصطاد سمكتين نبيحهم<sup>(١٣١)</sup> نتعشى بيهم. فشالت المرَّاة الشبَّكة والمَقطف. راحم ع البحر بصطادُم تحت سِراية الملك. كان الملك طالل من الشبَّاك.

فالملك شاف المرَّاة عشَّقها فنَدَه للوزير وقال له: يا وزير أنا شُفَّت مرَّاة الصيَّاد وحشَقَتْهَا لِأَنُّهَا جميلة ما فيش واحدة زيَّها فى سِرايتى.

(١٢٩) العنوان الذى وضعه شبيتا لترجمته الفرنسية Histoire du pêcheur et de son fils

(١٣٠) هكذا فى الأصل (= متجوز).

(١٣١) ح = ع

قام الوزير قال له: راح نعمل إيه يا ملك؟ قام الملك قال له: لازم نجيب الصياد ونموّته واتجوّز مرّاته.

قام الوزير قال له: ما يصحّش نموّته من غير زنب<sup>(١٣٢)</sup>. الناس تحكى فى حَقك بالبَطال ويقولُ: الملك موّت واحد صياد على شان مرأة. الملك قال للوزير: امال نعمل إيه؟ قام الوزير قال له: أنا أبويا عمل لى منضرة<sup>(١٣٣)</sup> طولها فدّان<sup>(١٣٤)</sup> وعرضها فدّان نطلب الصياد وأقول له: الملك عايز يفرش المنضرة بساط ويكون حِتة واحدة وإن ما جبتوش نموّتك يقبى<sup>(١٣٥)</sup> موّته بسبب. قام الملك قال له: طيب.

قام الوزير بعث طلب الصياد وخذّه وراه عند<sup>(١٣٦)</sup> المنضرة وقال له: الملك عاوز تفرش له المنضرة دى بساط يكون حِتة واحدة والوعدة تلت يام وإن ما جبتوش يحرقك فى النار وإكتب واختم على كِده. قام الصياد قال له: هوّ أنا بتاع بساطات؟ اطلب منى سمك ألوان وأجناس وأنا أوجيه<sup>(١٣٧)</sup>. قام الوزير قال له: بلاش كتر الكلام الملك حكّم على كِده. قام الصياد قال له: خُد لك ميت ختم موش ختم واحد.

(١٣٢) ز = ذ

(١٣٣) منضرة = منْدرة. فى الترجمة الفرنسية يسميها سبيتا = salon

(١٣٤) يشير شبيتا فى ملحوظة هامشية إلى أن الفدان ليس وحدة قياس أطوال

(الزراع والقصبه الخ)، وانه يساوى ٤٢٠٠ متراً مربعاً تقريباً. ولم يكن الراوى

على بينة من هذا الفرق، بل كان يعبر عن شدة الطول وشدة العرض. وقد

احتفظ شبيتا فى ترجمته الفرنسية الحرفية بالتعبير الساذج الدال على الجهل

والغفلة والمثير للضحك عند العارفين.

(١٣٥) هكذا فى الأصل، وهو تحريف متكرر لكلمة "يقبى"

(١٣٦) هكذا فى الأصل

(١٣٧) هكذا فى الأصل

فراح الصَّيَّاد زعلان عند إمرأته. قالت له امرأته: مالك زعلان؟ قال لها: أَسْكُتِي قَوْمِي لِمَى شُوِيَّةِ الْعَفْشِ وَنِطْفَشِ مِنَ الْبِلْدِ دى. قالت له: ليه؟ قال لها: أحسن الملك عاوز يموتنى بعد تَلْتِ ايام. قالت له: ليه؟ قال لها: عاوز منى بَسَاط طُولُه قَدَانِ وَعَرْضُه قَدَانِ. قالت له: بِسْ كِدِه؟ قال لها: أيوا.

قالت له: طيِّب نام وأنا أجيب لك البَسَاط بكرة الصُّبْح وتِفْرِش المنَصْرَة. قام قال لها: إنتى كَمان مَجنونِيَة زى الوَزيز واحنا بتوع بَسَاطات؟ قالت له: إنت عَاوزه دِلوقتى وأنا أَبَعْتُكَ تَجِيْبُه؟ فقال لها: طيِّب عَلَى شان أَسْتَأْمَن.

وَقَالَتْ لَهُ: قَوْم رُوح نَوَاحِى شُبْرَا<sup>(١٢٨)</sup> تِلْتَقَى سَجَرَة<sup>(١٢٩)</sup> عُوْجَة تَحْتِهَا بَيْر تِطْلُ فِى الْبَيْرِ وَقُول: يَا فِلَانَة أَخْتِكَ فِلَانَة بِتَسْلَم عَلَيْكِ وَبِتَقُولُكَ: هَات [ ]<sup>(١٣٠)</sup> الْمَغْزِل اللى فَاتَتْهُ عِنْدِكَ إِمْبَارِحِ أَحْسَنِ عَاوَزِينَ نِفْرِشْ أُوضَة مِنْهُ.

فراح هناك عِنْد الْبَيْرِ فِطْلُ فِى الْبَيْرِ وَقَالَ: يَا فِلَانَة أَخْتِكَ فِلَانَة بِتَسْلَم عَلَيْكِ وَبِتَقُولُكَ هَات [ ] الْمَغْزِلِ

اللى فَاتَتْهُ عِنْدِكَ إِمْبَارِحِ أَحْسَنِ عَاوَزِينَ نِفْرِشْ مِنْهُ أُوضَة. اللى فِى الْبَيْرِ رَدَّتْ عَلَيْهِ وَقَالَتْ لَهُ: خُدِ الْمَغْزِلِ إِفْرِشْ مِنْهُ زَيْى مَانَتْ عَاوَزِ وَهَاتْهُ تَانِى هِنَا.

فَالصَّيَّادُ خُدِ الْمَغْزِلِ وَحَطَّهُ فِى جِيْبِهِ وَمِشَى. فِى السَّكَّةِ بَقِى يَقُولُ لِنَفْسِهِ: الْمَرْأَة دِى اسْتَجْنِنْتِنِى<sup>(١٤١)</sup>. فِمِشَى رَاحَ هُنَاكَ عِنْدِ إِمْرَاتِهِ وَقَالَ لَهَا: أَدِينِى جِبَّتِ الْمَغْزِلِ.

(١٢٨) شبرا اسم المكان الحقيقى الوحيد الذى ورد ذكره فى الحكايات.

(١٢٩) س = ش

(١٣٠) هكذا فى الأصل

(١٤١) = جننتى

قالت له: طيّب رُوح دِلَوْقَتِي عِنْدِ الْوَزِيرِ وَقُلْ لَهُ: هَاتِ مُسْمَارَ كَبِيرٍ وَدُقِّهِ فِي أَوَّلِ الْمَنْضَرَةِ وَأَرْبُطْ فِيهِ فَتْلَةَ الْخِيطِ بِتَاحَتِ الْمَغْزِلِ وَأَفْرِشْ زِيَّ مَا أَنْتَ عَاوِز. قَامَ الصَّيَّادُ قَالَ لَامِرَاتِهِ: إِنْتِي بِدِّكِ النَّاسَ يَضْحَكُم بِعَقْلِي؟ هُوَ الْمَغْزِلُ دَا فِيهِ بُسَاطٌ؟ قَالَتْ لَهُ: بَسْ رُوحَ زِيَّ مَا قُلْتَ لَكَ. فَمِشَى الصَّيَّادُ وَقَالَ: أَهُوَ النَّهَارْدَهْ آخِرَ عُمْرِي.

وَرِاحَ قَابِلِ الْمَلِكِ هُوَ وَالْوَزِيرِ. أَوَّلُ مَا شَافُوهُ قَالُوا لَهُ: إِنْتِ جَبْتَ الْبُسَاطَ يَا صَيَّادٌ؟ قَالَ لَهُمْ: أَيْوَا. قَالُوا لَهُ: هُوَ فِين. قَالَ لَهُمْ: أَهُوَ فِي جَيْبِي. هَمَّ قَالُوا لَهُ: هُوَ كُورَةٌ يَنْحَطُّ فِي الْجَيْبِ؟

قَامَ قَالَ لَهُمْ: إِنْتُوا مَا لَكُمْ؟ قَوْمَ يَا وَزِيرَ هَاتِ لِي مُسْمَارَ كَبِيرٍ وَأَنَا أَفْرِشُ لَكَ الْأَوْضَةَ. قَامَ الْوَزِيرُ قَامَ خَدَّ الْمُسْمَارِ وَبَدَهَ لِلْمَشْعَلِي وَقَالَ لَهُ: يَا مَشْعَلِي تَقْفُ عَلَى بَابِ الْمَنْضَرَةِ أَمَا أَرَوْحُ هُنَاكَ إِنْ مَا كَانَشَ الصَّيَّادُ يَفْرِشُ الْمَنْضَرَةَ تَسْحَبُ السَّيْفَ وَطَيَّرَ رَاسَهُ.

فَرِاحَ الْوَزِيرِ هُوَ وَالصَّيَّادُ وَالْمَشْعَلِي عِنْدَ الْمَنْضَرَةِ وَدَخَلَ الْوَزِيرُ هُوَ وَالصَّيَّادُ جُوعًا الْمَنْضَرَةَ وَدَقَّ الْمُسْمَارَ فِي الْأَرْضِ وَرَبَطَ فِيهِ الْفَتْلَةَ بِتَاحَتِ الْمَغْزِلِ وَسَحَبَهُ وَمِشَى بَقَى بُسَاطَ عَظِيمٍ مُوشَ فِي سِرِّيَةِ الْمَلِكِ.

فَلَمَّا شَافَهُ كَدَهُ الْوَزِيرُ اسْتَعْجَبَ وَقَالَ لَهُ: عَفَارِمَ عَلَيْكَ يَا صَيَّادُ لَكِنْ الْمَلِكُ عَاوِزَ مِنْكَ كَمَا نَ حَاجَةٌ. قَالَ لَهُ: حَاجَةٌ إِيَّاهُ؟ قَالَ لَهُ: عَاوِزَ مِنْكَ وَلَدَ زُغَيْرٍ<sup>(١٤٢)</sup> إِبْنِ تَمَنْتِيَّامَ يَحْكِي لَهُ حَدِيثَهُ تَكُونُ أَوَّلُهَا<sup>(١٤٣)</sup> كَذِبٌ وَآخِرُهَا كَذِبٌ. قَامَ الصَّيَّادُ قَالَ لِلْوَزِيرِ: هُوَ فِيهِ كَمَا نَ أَوْلَادُ [ ] تَمَنْتِيَّامَ يَعْزِفُ يَكْلَمُ حَتَّى إِذَا كَانُوا أَوْلَادُ الشَّيَاطِينِ؟ قَامَ الْوَزِيرُ قَالَ لَهُ: مُوشَ حَوَّجَةٌ [ ] كَلَامَ الْمَلِكِ عَاوِزَ يَمَشَى رَأْيُهُ عَلَى كِدِهِ وَالْوَعْدَةِ

(١٤٢) ز = ص

(١٤٣) فِي الْأَصْلِ أَوَّلُهَا



وَيَاكَ جُمُعَةَ تَمَنِّيَّامَ وَاكْتَبْ وَاخْتِمْ عَلَى كِدِهِ. فَقَالَ لَهُ الصَّيَّادُ: خُدْ  
أَدَى الْخَتْمِ إِنْشَالَهُ تَخْتِمُ بِهِ مَيْتَ خَتْمِ مَوْشٍ خَتْمَ وَاحِدٍ. وَالْوَزِيرُ خَدَّ  
الْخَتْمَ بِتَاعِهِ وَخَتَمَ بِهِ.

الصَّيَّادُ خَدَّ الْخَتْمَ بِتَاعِهِ وَمِشَى وَرَاحَ عِنْدَ إِمْرَأَتِهِ زَعْلَانَ وَقَالَ  
لَهَا: أَنَا مَا قُلْتُ لَكَ يَا لَهِ نِطْفَاشٍ مِنَ الْبِلَدِ دِي. قَالَتْ لَهُ: لِيهِ عَلَى  
شَانِ إِيه؟ قَالَ لَهَا: عَاوَزِينَ مَنَّى وَلِدِ ابْنِ تَمَنِّيَّامَ يَتَكَلَّمُ [ ] حَدَوْتِهِ  
كَدْبٍ فِي كِدْبٍ وَخَدَا مَنَّى وَعَدَّةَ تَمَنِّيَّامَ. قَالَتْ لَهُ: طَيِّبْ مَا تَزْعَلْشِ  
فَلَمَّا يَفُوتُوا التَّمَنِّيَّامَ فِيهَا فَرَجَ.

فَبَعْدَ مَا فَاتَمَ التَّمَنِّيَّامَ الصَّيَّادُ قَالَ لِمَرَاتِهِ: أَهْوَ النَّهَارْدَهْ آخِرُ  
التَّمَنِّيَّامَ نِعْمَلْ إِزَايَ بَقَتْ؟ قَالَتْ لَهُ: رُوحْ [ ] حَدَّ الْبِيرِ اللى فِي شُبْرَا  
اللى تَحْتَ الشَّجَرَةِ الْعُوجَةِ وَقُولْ لَهَا: يَا فُلَانَةَ أَخْتِكَ فُلَانَةَ بَتَسَلِّمْ  
عَلَيْكَ وَبِتَقُولْ لَكَ هَاتِ الْوَلْدَ اللى وَلِدْتَهُ أَمْبَارِحَ أَحْسَنَ عَاوَزِينَهُ عَلَى  
شَانِ حِكَايَةِ. قَامَ الصَّيَّادُ قَالَ لِمَرَاتِهِ: إِنْتِي مَجْنُونَةٌ وَالَا عَبِيْطَةُ زِي  
الْوَزِيرِ؟ الْوَزِيرُ قَالَ لِي: هَاتِ الْوَلْدَ ابْنِ تَمَنِّيَّامَ وَإِنْتِي تَقُولِي لِي ابْنِ  
يَوْم؟ قَالَتْ لَهُ: رُوحْ بِسْ زِيَّيْ مَا قُلْتُ لَكَ. قَالَ لَهَا: طَيِّبْ أَهْوَ آخِرُ  
عَمْرِي النَّهَارْدَهْ مِنَ الدُّنْيَا.

فَمِشَى الصَّيَّادُ لَمَّا رَاحَ [ ] حَدَّ الْبِيرِ وَنَادَى وَقَالَ يَا فُلَانَةَ أَخْتِكَ  
فُلَانَةَ بَتَسَلِّمْ عَلَيْكَ وَبِتَقُولْ لَكَ: هَاتِ الْوَلْدَ اللى وَلِدْتَهُ أَمْبَارِحَ.  
فَمَدَّتْ إِيْدَهَا وَنَاوَلَتْهُ الْوَلْدَ وَقَالَتْ لَهُ: سَمِّيْ عَلَيْهِ<sup>(١٤٤)</sup>. فَسَمَّى عَلَيْهِ  
وَحَدَّهُ وَمِشَى وَقَالَ لَهُ: كَلَّمْنِي يَا وَلِدَ عَلَى شَانِ أَطْمَنَّ إِذَا<sup>(١٤٥)</sup> كُنْتُ  
أَمُوتُ وَلَّا لَا. فَالْوَلْدُ عَيْطَ زِي الْعِيَالِ الزُّغَيْرِينَ<sup>(١٤٦)</sup>. فَالصَّيَّادُ قَالَ:

(١٤٤) ترجمها شبیتا إلى الفرنسية هكذا: Prononce le nom de Dieu sur lui ثم  
ترجم البسملة كاملة.

(١٤٥) ز = ذ

(١٤٦) ز = ص

دى المرأة والوزير مستاءوين على موتى هى فيها عيال أولاد تمنيتيام  
يتكلمم ولو يكونوا شياطين.

فلما وصل الصياد حد امراته قال لها: أدبنى جبت الولد لكن ما  
بيتكلمشى. قالت له: روح بيه عند الملك والوزير وهو يتكلم وتطلب  
منهم تلت مخدات وتحطه فى وسط الديوان وتسند بيمخدة من  
النواحي دى وبمخدة من الناحية الثانية وبمخدة من ورا ظهره. قال  
لها: طيب.

فمشى راح قابل الملك هو والوزير وقال له: إنت جبت الولد؟  
قال لهم: أيوة. فالوزير قال له: يا ولد. عيط وقال واك<sup>(١٤٧)</sup>!  
فالوزير راح فرحان عند الملك وقال له: أنا كلّمت الولد ما رادش  
على الكلام عيط لى وقال: واك! أهو آخر عمر الصياد النهارده  
لكن ما يكلمش الولد إز لم يتجمعم الوزرا والحكام ونقرأ عليهم  
الشروط وبعدين نموته.

فدخل الملك هو والوزير جوا الديوان واتجمعت الوزارة والحكام  
وندهم للصياد وقالوا له: هات الولد إالى راح يتكلم. قال لهم  
الصياد: هاتم تلت مخدات نسند بيهم الولد. فجابوا له التلت  
مخدات وحطوهم فى وسط الديوان وحط الولد فى الأرض وسندوه  
بالمخدات<sup>(١٤٨)</sup>.

وقام الملك قال للصياد: هو ده الولد اللى راح يحكى لنا  
الحدوتة<sup>(١٤٩)</sup>؟ فرد عليه الولد وقال له: السلام عليكم قبلا يا ملك.

---

(١٤٧) هكذا فى الأصل وربما كان المقصود "وقال واق" = "وا".

(١٤٨) مخدات: تارة بكسر الميم وتارة بفتحها

(١٤٩) لم ترد كلمة "حدوتة" فى المجموعة إلا قليلا، ونجدها هنا أكثر من مرة. وقد

استخدم شبيتا فى ترجمتها إلى الفرنسية نفس كلمة *histoire*

فَالْوَزَارَةُ وَالْحُكَّامُ اسْتَعْجِلَتْ عَلَى الْوَلَدِ . فَرَدَّ عَلَيْهِ السَّلَامُ الْمَلِكُ وَقَالَ لَهُ : إْحْكِي يَا شَاطِرِ الْحَدُوثَ الَّتِي كِذَبَ فِي كِذْبٍ . فَالْوَلَدُ رَدَّ عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُ :

أَنَا فِي عِزِّ الصَّبَايَ<sup>(١٥٠)</sup> مَاشَى بَرًّا فِي الْخَلَا فِي الْحَرِّ لَقِيتُ وَاحِدَ بَتَاعِ بَطِيخٍ قُمْتُ اشْتَرَيْتُ مِنْهُ بَطِيخَةً بِمَحْبُوبٍ وَخَدَّتْهَا قَطَّحَتْ مِنْهَا شَقَّةً . قُمْتُ طَلَّيْتُ جُوءًا لَقِيتُ فِيهَا مَدِينَةً بِقَسْرِيَّةٍ<sup>(١٥١)</sup> . حَطَّيْتُ رِجْلِي دَخَلْتُ جُوءًا الْبَطِيخَةَ تَنَّى مَاشَى أَتَفَرَّجَ عَلَى أَهْلِ الْمَدِينَةِ الَّتِي جُوءًا الْبَطِيخَةَ . فَضَلَّيْتُ مَاشَى لَمَّا بَقِيتُ مِنْ بَرٍّ الْمَدِينَةَ فِي الْخَلَا لَقِيتُ نَخْلَةَ طَارِحَةً بَلَّحَ الْبَلْحَةَ طُولَ دِرَاعٍ . قَامَتْ نَفْسِي هَمَّتْنِي عَلَى الْبَلَحِ طَلَّحْتُ فَوْقَ النَخْلَةِ عَلَى شَانِ أَجِيبَ بِلْحَةً أَكْلَهَا . قُمْتُ لَقِيتُ فَوْقَهَا نَاسَ فَلَاحِينَ بِزَرْعٍ فَوْقَ النَّخْلَةِ وَيَقْلَعُ النَّوَارِجَ دَائِرَةً بِدِرْسُمِ الْقَمْحِ . قُمْتُ مَشَيْتُ شُوءًا لَقِيتُ وَاحِدَ عَامِلٍ جَرْنٍ جَرْنٍ بَيْضٍ وَيُدْرِسُ فِيهِ طَلَّيْتُ لَقِيتُ طَلَعُ كِتَاكِتِ الدِّيُوكِ رَاحَتْ فِي نَاحِيَةٍ وَالنَّتَايَاتُ فِي نَاحِيَةٍ . فَضَلَّيْتُ قَاعِدَ عِنْدَهُمْ لَمَّا كَبُرُومُ وَجُورَتْهُمْ لِبَعْضِ بَعْدِينَ فَتُهُمْ وَمَشَيْتُ لَقِيتُ حُمَارَ شَايِلٍ كُسِبِهِ قُمْتُ قَطَّحْتُ مِنْهُ حَتَّةً كَلَّتْهَا . فَلَمَّا كَلَّتْهَا طَلَّيْتُ لَقِيتُ نَفْسِي بَرًّا الْبَطِيخَةَ وَالْبَطِيخَةَ رَجَعْتُ صَحِيحَةً زِيًى مَا كَانَتْ .

قَامَ الْمَلِكُ رَدَّ عَلَيْهِ وَقَالَ لَهُ : أَخِي<sup>(١٥٢)</sup> قَوْمُ يَا كَدَّابُ إِنَّتَ شَيْطَانُ مِنَ الشَّيَاطِينِ هِيَ الْبَطِيخَةُ تَبْقَى جُوءًا مَدِينَةً وَالْبَيْضُ يَدْرِسُ يَطْلُعُ كِتَاكِتُ؟

(١٥٠) هكذا في الأصل . والظاهر أن الكلمة تخلط كلمتين الصَّبَا والصَّبَا .

(١٥١) كتبها في الهامش " قيسرية " وجعل مقابلها في ترجمته الفرنسية : سوق .

(١٥٢) المقصود على الأرجح ما يرد في بعض اللهجات العامية الحالية من التعبير عن الاستقباح أو الاستكثار " إِيَّاهُ " .

قام الولد ردّ عليه وقال له: يا مَلِك أُمال إنتِ والوزير بدّبروا تدابير على شان مُوتِ الرّاجل المسكين الصّيّاد على شان مرّة [ ] موش عيب عليك تَقَبّي (١٥٣) ملك وسلطان وتَحَسّق (١٥٤) مرّات واحد صياد! والله إنّ ما رجّحتِ عنّه ما اخلّى الدّبّان يعرف لك طريق غُباريّة (١٥٥) إنتو الاتنين.

فالصّيّاد شال الولد ومشى فرحان عند امرأته. فلما شافته امرأته قالت له: رُوح ودّي الولد مطرّح ما جبّته. فراح الصّيّاد ودّاه عند أمه ورجّع فى مطرّحه.

كان الصّيّاد مَخْلَف وَلَدِ اسمه الشّاطر مَحْمَد لكن جَمِيل زِيِ أُمّه وَالْمَلِك مَخْلَف وَلَدِ لونه زِيِ أولاد الفلاحين وبيروحووا الاتنين فى كُتّاب واحد. يقوم ابن المَلِك أُمّا يشوف ابن الصّيّاد يقول له: إصباح الخير يا ابن الصّيّاد. يَرُدُّ عَلَيْهِ ابن الصّيّاد ويقول له: إسعيد صباحك يا ابن السُلطان يا للى وشكّ زِيِ سِير القُبّاب.

وَقَعَدَتِ (١٥٦) الاتنين ييجى سَنَة فى الكُتّاب ويّا بعض كُلّ يَوْم يَصْبَحَم على بعض.

قام ابن السُلطان زَعِل وِرّاح قال لَبُوه: ابن الصّيّاد يابّا بِقُولِي " يا للى وشكّ زِيِ سِير القُبّاب ". قام المَلِك نَدّه للْفَقِي وقال له: يا فقي إذا كنتِ تَمُوتِ ابن الصّيّاد أنا أهاديك بهديّة كُويّسَة واحطيك

(١٥٣) مثل من أمثلة قلب الحروف وتبديلها، والمقصود = تقبّى، بمعنى تكون.

(١٥٤) = تعشّق. فى الأصل تحريف متكرر. ح = ع ، س = ش .

(١٥٥) نقل شبيّتا التعبير إلى الفرنسية بما يعنى أن الذباب الذى يصل إلى مكان فيه بشر لن يعرف من بعد طريق غبارك الذى تثيره عندما تسلكه

(١٥٦) هكذا فى الأصل، والأرجح أن الـ تـ زيادة

سرارى<sup>(١٥٧)</sup> وجوار بيض. قام الفقى قال له: حاضر يا ملك أنا كل يوم أضربه حتى يموت من الضرب.

قام ابن الصياد راح الكتاب الصبح. أول ما شافه الفقى قال للولد: هاتوا الفلقة ومدوا ابن الصياد. فمد ابن الصياد وخطوا رجله في الفلقة وفضل يضرب فيه الفقى لما خر الدم من رجله. قام الولد هرب وراح لبوه ولّمه<sup>(١٥٨)</sup> [ ] : شوفوا الفقى ضربنى لما موتنى على شان ابن السلطان أنا ما بقتش أروح أقرا أنا رايح أعمل صياد زى أبوى. قام أبوه قال له: طيب يا ابنى وعطأله أبوه شبكة ومقطف وقال له: خذ أدى عدة الصيد وبكرة روح اصطاد وتو تعمل بأكلك.

لما طلع النهار راح الشاطر محمد رمى الشبكة في البحر طلعت له سمكة مرجان. فلما خدها من الشبكة قال: أما أروح أشويها وأفطر بيها. راح لم شوية قش من على شط البحر ولحهم وراح<sup>(١٥٩)</sup> يحط السمكة في النار. قامت السمكة ردت عليه قالت له: ما تحرقنيش يا محمد أنا ملكة من ملوك البحر رجعتني في البحر زى ما كنت وأنا أنفك في يوم الضيقة. راح رجعتها في البحر زى ما كانت.

قام الملك نده للفقى وقال له: إنت موت محمد ابن الصياد؟ قام الفقى قال له: أنا ضربته أول يوم قام راح قطع عامل دلوقتى صياد زى أبوه.

---

(١٥٧) نقل شبيتا كلمة السرارى إلى الفرنسية بما يعنى أنها تعنى النساء عامة لا الجوارى الملوكة.

(١٥٨) هكذا فى الأصل = ل أبوه ول أمه

(١٥٩) فى الأصل : رايح

قام الوزير ردَّ عَ الْمَلِكِ وقال له: أنا أدبَرُ لَكَ فى مُوتِهِ. قال له:  
تَمَوَّتْهُ إزاي؟ قال له: فيه بِنْتِ جَمِيلَةٍ بِنْتُ سُلْطَانِ الأَرْضِ  
الْخَضْرَا<sup>(١٦٠)</sup> سَفَرُ سَبْعِ<sup>(١٦١)</sup> سَنِينَ مِنْ هُنَا لِهَنَّاكَ فِ نَطْلُبُهُ وَنَقُولُ  
لَهُ: رُوحَ هَاتِ بِنْتَ السُّلْطَانِ بَتَاعِ الأَرْضِ الْخَضْرَا أَحْسَنَ الْمَلِكِ عَاوِزُ  
يَجْوُزُهَا مَا حَدَّثُ يَعْرِفُ يَجِيبُهَا غَيْرَكَ.

قام الْمَلِكُ قال له: طَيِّبُ أَطْلُبُهُ. فَبِعْتُوا جَابُوا مِحْمَدَ الصَّيَّادِ  
وَقَالُوا له: إحنَّا عاوزين بنت السلطان بتاع الأرض الخضرا. قام قال  
لهم: أنا إيش عرَفْنِي السُّكَّةُ دى؟ قالوا له: لازم إنت تجيبها.

قام نِزْلُ يَعْطِطُ وَرَاحَ عِنْدَ أُمِّهِ وَقَعَدَ زَعْلَان. قامت السُّمَكَةُ طَلَعَتْ  
لَهُ مِنَ الْبَحْرِ وَرَاحَتْ لَهُ الْبَيْتِ. قالت له: مالك زعلان يا شاطر  
مِحْمَدُ؟ قال لها: الوزير قال لى: "عاوزين مِنْكَ تجيب بنت السلطان  
بتاع الأرض الخضرا". قامت السُّمَكَةُ قالت له: رُوحُ قَوْلِ لِلْمَلِكِ: إزا  
كُنْتُوا عاوزين أجيب لُكُمِ بِنْتَ السُّلْطَانِ إَعْمَلُولَى دَهْبِيَّةً تَكُونُ دَهَبُ  
مِنْ فِلُوسِ الْوَزِيرِ وَأَنَا أجيبها لَكُمِ. فَرَّاحَ الشَّاطِرُ مِحْمَدُ قال لِلْمَلِكِ  
زَيْىَ مَا قَالَتْ لَهُ السُّمَكَةُ. عملوا له الدَّهْبِيَّةُ مِنَ الدَّهَبِ مِنْ فِلُوسِ  
الْوَزِيرِ وَخَذَهَا وَسَافِر.

والسُّمَكَةُ مَاشِيَّةً قُدَّامَهُ يَدُّهُ<sup>(١٦٢)</sup> عَ السُّكَّةِ لَمَّا دَارَ وَوَصَلَ لِحَدِّ  
الأَرْضِ الْخَضْرَا. وَطَلَعَ مَنَادَى فِى الْبِلَدِ قال: كُلُّ مَيْنَ كَانَ نِسَا وَالَا  
رِجَالُ يَنْزِلُ يَتَفَرَّجُ عَ الدَّهْبِيَّةِ بَتَاعَتِ مِحْمَدِ ابْنِ الصَّيَّادِ. نَزَلَتْ أَهْلُ  
الْبِلَدِ نِسَا وَرِجَالُ اتَفَرَّجَتْ عَلَى الدَّهْبِيَّةِ. قَعَدَمُ تَمَنَّتْ إِيَّامَ يَتَفَرَّجُمُ.

---

(١٦٠) ينوه شبيبنا فى ملحوظة هامشية بكتاب "ألف ليلة وليلة" طبعة القاهرة ١٢٥١

هـ ، المجلد الأول ص ٢٦٨ و ٢٦٩ الخ

(١٦١) هكذا فى الأصل

(١٦٢) هكذا فى الأصل (الحروف المدغمة : ب ت د ل هـ)

قامت بنت الملك خدت أجازة من أبوها: أنا كمان بدى أروح  
أُتفرج ع الدهبيّة نادى فى البلد ما يطلعوش نسا ورجال من البيوت  
أحسن بنت الملك نازلة تتفرج على الدهبيّة الذهب. فراحت بنت  
الملك عند الدهبيّة. فلما شافها الشاطر محمد دخلت جوا  
المقعد<sup>(١٦٣)</sup> بتاع الدهبيّة شال الوتد وقوم الدهبيّة وسافر.

بعد ما خلصت من الفرجة جاية طالعة قامت طلّت الثقت  
الدهبيّة مسافرة. قالت له: إنت مودينى فين يا شاطر؟ قال لها: أنا  
موديكى لواحد ملك على شان يجوزك. قالت له: يعنى هو الملك  
جميل عنك؟ قال لها: دى لوقتى تروحي وتشوفيه.

قامت طلّعت الخاتم من صباحها ورمته فى البحر. خدته  
السمة شالته فى حنكها. لما وصلم لحد الملك طلع محمد الصياد  
حد<sup>(١٦٤)</sup> الملك وقال له: أدبنى جبّت لك بنت السلطان بتاع الأرض  
الخضرا ما تطلعشى من الدهبيّة إلا ما<sup>(١٦٥)</sup> تفرش ليها الأرض  
حرير أخضر تقبى<sup>(١٦٦)</sup> تمشى عليه وتشوفها وهى ماشية  
تتمخطر. قام الملك قال له: طيب. فأمر الخدامين الملك فرشم  
الأرض حريـر.

طلّعت الست من الدهبيّة. فلما شافها الملك عشقها واستعجب  
على الجمال بتاعها. لما دخلت السراي الملك قال لها: أنا بدى أكتب  
الكتاب الليلة دى عليكى. قامت البنت قالت له: إذا كان يدك  
تجوزنى أنا وقع منى خاتم فى البحر هاتولى وبعدين نكتب الكتاب.  
كانت السمة إدت الخاتم للشاطر محمد الصياد.

(١٦٣) فى ترجمة شبيتا: الصالون

(١٦٤) يستخدم الراوى بمعنى "عند" تارة "حد" وتارة أخرى "لحد".

(١٦٥) هكذا فى الأصل

(١٦٦) = تقبى.

قام الملك طلع عند الوزير وقال له: الخاتم وقع من الست في البحر من يجيبه لينا. قال ما حدش يجيبه غير محمد الصياد. فبعثوا طلبوه. فراح الشاطر محمد [ (١٦٧) ]. قالوا له: فيه خاتم وقع من الست في البحر ما حدش يجيبه غيرك. قال لهم: خدوا الخاتم أهو. فلما خد الخاتم الملك دخل عندها وقال لها: خدى آدى الخاتم بتاعك أهو خلىنا نكتب الكتاب الليلة دى.

قالت له: أنا أقول لك على سيلو بلادنا لما تيجى الواحدة تتجوز. قال لها: طيب قولى. [ تتفحج ترعة من السراي لحد البحر وتتملى خشب رومى وتتقاد فيه النار والعريس اللى عاوز يتجوز الواحدة يرمى روحه جوا النار ويفضل ماشى فيها حتى يطلع منها يقبى (١٦٨) ] فى البحر ويستحم ويجرى يخش على العروسة دغرى. آدى كتب الكتاب بتاع يلى.

قام الملك أمر بفحج الترة وملاها خشب ونده للوزير وقال له: إحنا بكرة نقيد فيه النار ونرمى روحنا فيها أنا وانت ونطلع من البحر وأجى دغرى أتجوزها.

قام الوزير قال له: نخلى محمد الصياد يرمى روحه فى الأول نشوفه إذا كان يطلع طيب ولا يموت. إذا كان يطلع طيب نرمى روحنا إحنا كمان. كانت السمكة راحت للشاطر محمد فى الليل وقالت له: إذا كان الملك يطلبك ويقول لك "ارمى روحك فى النار" ما تخافشى. سيد ودانك وقول بسم الله الرحمن الرحيم وارمى روحك دغرى. والملك قاد النار فى الخشب وندهم لمحمد الصياد وقالوا له:

(١٦٧) احتمال أن يكون هناك نقص فى الأصل

(١٦٨) هكذا فى الأصل



"إرمى روحك فى النار وإمشى فيها لحد البحر". قال لهم: حاضر.  
وسدّ ودأنه وقال بسم الله الرحمن الرحيم. [ ] . طلع من البحر  
أحسن ما كان. فلما شافوه الوزير قال للملك: إندّه لابنك كمان  
يرمى رُوحه ويأنا جُوأ النار على شان يطلع جَميل زى الشَّاطِر  
مَحَمَّد. ونَدَّهوا لابن الملك وحَطُّوا إيديهم فى [ ] بَعْض التَّلَاة ورَمَّم  
رُوحهم فى النار. بَقَم كُوم تُراب.

ورَاح الشَّاطِر مَحَمَّد الصِّيَّاد عِنْد السَّت بنت السُّلطان بتاع  
الأرض الخَضْرَا، كَتَب الكتاب عليها ، واتَجَوَّزها وَقَعَد ع الكُرْسِ  
بتاع المَمْلَكَة، عَمَل مَلِك وسُلطان، ونَدَّه لُبُوهُ وَلُمَّه<sup>(١٦٩)</sup> وَقَعَدُوا وَيَاه فى  
السِّراي فى الكَمَال.

---

(١٦٩) = ل أبوه ، ل أمه



(٥)

### حكاية دلال<sup>(١٧٠)</sup>

كان فيه واحد ملك مخلف بنت اسمها دلال. فقاعدة يوم بتهرش في رأسها قامت القملة زغيرة<sup>(١٧١)</sup>. [ ] قاعدة تنفرج عليها خدتها وراحت الكرار وحطتها جوا زلعة زيت وسدت عليها. فضلت القملة [ ] لما كبرت دلال بقى عمرها عشرين سنة.

قامت القملة من كبرها كسرت الزلعة وطلعت منها بقى زى الجاموسة ليها قرون.

قام الكرار جى فات الكرار وجرى نده للخدامين. اتكثروا غ القملة مسكوها وودوها قدام الملك. قال لهم: دى إيه دى؟ كانت دلال واقفة قالت له: دى قملتى يابويا<sup>(١٧٢)</sup> وأنا زغيرة بهرش فى راسى قمت لقيتها فى شعري رحت حطتها فى زلعة الزيت ولما

---

(١٧٠) العنوان Histoire de Dalâl من ابتكار شبيتا

(١٧١) ز = ص

(١٧٢) يا أبى

كَبُرَتْ كَسَرَتْ الزَّلْعَةَ. قام المَلِكُ قال لها: إنَّي دِلوقْتي عاوزه الجواز  
يا بنتي القملة<sup>(١٧٣)</sup> كَسَرَتْ الزَّلْعَةَ إنَّي كَمَان بُكَرَة تَنْطَى مِنَ الحِيط  
تِرُوحى لِلرِّجَالِ بَقَتْ<sup>(١٧٤)</sup> جوازك دِلوقْتي أحسن.

قام الملك نَدَه لِلوَزِيرِ وَقَالَ له: إِدْبَحِ القَمْلَةَ وِعَلِّقْ جِلْدَهَا عَلَى  
البَابِ وَخُذِ المَشَاعِلَى وَيَاكَ وَالْفِقَى اللى يَكْتَبُ الكِتَابِ. [ ] اللى  
يَعْرِفُ جِلْدِ القَمْلَةَ تَجَوِّزُه لِدَلَالِ وَاللى مَا يَعْرِفُش تَقْطَعُوا رَاسُه  
وَتَعَلِّقُوهَا عَلَى البَابِ. راح الوَزِيرُ سَلَخَ القَمْلَةَ وِعَلِّقَهَا عَلَى البَابِ  
وِطْلَعَ مَنَادَى فِى البِلْدِ وَقَالَ: اللى يَعْرِفُ الجِلْدِ اللى مَعَلَّقْ عَلَى البَابِ  
يَتَجَوِّزُ بِنْتُ المَلِكِ. فَاهْلُ البِلْدِ رَاحَتْ عِنْدَ بَابِ المَلِكِ. اللى بَقَى يَقُولُ  
دَا جِلْدِ جَامُوسَة، وَاللى بَقَى يَقُولُ دَا جِلْدِ تَيْتَالِ<sup>(١٧٥)</sup>. [ ] لِفَايَة لِمَا  
قَطَعُمُ رَاسَ أَرْبَعِينَ رَاجِلٍ إِلَّا وَاحِدَ.

وَشُوِيَّةَ فَايَتْ غُولُ بِصُورَةِ بَنَى آدَمَ قَالَ لِلنَّاسِ: الزَّحْمَة دى إِيه؟  
قَالُوا له: اللى يَعْرِفُ الجِلْدِ دَه يَتَجَوِّزُ بِنْتُ المَلِكِ. فِرَاحِ النُّوْلُ عِنْدَ  
الوَزِيرِ [ ] قَالَ لَهُمْ: أَنَا أَقُولُ لَكُمْ عَنِ الجِلْدِ. دى إِيه دى؟ قَالُوا له:  
طَيِّبُ قَوْلِ.

قَالَ لَهُمْ: دَه جِلْدِ قَمْلَةٍ مِتْرِيَّةَ جَوًّا الزَّيْتِ. قَالُوا له: صَحِيحُ يَا  
شَاطِرُ خُشَّ إِكْتَبِ الكِتَابَ عِنْدَ المَلِكِ. فِرَاحِ عِنْدَ المَلِكِ كَتَبُمُ الكِتَابِ  
وَعَمَلُوا له الْاَفْرَاحَ لِمَا دَخَلَ عَلَيْهَا.

قَعَدَ وَيَاها أَرْبَعِينَ يَوْمَ فِى سِرَايَةِ المَلِكِ. بَعْدَ الْأَرْبَعِينَ يَوْمَ دَخَلَ  
عِنْدَ المَلِكِ قَالَ لِلْمَلِكِ: أَنَا ابْنُ مَلِكٍ وَسُلْطَانِ بَدَى آخِذَ مِرَاتِي  
وَأَسَافِرُ أَرْوَحُ فِى سِرَايَةِ أَبُويَا أَقْعَدُ فِيهَا. قَالَ له المَلِكُ: طَيِّبُ يَا ابْنِي

(١٧٣) هكذا فى الأصل. والمعنى المقصود هو إذا كانت القملة لم تحتمل الحبس بعد

أن كبرت واندفعت بحثاً عن زوج، كذلك أنت ستدفعين بحثاً عن زوج .

(١٧٤) هكذا فى الأصل، = بقى.

(١٧٥) المقابل الفرنسى لـ"تيتال" فى ترجمة شبيثا bouquetin وهو التيس البرى.

بُكَرَةٌ نِطْلَعُ لَكَ الْهَدِيَّاتِ وَالْجَوَارِ وَالْأَغْوَاتِ. قَامَ الْغُولُ قَالَ لَهُ : إْحْنَا عِنْدِنَا مِنْ دُولِ كَتِيرِ مُوشِ عَاوَزِينَ حَاجَةً غَيْرِ مِرَاتِي. قَالَ لَهُ الْمَلِكُ : طَيِّبْ خُدَّهَا وَسَافِرْ وَخُدْ أُمُّهَا وَيَاهَا عَلَى شَانِ تَعْرِفْ مَطَرَحَهَا. قَامَ الْغُولُ قَالَ لَهُ : عَلَى شَانِ إِيهِ نِتَعِبْ أُمُّهَا؟ أَنَا كُلُّ شَهْرٍ أَجِيبُهَا تَشَوْفُوهَا.

فَ خَدَّهَا الْغُولُ وَسَافِرْ وَحَطَّهَا فِي الْبَيْتِ بِنَاعُهُ وَفَاتَهَا وَطْلَعَ فِي الْجَبَلِ<sup>(١٧٦)</sup> وَاتْنَفَضَ بَقَى بِصُورَةِ غُولٍ وَجَابَ لَهَا رَاسَ بِنْتِ بَنَى آدَمَ وَقَالَ لَهَا : خُدِّي يَا دَلَالُ فَسَخِّي الرَّاسَ وَكُلِّي. قَالَتْ لَهُ : دِي رَاسَ بَنَى آدَمَ أَنَا مَا كَلَّشِي إِلَّا لَحْمَةَ خُرُوفٍ. فِرَاحَ الْغُولِ جَابَ لَهَا خُرُوفٍ. طَبَخَتْهُ وَكَلَّتْ مِنْهُ.

بَعْدَ تَمَنِّيَّامِ رَاحَ الْغُولُ صَوَّرَ نَفْسَهُ زَيْيَ أُمُّهَا وَلَيْسَ لَيْسَ الْحَرِيمِ وَخَبَّطَ. طَلَّتْ دَلَالُ مِنَ الشُّبَّاءِ قَالَتْ : دَا مِينِ الْلِي بِيخْبِطُ عَلَى الْبَابِ؟ رَدَّ عَلَيْهَا الْغُولُ وَقَالَ لَهَا : إِفْتَحِي يَا بِنْتِي دَانَا أُمِّكَ. فَتَحَتْ لَهُ فِي الْبَابِ<sup>(١٧٧)</sup>. أَوَّلُ مَا شَافَهَا قَالَ لَهَا : إَزِيكْ يَا بِنْتِي؟ أَنَا بِاسْمَعُ عَلَى جُوزِكِ إِنَّهُ غُولُ بَوُكَّكَ لَحْمَ بَنَى آدَمَ أَنَا خَافِيهِ عَلَيْكَ لَا يَكَلِّكَ تَعَالَى أَهْرَبِي وَيَايَه. قَالَتْ لَهَا : أَسْكُتِي يَا أُمِّي مَا تَحْكِيشِ الْكَلَامَ دِي دِهَ إِبْنِ مَلِكِ زَيْيَ مَا أَنَا بِنْتُ مَلِكٍ وَخَيْرُهُ كَتِيرُ زِيَادَةِ عَنْ خَيْرِ أَبَوِيَا.

وَفَاتَهَا الْغُولُ وَنَزَلَ صَدْرُهُ مَشْرُوحٌ مِنْهَا عَلَى شَانِ مَا بَاعَتَشِي<sup>(١٧٨)</sup> بِسِرِّهِ وَرَاحَ جَابَ لَهَا خُرُوفَ وَجِي وَقَالَ لَهَا : خُدِّي أَطْبِخِي يَا دَلَالُ

---

(١٧٦) استخدم شبيتا في ترجمته الفرنسية كلمة *montagnes* بالجمع مقابل "الجبيل"، وذكر في ملحوظة هامشية أن المقصود هو "في الصحراء" وأضاف أن كل ما عدا وادي النيل في مصر: جبل.

(١٧٧) هكذا في الأصل: و"في" موضعها هنا غير مألوف.

(١٧٨) هكذا في الأصل (ع = ح) وهذا الخلط متكرر.

وَكُلِّي. قَالَتْ لَهُ : أُمِّي جَت هِنَا بَتَسَلِّمْ عَلَيْكَ. قَالَ لَهَا : يَا رَيْتَنِي قَرَّبْتُ شُوَيْيَّةً عَلَى شَانِ أَشُوفَهَا.

قَالَ لَهَا : بُكْرَةَ أَبَعْتَ لَكَ خَالَتِكَ تَشُوفَهَا<sup>(١٧٩)</sup>. تَانِي يَوْمَ لَمَّا طَلَعَ النَّهَارُ نَزَلَ الْغُولُ قَلْبَ صُورْتُهُ زِيَّ صُورَةِ خَالَتِهَا وَلَبِيسَ لِبَاسِ الْحَرِيمِ وَرَاحَ خَبَطَ عَلَى الْبَابِ. قَالَتْ لَهُ دَلَالُ : دَا مِين؟ قَالَ لَهَا : إِفْتَحِي دَا نَا خَالَتِكَ بَحْتَانِي<sup>(١٨٠)</sup> أُمِّكَ عَلَى شَانِ أَشُوفِكَ. فَنِزَلَتْ فَتَحَتْ لَهَا الْبَابَ وَبَاسَهَا الْغُولُ مِنْ خُدُودِهَا وَعَيْطَ وَقَالَ لَهَا : يَا بِنْتِي أَنَا بِاسْمَعُ الَّلِي [ ] إِتْجَوِّزْكَ غُولُ. قَالَتْ لَهُ دَلَالُ : أَسْكُتِي مَا تَحْكِيشِ الْكَلَامَ دِي دِهْ إِبْنِ مَلِكِ وَسَلْطَانِ. قَالَتْ لَهَا : تَعَالَى شُوفِي الْخَيْرِ بِتَاعُهُ فَوْقَ. فَطَلَعَتْ وَيَّاهَا فَوْقَ وَحَطَّتْ لَهَا السَّفْرَةَ وَجَابَتْ لَهَا الْغَدَا اتْغَدَّتْ وَتَنَّا نَازِلَةً.

نَزَلَ الْغُولُ فَرَحَانُ جَابَ لَهَا خُرُوفَ وَجِي. قَالَتْ لَهُ : خَالَتِي جَت بَسَلِّمْ<sup>(١٨١)</sup> عَلَيْكَ. قَالَ لَهَا : بَقِتْ<sup>(١٨٢)</sup> أَهْلَكَ بِيَجُّوْا وَلَا أَشُوفْهُمْش؟

[ ] كَمَانَ يَا دَلَالُ أَبَعْتَ لَكَ عَمَّتِكَ أُخْتِ أَبُوكِي تَشُوفِكَ لِإِنِّي بِاسْمَعُ إِنَّهَا حَبِيبَةٌ لِكَ. وَبَعْدَ مَا فَاتَتْ الْجُمُعَةَ تَمَنِّيَّامَ نَزَلَ الْغُولُ قَلْبَ صُورْتُهُ زِيَّ صُورَةِ عَمَّتِهَا أُخْتِ أَبُوهَا خَبَطَ عَلَى الْبَابِ. وَقَالَتْ : دَا مِين؟ قَالَ لَهَا : افْتَحِي دَا نَا عَمَّتِكَ. نِزَلَتْ دَلَالُ فَتَحَتْ لَهُ الْبَابَ بِاسِهَا وَقَالَ لَهَا : يَا بِنْتِي أَنَا بِاسْمَعُ لِيْنِ الَّلِي أَنْتِي مِجَوَّزَاهُ غُولُ.

(١٧٩) مذكر في موضع المؤنث.

(١٨٠) ح = ع

(١٨١) هكذا في الأصل. وكثيراً ما تلاشى الياء بعد دخول الباء على الفعل المضارع.

(١٨٢) مثل هذه الجمل غالباً ما تبدل بـ "دَبَقِي"

قامت دلال عَيَّطَتْ وقالت لها : أَسْكُتِي يا عمتي بِجِيبِ (١٨٣) لى  
راس بنى آدم وبِقَوْل لى فَسَخَّيْهَا واطْبُخَيْهَا اَنَا خَايِفَةٌ أَحْسَن  
يَاكُلْنِي. قام الغول اَتَتَّر بَقى بصورة غول.

فَلَمَّا شَافَتْهُ اَتَوَهَّرَتْ. وقال لها : كِدْه تَبِيعِي (١٨٤) بِسِرِّي قَوَامِ يا  
دلال؟ قالت له : فى عَرْضِك مَا عَلِيشِي (١٨٥). قال لها : اِنْتِ خَلَيْتِيلِ  
عَرْض؟

قولى لى أَكَلِكْ مَنِ بَقَتْ؟ قالت له دلال: راح تَاكُلْنِي وانا وَسَخَّة؟  
يَقْبِي طَعْمَ لَحْمِي فى حَنَكْ وَحَشْ خُدْنِي وَدِينِي الْحَمَامَ لَمَّا اسْتَحَمَّ  
ولمَّا آجى من الحمام كُلْنِي مَطْرَحْ مَا يَعْجِبِك. قام الغول قال لها:  
صحيح يا دلال. طَلَعَ لَهَا طِشْتِ بَتَاعِ الْحَمَامِ طَلَعَ لَهَا الْمَلْبُوسُ أَعَزَّ  
مَا عِنْدَهُ.

وراح جاب غول [ ] قَلْبُوهُ بصورة حُمَارِ حِصَاوِي وَهُوَ قَلَبَ صُورَتُهُ  
بصورة سَابِس. وَطَلَعَ شَالِ الطِشْتِ بَتَاعِ الْحَمَامِ فَوْقَ رَاسِهِ وَرَكَّبَهَا  
الْحُمَارَ وَخَذَهَا وَرَاحَ فى الْبِلَدِ اللى فِيهَا الْحَمَامَ.

وَخَذَهَا وَدَاَهَا لَعْنَدَ الْمَرَّةِ الْحَارِسَةِ وَقَالَ لَهَا: خُدِي آدَى ثَلَاثَةِ  
مَحْبُوبِ (١٨٦) وَحَمِي السَّتِّ مِرَاةِ الْمَلِكِ كُوَيْسَ زِيِّي مَا سَلَمْتِهَا لَكَ  
تَسَلِّمِهَا لى.

وَفَاتَهَا وَطَلَعَ وَقَعَدَ عَلَى بَابِ الْحَمَامِ. وَطَلَعَتْ دلال قَعَدَتْ عَلَى  
المِصْطَبَةِ وَكُلَّ الصَّبَايَا تَخْشِ تَسْتَحِمُّ وَتَطْلُعُ فَرْنَةً وَتَلْعَبُ وَيَا بَعْضَ

(١٨٣) هَكَذَا فى الْأَصْلِ

(١٨٤) ع = ح ، الْمَقْصُودُ "تَبِيعِي"

(١٨٥) كَثِيرًا مَا نَجِدُهَا فى الْعَامِيَةِ "مَعْلَشْ" أَوْ "مَعْلَشِي" (مَا عَلَيْهِ شَيْءٌ)

(١٨٦) نَقُودٌ ذَهَبِيَّةٌ سَبَقَ شَرَحُهَا بِشَيْءٍ مِنَ التَّفْصِيلِ.

الى<sup>(١٨٧)</sup> هي دلال قاعدة تعيط على المصطبة. يقول لها الصبايا:  
مالك يا أختي بتعيطي؟ ما تقومي تقلى هُدومك وتستحمي ويانا.  
قالت لهم: أهو الوقت بدري على الحُموم.

شوية دَخَلت مرة عجوزة بتاحت ترمس شايلة القصعة بتاع  
الترمس فوق راسها. نَدَّهت لها دلال وقالت لها: تعالى إديني  
بَعشرين<sup>(١٨٨)</sup> ترمس. وراحِت لها بتاعت الترمس وقعدت جنبها.

قالت لها: يا خالتي قالت لها: نعم يا بنتي. قالت لها: تدينش  
قُصعة الترمس دى والهدوم اللي عليكى المَقْطُعة وتخدِي طشت  
الحَمَام الدَّهَب والسَّيْرَة<sup>(١٨٩)</sup> اللي على والهدوم وتلبسهم وأنا ألبس  
هُدومك؟ قالت لها العجوزة: على شان ما انتى سعيدة تنمسخرى  
على على شان مانا فقيرة؟ قالت لها: أنا كلامى صحيح ويأكى يا أم  
العجوزة.

وقَالَت الهُدوم العَجُوزة وادَّتهم لها والعَجُوزة خَدت هُدومها.  
قامت فَرَحانة وطلعت من الباب التانى بتاع المُسْتَوَقَد. ودلال شالت  
الْقَصْعَة بتاعت التَّرمس فوق راسها ودَخَلت عَاصِت وشَّها وإيديها  
من الوَسَخ بتاع البَلَاط بتاع الحَمَام وطلعت من الباب اللي عليه  
الغول خَافَة خُوف شَدِيد وبَقَت تنادى يا اللى يسَلَّى<sup>(١٩٠)</sup> يا ترمس.

(١٨٧) فى موضع: إلا

(١٨٨) فى ترجمة شبيتا = عشرين بارة

(١٨٩) هكذا كتب شبيتا كلمة "صيفة" والمألوف فى العامية كتابتها "سيفة" (الحلى)،

واستخدم فى الكتابة حرف الـ r الذى ينطق فى الفرنسية عادة (غين) والمألوف

فى أبجدية شبيتا كتابة الغين العربية بحرف g فوقه نقطة g أما هنا فقد شذ

على القاعدة وفى ترجمته الفرنسية كتب bijoux وشرح فى هامش أن حارسه

الحمام من مهامها استلام الحلى وصيانتها فى أثناء الاستحمام.

(١٩٠) فى الأصل "يصلَّى"



لما شافها الغول شَمَّ رِيحَتِهَا عَرِفَهَا وَقَامَ قَالَ : يَا تَرَى هِيَ دَى وَلَا  
لَا؟

دَخَلَ يَجْرَى عِنْدَ الْمَرَّةِ الْحَارِسَةِ قَالَ لَهَا : فَيَنْ السَّتْ مِرَاةَ الْمَلِكِ  
اللى سَلَّمْتَهَا لَكَ؟ قَالَتْ لَهُ : أَهْيَّ جُؤَا وَيَا الصَّبَايَا تِسْتَحْمِي. قَالَ لَهَا :  
أُمَالْ غَابَتْ لِيَه؟ قَالَتْ لَهُ : [ ] لَمَّا يَطْلَعُوا دِلْوَقْتِي مَا يَطْلَعُوشْ إِلَّا بَعْدَ  
العَصْرِ. أَطْمَنَ الْغُولُ وَقَعَدَ عَلَى الْبَابِ لَمَّا طَلَعُ الصَّبَايَا كُلُّهُنَّ مِنَ  
الْحَمَامِ. وَطَلَعَتِ الْحَارِسَةُ فِي جُمْلَتِهِمْ وَسَكَّتْ بَابَ الْحَمَامِ.

فَيَنْ أُمَالِ السَّتْ مِرَاةَ الْمَلِكِ اللى سَلَّمْتَهَا لَكَ؟ قَالَتْ لَهُ : مَا طَلَعْتُ  
عَلَيْكَ. قَالَ لَهَا : لَا مَا طَلَعْتَشِي أَنَا أَلَا زِمَهَا<sup>(١٩١)</sup> مِنْكَ لَازِمٌ تَسَلِّمِيهَا لِي  
زَيِّى مَا سَلَّمْتَهَا لَكَ. قَالَتْ لَهُ الْحَارِسَةُ : رُوحْ شَوْفَهَا فِي الْبَيْتِ إِذَا  
كَانَ رَاحَ مِنْهَا سِيرَةُ [سَيْفَةٍ] وَلَا حَاجَةَ أَنَا مَلْزُومَةٍ بِيهَا أَنَا حَارِسَةُ  
هُدُومِ مَوْشِ حَارِسَةِ نِسْوَانِ.

قَامَ الْغُولُ فَاتَّهًا وَمَشَى وَانْغَاطَ غِيظَةً شَدِيدَةً وَقَالَ : وَاللَّهِ وَلَوْ  
تَكُونُ فِي سَابِغِ أَرْضٍ لَتَنَّى وَرَاهَا لَمَّا أَجَبِيهَا وَأَكْلَهَا.

مَشِيَتْ دَلَالٌ بَعْدَ مَا طَلَعَتْ مِنَ الْحَمَامِ رَاحَةً عَلَى يَلِيدِهَا تَاهَتْ مِنَ  
السَّكَةِ قَامَتِ النَّقِيتُ نَهْرُ مِيَّةٍ غَسَلَتْ وَشَّهَا وَرِجْلِيهَا وَمَشِيَتْ التَّقِيتُ  
سِرَايَ بَتَاعَتِ وَاحِدِ مَلِكٍ قَعْدَتِ جَمَبَ الْحَيْطَةِ بَتَاعَتَهَا. [ ] نَازِلَةُ  
الْجَارِيَةِ بَتَنَفُّضِ الْمَفْرَشِ قَامَتِ شَافَتْهَا طَلَعَتْ قَالَتْ لِسَتْهَا : لَوْ مَا  
الْخُوفُ وَالْفَزَعُ مِنْكَ لَأَقُولُ وَاحِدَةً تَحْتَ يَا سِتِّي أَحْسَنَ مِنْكَ. قَالَتْ  
لَهَا : طَيِّبْ رُوحِي أَنْدَهِيْلَهَا.

نَزَلَتْ الْجَارِيَةُ قَالَتْ لَهَا : تَعَالَى كُلَّمَى سِتِّي. قَامَتِ دَلَالٌ قَالَتْ  
لَهَا : هُوَ أَنَا أُمِّي جَارِيَةٌ وَلَا أَبُويَا عَبْدٌ لَمَّا أَطْلَعَ وَيَا الْجُورَاةُ قَامَتِ

(١٩١) هَكَذَا فِي الْأَصْلِ alazimha.

طلعت الجارية قالت لِسِتِّها زِيَّ ما قالت لها دلال. قامت بَعَتَتْ لها جارية بيضا قالت لها: روى اندهى لها إنتى. نزلت لها الجارية البيضاء وقالت لها: تعالى يا سِتِّي كَلَمِي فوق سِتِّي. قامت دلال قالت لها: أنا موش جارية بيضا لما أطلع ويا الجوار البيض. قامت الجارية البيضاء طلعت قالت لِسِتِّها زِيَّ ما قالت لها دلال.

قامت السَّتْ نَدَهَتْ لابنها ابن المَلِك وقالت له: إنزل هات السَّتْ اللى تحت. فنزل ليها وقال لها: إتفضلى فوق عند الحريم. قالت له: دِلوقتي أطلع وياك لإنك إنت ابن مَلِك وأنا بنت مَلِك. وطلعت وياه السلالم. أول ما شافها ابن المَلِك طالعة وياه السلالم حبها نزل فى قلبه.

أول<sup>(١٩٢)</sup> ما شافتها السَّتْ مَرَات المَلِك قالت لنفسها: صحيح كلام الجارية لإنها أحسن مِنِّي. قام ابن المَلِك قال لُمَّه: أنا بدى أتجوزها لإنها باينة بنت مُلوك.

قامت أُمُّه قالت له: يا إبنى أنا خايضة تكون غولة وقَالِبَة صوريتها زِيَّ بنى آدم أحسن تنام وياها فى الفَرَشْ تقوم فى الليل تاكلُك وتَنزِل علينا إحنا كَمَان تاكلنا. قال لها: ما تحكىش الكلام دى يا أُمى أنا عارفها لإنها بنت مَلِك زِيَّ مانا ابن مَلِك. قالت له: تَعْرِف شُغلك يا إبنى. راح نَدَه للقاضى كَتَب له الكتاب ودوَّر الفرح.

أتابى الغول داير ييسأل عليها ويقعد فى كل بِلْد يوم أو يومين لما دَار ووصل لِحَدِّ السِّراي بتاع ابن المَلِك اللى دلال قاعدة فيها والتقى الفرح داير. قام سَأَلَ واحد من الخدَّامين قاله: الفرح دا بتاع مين؟ قاله الخدَّام: الفرح دا بتاع ابن المَلِك بيتجوز بنت واحد مَلِك لقاه تايهة فى السُّكَّة.

---

(١٩٢) هكذا يكتب شبيتا غالباً - أول، هكذا سمعها أو هكذا نطقها رواته.

قام الغول فأتته ومشي راح نده لواحد غول وقاله: إقلب صورتك  
ببني آدم وأنا أقلب صورتى بخروف أبيض كبير تروح للملك تقول  
له: يا ملك دى هدية من عندى لكن ما تخلهشى تحت خليه فوق  
عند الحريم أحسن أنا مربية ويا الحريم أحسن إن ربطته تحت  
طول الليل يزعم ما يخلش حد ينام.

قام الغول خده وراح التقى الملك واقف. أول الملك ما شاف  
الخروف عجبته قال له: تبعب الخروف دى يا شيخ؟ قاله: أنا جايك  
هدية من غير فلوس. وحكى له زى ما قال له الغول.

قام الملك قال له: طيب. وحطاه<sup>(١٩٣)</sup> لواحد أغا [ ]: ودبه فوق  
عند العروسة على شان تقبى تنفرج عليه. خده الأغا وطلع فوق  
وربطه على باب العروسة. كانت ليلتها دخلتها. دخل عليها ابن الملك  
ونام وياها فى السرير.

بعد ما نام قطع الحبل الغول وراح شالها من جمبه وخدها  
وطلع برا فى الفسحة. وقال لها: قولى لى بقى يا دلال: ألك منين؟  
قالت له دلال: فى عرضك. قال لها الغول: إنتى خلّيتلى عرض؟  
يكفى التعب اللى تعبته على شانك.

قالت له: اصبر على لما أخش اتفك فى بيت الراحة. دخلت دلال  
جوا بيت الراحة<sup>(١٩٤)</sup> والغول مسك الباب ووقف عليه. قامت دلال  
قالت: يا سيده زينب! يا منجية الشباب من العزّاب<sup>(١٩٥)</sup>.

(١٩٣) ح = ع

(١٩٤) بيت الراحة فى ترجمة شبيتا الفرنسية cabinet، أما ترجمته لعبارة  
"اصبر على" = attends avec moi فغير موفقة

(١٩٥) ز = ذ

قامت السيِّدة سَخَّصَتْ<sup>(١٩٦)</sup> لها واحدةٍ من إخوانها الجان شَقَّتْ الحِيطَةَ طَلَعَتْ لها قالت لها: إنتى بَتَدَهِنِى ليه يا بنت؟ قالت لها: فيه غول برّا يا سِتّى راح يأكُلْنى. قالت لها: طيّب. إنْ موّتو- لك أوّل وِلْدٍ ما تُولِدِيه تِدَهِنِى؟ قالت لها: طيّب يا سِتّى.

قامت عطيت لها خَشَبَةٌ وقالت لها: إنتى لما تطلّعى الغول دُغرى راح يفتح حَنَكُه على شان يأكُلِكَ لما يفتح حَنَكُه عليكى إرمى له دُغرى الخَشَبَةِ دى فى حَنَكُه يقوم يَقَع ويدوخ تروحو دُغرى تندهى للخدّامين يموتّوه.

سمعت كلامها دلال وطلعت. فتح حَنَكُه الغول وجّى ياكلها. قامت رَمَتْه بالخشبة فى حَنَكُه. وَقَعَ فى الأرض داخ. دَخَلَتْ تجرى جُوا عِنْد ابن الملك صَحَّتْه قالت له: قوم موّت الغول أحسن جى ياكلنى. قام ابن الملك سَحَب سيفه وجِرى برّا فى الفَسْحَة قَطَّعُه حِتْ بالسيف ودخل نام هو ودلال فى الفَرَش.

قعدت دلال مبسوطه فى السِّراي لما دارت وحبلت وولدت. قامت شَقَّت الحِيطَةَ الجَنِّيَّة وجت لها قالت لها: هاتى البنت بَقَّت اللى ولِدَتْها. قالت لها: خُدِى أهيّ. خَدِتها وراحت.

جَت الصَّبَحُ أُم المَلِك هيّ والحريم على شان يباركوا لها على شان ما ولِدَتْ.

أُم المَلِك قالت لها: أوْرِينى إبنك. قالت لها: أنا ما ليش ولاد وعَيِطت. قامت أُم ابن السلطان قالت: أنا ما قُلْتُ دى غولة أهيّ ولِدَتْ وِكَلْتَه غَيْرِشَى هيّ خايفة مِنِّنا موش راضية تاكل حدّ مِنَّا.

(١٩٦) س= ش : امثلة أخرى: سمس. سجرة

رَاحِمٌ قَائِمٌ لَابِنِ الْمَلِكِ: مِرَاتُكَ غُؤْلَةٌ كَلَّتْ إِبْنَهَا. قالوا<sup>(١٩٧)</sup> لهم: رَوْحُمُ  
وَدُوْهَا الْمَطْبِخُ تَقَشَّرُ بَصْلٌ وَيَا الْجَوَارِ.

خَدُوْهَا الْخِدَامِيْنَ وَدُوْهَا الْمَطْبِخُ. [ ] قَاعِدَةٌ عَشْرُ سَنِيْنَ وَهِيَ  
تَقَشَّرُ بَصْلٌ.

قَامَتِ الْجَنِّيَّةُ شَقَّتْ الْحَيْطَةَ وَجَتَ لَهَا [ ]: خُدِيْ أَدَى بِنْتِكَ أَهِيْ  
بَقَّتْ كَبِيرَةٌ وَعَرُوسَةٌ أَنَا لَقَيْتِكَ فِي الْعَرَابِ<sup>(١٩٨)</sup> قُمْتِي صَعِبْتِي عَلَى.  
لَكِنْ لَمَّا يَرْكَبُ الْمَلِكُ فِي الْعَرَبِيَّةِ نَزَلَتِ الْبِنْتُ خَلِيَهَا تَقَفَ تَحْتَ رَجُلَيْنِ  
الْخَيْلِ يَقُومُ الْمَلِكُ يَشُوفُهَا وَيَقُولُ لَهَا: إِنْتِي بِنْتُ مَيْنَ يَا بِنْتُ؟ تَقُومُ  
تَقُولُ لَهُ: أَنَا بِنْتُكَ. يَقُولُ لَهَا: تَعَالَى أَوْرِيْنِي أُمُكَ فَيَنْ يَقُومُ يَلْتَقِيْكَ  
إِنْتِي. يَقُومُ يَأْخُذُكَ تَرْجِعِي أَحْسَنَ مَا كُنْتِي.

فَاتَتْهَا وَرَاحَتْ. لَمَّا طَلَعَ النَّهَارُ بَعَثَتْ الْبِنْتُ تَحْتَ عِنْدَ الْبَابِ لَمَّا جَى  
رَكِبَ<sup>(١٩٩)</sup> الْمَلِكِ. الْبِنْتُ طَلِعَتْ تَجْرِي تَحْتَ رَجُلَيْنِ الْخَيْلِ مِعْرِيَّةً  
رَاسَهَا. قَامَ الْمَلِكُ<sup>(٢٠٠)</sup> لَمَّا شَافَهَا [ ] قَالَ لَهُ: اسْتَنِّي يَا عَرَبِيْجِي. قَالَ  
لَهَا: إِنْتِي بِنْتُ مَيْنَ؟ قَالَتْ لَهُ: [ ] تَعَالَى أَمَا أَوْرِيْلِكَ أُمِي. هِيَ مِشِيَتْ  
قَدَامَهُ وَهُوَ مَشَى وَرَاسَهَا. تَتَّهَا رَايِحَةً عَلَى الْمَطْبِخِ. قَالَتْ لَهُ: أَهِيْ دِي  
أُمِي الَّتِي قَاعِدَةٌ يَتَقَشَّرُ فِي الْبَصْلِ.

قَامَ مَسِكَ الْبِنْتُ بِأَسْهَاهَا مِنْ خَدُودِهَا وَشَالَهَا عَلَى كِتْفِهِ وَأَمَرَ  
الْخِدَامِيْنَ [ ] خَلُمَ يَسْخَنَ<sup>(٢٠١)</sup> الْحَمَّامِ [ ] وَدَّمَ دَلَالٌ فِيهِ اسْتَحَمَّتْ  
وَلَبَسُوْهَا بَدْلَةً مَلُوكِي وَقَعَدَتْ فِي السَّرَايِ أَحْسَنَ مَا كَانَتْ.

---

(١٩٧) المقصود: قال لهم

(١٩٨) ز = ذ

(١٩٩) هكذا في الأصل. ولعل المقصود: رَكِبَ الْمَلِكُ

(٢٠٠) غالباً ما يكتبها "الملك"، وقليلًا ما يكتبها "الملك" بدون كسر

(٢٠١) هكذا في الأصل، والمقصود: أمرهم أن يسخنوا الماء في الحمام أو أمر عامل

المستوقد ...

لما راحت الجنِّيَّةُ بَعَتْ لَهَا سُلْطَانُ الْجَنِّ رَاحِتَ لَهَا قَالَ لَهَا: الْبِنْتُ  
فَيْنَ الَّتِي إِنْتِ مَرِيَّاهَا؟ قَالَتْ لَهُ: وَدَّتْهَا لِي أُمُّهَا. قَالَ لَهَا: مَا تَعْرِفِيشَ  
تَجِيْبِيهَا؟ قَالَتْ لَهُ: عَاوَزَهَا عَلَى شَانِ إِيه؟ قَالَ لَهَا: عَلَى شَانِ ابْنِي  
عَيَّانَ الْحَكِيمِ قَالَ مَا يَخْفَشُ إِلَّا عَلَى طَاسَةِ مُوَيَّةَ (٢٠٢) مِنْ بَحْرِ  
الزُّمُرْدِ وَلَا يَجْبِهَاشَ إِلَّا بِنْتُ مِنَ الْإِنْسِ إِعْمَلِي مَعْرُوفَ رُوحِي هَاتِيهَا  
مُقَدَّارَ سَاعَةٍ وَرَجِّعِيهَا تَانِي.

رَاحِتِ الْجِنِّيَّةُ شَمَّتِ الْحَيْطَ وَقَالَتْ لَهَا: يَا دَلَالُ إِيْدِنِي الْبِنْتَ  
مُقَدَّارَ سَاعَةٍ وَأَجِبْهَا لَكَ تَانِي.

قَالَتْ لَهَا: طَيِّبُ يَا سَتِي. خُدِّي أَهْيَّ. وَخَدَّتْهَا وَرَاحَتْ وَوَدَّتْهَا عِنْدَ  
الْمَلِكِ بَتَّاعِ الْجَانِ. أَوَّلُ مَا شَافَهَا سُلْطَانُ الْجَانِ عَطَاَهَا طَاسَةً وَقَالَ  
لَهَا: خُدِّي دِي وَارْكَبِي الْجَانِ دِي رَاحَ يُوْدِّيْكِ عِنْدَ بَحْرِ الزُّمُرْدِ إِمْلِيهَا  
مِنْهُ. قَالَتْ لَهُ: طَيِّبُ.

رَكِبَتِ الْبِنْتُ الْجَانِ وَوَدَّاهَا حَدَّ بَحْرِ الزُّمُرْدِ نَزَلَتْ [ ] بِتِمْلَا  
الطَّاسَةِ جَتِ مُوجَةً طَمَصَتْهَا فِي إِيْدِهَا بَقَتْ رَاحَةً (٢٠٣) [ ] أَخْضَرَ زِي  
الْبِرْسِيمِ [ ] رَكِبَتِ الْجَانِ وَوَدَّاهَا لَحْدً هُنَاكَ. عَطَّتِ الطَّاسَةَ  
لِسُلْطَانِ الْجَانِ. كَانَتْ قَاعِدَةَ الْجِنِّيَّةِ خَدَّتْهَا وَدَّتْهَا لِي أُمُّهَا تَانِي.

أَتَابِي بَحْرَ الزُّمُرْدِ لِيهِ وَاحِدَ وَزَّانٍ كُلِّ يَوْمٍ الصُّبْحِ يُوْزِنُهُ يَشُوفُ  
حَدَّ سَرَقٍ مِنْهُ وَلَا لَا. [ ] صَبِيحَ الصُّبْحِ وَزَنَتْهُ التَّقَاهُ نَاقِصَ رَطْلٍ. قَالَ:  
يَا تَرَى مَيْنَ الَّتِي خَدَّهُ؟ [ ] لِأَدُورَ سَوَّاحٍ [ ] عَلَيْهِ لَمَّا أُجِيبَهُ إِذَا كَانَ  
فِي إِيْدِهِ أَشَارَةً مِنْ بَحْرِ الزُّمُرْدِ أُجِيبُ لَهُ [ ] وَيَعْرِفُ شُغْلَهُ فِيهِ.

(٢٠٢) = ماء، مياه.

(٢٠٣) = كف

قام راح خد غوايش وخواتم وِحَطُّهُمْ فى طبق وشالهم فوق رأسه.  
بقى يبجى تحت السَّرَايَاتِ وينادى: ويانا الغوايش والخواتم يا بنات.  
تأنه دابر فى البلاد لما وِصِلَ الْبِلَدِ اللى فيه دلال وبينادى فيها.

كانت بنت الملك طَلَّةٌ من الشَّبَّاكِ راحِتْ لُمَّها [ ] : أنا عاوزة خواتم  
وِغَوَاشِ [ ] راجل أهو واقف تحت الباب.

قالت لها: طيِّب يا بنتى أَبَعْتَ الْخَدَّامِ يجيب لك. قالت لها: لا أنا  
أَنْزِلْ أَقْسَمُهُمْ على إيدى. قالت لها: طيِّب. رُوحى. مَدَّتْ إيدَها  
الشَّمَالِ للراجل من جَمَبِ الباب قام الراجل قال لها: موش عيب  
تدنى إيدك الشمال؟ كانت البنت مِخْتَشِيَّةٌ تَوَرَّى لَهُ إيدَها اليمين  
عَلَى شَانِ خَضْرَا. قالت له: إيدى اليمين بَتُوجَعْنى. قال لها: بس  
أشوفها بعينى وأعرِّف قياسها.

أَوَّلُ ما شافها الْقَبَّانِ بتاع بحر الزُّمُرْدِ مِسْكُها من إيدَها  
جُطِصْ<sup>(٢٠٤)</sup> بيها تحت الأرض خدَها وِراح عند الخدَّامِينِ بتاع بحر  
الزُّمُرْدِ قال لهم: أهىَّ اللى سَرَقَتِ الرُّطْلَ.

مِسْكُها بَقُوا يَضْرِبُوا فيها بالطَّاسَاتِ. أتابى الجان اتَحَوَّطُمُ  
البنت بَقَى يَسْتَلْقُوا الضَّرْبَ على إيديهم وهى مِش نازل عليها  
ضرب.

أَمَرَ السُّلْطَانُ بِتاع بحر الزُّمُرْدِ: ودَّوها جوا الحَمَّامِ وكَتَفَوْها وأنا  
أَعْمَلْ بِصُورَةِ تَعْبَانِ واخْشِ أَكْلَها. دَخَلُمُ كَتَمُمُ البنت. دَخَلَ الْمَلِكُ بِتاع  
بحر الزُّمُرْدِ بِصُورَةِ تَعْبَانِ<sup>(٢٠٥)</sup>.

---

(٢٠٤) هكذا فى الأصل، والمقصود: غُطِّسَ. ونلاحظ أن الراوى يسمي الوزان هنا  
القَبَّانِ والكلمتان مترادفتان

(٢٠٥) ت = ث

أَوَّلُ مَا شَافَتْهُ الْبِنْتُ قَالَتْ : بِسْمِ اللَّهِ مَا شَاءَ اللَّهُ. لَوْمًا الْخُوفَ  
وَالْفَزَعَ مِنْكَ لِأَقُولُ "عَيْنِيكَ زَيْ بِحَرِ الزُّمُرْدُ". رَدَّ عَلَيْهَا التَّعْبَانُ وَقَالَ  
لَهَا: إِنْتِي عَرِيفَتِيْنِي إِنْتِي بِقِيْتِي مِنْ نِسَائِي وَأَنَا بِقِيْتٍ مِنْ رِجَالِكَ.

وَاتَنَفَضَ قُدَّامَهَا بَقِيَ بَنَى آدَمَ وَقَالَ لَهَا: أَنَا حَ أَرْجَعُكَ اللَّيْلَةَ دَى  
عِنْدَ أَبُوكِ تَانِي وَأَرْوَحُ أَكْتُبُ الْكِتَابَ عَلَيْكِ وَاعْمَلِيكَ الْإِفْرَاحَ وَلِمَا  
أَجِيْلِكَ فِي اللَّيْلِ بِصُورَةِ تَعْبَانٍ طَائِرٍ وَأَخْشِي مِنَ الشَّبَّابِ وَأَبْقِي  
أَطْلُعِ مِنَ الشَّبَّابِ.

نَدَّهَ لِلْوَزَّانِ بَتَاعَ بَحَرِ الزُّمُرْدِ قَالَ لَهُ: رَجَّعِ الْبِنْتَ تَانِي مَطْرَحَ مَا  
جَبَيْتَهَا. فَخَذَهَا وَدَأَّهَا مَطْرَحَهَا.

وَرِاحَ وَرَأَاهَا دَخَلَ عِنْدَ أَبُوهَا قَالَ لَهُ: أَنَا طَالِبُ الْقُرْبِ مِنْكَ فِي  
بِنْتِكَ. قَالَ لَهُ: طَيِّبِ إِعْمَلِ الْمُهْرَ<sup>(٢٠٦)</sup>. قَالَ لَهُ: الْمُهْرُ أَرْبَعِينَ جَمَلٍ مِنْ  
زُمُرْدٍ وَمِنْ يَاقُوتٍ. كَتَبْتُ الْكِتَابَ عَلَيْهَا وَعَلَيْهِ وَعَمَلْتُ الْإِفْرَاحَ أَرْبَعِينَ  
يَوْمَ تَمَامٍ. وَدَخَلَ عَلَيْهَا وَقَعَدَهُمْ وَيَا بَعْضَ فِي الْكِمَالِ.

---

(٢٠٦) هَكَذَا فِي الْأَصْلِ



(٦)

### حكاية البنت العفيفة (٢٠٧)

كان فيه واحد تاجر مِخْلَف وَلِدِ وَبِنْت. قامت مِرَاتُه قالت له: يالا نِطْلَع الحِجَاز السَّنَّة دى. قال لها: طَيِّبْ وَنُفُوتِ البَيْتِ عِنْدِ مِين؟ قالت له: نَخْلَى البِنْتِ فيه وناخذ الولد ينفعنا وَالْقَاضِى بتاع البِلْد جَارِنَا نُوَصِّيهِ عَلَى البِنْتِ إِنْ عَازِتْ حَاجَةً يَقْضِيهَا لَهَا. قال لها: طَيِّبْ. راح التاجر للقاضى قال له: إِنْتِ وَكِيلَا عَنِّي عَلَى بِنْتِي أَنَا طَالِعِ الحِجَازِ تَخْلَى بِأَلَكِ مِنْهَا. قال القاضى: طَيِّبْ.

التاجر خَدَ مِرَاتُه وابنه وَسَافِرْم. بعد تَمَتُّتِيَامِ القاضى راح اشترى لَحْمَةً وَخُضَارَ وَرَاحَ خَبَطَ عَلَى الباب بتاع البنت. رَدَّتْ عَلَيْهِ قالت له: إِنْتِ مِين؟ قال لها: دَانَا القاضى جَايِبِ لِكَ اللَحْمَةِ وَالْخُضَارِ. نَزَلَتْ فَتَحَتْ لَهُ البابَ عَطَاهَا اللَحْمَةَ وَالْخُضَارَ.

---

(٢٠٧) استنتج شبيتا من سياق الحكاية العنوان الذى وضعه لترجمته الفرنسية His-toire de la fille vertueuse أى: "حكاية البنت الفاضلة" وربما كان الأنسب اختيار صفة أقوى مثل "عفيفة".

أول ما شافها حبها. وقف جرّ وياها الكلام قال لها: إنتى ولا تقولى لى تعال نشرب قهوة ولا حاجة؟ قالت له: مش عيب علىّ أقول لك تعال اشرب قهوة وأبوي مسافر؟ قال لها: أنا بدى آجى الليلة دى أتعشى ويأكى.

قالت له: طيب اطلع وتعال المغرب. لما طلع من الباب البنت قالت له: أوعى تيجى وأنا توربنى وشك مانش عاوزاك تقضى لى حاجة. لما طلع النهار جى خبط على الباب. قالت له: إنت مين؟ قال لها: دانا القاضى. قالت له: عاوز إيه؟ قال لها: أنا موش وكيل عليكى؟ جاي أشوفك عاوزة إيه. قالت له: روح أنا موش عاوزاك تيجينى هنا أبداً.

لما مشى القاضى مشى زعلان. راح لوحدة عجوزة قال لها: أنا عاوز منك حاجة تقضيها لى. قالت له: حاجة إيه؟ قال لها: بدى تجيبى لى بنت التاجر فى بيتك وأعمل فيها خلاصى.

قالت له: فى بيتى ما ينفحشى<sup>(٢٠٨)</sup> بكرة تخلى الحمام على كيسك<sup>(٢٠٩)</sup> ما حدش يبخش فيه أبداً وأنا أودّيها لك الحمام ما يقبّاش<sup>(٢١٠)</sup> فيه حدّ إلا انت وهى [ ] دكها الساعة تبّلع إنت مرادك. قال لها: كلامك صحيح.

قالت له: روح إشتري لى قفص فراخ وهاتولى هنا. راح القاضى اشتري لها القفص الفراخ<sup>(٢١١)</sup> وجأه. خدته العجوزة وراحت خبطت على الباب. ردت عليها البنت قالت لها: إنت مين؟ قالت لها:

(٢٠٨) ح = ع

(٢٠٩) = بنلوسك

(٢١٠) ق ب = ب ق

(٢١١) هكذا فى الأصل

دانا خلّتك. قامت البنت قالت: أنا ماليش خالات. قالت لها: يا بنت أنا سافرت وانتى زَغِيرَة. لما أبوكى وأمك [ ] طالعين الحجاز فاتم علىَّ عَ البِلْد قعدم عندى تلت أيام<sup>(٢١٢)</sup> قالولى: رُوحى أفعدى ويا البنت ونسيتها. أدينى كمان جيت حَقَّعْد وياكى لما يدورم وييجم من الحجاز. نزلت البنت فتحت لها الباب. طلعت العجوزة وياها فوق. جابت لها الغدا اتغدّت.

طول العجوزة ما هيَّ قاعدة مع البنت [ ] تُهرش فى رأسها وفى جِئْتها. قامت البنت قالت لها: بِسْ! بِلَا [ ] هَرش! لَحَسَن جِئْتِك اتجَرَحِت مِن كُتْر الهَرش. قامت العجوزة قالت لها: والله يا بنت أختى أنا فَرَحَانَة لِمِجِئِي هُنا عَلَى شان أروح الحمام استَحَمَّ وتُتَضَف جِئْتِي.

قامت البنت قالت لها: بُكْرَة أبَعْتِك ويا واحدة فى الحمام تِسْتَحَمِّي وتيجى نُضِيفَة. قامت العجوزة قالت لها: يا بنتى أنا أختشى أروح ويا النَّاس الغرب إنتى إسمك بنت أختى ما أختشيش منك. قامت البنت قالت لها: بَعْدِين أَخُويا وَالَّا أبويا يسمع [ ] بَعْدِين يَمُوتُونِي. قامت العجوزة قالت لها: إنتى رايحة ويا حَدَّ غَرِيب؟ أنا أول ما ييجم أقول لهم: أنا رُحِت الحمام ويا بنت أختى.

قالت لها البنت: طيِّب. قامت البنت جابت الطِّفْل وبَوَّشَتْهُ بِالْمِيَّةِ<sup>(٢١٣)</sup> جُوا الكوز [ ] حَضَرَت الليفة وَالصَّابُونَة وَطَلَّعَتْ بِدَلَّة نُضِيفَة للعجوزة.

لما طلع النهار خَدَّتْهَا العَجُوزَة وَرَاحِت ع الحَمَام. كان القاضى مِسْتَحْبِي وَرَا الباب شاور للعجوزة طَلِعِت بَرَا وَسَكَّ الباب وَتَرَبَّسَهُ.

(٢١٢) مثل هذا التركيب نجده أحياناً فى كلمتين منفصلتين وأحياناً فى كلمة واحدة

(٢١٣) = بالماء، فى الأصل بالحروف اللاتينية bilmoije بِالْمِيَّةِ، بِالْمِيَّةِ

دَخَلَ هَاجِمٌ عَلَى الْبِنْتِ. أَوَّلُ مَا شَافَتْهُ إِنْتَرَعَبَتْ. قَالَتْ لَهُ: أَهْلًا وَسَهْلًا بِالْقَاضِي.

[ ] قَالَتْ لَهُ: عَلَى شَانِ إِيَّاهُ بَاعِثَلَى الْفِرَاحَ وَيَا الْعَجُوزَةَ؟ أَنَا مِنْ غَيْرِ فِرَاحٍ مَا كُنْتُ آجِي. قَالَ لَهَا الْقَاضِي: لِيَه؟ إِنْتِي عِلْمِكِ لِأَنِّي قَاعِدٌ مِسْتَنْيَكِي هِنَا؟ قَالَتْ لَهُ: أُمَّةُ الْعَجُوزَةِ قَالَتْ لِي: الْقَاضِي مِسْتَنْيَكِي فِي الْحَمَامِ. قَمْتُ أَنَا جَيْتِ فِرْحَانَةَ عَلَى شَانِ حَبِيَّتِكَ.

قَامَ هُوَ قَالَ لَهَا: أَنَا كَمَانَ حَبِيَّتِكَ مَا بَنَامَشْ فِي اللَّيْلِ مِنْ حُبِّكَ. قَالَتْ لَهُ: يَا لَا نِحْمِي بَعْضُ جُؤَا الْحَمَامِ. قَلَحَ<sup>(٢١٤)</sup> هُدُومُهُ الْقَاضِي قَالَ لَهَا: مَا تَقْلَعِي إِنْتِي كَمَا نِ هُدُومِكَ. قَالَتْ لَهُ: لَمَّا أَحْمِيكَ قَبْلَةَ وَأَرْجَعُ أَنَا تَانِي أَقْلَعُ وَإِنْتِ تَحْمِيْنِي. دَخَلَ وَيَاهَا [ ] قَاعِدُ الْفَسْقِيَّةِ بَتَاعُ الْحَمَامِ وَخَدَتِ اللَّيْفَةَ وَالطُّفْلَ وَيَاهَا وَرَغَّتِ الصَّابُونَ لَمَّا بَقِيَ عِلْوُهُ شَبْرٌ فَوْقَ رَأْسِهِ. وَجَابَتِ الطُّفْلَ وَخَبَطَتْهُ بِيَهْ فِي عَيْنِيهِ وَزَقَّتْ [ ] رَمَتْهُ فَوْقَ الْبِلَاطِ اتْفَلَقَتْ رَأْسَهُ.

وِطْلِعَتْ تَجْرِي خَدَتِ الْهُدُومِ بَتَوْعُهُ. وَخَلَعَتْ بَابَ الْحَمَامِ وَطْلِعَتْ رَاحِتْ عَلَى بَيْتِهَا. لَمَّا الْعَجُوزَةُ شَافَتْ بَابَ الْحَمَامِ اتْفَتَحَ التَّقَتْ الْقَاضِي دَايِرِ يَعْسَسُ زِي الْأَعْمَى. قَامَتِ الْعَجُوزَةُ قَالَتْ لَهُ: دِهْ دِي؟ قَالَ لَهَا الْقَاضِي: الْحَقْنِي<sup>(٢١٥)</sup> بِشَوِيَّةِ مِيَّةِ<sup>(٢١٦)</sup> أَغْسِلِ عَيْنِيَّةَ أَحْسَنَ بِحَرْقُونِي. الْمَلْعُوبُ بَتَاعِنَا مَا نَفْحَشِي يَا عَجُوزَةَ. طَلَعَ الْقَاضِي يَلْبِسُ هُدُومَهُ التَّقَاهُمْ خَدَتَهُمُ الْبِنْتِ. قَالَ لِلْعَجُوزَةِ: إِدِينِي الْمِلَايَةَ أَمَا أَتْلَفُ فِيهَا. أَعْطَتْ لَهُ الْمِلَايَةَ وَرَاحَ عَلَى بَيْتِهِ.

(٢١٤) ح = ع

(٢١٥) هكذا في الأصل: تداخل المذكر والمؤنث والمفرد والمثنى والجمع

(٢١٦) مِيَّة = ماء، في الأصل moije، وهذه الكتابة بالميم المضمومة هي الغالبة في

النص، ونجد في حالات قليلة الكتابة بالميم المفتوحة "مِيَّة"

أَوَّلُ مَا شَافَتْهُ مَرَأَتُهُ: دِه دى يا قاضى؟ إنتِ عملتِ كدِةَ ليه؟ قال لها: أنا دَخَلْتُ جُؤَا مَغْطَسَ بَسْتَحْمَةِ قَامِ جِى وَاحِدِ حَرَامِى خَطَفَ الْهُدُومِ بَتُّوعِى وَجَرِى قُصَمَ طَالَعِ بَجَرِى وَرَاهِ قُصَمِ وَقِيعَتِ فِى الْأَرْضِ ابْتِطَعَتْ.

قام القاضى مِنْ غِيظَتِهِ مِنَ الْبِنْتِ رَقِدَ عَيَّانَ. قَامَتِ الْبِنْتُ لَمَّا رَاحَتِ الْبَيْتَ نَدَّهَتْ لِوَاحِدَةٍ مِنَ الْجِيرَانِ قَالَتْ لَهَا: إِعْمَلِى مَعْرُوفَ إِبْعَتِى لى وَاحِدَ بَنَّا أَحْسَنَ عَاوَزَاهِ بِنِى لى حِيْطَةً. رَاحَتِ جَارَتِهَا بَعَّتَتْ لَهَا الْبَنَّا. لَمَّا جِى الْبَنَّا طَلَّتْ لَهُ مِنَ الشَّبَاكِ قَالَتْ لَهُ: ابْنِى لى عَلَى الْبَابِ حِيْطَةً. قَالَ لَهَا الْبَنَّا: لَمَّا رَاحَ تَسِدِّى الْبَابَ رَاحَ تِفُوتِى مِنْين؟ قَالَتْ لَهُ: مَا حَدَّثَ عِنْدِى بِخُشْ وَلَا يَبِطْلِعُ لَمَّا يَبِجِى أَبُوَا مِنَ الْحِجَازِ نَفْتَحُهُ. قَالَ لَهَا الْبَنَّا: طَيِّبْ هَاتِ رِيَالِ أُجْرَتَهُ رَمَتْ لَهُ رِيَالِ مِنَ الشَّبَاكِ. بَنَى الْبَابَ وَقَاتَهُ وَمَشَى.

بَعْدَ تَمَنِّيَّامِ طَلَعَ الْقَاضِى التَّقَى الْبَابَ مَبْنِى عَلَيْهِ. رَاحَ كَتَبَ جَوَابَ لَبُؤَاهَا: بِنْتُكَ عَامِلَةٌ مَطْرَحَكَ زِي الْخُمَّارَةِ وَالرَّجَالَةَ بِيَجِيبُ الْخَمْرَ وَيَشْرِبُوا وَيَاها وَبَعَتْ الْجَوَابَ لَبُؤَاهَا. قَابَلُوهُ فِى السَّكَّةِ وَهُوَ جِىٌّ مِنَ الْحِجَازِ.

لَمَّا قَرَأَ الْجَوَابَ أَبُوَاهَا زِعِلَ زَعَلٌ شَدِيدٌ وَنَدَّهَ لِابْنِهِ قَالَ لَهُ: رُوحْ أَنَا مِسْتَتِيكَ خُدْ أَخْتَكِ إِدْبَحْهَا فِى الْجَبَلِ وَأَمْلَلِى قِرَازَةً مِنْ دَمِّهَا وَهَاتِ الْقِرَازَةَ وَتَعَالِى. قَالَ لَهُ: عَلَى شَانِ إِيهِ يَا بُوِيَا؟ قَالَ لَهُ: عَلَى شَانِ عَمَلَتِ الْفَاحِشَةَ الْبِطَّالَةَ.

جِى الْوَلَدُ عِنْدَ أَخْتِهِ التَّقَى الْبَابَ مَزْدُودِ<sup>(٢١٧)</sup> بِالطَّيْنِ قَالَ فِى نَفْسِهِ: شُوفِ الْبِنْتَ يَتَعَمَلُ إِرْأَى لَمَّا عَرِفَتْ إِنْنَا جَايِينَ بَنَتْ عَلَى الْبَابِ

(٢١٧) ز = س

بِالطَّيْنِ. هَذَا الطَّيْنُ وَفَتَحَ الْبَابَ دَخَلَ عِنْدَ أَخْتِهِ سَلَّمَ عَلَيْهَا قَالَ لَهَا:  
تَعَالَى قَابِلَى أَبوكى.

رَكِبَ رُكُوبَتَهُ [ ] وَهِيَ مَاشِيَةٌ وَرَاهُ. فَضِلَ مَاشَى جُورَ الْجَبَلِ.  
قَامَتِ الْبِنْتُ قَالَتْ لَهُ: يَا أَخُويا إِذَا كَانَ بِدَكَ شَيْءٌ تَعَالَى إِفْعَلْهُ أَحْسَنَ  
أَنَا تَعَبْتُ مِنَ الْمَشْيِ. قَالَ لَهَا: أَنَا رَاحَ أَفْعَلُ فَيَكى إِيهِ؟ قَالَ لَهَا:  
أُقْعِدْى اسْتِرَائِيحِى هِنَا.

قَعَدَ فِى الْأَرْضِ قَالَ لَهَا: نَامِى وَهَاتِى رَاسِكَ عَلَى رِجْلِى لِمَا  
تَرْتَاحِى نَقُومُ نِسَافِرُ. قَامَتِ الْبِنْتُ نَامَتْ وَحَطَّتْ رَاسَهَا عَلَى رِجْلِهِ.  
مِنْ كَثَرِ الْمَشْيِ رَاحَتْ فِى النَّوْمِ قَوَامٌ. لَمَّا نَامَتْ جِهَ يَدْبَحَهَا مَا هَانَتْشِى  
عَلَيْهِ. قَامَ كَوْمٌ شُوِيَّةٌ رَمَلَ وَحَطَّ رَاسَهَا عَلَى الرَّمْلِ وَقَالَ: يَنْزِلُ عَلَيْهَا  
وَحَشْ يَأْكُلُهَا وَفَاتَهَا وَمِشَى قَابِلَ غَزَالٍ مِسْكُهُ دَبَّحَهُ وَمَلَا الْقَزَارَةَ دَمَّ  
وِرَاحَ وَدَاها لُبُوه. قَالَ لَهُ: أَهْوَ الدَّمُ بَتَاعَ أَخْتِى. قَالَ لَهُ: دَبَّحْتُهَا؟ قَالَ  
لَهُ: أَيْوَا.

قَامَتِ السَّمْسُ (٢١٨). لَمَّا رَاقَتِ الْبِنْتُ قَامَتِ مِنَ النَّوْمِ مَا التَّقْتَشَى  
أَخُوهَا عَيَّطَتْ وَمَشِيَتْ. تَنَّهَا مَاشِيَةٌ فِى وَسَطِ الْجَبَلِ التَّقَّتْ سَجْرَةً  
وَتَحْتَهَا نَهْرٌ [ ] مِيَّةٌ (٢١٩) بَقَتْ تَشْرَبُ مِنَ الْمِيَّةِ وَتَطْلُعُ تَتَامُ فَوْقَ السَّجْرَةِ  
مِنْ خَوْفِهَا مِنَ الْوَحُوشِ لَا يَأْكُلُوهَا.

فِى يَوْمٍ طَالَعَ بَيْرَمَجَ بِالْحُصَانِ ابْنَ السُّلْطَانِ وَرَا غَزَالًا. قَامَ طَلَّ  
التَّقَى الْبِنْتُ فَوْقَ السَّجْرَةِ فَاتَ الْغَزَالُ وَرَجِعَ لَهَا قَالَ لَهَا: إِنْتِى إِنْسَ  
وَالَا جِنْ؟ قَالَتْ لَهُ: أَنَا إِنْسَ مِنْ خِيَارِ الْإِنْسِ. قَالَ لَهَا: طَيِّبْ إِنْزَلِ

(٢١٨) س = ش

(٢١٩) نُوهِنَا مِنْ قَبْلِ بَأْنِ مَقَابِلِ "مَاءٍ" أَوْ "مِيَاهٍ" يَرِدُ فِى هَذِهِ اللَّهْجَةِ الدَّارِجَةِ بِحَسَبِ  
نَطْقِ الرَّاوِى وَسَمِعَ شَهِيتَا عَلَى صُورَةِ "moije مِيَّةٌ" بِالْمِيمِ الْمَضْمُومَةِ فِى أَغْلَبِ  
الْحَالَاتِ وَفِى صُورَةِ maije بِالْمِيمِ الْمَفْتُوحَةِ "مِيَّةٌ" فِى قَلِيلٍ مِنَ الْحَالَاتِ؛ عِلْمًا  
بَأْنِ حَرْفِ زٍ يَنْطَلِقُ فِى الْأَلْمَانِيَّةِ بِـ "أَوِيَا" لِلْيَاءِ "ئِ" فِى الْأَبْجَدِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ.

هنا. قالت له: ما تفضحنيش إلهى ما يفضحك أنا بنت بكر. قال لها: إنزلى ما تخافيش عليكى الأمان.

خدها وراه ع الحصان وراح فى السراي. قال له أبوه: اصطدت الغزال يا شاطر محمّد؟ قال له: اصطدت الغزال يابويا ولا كلّ الغزال. قال له: دى إيه اللى إنت جاييها؟ قال له: دى بنت بكر لقتها تايهة فى الجبل أدبنى جبتها على شان أبقى أجوزها. قال له: طيب يا ابنى. ندهم للقاضى كتّيب الكتاب وعملوا الافراح ودخل عليها خلف منها ولدين وبنت.

لما كبروا الأولاد بلعيم ويا أولاد الزّواد<sup>(٢٢٠)</sup> قالوا لهم: روحم إنتوا ما تلعبوش ويانا أحسن إنتم قلات الخال. قامم الأولاد طلعم معيطين عند أمهم. قالت لهم أمهم: مالكم يا أولاد بتعيطم؟ قالوا لها: واحد من أولاد الزّواد قال لنا: إنتو قلات الخال. قامت أمهم قالت لهم: إنتو ليكوا خال.

روحم الليلة دى عند جدكم الكبير وأقعدوا على حجره وقولوا له: إحنا رايحين نشوف خنّا<sup>(٢٢١)</sup> ويا أمنّا فى البلد<sup>(٢٢٢)</sup> بتاعتها. قال لهم: طيب يا أولادى. ندهم للوزير وقال له: بكرة تحضر جردة<sup>(٢٢٣)</sup> بتاع عسكر. راح نحمل لك أربعين جمل من الهديات وتاخذ الملكة الزغيرة<sup>(٢٢٤)</sup> هى وأولادها وتروح تودّيها عند أهلها تقعد شهر ثلاثين يوم بَعدين تجيبها وتيجى تانى. قال له: حاضر يا ملك.

(٢٢٠) فى الأصل ezzawād والألمان يسمون حرف الـ d (د) وبخاصة فى أواخر الكلمات كما لو كان (ت). وكتبنا "ز" بدل "ذ". الذوات.

(٢٢١) خالنا (اللام مدغمة فى النون)

(٢٢٢) غالباً ما وردت كلمة "بلد" بكسر الباء واللام، ونجد هنا حالات قليلة بفتح الباء واللام.

(٢٢٣) تجريدة، مجموعة من العسكر، ويرى شببتا أنها تعريب للكلمة الفرنسية garde

(٢٢٤) = الصغيرة (مشكلة الـ ص و الـ ظ والـ ذ إلى ز)

لما طلع النهار حَمَلُوا الأربعين جَمَلَ الهِدْيَةِ وَنَزَلَتْ هِيَ وَأَوْلادُهَا  
رَكِبَتْ فِي التَّخْتَرِوَانِ وَسَافَرُوا. لَمَّا جَى اللَّيْلُ دَقَمَ الْخِيَامَ وَالْعَسْكَرَ  
حَوَالِيَهُمْ. دَخَلَتْ هِيَ وَأَوْلادُهَا جُؤَا الْخِيْمَةِ.

بعد ما نامت دَخَلَ الوزير عِنْدَهَا جُؤَا الْخِيْمَةِ. قَالَتْ لَهُ: عَاوِزْ  
إِيهِ (٢٢٥) يَا وَزِير؟ قَالَ لَهَا: عَاوِزْ أَبَيْتُ وَيَاكِي اللَّيْلَةِ؟ قَالَتْ لَهُ: إِطْلَعْ  
إِخْسِ (٢٢٦) الشَّيْطَان. قَالَ لَهَا: يَا أَنَام وَيَاكِي يَا أَدْبَحْ وَاحِدٌ مِنْ أَوْلَادِكَ.  
قَالَتْ لَهُ: أَدْبَحْهُ أَهْوُ قُدَّامَكَ. قَامَ مَسِكَ وَلَدٌ مِنْ أَوْلَادِهَا دَبَّحَهُ. قَالَ لَهَا:  
أَنَام وَيَاكِي وَلَا أَدْبَحِ التَّانِي؟ قَالَتْ لَهُ: أَدْبَحْهُ. دَبَّحَهُ الْوَزِيرُ

وما رَضِيْش بِطَّلَعٍ مِنَ الْخِيْمَةِ إِلَّا أَمَّا دَبَّحَ التَّلْتَ وَلَادَ وَفَاتَهَا وَطَلَعَ  
بَرًّا وَصَنَّ سَاعَةً وَرَجَعَ لَهَا تَانِي قَالَ لَهَا: أَنَام وَيَاكِي وَلَا أَدْبَحْكَ إِنْتِي  
كِمَان؟ قَالَتْ لَهُ: رُوْحِي حِلْوَةَ مَا تَهُونِش عَلَيَّ. قَالَتْ لَهُ: اسْتَنِّي هِنَا لَمَّا  
أُطْلِعَ أَنْفَكَ وَآجِي. قَالَ لَهَا: بَعْدِينَ تَهْرَبِي. قَالَتْ لَهُ: أُرْبِطُ فِي إِيْدِي  
حَبْلٍ. رَبَّطُ فِي إِيْدِهَا حَبْلٍ وَطَلَعَتْ مِنَ الْخِيْمَةِ.

تَانِهَا مَاشِيَةً لَمَّا جَتِ جَمَبِ سَجْرَةٍ وَحَلَّتِ الْحَبْلَ مِنْ إِيْدِهَا وَرَبَّطَتْهُ  
فِي السَّجْرَةِ (٢٢٧). يَقُومُ الْوَزِيرُ يَشْدُ الْحَبْلَ يَلْتَقِيهِ جَامِدٌ.

فَاتَتْهُ تَانِهَا مَاشِيَةً. قَامَ الْوَزِيرُ التَّقَاهَا غَابَتْ. قَامَ رَاحَ النَّقَى  
الْحَبْلَ مَرْبُوطَ فِي السَّجْرَةِ حَلَّ الْحَبْلَ وَرَجَعَ عِنْدَ الْعَسْكَرِ قَالَ لَهُمْ:  
قُومُوا مِنَ النَّوْمِ السَّتِ خَدَيْتِ وَلَادَهَا (٢٢٨) وَهَرَبْتُ قُومُوا دَوْرُمُ عَلَيْهَا  
فِي الْجِبَلِ. رَاحُوا الْعَسْكَرَ دَوْرُمُ مَا لَاقَوْهَا ش.

(٢٢٥) "إِيهِ" فِي الْأَصْلِ دَائِمًا بِدُونِ الْهَاءِ "إِ" طَوِيلَةٌ.

(٢٢٦) هَكَذَا فِي الْأَصْلِ س = ز

(٢٢٧) هِنَا الرَّاءُ مُفْتَوَحَةٌ، وَقَدْ أَلْفَاهُ يَكْتُبُهَا مَكْسُورَةٌ

(٢٢٨) غَالِبًا مَا يَكْتُبُ شَيْبَتَا "وُلَادَ" بِضَمِّ الْوَاوِ، وَهُوَ هِنَا يَكْتُبُهَا بِالْكَسْرِ "وُلَادَ"



قام الوزير قال لَهُمْ: نِعْمَلْ إِزَايَ وَيَا الْمَلِكُ؟ أَنَا أَقُولُ لَكُمْ عَلَى حَاجَةٍ وَتَصَدَّقُوا عَلَيَّ فِيهَا نَقُولُ لِلْمَلِكِ لِأَنَّهَا غَوْلَةٌ وَكَلَّتْ أَوْلَادُهَا وَطَفَسَتْ مِنَّا فِي الْجَبَلِ.

كَانَتْ هِيَ لَمَّا هَرَبَتْ مِنْهُ قَابِلَتْ وَلَدَ سَارِحَ بِالْغَنَمِ قَالَتْ لَهُ: هَاتِ الْهُدُومَ الَّتِي عَلَيْكَ وَاحْطِي<sup>(٢٢٩)</sup> لَكَ الْهُدُومَ الَّتِي عَلَيَّ. قَالَ لَهَا: إِنْتِي بِتَضْحَكِي عَلَيَّ يَا سَتِي؟ قَالَتْ لَهُ: لَا إِقْلَعِ. فِقْلَعَ الْهُدُومَ الْوَلَدِ خَدَّتَهُمْ لِبَسْتِهِمْ وَأَعْطَتْهُ هُدُومَهَا.

فَضَلَّتْ مَاشِيَةً فِي الْبِلَادِ تَشَحَّتْ لَمَّا حَصَلَتْ بِلَدَ بَنْدَرٍ وَرَاحَتْ عِنْدَ وَاحِدٍ قَهْوَجِي وَقَالَتْ لَهُ: مَا تَأْخُذُنِي شَأْغِلٌ لَكَ الْفَنَاجِيلُ؟ فَقَالَ لَهُ الْقَهْوَجِي: طَيِّبٌ تَعَالِ. قَعَدَتْ عِنْدَ الْقَهْوَجِي.

فَلَمَّا رَاحَ الْوَزِيرُ هُوَ وَالْعَسْكَرُ عِنْدَ الْمَلِكِ وَحَكَّوْهُ بِالْحِكَايَةِ قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لِلْوَزِيرِ: لَازِمٌ نِدُورُ أَنَا وَأَنْتِ فِي الْجِبَالِ وَالْبِلَادِ حَتَّى نَمْسِكَهَا وَنَجِيبَهَا نَقْلَهَا. فِي الْوَزِيرِ قَالَ لَهُ: طَيِّبٌ. لِبَسُوا لِبَسَ مَغَارِبَةٍ فَضَلُّمَ مَسَافِرِينَ فِي الْبِلَادِ.

كَانَ أَبُو الْبِنْتِ افْتَكَّرَهَا وَقَالَ لِابْنِهِ: إِنْتَ لَمَّا دَبَحْتَ أَخْتَكَ دَفَنْتَهَا وَلَمْ تَرْمِهَا؟ قَالَ لَهُ: يَا أَبُوبَا أَنَا مَا مَوْتَهَا شَأْنٌ مَا هَانَتْشَى عَلَيَّ سَيَبَّتَهَا فِي الْخَلَا وَفُتَّتَهَا وَجِيتْ. قَامَ أَبُوهَا نَدَّهَ لِلْقَاضِي وَقَالَ لَهُ: إِنْتَ السَّبَبُ فِي طَفْسَانِ بِنْتِي لَازِمٌ تَجِي وَيَأْنِي نِدُورٌ عَلَيْهَا. فِخْدُهُ تَأْنَهُ مَا شَى هُوَ وَابْنُهُ يَدُورُ فِي الْبِلَادِ لَمَّا دَارُمُ وَرِسِيمُ فِي الْبِلَدِ الَّتِي هِيَ قَاعِدَةٌ فِيهَا.

فَاتَجَمَعَ الْمَلِكُ وَالْوَزِيرُ وَيَا أَبُوهَا وَالْقَاضِي جُؤَا الْقَهْوَةِ فِي اللَّيْلِ. فَجِي الْقَهْوَجِي سَكَ الْقَهْوَةَ وَكَانَتِ الْبِنْتُ بِتَنَامُ جُؤَا الْقَهْوَةِ<sup>(٢٣٠)</sup>. قَامَتِ الْبِنْتُ عَرَفَتْ أَبُوهَا وَعَرَفَتْ جُوزَهَا.

(٢٢٩) ح = ع

(٢٣٠) تارة ينطقون "القهوة" بفتح الواو وتارة بكسرهما.

قام المَلِكُ قال لِنَّاسِ اللى قاعدين: وَاحِدٌ فَيَكُم يَقول لِنَّا حَدُّوتَةٌ؟  
قامتِ البِنْتُ قالتَ لَهم: أَنَا أَقول لَكُومَا حَدُّوتَةٌ. قامَ المَلِكُ قال لَها:  
قول يا شاطِرِ الحدُّوتَةَ وَأَنَا لَمَّا تَخْلَصُ الحدُّوتَةَ أَديكَ قِرشَ.

فَحَكَتْ لَهم الحدُّوتَةَ بِحكايتِها [ ] على القاضى والوزيرِ من  
الأوَّلِ لِلآخر وقامت على حيلِها وقالتَ لِلسُّلطان: إِنِّ جُوزى وِدى  
أَبويا وِدى القاضى إالى كان بِدُهُ يَزْنى فِى (٢٣١) وَأَنَا بِنْتُ (٢٣٢) وَدَهُ  
الوزيرِ اللى دَبَّحَ أُولادَكَ على شان ما كان عَاوَزَ يَزْنى وَيَأى (٢٣٣).

فقامَ المَلِكُ هُوَ وَأَبوها خَدُومُها بِالْحُضْنِ وبَاسُومُها فى خَدُومِها  
وِخْدَمَ الوَزيزِ هُوَ والقاضى وَبَعَثُوا جَابِىَ المَرَا العَجُوزَةَ فَحَرَقُوهُمُ  
الثَّلَاثَةَ فى النارِ وَطَيَّرُوهُمُ فى الهَوَا.

---

(٢٣١) هَكَذَا فى الأَصْل

(٢٣٢) هَكَذَا فى الأَصْل

(٢٣٣) هَكَذَا فى الأَصْل

(٧)

## حكاية الأمير اللى اتعلم صنعة<sup>(٢٣٤)</sup>

كان فيه واحد ملك مخلف ولد اسمه الشاطر محمد. قام قال لبوه: أنا عاوز أتجوز. قال له: طيب لما نبيعت أمك تُخطب لك. قال له: لا أنا عاوز أخطب على عيني. قال له: طيب.

ركب الحصان بتاعه وسافر متخفي زى واحد مغربي. بعد سفر يومين التقى واحد قعد فى الغيط يحش فى الكرات وبنته بتربط.

قام هو قعد جمبهم وقال للبنت: ما عندكوش مية؟ قالت له: عندينا. قال لها: هاتى لما نشرب. جابت له القلة. شرب. قامت عجبت البنت. قام قال لبوها: تجوزنى البنت دى يا شيخ؟ قال له: إحنا خدامينك.

---

(٢٣٤) ابتكر شبيتا لهذه القصة عندما ترجمها إلى الفرنسية عنوان Histoire du prince qui apprit un métier واستخدمناه عنواناً للنص.

قام راح اشترى أرض وبنتى سِرَايِ زِي سِرَايَةِ أبوه وفِرِشَهَا وَنَدَه  
لِلبِنْتِ وَأَبُوها قال لَهُم: أَقْعِدُوا هِنَا أَمَا أَرُوحَ فِى بِلْدِى أَجِيبْ لُزُوم  
الْفَرْحِ وَآجِى.

فَ رَاحَ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٌ عِنْدَ أَبُوهِ وَقَالَ لَهُ: أَنَا خَطَبْتُ يَا أُبُويَّة.  
قال له: خَطَبْتُ بِنْتَ مِين؟ قام قال لَبُوه: خَطَبْتُ بِنْتَ سُلْطَانِ  
الْكُرَّاتِ. قام أبوه قال له: هُوَ الْكُرَّاتِ لِيهِ سُلْطَان؟ قال له: أَنَا لَمَّا  
نَزَلْتُ فِى السِّرَايِ بَتَاعَتَهُمْ قُلْتُ: السِّرَايِ دِى بَتَاعَ مِين؟ قالوا لى  
النَّاسِ: دِى سِرَايَةِ سُلْطَانِ الْكُرَّاتِ. قام أبوه قال له: طَيِّبٌ لَمَّا نَبِعْتَ  
أَمَّكَ تَشُوفُهَا كَمَّان. قال له: طَيِّبٌ.

فِرَاحَتْ أُمُّهُ لَقِيتِ السِّرَايِ زِي سِرَايَةِ الْمَلِكِ فَعَجَبَتْهَا الْبِنْتُ قَالَتْ  
لَهَا: أَنَا رَاحَ أَجُوزُكَ ابْنِى. قَالَتْ لَهَا الْبِنْتُ: ابْنُكَ مِين؟ قَالَتْ لَهَا:  
ابْنِى ابْنِ الْمَلِكِ. قَالَتْ لَهَا: لَا مَا أَتَجَوَّزُوش. قَالَتْ لَهَا: لِيهِ؟ قَالَتْ لَهَا:  
أَنَا مَا أَتَجَوَّزُ<sup>(٢٣٥)</sup> إِلَّا وَاحِدَ صَاحِبِ صَنْعَةٍ.

قَامَتْ مِرَاتِ الْمَلِكِ رَاحَتْ قَالَتْ لَهُ: دِى مَوْشَ عَاوِزَةٍ تَتَجَوِّزُهُ. قَالَ  
لَهَا الْمَلِكُ: لِيهِ؟ قَالَتْ لَهُ: عَاوِزَةٍ تَتَجَوَّزُ وَاحِدَ صَاحِبِ صَنْعَةٍ.

قَامَ الْمَلِكُ بَعَثَ لِلْمَشَايِخِ بَتُوعَ الْكَارَاتِ<sup>(٢٣٦)</sup> فَجُمُ حُضْرُمُ عِنْدَهُ. فِ  
نَدَهُ لِأَوَّلِ وَاحِدِ صَنْعَتِهِ نَجَّارٌ قَالَ لَهُ: تَعْلَمُ ابْنِى فِى كَمِّ شَهْر؟ قَالَ لَهُ:  
أَعْلَمُهُ فِى سَنَتَيْنِ. قَالَ لَهُ: طَيِّبٌ أَتُرَكِّنْ. فِ نَدَهُ لِوَاحِدِ تَانِى قَالَ لَهُ:  
صَنْعَتِكَ إِيهِ؟ قَالَ لَهُ: صَنْعَتِى حَدَّادٌ. قَالَ لَهُ: تَعْلَمُ ابْنِى فِى قَدِّ إِيهِ؟  
قَالَ لَهُ: أَعْلَمُهُ فِى سَنَةٍ.

---

(٢٣٥) الشَّيْنِ دَمَجَتْ فِى الزَّأى

(٢٣٦) الْكَارَاتِ جَمْعُ كَارٍ وَالْكَارُ هُوَ الْحَرْفَةُ أَوْ الصَّنْعَةُ.

فقام المَلِكُ شايِف واحدٍ وَرَا الناسِ بِشِبِّ لِفوقِ وَيُوطَى لِتحتِ.  
فقام الملكُ نَدَهْ له و قال له: إنتِ بَتَعَلّا وَيُوطَى ليه؟ قال له: أنا فى  
زَمَانِي كُنْتُ غَنِي [ ] فِعَامِلِ شَيْخِ الْحَرِيرِيَّةِ [ ] لَمَّا افْتَقَرْتُ رَكَنُونِي  
وِطَلَعُوا واحدِ شَيْخِ بِدَالِي [ ] فَلَمَّا إِنْتُ طَلَبْتُ أَصْحَابِ الْكَارَاتِ  
الشَيْخِ مَا جَاشَ قَالِ لِي عَلَى شَانِ أَنَا رَاجِلٌ فَقِيرٌ فَأَنَا جِيتِ لَوَحْدِي  
[ ] وَوَأَقِفْ وَرَا الناسِ وَيَبَعَلّا وَيُوطَى عَلَى شَانِ إِنْتُ تَشَوْفُنِي.

قال له: طَيِّبٌ تَعْلَمُ ابْنِي كَارِ الْحَرِيرِ فِي كَمِ شَهْرٍ؟ قال له: أَعْلَمُهُ  
فِي خَمْسِ دَقَائِقِ. قال له: إِنْتُ مَجْنُونٌ! يَا شَيْخُ رَاحَ تَعْلَمُهُ الْكَارِ فِي  
خَمْسِ دَقَائِقِ؟ قال له: إِبْعَثْ هَاتِ الْحَرِيرِ مِلُونَاتِ وَهَاتِ النُّولِ وَأَنَا  
أَشُوفُ أَعْلَمُهُ فِي خَمْسِ دَقَائِقِ وَلَا لَا.

بعث الملك جَابِ النُّولِ وَالْحَرِيرِ. فَخَدَ الرَّاجِلِ [ ] وَنَصَبَ النُّولِ  
وَقَالَ لِلشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ: أَنَا مُوشٍ رَاحَ أَقُولُ لَكَ: إِعْمَلْ كِدَهْ وَلَّا كِدَهْ  
بِسْ<sup>(٢٣٧)</sup> شُوفْ بَعِينِكَ وَشُوفْ إِيديَا بِتَرْوُحَ وَتِيْجِي أَرَايَ.

فَالرَّاجِلُ عَمَلٌ مَنْدِيلِ فِي الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ شَافَهُ. قَامَ الرَّاجِلُ [ ]:  
إِنْزِلْ إِعْمَلْ وَاحِدَ زِي دِي. فَنَزَلَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ عَمَلٌ مَنْدِيلِ وَرَسَمَ  
فِيهِ السِّرَايَ بِتَاحَتْ أَبُوهِ.

فَخَدَ [ ] الْاِثْنَيْنِ الرَّاجِلِ وَيَاهُ وَطَلَعَ قُدَّامَ الْمَلِكِ وَقَالَ لِلْمَلِكِ: آدِي  
شُغْلِي وَدِي شُغْلَ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ. فِ الْمَلِكِ قَالَ: أَتَمَنَّى عَلَى. قَالَ له:  
يَا مَلِكُ أَنَا عَاوِزُ أَقْبَى<sup>(٢٣٨)</sup> شَيْخِ الْمَشَايِخِ كُلِّهَا وَكَلِمَتِي تِمَشِي عَلَيْهِم.

---

(٢٣٧) هِي كَلِمَةُ "بِسْ" الْمَعْرُوفَةُ فِي اللَّهْجَةِ الْقَاهِرِيَّةِ الْحَالِيَةِ، وَقَدْ دَخَلَتْ عَلَيْهَا الْإِمَالَةُ  
فِي أَوَّلِهَا وَآخِرِهَا، وَهِيَ ظَاهِرَةٌ شَامِلَةٌ لِفَالِغِيَّةِ الْأَلْفَاظِ فِي الْحِكَايَاتِ الْمَجْمُوعَةِ  
كُلِّهَا، وَرَبْمَا يَكُونُ شَبِيهًا قَدْ بَالِغٌ فِي تَعْقِبِهَا.  
(٢٣٨) = أَبْقَى.

فَالْمَلِكُ بَعَثَ جَابَ الْمَشَايِخِ وَقَالَ لَهُمُ: الرَّاجِلُ دَهْ بَقَى شَيْخُكُو كُلُّكُو  
وِكَلِمَتُهُ تَمْشِي عَلَيْكُمْ. فَرَضِيْمُ الْمَشَايِخِ.

قَامَ الْمَلِكُ بَعَثَ مِرَاتَهُ لِلْبِنْتِ. وَقَالَتْ لَهَا: ابْنِي صَنَعْتُهُ حَرِيرِي.  
قَالَتْ لَهَا الْبِنْتُ: طَيِّبْ أَتَجَوَّزُهُ. وَرَاحُوا الْوُزَارَةُ [ ] كَتَبُوا الْكِتَابَ  
وَعَمَلُمُ الْفَرَحِ وَدَخَلَ عَلَيْهَا.

بَعْدَ مَا أَتَجَوَّزَ بَسَنْتَيْنِ قَالَ لِلْوَزِيرِ يَا لَلا نَتَفَسَّحْ فِي الْخَلَا. فَمِشِيُوا  
الْأَتْنَيْنِ سَوَا التَّقْمِ وَاحِدَ مَغْرَبِي قَعْدَ عَلَى الْبَابِ قَالَ لَهُمُ: اتَفَضَّلُمُ  
اشْرَبُوا الْقَهْوَةَ. فِدَخَلُمُ جُؤَا الْبَيْتِ بِتَاعِهِ.

[ ] فَضِلْ يَدْخَلُهُمْ مِنْ بَابِ [ ] (٢٣٩) لِنَايَةِ سَبْعِ بَيَانَ وَحَبَسَهُمْ  
وَطَلِعَ. تَمَّ (٢٤٠) [ ] التَّقْمِ نَاسٍ بِكَتْرَةٍ قَالُوا لَهُمُ: إِنْتَا هُنَا بِتَعْمَلُوا إِيه؟  
قَالُوا لَهُمُ: دَا الرَّاجِلُ دِي سِمَاوِي (٢٤١).

بَعْدَ ثَلَاثِ أَيَّامٍ خَدَّوْهُ هُوَ وَالْوَزِيرُ مِسِكِ [ ] (٢٤٢) الْوَزِيرُ فِي الْأَوَّلِ  
وَعَلَّقَهُ مِرَ (٢٤٣) رِجْلِيهِ وَقَادَ النَّارَ تَحْتَ الْقَرْزَانِ وَالْوَزِيرُ مِعْلَقٌ مِنْ فَوْقِ.  
رَجَعَ يَمْسِكُ ابْنَ الْمَلِكِ وَرَاحِيحَ يِعْلَقُهُ. قَالَ لَهُ: إِنْتِ رَاحَ تَاخُدُ سِمَ مِنْنِي  
بِكَام؟ قَالَ لَهُ: إِنْتِ فِيكَ سِمَ يَسْتَاهِلُ خَمْسَةَ وَعِشْرِينَ قِرْشَ.

قَالَ لَهُ: إِنْ عَمَلْتَ لَكَ حَاجَةً يَسْتَاهِلُ أَلْفَ قِرْشٍ تَسَيِّبْنِي؟ وَكَا  
تَسَيِّبْنِي إِيَّا أَمَا تَفَرِّجُهَا لِلنَّاسِ إِذَا كَانُوا مَا يَقُولُوا لَكُشْ يَسْتَاهِلُ

---

(٢٣٩) نَسْتَخْرِجُ مِنَ الْعِبَارَةِ أَنَّ التَّرْكِيبَ هُوَ: مِنْ بَابِ لِبَابِ

(٢٤٠) = تَنَّهُمُ. وَنَلَاظُ ضِيَاعِ بَعْضِ الْكَلِمَاتِ الَّتِي اسْتَنْتَجَنَاهَا مِنَ السِّيَاقِ

وَوَضَعْنَاهَا بَيْنَ أَقْوَاسٍ مَعْقُوفَةٍ [ عَلَى دِي الْحَالِ لِنَايَةِ مَا ]

(٢٤١) يَسْمِيهِ شَبِيهًا فِي تَرْجُمَتِهِ الْفَرَنْسِيَّةِ *empoisonneur*

(٢٤٢) يَحْتَاجُ الْمَعْنَى كَلِمَةً [ الْمَغْرَبِي ] وَنَشِيرُ بِالْأَقْوَاسِ الْمَعْقُوفَةِ إِلَى الْحَاجَةِ إِلَى

إِضَافَتِهَا

(٢٤٣) = مِنْ

زِيَادَةَ عَنْ أَلْفِ قِرْشٍ مَا تَسَيَّبَنِيْش. فَقَالَ لَهُ السِّمَّأَوِيُّ: طَيِّبٌ طَلَعَ لَهُ  
مَنْدِيلٌ مِنْ جَيْبِهِ شُغْلٌ يَدُهُ مَرْسُومٌ فِيهِ السَّرَّاءُ بِتَا حِثِ الْمَلِكِ.  
فَخَذَ الْمَنْدِيلَ السِّمَّأَوِيُّ وَرَاحَ فِي السُّوقِ وَادَّاهُ لِلدَّلَالِ. كُلُّ مِثْنٍ قَامَ  
بَقَى يَتَفَرَّجُ عَلَى الْمَنْدِيلِ.

وَلَمَّا غَابَ ابْنُ الْمَلِكِ تَلَّتْ أَيَّامَ نَزَلَتِ الْبَصَاصِينَ تَدَوَّرَ عَلَيْهِ. قَامُمْ  
شَافُمْ الْمَنْدِيلَ فِي السُّوقِ قَالُمْ: الْمَنْدِيلُ دَى شُغْلِ ابْنِ الْمَلِكِ فَقَالُوا  
لِلدَّلَالِ: مَنِ الْمَنْدِيلُ دَى؟ قَالَ لَهُمْ: اللى اذَاهَنِى الْمَغْرِبَى اللى واقف  
دَى. خَدُوا مِنْهُ الْمَنْدِيلَ وَمَسَكُوا الْمَغْرِبَى وَوَدَّوهُ عِنْدَ الْمَلِكِ.

قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لَهُ: فَيَنْ صَاحِبَ الْمَنْدِيلِ دَى؟ قَالَ لَهُ: عِنْدَى. فَنَزَلَ  
وَيَا هَ الْمَلِكُ هُوَ وَالْعَسْكَرُ وَدَاهُمْ فِي الْبَيْتِ. التَّقَى ابْنَهُ مَحْبُوسَ. أَوَّلُ  
مَا شَافَهُ قَالَ لَهُ: اللى جَابَكَ هَنَا مِثْنِ يَا ابْنَى؟ قَالَ لَهُ: مَا تَسْأَلْنِيْش  
دَى الْوَقْتِ. الْوَزِيرُ بَتَاعَكَ مَاتَ. سَيِّبَ النَّاسَ الْمَحَابِيْسَ جُورًا فَسَيِّبَهُمُ  
الْمَلِكُ

وَقَالَ لِابْنِهِ: صَحِيحٌ يَا ابْنَى "صَنْعَةُ فِي الْيَدِ تَمْنَعُ الْفَقْرَ وَتَطْوِلُ  
الْعُمْرَ". فَخَذَهُ وَمَشَى.

بَعْدَ سَنَتَيْنِ مَاتَ أَبُوهُ وَقَعْدَ هُوَ بِدَالِهِ عَ الْكُرْسَى. خَلَّفَ مِنَ الْبَنَاتِ  
وَلَدَ وَبَنَاتٍ. لَمَّا [ ] (٢٤٤) بَقِيَ عُمُرُهُ سِتِّ سَنِينَ وَالْبَنَاتُ عُمُرُهَا تَمَانِيَّةُ  
عِيَّ أَبُوهُمْ عِيَّا شَدِيدَ [ ] (٢٤٥).

وَقَالَ لَهُ: مَا تَتَجَوَّسُّيْ (٢٤٦) إِلَّا أَمَا تَتَجَوَّزُ أُخْتَكَ أَحْسَنَ إِنْ  
اتَجَوَّزْتَ قَبْلَ أُخْتِكَ مَا تَتَجَوَّزُ بَعْدَيْنِ مِرَاتِكَ تَتَعِبُهَا. هُوَ قَالَ لَهُ كِدِهِ

(٢٤٤) تحتاج الجملة إلى كلمة [ الولد ] لتكون مفهومة

(٢٤٥) تحتاج الجملة إلى [ وئده ابنه ] لتستقيم

(٢٤٦) ضاعت الشين مندمجة في السين

ومات. بعد سنتين أخته قالت له: يا خويّه إزا<sup>(٢٤٧)</sup> كنت أوريك مال أبوك وأمك تعمل به إيه؟ قال لها:

أنا أشتريلى أنا مركوب وانتى مركوب

ونلعب بيهم سوا فى الطوب

قامت البنت قالت: لأ إنت لسة زغير. صنت عليه سنة وقالت له:

إزا كنت أوريك مال أبوك وأمك تعمل به إيه؟ قال لها:

أنا أجيب لكى طبلة وأنا زمارّة

ونلعب بيهم فى الحارّة

قالت: لأ إنت لسة زغير. فصنت عليه سنتين وقالت له: إن

وريك مال أبوك وأمك تعمل به إيه؟ قال لها: نعمل به سواقى

وسرايات [ ] بتوع أبوى ونزرع ونقلع بيه.

قالت له: أيوا دلوقتى إنت بقيت كبير. وورّته المال. فخذّه دور [ ]

العمائر فى الأرض [ ] بتأحت أبوه. فى يوم قابليته مرأة عجوزة

وقالت له: إنت ما بتتجوسّ ليه؟ قال لها: أنا موش عاوز أتجوزّ.

قامت المرأة العجوزة ملكت رأسه بالكلام. قال لها: طيب اخطبيلي.

قالت له: أهى بنتى عندى. راح شافها عجبتّه. فكّتب الكتاب

واتجوزّها ودأها وبي أخته فى السراي. قامت المرأة العجوزة راحت

فى الجبل دورت على بيض بتاع العُمبر<sup>(٢٤٨)</sup> [ ] إن كلّوه البنات البكر

تقبى حبل. فجبتّه وقلّته فى السمن وعطّته للبننت أخت ابن الملك

فكلّته حبلت.

---

(٢٤٧) ز = ذ ، ص الخ.

(٢٤٨) يسمى شبيتا هذا الطائر الخرافى فى ترجمته الفرنسية Oumbar



بعد شهرين بطنها كبرت. قاموا قالوا لَخُوها: أختك دى فَلاتِيَّة حَبِلَتْ فى الحَرَام. قام هو راح بها حَطَّها فى سِرَاى لَوَحْدِيْها. قام قال لها: إنتى بَطْنُك كَبيرة ليه يا أُختى؟ قالت له: أنا وَكَلِه أَنهَارْدَا بَصَل بَطْنى مَنفُوحَة. فَنَفَاتها وَنَزَلَ. بقى يَبْعَتْ لها مَصْرُوفها مَعَ الخدام لما وَفِيَتْ التَّسَحُّشُهر.

لَيْلة ما جَت تُولِد نَزَلُوا لها أَرْبعة مُلُوك<sup>(٢٤٩)</sup> مِنَ السَّمَا قالوا لها: ما تَزْعَلِش إْحنا نُسْتَر عَرْضِك بَرَضُه. شَقُوا جَمْبِها الِيمينِ وَطَلَّعُوا منها البِنْت وَخَيَّطُوها زِي ما كان وقالوا لها: ناخُذ البِنْت نَرَبِها لك وَلَا نَخْلِيْها بَيْننا وَبَيْنِك؟ قالت له: خَلِيْها بَيْننا وَبَيْنِك<sup>(٢٥٠)</sup>. كل ما تجوع البِنْت يَنْزَلُوها تَرَضع مِنْ أُمِّها وَيَخْدُوها.

فَمِنْ زَعَلْها البِنْت عَيِت وَماتت. فَنَزَلُوا المُلُوك غَسَلُوها وَكَفَّنُوها فى سَبَح كَفَنات مِنَ الحَرِيرِ وَالْأَطْلَسِ وَصَوَّتُمْ عَلَيْها زِي الحَرِيم. سَمِعَ أَخُوها جَى فَتَح الباب. أَوَّل ما شافُوها المُلُوك جَى خَدَم البِنْت اَزْغِيْرَة وَطَارُم فِ السَمَا.

قام ابن المَلِك بنى لها تُرْبَة عِنْدَه فِ البَيْت وَزِعِلَ ما قَدَرش يَقْعُد فى البِلْد. قال لما أَرُوح أَحجَّ أَفْكَ الرِّعْلِ وَاجى.

بعد ما سافر وَقَرَّب يَبْجى قَامَت العَجُوزَة جَابِت خُرُوف وَدَبَّحَتْه وَكَفَّنَتْه زِي المَيِّتِ وَقَالَتْ لِبِنْتِها: أنا راح أَخُذ أُختَه أَرْمِيها بَرًّا لِلْكِلابِ تَأْكُلُها وَاحْطَ الخُرُوف دى مَطْرَحُها.

قاموا فى لَيْلِيَتْها المُلُوك نَزَلُوا البِنْت عِنْد أُمِّها. فَجَت المَرأة العَجُوزَة تَفْتَح التُّرْبَة. طَلِعَتْ لها البِنْت وَقَالَتْ لها: إنتى راح تَرْمى

(٢٤٩) المقصود = ملائكة. وتبين الترجمة أن شبيتا أدرك أن كلمة ملوك غلطه من الراوى.

(٢٥٠) يرى شبيتا أن الراوى كان عليه أن يقول: بينى وبينكم

أُمِّي؟ دِلُوقَتِي أَمْسِكَ أَمُوتْكَ. إِنْتِي مَا كَفَّكِش حَبْلَتِيهَا بِيِيض الْعُمْبَرِ  
جَيَّ كَمَان تَرْمِيهَا لِلْكَلَابِ يَكْلُوَهَا؟ قَالَتْ لَهَا: مَا عَلِيْش يَا بِنْتِي تَعَالَى  
إِحْنَا نَخْدِكَ عِنْدْنَا نَصْبُغِكَ جَارِيَّةً لَمَّا يَبْجَى الْمَلِكُ نَقُولُ لَهُ دَى جَارِيَّةٍ  
زَغِيْرَةٍ اشْتَرَيْنَاهَا. قَالَتْ لَهَا: طَيِّب. خَدَّتْهَا صَبَّغَتْهَا زِي الْجَارِيَّةِ.

لَمَّا جَى ابْنُ الْمَلِكِ قَالُوا لَهُ: إِحْنَا اشْتَرَيْنَا جَارِيَّةً زَغِيْرَةً. لَمَّا شَافَهَا  
قَلْبُهُ حَنَّ لَهَا وَالدُّمُوعُ نَزَلَتْ مِنْ عَيْنَيْهِ لِوَحْدِيْهَا. لَمَّا جُمَّ النَّاسُ  
يَاخَدُوا خَاطِرُهُ بِاللَّيْلِ قَامَ قَالَ لَهَا: تَعَالَى يَا سَيِّدَةَ أَقْعُدِيْ جَمْبِيْ.  
قَالَتْ لَهُ:

أَنَا مَا أَقْعُدْشِيْ جَمْبِكَ إِلَّا أَمَا تَشْتَرِيْلِيْ شَمْعَةً وَشَمْعَدَانِ  
وَاحُطَّهَا فِي وَسْطِ الْمَجْلِسِ بِإِيْدِيْ. وَجَابَ لَهَا الشَّمْعَةُ وَالشَّمْعَدَانِ  
وَقَعْدَتِ جَمْبُهُ وَقَالَتْ لَهُ: أَنَا رَاحَ أَقُولُ لَكُمْ حِكَايَةَ.

فَقَالَتْ لَهُمُ الْحِكَايَةَ بَتَاعَتْ أُمُّهَا. وَكُلَّ كَلِمَةٍ مَا تَقُولُهَا تَقُولُ  
لِلشَّمْعَةِ:

تَقْطِي الْمُلُوكَ

دَا خَالِي رَتَّيْسَ الْمُلُوكِ

تَقُومُ الشَّمْعَةُ تَرْمِي مَحَايِبَ<sup>(٢٥١)</sup> فِي حَجَرِ خَالِهَا. مِنْ بَعْدِ مَا تَمَّتْ  
لَهُمُ الْحِكَايَةُ نَدَّهُوا لِلْمَرْأَةِ الْعَجُوزَةَ هِيَّ وَبِنْتِهَا وَنَادَمَ فِي الْبِلَادِ وَقَالُمْ:

الَلِّي يَحِبُّ النَّبِيَّ وَالْمَخْتَارَ<sup>(٢٥٢)</sup>

يَلِمُ حَطَبٌ وَنَارَ<sup>(٢٥٣)</sup>.

فَلِمَ النَّاسُ الْحَطَبَ وَالنَّارَ وَرَمَمَ الْمَرْأَةَ الْعَجُوزَةَ هِيَّ وَبِنْتِهَا فِي  
النَّارِ.

---

(٢٥١) جمع محبوب وهو عملة ذهبية سبق شرحها.

(٢٥٢) هكذا في الأصل: "والمختار" والدور بحسب تقديري زائدة.

(٢٥٣) في الأصل: "الحطب". و"والنار"، وما أثبتته هو حسب تقديري الأصح.

## (٨)

### حكاية الأمير العاشق (٢٥٤)

كان فيه (٢٥٥) واحدة لا بتحبّل ولا بتولد. قامت اطلّبت مِر رَبِّهَا  
وقالت: احطّيني بِنْت وَلَوْ تَمُوت مِر رِيحَةِ الْكِتَّان (٢٥٦). قامت حِيلِت  
وولدت البِنْت.

لَمَّا كَبِرَتْ بَقِيَ عُمَرُهَا عَشْرَةَ سِنِينَ [ فَايِتَ ابْنُ الْمَلِكِ مِنَ  
الْحَارَةِ. قَامَ شَافُهَا طَالَّةً مِنَ الشَّبَّابِ. قَامَ حُبُّهَا نَزَلَ فِي قَلْبِهِ. رَوَّحَ  
فِي الْبَيْتِ عَيَّانَ.

---

(٢٥٤) Histoire du prince amoureux اختار شبيتا لهذه القصة عندما ترجمها إلى الفرنسية عنوان

prince amoureux واستخدمناه عنواناً للنص

(٢٥٥) يبدأ شبيتا ترجماته الفرنسية الحرفية للحكايات بالتعبير المألوف في  
الحكايات الفرنسية الشبيهة (une fois) Il y avait كان فيه ويضع بين قوسين  
(ذات مرة)

(٢٥٦) = "من ربيها. نلاحظ الإدغام وتحول النون إلى راء ونحوها. في الجملة التالية:  
مِر رِيحَة = من رِيحَة. م.م.

اتَّقَلَّبَتْ<sup>(٢٥٧)</sup> عَلَيْهِ الْحُكْمَا مَا عِرْفُوش دَوَاه. قَامَتْ طَلَعَتْ عِنْدَهُ  
وَاحِدَةً عَجُوزَةً قَالَتْ لَهُ: يَا تَرَى إِنَّتِ عَاشِقٌ وَلَنَا مِرَافِقٌ؟ قَالَ لَهَا: أَنَا  
عَاشِقٌ. قَالَتْ لَهُ: عَاشِقٌ مِينَ؟ قَالَ لَهَا: عَاشِقٌ بِنْتُ التَّاجِرِ إِلَّاسْمِهَا  
سَيْتُوكَانٌ. قَالَتْ لَهُ: أَنَا أَجِيبُهَا لَكَ.

فَنَزَلَتْ الْعَجُوزَةُ قَابَلَتْهَا وَأَقْفَمَ عَلَى الْبَابِ قَالَتْ لَهَا: يَا بِنْتِي إِنَّتِي  
كُؤَيْسَةٌ غَرَضُكَ تَتَعَلَّمِي عِنْدَ الْمَعْلَمَةِ بَتَاكِ الْكِتَانِ. رَاحَتْ الْبِنْتُ عِنْدَ  
أُمِّهَا قَالَتْ لَهَا: وَدَيْنِي يَامَهُ فِي [١] (٢٥٨) الْمَعْلَمَةِ. قَالَتْ لَهَا: الْمَعْلَمَةُ  
أَنْهَى؟ قَالَتْ لَهَا مَعْلَمَةُ الْكِتَانِ. قَالَتْ لَهَا: يَا بِنْتِي بَعْدِينَ تَمُوتِي.  
قَالَتْ لَهَا: لَا مَامُوتْش.

بَعَثَتْهَا أُمُّهَا عِنْدَ الْمَعْلَمَةِ بَتَاكِ (٢٥٩) الْكِتَانِ. قَاعِدَةٌ تَنْفُضُ فِي  
الْكِتَانِ. قَامَتْ دَخَلَتْ قَشَّايَةً مِنَ الْكِتَانِ فِي صَبَاحِهَا بَيْنَ اللَّحْمِ  
وَالضُّفْرِ. وَقَعَتْ فِي الْأَرْضِ. قَالُوا عَلَيْهَا مَاتَتْ. بَعَثُوا لُمًّا وَأَبُوهَا  
قَالُوا لَهُمْ تَعَالُوا شَيْلُوا بِنْتِكُوا مَاتَتْ. رَاحَ أَبُوهَا وَأُمُّهَا وَنَاسٌ وَبَايَا  
عَشَّانٌ يَدْفِنُونَهَا.

قَامَتْ الْعَجُوزَةُ قَالَتْ لَهُمْ: إِنَّتُو نَاسٌ قَادَرِينَ مُوشَ عَيْبَ عَلَيْكُوا  
رَاحَ تَدْفِنُونَهَا تَحْتَ الْأَرْضِ فِي التُّرَابِ إِبْنُوا لَهَا سِرَائِي فِي وَسْطِ  
الْبَحْرِ وَكُلُّ مَا تَتَوَحَّشُوا لَهَا تَرُوحُوا تَشُوفُونَهَا.

رَاحَ أَبُوهَا بَنَى لَهَا سِرَائِي فِي وَسْطِ الْبَحْرِ عَلَى الْعِمَاوِيدِ عَمَلٌ لَهَا  
جَنِينَةٌ جَوَاهَا وَشَالُوا الْبِنْتُ حَطُّوْهَا جُؤَا السَّرِيرِ جُؤَا السَّرَائِي  
وَفَاتُوهَا وَمِشْيُوم.

(٢٥٧) الْأَرْجَحُ = اتَّقَلَّبَتْ

(٢٥٨) الْجُمْلَةُ نَاقِصَةٌ، وَقَدْ تَرَجَمَ شَبِيحًا فِي "ب" عِنْدَ.

(٢٥٩) التَّدَاخُلُ بَيْنَ الْحَاءِ وَالْعَيْنِ مُتَكَرِّرٌ فِي هَذِهِ الْحِكَايَةِ وَفِي غَيْرِهَا مِنَ الْحِكَايَاتِ،

وَهُوَ تَدَاخُلٌ لَا زِلْنَا نَلْحِظُهُ حَتَّى أَيَّامِنَا هَذِهِ

راحَتِ العَجُوزَةُ لابنِ المَلِكِ قالت له: رُوحْ شوفها هِيَّ فى السِّرايِّ  
فى وَسْطِ البَحْرِ. فِ ابنِ المَلِكِ (٢٦٠) خَدَ الوَزِيرَ وِرَاحَ وَطَلَعَ عَندِها  
فوق. التَّقَاها مَيِّتَةً.

قَعَدَ يَعيَطُ عَلَیْها ویقول أشعار عَلَیْها فى الجَمالِ ماسِکِها بِقَلْبِ  
فِیْها. قامَ مَسِکِ إیدِها بِیُورِیْها للوزیرِ ویقول: شوف رُفِیعَینِ إِزای.  
قامَ التَّقَى القَشَّایَةَ بَتاعِ الكَتانِ بَینَ الضُّفْرِ واللِّحْمِ قامَ نَتَشَها  
وطلَّحَها.

قامتِ البَنتُ [ ] قَاعِدَةً عَلَی حَیلِها قالت له: أنا فین؟ قال لها:  
إنتی عَندى یا حَبِیبةَ قَلْبى. خَدَها وَنامَ وَیَاها فى السَّریرِ أَرِیعَینِ یومَ  
تمام. نَزَلَ تَحْتَ التَّقَى الوَزیرِ قَاعِدِ بَسْتَناءَ.

طَلِعُومَ مِنَ البابِ جُواَ الجَنینَةِ. قابِلَهمُ الوَرْدِ وَلِیاسَمینَ. قامَ ابنُ  
المَلِكِ قال للوزیرِ: بالکِ الوَرْدِ وَلِیاسَمینَ زِیَّ بَیاضَ "سیتوکان" والوردِ  
زِیَّ خُدودَها:

یا ریت الغَضَبِ ما كان

ولو کمان ثلاثِ اَیامَ.

طَلِعَ [ ] قَاعِدَ عَندِها ثلاثِ اَیامَ. نَزَلَ وَمِشَى هُوَ وَالوزیرِ قابِلَتُهُ  
سَجَرَةَ الخَرْوبِ. قال له: بالکِ الخَرْوبِ یا وزیرِ زِیَّ حَوَاجِبِ  
"سیتوکان":

یا ریت الغَضَبِ ما كان

ولو کمان ثلاثِ اَیامَ.

---

(٢٦٠) طُوقَ کَلِمَةَ "مَلِک" بِتَغْییرِ، تارة: المَلِکِ وتارة: المَلِکِ، وهى ظاهِرةٌ مُتَکَرِّرَةٌ فى نَحْ  
الحِکایاتِ.

طَلَعَ قَاعِدٌ عِنْدَهَا ثَلَاثَ أَيَّامٍ وَنَزَلَ مِشَى لَقَى فَسْقِيَّةً قَالَ لَهُ:  
بَالِكَ الْفَسْقِيَّةُ دَى يَا وَزِيرِ زِيْ صُورَةِ "سَيَتُوكَانَ":

يَا رَيْتَ الْغَضَبَ مَا كَانَ

وَلَوْ كَمَا ثَلَاثَ أَيَّامٍ.

قَامَ رَجَعَ لَهَا. كَانَتْ هِيَ نِزَلَتْ مِنْ فَوْقُ قَالَتْ أَمَا أَرْوَحُ أَشُوفُ هُوَ  
بِيرُوحٍ وَبِرَجَعَ عَلَى شَانِ إِيهِ. نِزَلَتْ وَقَفَتْ وَرَأَى الْبَابَ وَيَتَطَلَّ عَلَيْهِ وَهُوَ  
بِيزْرُقِ الْبَابَ قَامَ شَافَهَا. تَفَّ عَلَيْهِمَا وَقَالَ لَهَا:

لُومَا عَشِقَكَ فِى الرُّجَالِ

مَا كُنْتِش تَقْفَى وَرَأَى الْبَيْبَانَ

وَفَاتَهَا وَتَنَّاوَا مَاشَى. قَامَتْ هِيَ زَعَلَتْ زَعَلَ شَدِيدٍ وَمَشَيْتْ جُورًا  
الْجَنِينَةَ التَّقَتْ خَاتِمَ. أَتَانِيهِ خَاتِمَ الْمَلِكِ<sup>(٢٦١)</sup>. دَعَكَتِ الْخَاتِمَ قَامَ قَالَ  
لَهَا: لُبَيْكَ إِيشْ تُطَلِّبِي؟ قَالَتْ لَهُ: أَطْلُبُ سِرَايَ جَمْبِ سِرَايَةِ ابْنِ الْمَلِكِ  
وَتَحْطِطِينِي جَمَالَ أَحْسَنَ مِنْ جَمَالِي. طَلَّتِ التَّقَتْ رُوحَهَا جُورًا السِّرَايَ  
جَمْبِ سِرَايَةِ ابْنِ الْمَلِكِ.

قَامَتْ طَلَّتْ مِنَ الشَّبَّابِ. قَامَ شَافَهَا ابْنُ الْمَلِكِ عَشِقَهَا. رَاحَ لُمُهُ  
وَقَالَ لَهَا: يَامَهُ مَا عِنْدَكِش حَاجَةٌ كُوَيْسَةٍ تَوْدِيهَا هِدِيَّةً لِ السَّتِ اللى  
جَتِ جَمْبِينَا وَتَقُولِي لَهَا "اتَجُوزِى ابْنِي"؟ قَالَتْ لَهُ: عِنْدِي طَاقَتَيْنِ  
قَصَبِ<sup>(٢٦٢)</sup> مِنْ بَتُوعِ الْمُلُوكِ. قَالَ لَهَا: طَيِّبْ وَدِّيْهَا.

فَرَاخَتْ أُمُّهُ عِنْدَهَا. قَالَتْ لَهَا: يَا بِنْتِي إِقْبَلِي الْهَدِيَّةَ دَى ابْنِي  
عَايزِ تَجُوزِكِ. قَامَتْ الْبِنْتُ نَدَّهَتْ لِلجَارِيَةِ قَالَتْ لَهَا: خُدَى قَطْعَى  
دُولِ إِمْسَحَى بِيَهُمُ الْبَيْتِ.

---

(٢٦١) ترجم شبيتا الملك ب brocat.

(٢٦٢) ترجم شبيتا قصب (ما يطرز به ثمين الثياب من ذهب وفضة) ب royaume ثم

أضاف فى ملحوظة أن المقصود خاتم سليمان الذى جعله ملك الجان .

فَنَزَلَتْ أُمُّ ابْنِ الْمَلِكِ. قَالَ لَهَا: قَالَتْ لَكَ إِيه يَامِي؟ قَالَتْ لَهُ: دُولُ نَاسٍ قَادِرِينَ خَدُّوا مِنِّي الْقَصَبَ عَمَلُوهُ مَمْسُوحَةٌ بِتَاعِ الْبَيْتِ. قَالَ لَهَا: فِي عَرَضِكَ يَامَهُ مَا عِنْدَكَ كَيْشٌ كَيْمَانٌ حَاجَةٌ غَالِيَةٌ تَوَدِّيَهَا؟ قَالَتْ لَهُ: أَنَا مَا عِنْدِي شَيْءٌ إِلَّا عَقْدُ زُمُرْدٍ يَسْتَاهِلُ أَرْبَحَتْ آلَافَ جَنِيهِ<sup>(٢٦٢)</sup>. قَالَ لَهَا: طَيِّبٌ وَدِّيهِ.

فَرَاخَتْ طَلَعَتْ لَهَا. قَالَتْ لَهَا: اقْبَلِي الْهَدِيَّةَ يَا بِنْتِي ابْنِي عَايِزَ يَتَجَوَّزُكَ. قَالَتْ لَهَا: قَبِلْتُ الْهَدِيَّةَ يَا سَيِّ. نَدَّهَتْ لِلجَارِيَةِ قَالَتْ لَهَا: الْحَمَامُ كُلُّ وَلَدَا لِسَةٍ؟ قَالَتْ لَهَا الْجَارِيَةُ: لِسَةٍ يَا سَيِّ. قَالَتْ لَهَا: خُدِي فَرَطِي الْعُقْدِ دِي وَدِّيهِ لِلْحَمَامِ يَأْكُلُهُ.

قَامَتْ أُمُّهُ زَعَلَتْ وَقَالَتْ لَهَا: إِنْتِي غَلَبْتِنِي يَا بِنْتِي قَوْلِي لِي إِذَا كُنْتِي عَايِزَةٌ تَتَجَوَّزِيهِ وَلَا لَأ. قَالَتْ لَهَا: إِذَا<sup>(٢٦٤)</sup> كَانَ بِدِّكَ أَتَجَوَّزُهُ تَخْلِيَهُ يَعْملُ مَيِّتٌ وَتَكْفُنِيهِ فِي سَبَحَتِ أَكْفَانٍ وَتَلْفَفِيهِ الْبِلْدَ وَتَقُولِي لِلنَّاسِ: مَا دَفَنُوهُشْ إِلَّا فِي الْبَيْتِ دِي. قَالَتْ لَهَا: طَيِّبٌ أَنَا أَقُولُ لَهُ يَا بِنْتِي.

نَزَلَتْ قَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: إِذَا كَانَ بِدِّكَ تَتَجَوَّزُهَا أَعْمَلُ مَيِّتٌ وَيَكْفُنُوكَ فِي سَبَحَتِ أَكْفَانٍ وَلِفَّ الْبِلْدَ وَتَعَالِ نِدْفِنُكَ عِنْدَهَا تَقُومُ تَتَجَوَّزُكَ.

قَالَ لَهَا: بِسْ كِدْه يَامَهُ؟ صَوَّتِي وَقَوْلِي: ابْنِي مَاتَ. صَوَّتِ سَمِعَ النَّاسُ إِنَّهُ مَاتَ ابْنُ الْمَلِكِ. اتَّجَمَعَتِ الْفُقَرَاءُ وَالْمَشَايخُ وَدَخَلُوا غَسَلُوهُ. وَأُمُّهُ قَالَتْ لَهُمْ: مَا مَنَى أَمَانَةٍ: لَمَّا أَمُوتُ كَفِّنِي<sup>(٢٦٥)</sup> فِي سَبَحَتِ أَكْفَانٍ وَبَعْدَ مَا يَلْفُوا بِي الْبِلْدَ ادْفِنِينِي فِي السَّرَّاءِ الَّتِي جَمِينَا.

(٢٦٢) ترجم شبيتا جنيه (ginêh) بـ livre.

(٢٦٥) كتبت النّال "ز" طبقاً لنطق الراوى كما كتبه شبيتا .

المقصود: كفنيتي .

فَكَفَّنُوهُ وَشَالُوهُ فِي الْخَشَبَةِ وَمِشَيْتِ قُدَامُهُ الْمَشَايخُ وَأَهْلُ  
الْبَلَدِ (٢٦٦) وَلَفُّوا بِهِ وَجَابُوهُ طَلَعُوهُ فِي السَّرَّاءِ بِتَاحِثِ الْبَنَتِ وَفَاتُوهُ  
وَنَزَلُوهُ.

دَخَلَتْ عِنْدَهُ حَلَّتْ مِنْهُ أَوَّلُ كَفْنٍ [ ] (٢٦٧) لِنَايَةِ السَّابِعِ تَفَّتْ عَلَيْهِ  
وَقَالَتْ لَهُ:

لَوْ مَا عَشَقَكَ فِي النِّسْوَانِ

مَا كُنْتِشِ تَتَكَفَّنُ فِي سَبَّحَتِ أَكْفَانِ.

قَامَ قَالَ لَهَا: هُوَ إِنْ تَنَى؟ قَامَ عَضُ صُبَاعُهُ قَطْعُهُ. وَقَعْدُمُ وَيَا  
بَعْضَ. [ ]

---

(٢٦٦) ترد كلمة "بلد" في الغالب بالكسر "بلد" وهنا حالة نادرة بالفتح "بلد".  
(٢٦٧) [واللى بعده] إضافة يتطلبها السياق.



## (٩)

### حكاية الجعيدى وابنه<sup>(٢٦٨)</sup>

كان فيه واحد جعيدى<sup>(٢٦٩)</sup> متَجَوِّزَ وَاحِدَةٍ فَحِبِلَتْ وَجَتْ تُوَلِدَ قَامَ  
مَا لَقَّاشَ قُلُوسَ عِنْدَهُ عَلَى شَانٍ يَنْفُسُهَا وَيَحْطَى<sup>(٢٧٠)</sup> لِلدَّايَةِ أُجْرَتَهَا.

Histoire du musicien ambulant et de son fils<sup>(٢٦٨)</sup> العنوان فى الترجمة الفرنسية  
حكاية الألاتى الجوال وابنه. ولما لم يكن للشخص الرئيس فى الحكاية صلة  
بالعزف على آلة موسيقية فقد اخترت صفته المذكورة فى الجملة الأولى:  
الجعيدى. وشرحنا فى الملاحظة الهامشية التالية معنى الجعيدى.

<sup>(٢٦٩)</sup> يبدو أن لفظة الجعيدى، التى لها أصل فى الفصحى، صفة للرجل المسكين  
الذى لا نصيب له من حسن الخلقة أو الهيئة، والذى لا صنعة له، بل هو يجرى  
وراء لقمة العيش التى قد يتسولها، أو يحتال للحصول عليها بالخطف، وربما  
بالمصادفة والحد، وربما تضيق به السبل فيقع فى يد من لا يرحم، وقد يوصف  
بالخسة أو الخبت أو اللؤم، وأغلب الظن أن الجعيدى فى الحكاية بارع فى  
انتهاز الفرص وفى فرض ملاعبه واللعب بالبيض والحجر. وعلى الرغم من أنه  
فى هذه الحكاية لا شأن له بالموسيقى والغناء على الإطلاق، فشبهتينا يفاجننا  
دون مبرر باعتباره فى ترجمته الفرنسية الحرفية آلتياً أو عازف موسيقى  
جوالا musicien ambulant.

(٢٧٠) ح = ع

فَزِعِلْ وَقَامَ قَالَ [ ] : أَمَّا أَرْوَحُ أَشْحَتْلِي خَمْسَتَيْنِ (٢٧١) أَحْطَى لِلدَّايَةِ  
خَمْسَةَ وَأَجِيبْ لَكَ إِنْتِي خَمْسَةَ تَجِيبِيهَا فَرَخَةَ تَاكْلِيهَا .

فَمِشَى فِي الْخَلَا النَّقَى فَرَخَةَ نَايِمَةَ فَوْقِ التَّل . قَامَ مَسِكْهَا النَّقَى  
تَحْتِيهَا بِيضَةَ . حَطَ الْفَرَخَةَ فِي عِبْ (٢٧٢) قَالَ أَمَّا أَرْوَحُ أَدَى الْفَرَخَةَ  
دَى لِلْمَرَّا تَاكْلَهَا وَأَبِيعَ الْبِيضَةَ بِخَمْسَةَ وَاحْطِيهَا لِلدَّايَةِ . قَامَ قَابْلَهُ  
وَاحِدَ يَهُودَى قَالَ لَهُ : تَشْتَرِي الْبِيضَةَ دَى ؟ قَالَ لَهُ : عِنْدَكَ مِنْهَا كَثِيرٌ ؟  
قَالَ لَهُ : اشْتَرِي دَى وَلَمَّا تَبِيضُ الْفَرَخَةَ بُكْرَةَ أَجِيبْ لَكَ بِيضَتَهَا . قَالَ  
لَهُ : طَيِّبَ بَعْشَرَةَ مَحْبُوب . قَالَ لَهُ : يَفْتَحَ اللَّهُ [ ] لِغَايَةِ [ ] حَصْلَهَا  
عَشْرِينَ فَنَكْسَبُهُ . أَحْطَأْلَهُ الْيَهُودَى الْعَشْرِينَ مَحْبُوبَ وَقَالَ لَهُ : تَعَالَ  
وَرِيْنِي بَيْتَكَ أَبْقَى كُلَّ يَوْمٍ آجِي أَخْذَ الْبِيضَةَ وَاحْطَى لَكَ الْعَشْرِينَ  
مَحْبُوب . فَخَذَ الْجَعِيدَى [ ] وَرَأْلَهُ الْبَيْتَ .

وَرِاحَ اشْتَرَى لِمَرَاتِهِ فِرَاحَ وَلَحْمَةَ وَأَعْطَاهَا الْفَرَخَةَ وَقَالَ لَهَا :  
أَوْعَى تَدْبَحِي الْفَرَخَةَ دَى تَبِيضُ بِيضَةَ كُلَّ يَوْمٍ نَبِيعَهَا لِلْيَهُودَى  
بِعَشْرِينَ مَحْبُوب . فَضِلَ الْيَهُودَى كُلَّ يَوْمٍ يَأْخُذُ مِنْهُمْ الْبِيضَةَ  
وَيَحْطِيهِمُ الْعَشْرِينَ مَحْبُوب .

شَبِيعَ الْجَعِيدَى وَبَقِيَ عِنْدَهُ مَالٌ كَثِيرٌ وَاشْتَرَى جُورًا وَعَبِيدَ وَفَتَحَ  
لَهُ دُكَّانَ وَبَقِيَ تَاجِرٌ شَهِيرٌ .

لَمَّا كَبِرَ ابْنُهُ بَنَى لَهُ كُتَّابَ عَلَى زِمَّتِهِ وَجَمَعَ فِيهِ النَّاسَ الْفُقَرَاءَ بَقَتْ  
تَقْرَأَ فِيهِ . فَجَى الْجَعِيدَى طَلَعَ الْحِجَازَ وَقَالَ لِمَرَاتِهِ : أَوْعَى الْيَهُودَى  
يَضْحَكُ عَلَيْكَ وَيَأْخُذُ مِنْكَ الْفَرَخَةَ . فَسَافَرَ الْجَعِيدَى عَلَى  
الْحِجَازِ (٢٧٣) .

(٢٧١) فهم شبيها أن الخمسة هي قطعة من ذات الخمس بارات cinq paras

(٢٧٢) كلمة "عِبْ" تقصصها هاء الملكية التي يتطلبها السياق "عِبْ" .

(٢٧٣) ينتهي دور الجعيدى الأب فى الحكاية فجأة ويتركز السياق على الجعيدى الابن .

بعدِ جُمُعَتَيْنِ جِي الْيَهُودِي [ ] خَبَطَ عَلَى الْبَابِ بِتَاعُهُ [ ] نَدَهُ لِمِرَاتِ الْجَعِيدِي وَقَالَ لَهَا: حَ أَحَطِي<sup>(٢٧٤)</sup> لَكَ صَنْدُوقَ مَالٍ وَأَحَطِينِي الْفَرْخَةَ؟ قَالَتْ لَهُ: أَنَا جُوزِي مَوْصِيْنِي [ ] أَنَا مَا حَطَطْتُ الْكُشِي<sup>(٢٧٥)</sup> غَيْرَ الْبَيْضِ بِتَاحِهَا. قَالَ لَهَا: مَا لِكَيْشِ دَعَوَى إِن زِعِلْ أَدِينِي مَوْجُودَ فِي قَلْبِ الْبِلْدِ.

فَرِحَتْ الْمَرَا بِالْمَالِ وَأَعْطَتْهُ الْفَرْخَةَ. قَامَ مَسِيكُهَا دَبَّحَهَا الْيَهُودِي وَقَالَ لَهَا: خُدِي نَضْفِيهَا وَطَبُخِيهَا وَإِنْ نُقِصَتْ حَتَّةٌ أَلِي يَأْكُلُهَا أَفْتَحَ بَطْنُهُ وَأَطْلَحَهَا مِنْهُ. قَامَتْ خَدَّتْهَا مِنْهُ الْفَرْخَةَ وَنَضَفَتْهَا وَطَبَخَتْهَا.

وَابْنُ الْجَعِيدِي جِي مِنَ الْكُتَّابِ فِي الضُّهْرِ التَّقَى أُمَّهُ [ ] تَطْلَعُ الْفَرْخَةَ وَتَحْطُهَا فِي الصَّحْنِ. قَالَ لَهَا: أَدِينِي حَتَّةٌ يَا أُمِّي. قَالَتْ لَهُ: اسْكُتْ دِي مَوْشِ بِتَاعَتِنَا. قَامَ خَطَفَ الْقُنَاصَةِ بِتَاعِ الْفَرْخَةَ وَكَلَّهَا.

قَامَتْ جَارِيَةٌ مِنَ الْجُورَارِ قَالَتْ لَهُ: يَا سَيِّدِي إِهْرَبْ مِنَ الْبِلْدِ دِي أَحْسَنَ الْيَهُودِي يَبْجِي بِمَسِيكَ وَيَفْتَحَ بَطْنَكَ وَيَأْخُذُ مِنْهَا الْقُنَاصَةَ. قَامَ الْوَلَدُ رَكِبَ الْبَغْلَ وَسَافَرَ.

قَامَ الْيَهُودِي جِي طَلَبَ الْفَرْخَةَ التَّقَاهَا نَاقِصَةَ الْقُنَاصَةِ قَالَ لَهَا: الْقُنَاصَةُ فِين؟ قَالَتْ لَهُ: الْقُنَاصَةُ خَطَفَهَا ابْنِي مِنْ وَرَائِي. قَالَ لَهَا: هَاتِيهِ لِمَا نَفْتَحَ بَطْنَهُ وَنَأْخُذُهَا مِنْهُ أَنَا دَافِعُ قُلُوسِي كُلِّيْهَا عَلَى شَانِ الْقُنَاصَةِ دِي. قَامَتْ قَالَتْ لَهُ: الْوَلَدُ هَرَبَ.

قَامَ الْيَهُودِي سَافِرَ وَرَأَاهُ كُلُّ مَا يَنْزِلُ فِي بِلْدٍ يَسْأَلُ عَلَيْهِ وَيَدِّي وَصَفْتَهُ لِنَاسٍ. يَقُولُوا لَهُ: كَانَ بَايْتُ هِنَا وَسَافَرَ.

تَنَّ الْيَهُودِي لَمَّا قَابَلَهُ فِي الْخَلَا قَالَ لَهُ: تَعَالِ هِنَا يَا بَنَ الْجَعِيدِي مِين قَالَ لَكَ تَاكُلُ الْقُنَاصَةَ؟ أَنَا دَافِعُ فِيهَا صَنْدُوقَ مَالٍ وَعَامِلُ

(٢٧٤) ح = ع.

(٢٧٥) هَكَذَا فِي الْأَصْلِ، وَالصَّوَابُ: مَا حَطَطْتُ الْكُشِي أَوْ مَا عَطَيْتُ الْكُشِي

شُرُوط وَيَا أُمُّكَ اللى يَأْكُلُ مِنْهَا حَتَّى أَفْتَحَ بَطْنُهُ وَآخُذَهَا مِنْهُ تَعَالِ  
هِنَا لَمَّا أَفْتَحَ بَطْنُكَ وَآخُذَ مِنْهَا الْقُنَاصَةَ.

قال له: طَيِّبٌ رُوحٌ فِى حَالِكَ بَقِىَ إِنَّتِ جَاى مِسَافِرٍ وَرَايَا عَلَى  
شَانِ قُنَاصَةٍ بَتَاعَ فَرْخَةٍ مَشَى عَيْبٌ عَلَيْكَ رَاحَ تَقْتَلِنِى عَلَى شَانِ  
الْقُنَاصَةِ؟<sup>(٢٧٦)</sup> قَامَ الْيَهُودَى سَحَبَ السَّكِينَةَ مِنْ جَبِيهِ [ ] وَرَايَحَ يَفْتَحُ  
بَطْنَ الْوَلَدِ. قَامَ الْوَلَدُ مِسْكُهُ بِأَيْدٍ وَاحِدَةٍ وَخَبَطَهُ فِى الْأَرْضِ. نَزَلَ  
حَتَّى مَاتَ.

فَاتَهُ الْوَلَدُ وَمِسَافِرٍ. فَضِلَ مِسَافِرٍ لَمَّا حَصَلَ بِلَدِ التَّقَى سِرَاى  
بِتَاحَتِ الْمَلِكِ مَعْلَقَى عَلَى بَابِهَا أَرْبَعِينَ رَاسٍ إِلَّا وَاحِدًا. سَأَلَ النَّاسَ اللى  
[ ] هُمُ الرُّؤُوسُ دُولَ مَعْلَقِينَ عَلَى شَانِ إِيَّاهُ؟ قَالُوا لَهُ: الْمَلِكُ عِنْدَهُ بِنْتُ  
عَفِيَّةٍ اللى يَخْشَى يَغْلِبُهَا بِتَجَوُّزِهَا وَاللى مَا يَغْلِبُهَا شَ يَقْطَعُوا رَأْسَهُ.

قَامَ الْوَلَدُ دَخَلَ عِنْدَ الْمَلِكِ قَالَ لَهُ: أَنَا بَدِئْتُ أَنزَلَ أَنَا وَبِنْتُكَ نَشُوفَ  
عَفِيَّتِى وَلَا عَفِيَّتِهَا<sup>(٢٧٧)</sup>. قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لَهُ: رُوحُ يَا وَلَدِ إِنَّتِ خُسَارَةً  
فِى الْمَوْتِ وَأَكْمَ رِجَالَةٍ زَيْكَ جُمُ وَبِنْتِى تَغْلِبُهُمْ.

قَامَ الْوَلَدُ [ ]<sup>(٢٧٨)</sup>: أَنَا بَدِئْتُ تَغْلِبْنِى وَتَقْطَعُوا رَأْسِى وَتَعْلَقُوهَا عَلَى  
البَابِ. قَالَ لَهُ الْمَلِكُ: طَيِّبٌ إِكْتَبَ وَآخَتِمَ عَلَى كَيْدِهِ. فَكَتَبَ الْوَلَدُ وَخَتَمَ.  
فَفَرَّشُمُ لَهُ الْحَوْشَ بِالْبُسَاطِ وَنَزَلَ الْاَتْنَيْنِ سَوَا حَطَّوْا بِأَطْهَمَ فِى بَاطِ  
بَعْضٍ. مَسِكَهَا الْوَلَدُ رَمَاهَا فِى الْأَرْضِ قَامَتِ عَلَيْهِ رَمَتْهُ تَانِى هِىَ.

(٢٧٦) هِنَا مَجَالٌ لِلْمُقَارَنَةِ بَيْنَ هَذَا الْيَهُودَى وَشِيلُوكَ عِنْدَ شِيكْسْبِيرِ.

(٢٧٧) هِنَا مَجَالٌ خَصَبٌ لِلْمُقَارَنَةِ بِالْمَرَاةِ الْعَفِيَّةِ كَرِيمِهَيْلِدِهِ فِى الْمَلْحَمَةِ الْأَلْمَانِيَّةِ  
الْوَسِيطِيَّةِ التَّيْلُونَجِيدِ

(٢٧٨) نَلَاخِظُ الْعَدِيدَ مِنَ الْفُجَوَاتِ فِى التَّعْبِيرِ نَشِيرِ إِلَيْهَا بِأَقْوَاسٍ مَعْقُوفَةٍ وَقَدْ نَقْتَرِجُ  
فِى الْمُلْحُوظَاتِ الْهَامِشِيَّةِ إِضَافَةً مُنَاسِبَةً مَحْدُودَةً مِمَّا وَرَدَ فِى النَّصِّ مِثْلَ [ قَالَ  
لَهُ ].

فَضِلْتِ هِيَ تَرْمِيهِ وَهُوَ يَرْمِيهَا. قَعَدُوا سَاحَتَيْنِ<sup>(٢٧٩)</sup> اَتْنَيْنِ وَهُمَا  
وَاقِضَيْنِ فِي الْخَنَاقِ سَوَا. قَامَ الْمَلِكُ انْغَازَ الَّلِي مَا غَلَبَتَوْش هِيَ زِيَادَةَ.  
قَامَ الْمَلِكُ قَالَ لَهُمْ: بَسْ<sup>(٢٨٠)</sup> دَلَوْقَتِ بَقَتِ [ ] لِبُكْرَةِ انْزَلُوا كِمَان مَرَّةً  
فِي الْخَنَاقِ.

قَامَ الْمَلِكُ نَدَهَ لِلْحُكَمَا قَالَ لَهُمْ: الَّلِيلَادِي شَمَّمُوا الْوَلَدِ دِي الْبِنْجِ  
وَشُوفُوهُ مَحَجَّبٌ وَلَا لَا بَسْ إِيهِ عَلَشَانِ بِنْتِي أَنَا كُلُّ الْفَرَسَانِ بَتَوْعِ  
الدُّنْيَا كُلُّ مَا يَبْجِي لَهَا وَاحِدِ تَغْلِبُهُ لَغَايَةِ أَرْبَعَيْنِ وَاحِدِ إِلَّا وَاحِدِ إِزَايِ  
وَلَدِ زِي دِي مَا تَغْلِبُوش.

لَمَّا جِي اللَّيْلِ وَنَامَ الْوَلَدُ رَاحَ الْحُكَمَا شَمَّمُوهُ الْبِنْجِ بَنْجُوهُ وَكَشَفُوا  
عَلَى جَنْتِهِ التَّقُوا فِي صِدْرِهِ<sup>(٢٨١)</sup> الْقُنَاصِيَةِ بَتَاخَتِ الْفَرْخَةَ مَكْبِيَّةً.  
رَاحُمْ جَابُوا الْعِدَّةَ شَرَحُوهُ وَطَلَعُوا الْقُنَاصِيَةَ مِنْ صِدْرِهِ وَخَيْطُوهُ زِي  
مَا كَانَ.

قَامَ الْوَلَدُ فِي الصَّبْحِ مِنَ النَّوْمِ التَّقَى سِدْرَهُ تَعْبَانِ وَالتَّقَى نَفْسَهُ  
مَا عَنَدُهُش عَافِيَةِ زِي الْأَوَّلِ. قَامَ طَلَعَ هَرَبَ خَافَ لَا الْبِنْتَ تَغْلِبُهُ  
تَمَوْتُهُ.

فَضِلَ مَا شَى فِي الْخَلَا التَّقَى ثَلَاثَةَ بَيْتَخَنَقُمْ مَعَ بَعْضِ قَالَ لَهُمْ:  
إِنْتُوا بَيْتَخَنَقُمْ لِيهِ؟ قَالُوا لَهُ: إِحْنَا بَيْنْتَخَانِقِ عَلَى ثَلْتِ حَاجَاتِ. قَالَ  
لَهُمْ: حَاجَاتِ إِيهِ؟ قَالُوا لَهُ:

وَيَانَا بَسَاطِ يَطِيرُ فِي السَّمَاءِ إِنْ طَلَبَ الْوَاحِدِ يَرْوَحُ عَلَيْهِ جَبِلِ  
قَافِ يَرْوَحِ.

(٢٧٩) ح = ع

(٢٨٠) فِي الْعَامِيَةِ الْقَاهِرِيَةِ الْحَالِيَةِ بَسْ بِمَعْنَى كَثَى.

(٢٨١) س = ص.

وَوَيَانَا

زُويلي إذا كان الواحد يقول "اتملي فتّ" يتملي.

وَوَيَانَا

رَحَايَة اللّٰى يَدَوَّرَهَا تَنْزَلُ فُلُوسٌ (٢٨٢).

قال لهم: طَيِّبْ وَرُونِي التَّلْتِ حَاجَاتِ وَأَنَا أَفَرِّقُهُمْ عَلَيْكُمْ بِالْحَقِّ.  
طَلَعُوهُمْ وَرُوهُمْ لَهُ. وَقَالَ لَهُمْ: إِفْرِشُوا الْبُسَاطِ لِمَا أَشَوْفُهُ طَوْلَهُ إِلَيْهِ.  
وَحَطَّ الزُّوَيْلِي وَالرَّحَايَة فَوْقَهُ وَمِمْسِكِ الْمَقْرَعَة بِتَاحْتِهِ فِي إِيْدِهِ وَقَالَ  
لَهُمْ: أَنَا حَاحَدِفْ طُوبِيَة بَعِزْمِي وَتَجْرُوا وَرَاهُ (٢٨٣) إِنْتُو التَّلَاتَة اللّٰى  
يِمْسِكُهَا فِي الْأَوَّلِ يَأْخُذُ (٢٨٤) الرَّحَايَة بِتَاعِتِ الْفُلُوسِ. قَالُوا لَهُ:  
طَيِّبْ. فِمِمْسِكِ الطُّوبِيَة رَمَاهَا.

جَرِيَتْ (٢٨٥) التَّلَاتَة وَرَاهَا. هُمَّ جَرِيمٌ وَهُوَ خَبَطَ الْبُسَاطِ بِالْمَقْرَعَة  
وَقَالَ لَهُ: رُوحْ بِيَّ عَلَى جِبِلِّ قَافِ.

فِطَارَ الْبُسَاطِ بِيْهِ حَطَّهُ فَوْقَ جِبِلِّ قَافِ. وَقَعَدَ دَوْرَ الرَّحَايَة  
نَزَلَتْ لَهُ فُلُوسٌ مِنْهَا. وَقَالَ لِلزُّوَيْلِي: أَنَا جِيْعَانٌ (٢٨٦) اْتَمْلِي فَتَّةً  
بِاللَّحْمَةِ خَلَيْنِي أَكُلْ. اْتَمَلَالُهُ الزُّوَيْلِي [ ] الْفَتَّةَ وَكُلْ.

بَعْدَ مَا كَلَّ وَدَعَّهُمْ وَتَنَّهُ طَائِرٌ حَتَّى [ ] جَمَبِ سِرَابِيَة بِنْتُ الْمَلِكِ  
وَدَخَلَ قَالَ لَهَا: إِنْزَلِي نِتَغَالِبْ سَوَا. فَنَزَلَتْ الْبِنْتُ إِلَيْهِ. وَقِفْ هُوَ وَهِيَ  
فَوْقَ الْبُسَاطِ [ ]

(٢٨٢) هذا الترتيب قصدت به الوضوح

(٢٨٣) هكذا في الأصل، والسياق يتطلب: وراها، ولكن الخلط بين المذكر والمؤنث  
كثير.

(٢٨٤) هكذا في الأصل، والصواب: يأخذ.

(٢٨٥) = جرى

(٢٨٦) هكذا في الأصل، والياء في جيعان غير مبررة.

وَحَبَطَ الْبُسَاطَ بِالْمَقْرَعَةِ وَقَالَ لَهُ: طِيرَ بَيْنَا لَجِبِلَ قَاف. فِطَارُوا  
الَاتْنِينَ سَوَا حَطَّ بِيَهُم فَوْقَ جِبِلَ قَاف. [ ] قَالَ لَهَا: الْمَلْعُوبُ الِى  
عَمَلْتُوهُ فِيَّ وَلَا الْمَلْعُوبُ دِي؟ (٢٨٧).

قَالَتْ لَهُ: فِي عَرَضِكَ مَا عَلِهَشَى رَجَعْنِي تَانِي فِي سِرَايَةِ أَبُوى  
وَأَنَا أَجُوزُّكَ وَأَقُولُ: "دَا غَلْبَنَى" وَأَرْجَعُكَ الْقُنَاصِيَةَ زِيَّ مَا كَانَتْ فِي  
صِدْرِكَ أَحْسَنَ مَا نَمُوتُ بِالْجُوعِ هُنَا فِي وَسْطِ الْجِبِلِ.

قَالَ لَهَا: إِنْتِي جَعَانِي دِلُوقْت؟ أَجِيبُ لَكَ طَبِيخَ سُخْنٍ تَاكَلِي؟  
قَالَتْ لَهُ: طَيِّبَ هَاتُهُ وَرَيْنِي. جَابَ الْقَدَحُ (٢٨٨) وَقَالَ لَهُ: اتَمَلِي فِتَّةً  
بِاللَّحْمَةِ كُلُّمِ الْاِتْنِينَ سَوَا وَوَرِّي لَهَا الرَّحَايَةَ الِى بَتَنْزَلُ دَهَب. [ ]  
بَعْدَهُ (٢٨٩) قَعْدَمَ شُويَّةَ سَوَا.

قَالَتْ لَهُ: طَيِّبَ قَوْمٍ لَمَّا نَتَفَسَّحْ شُويَّةَ فِي وَسْطِ الْجِبِلِ. خَلَّتُهُ قَامَ  
وِحَطَّ رَجْلِيهِ عَلَى الْأَرْضِ وَمِسَكْتَ الْمَقْرَعَةَ فِي يَدَيْهَا وَحَبَطْتَ  
الْبُسَاطَ وَقَالَتْ لَهُ: طِيرَ وَدَيْنِي فِي قَصْرِ أَبُوى. طَارَ بِيَهَا الْبُسَاطُ  
وَدَّأَهَا فِي الْقَصْرِ.

وَقَفَ ابْنُ الْجَعِيدِي فِي وَسْطِ الْجِبِلِ لِوَحْدِهِ. مَشَى فِي سِكَّةٍ بَقِيَ  
يَعِيطُ عَلَى نَفْسِهِ. فَضِلَ مِسَافِرِ سَفَرِ يَوْمٍ. قَامَ التَّقَى نَخْلِيَتَيْنِ فِي  
وَسْطِ الْجِبِلِ طَرَحِينَ بَلَحَ وَاحِدَةً بَلَحَهَا أَحْمَرُ وَوَاحِدَةً بَلَحَهَا أَصْفَرُ.  
قَامَ قَطَعَ بَلَحَةً صَفْرًا وَكُلَّهَا قَامَ طَلَعَ فِي رَاسِهِ قَرْنٌ اشْبَكَ فِي  
النَّخْلَتَيْنِ. مَدَّ يَدَهُ جَابَ بَلَحَةً حَمْرًا كُلَّهَا رَاحَ الْقَرْنُ مَرَّ رَاسُهُ (٢٩٠).

(٢٨٧) العبارة هنا بالجمع وستأتى فيما بعد، بعد أن تزوجها، بالمنرد : "ملعوبى والآ  
ملعوبك"

(٢٨٨) اسم آخر للإناث الأنيق الذى سُمى من قبل الرُّوبلى.

(٢٨٩) بمعنى: بعد كده. شبيبتا يرى كلمة "بعده" هنا غير مألوفة فى لغة النص أو  
نادرة والكلمة المألوفة فى تقديره "بعدين".

(٢٩٠) مَرَّ رَاسُهُ = من راسه.

قام ملا عبه من البَلَح الأحمر والأصفر وفضل مسافر ليل مع  
نهار شهرين تمام لما حصل البلد بتاعت بنت الملك

وجى تحت السراى ونادى وقال: آدى البَلَح اللى من غير أوان .  
قامت بنت الملك قالت للخدّامين: اشترولى بَلَح من الرّاجل دى .  
اشتروا منه طورتين<sup>(٢٩١)</sup> بَلَح وعطوهم لبنت الملك. لَقْتُهُ بَلَح أصفر  
كلّتهم الطّورتين. طلع لها تَمَن قُرُون كُل أربعة مسكوا فى حته.

فَتَجَمَعَت<sup>(٢٩٢)</sup> عليها أهل السراى وأبوها قال: الخَبَر إيه؟ قالوا:  
إحنا طَلِينَا التَّقِينَا تَمَن قُرُون عَلَى رَاسِهَا عَلَى غَفْلَةٍ [ ] وَمِسَكُوا فِى  
الحيطان.

جَمَعَ أبوها الحُكَمَا مَا عِرْفُوش يَدَاوُوهَا [ ] وَيَجِيبُوا الْمِنَاشِيرِ  
يَنْشُرُوا فِى الْقُرُون مَا يَنْشُرُوش.

قام أبوها طَلَعَ مِنادِى فِى الْبِلَدِ اللى يَدِى دَوَا لِبِنْتِ السُّلْطَانِ  
وَيَخِفْ يَتَجَوَّزْهَا وَيَعْمَلْ وَزِيرُهُ.

قام رَاحِ ابْنِ الْجَعِيدِى [ ] أَوَّلَ يَوْمِ طَلَعَ بَلَحَةٌ حَمْرًا وَكَسَرَهَا حَتَّتْ  
وَحَطَّهَا فِى حَنْكُهَا كَلَّتْهَا رَاحِ قَرْنٍ مِنْ رَاسِهَا. زَغَرَطُوا الْحَرِيمِ  
وَفَرَحُمُ وَقَالُوا: الْحَكِيمِ دِى شَاطِرٍ وَحَاشُوهُ فِى السَّرَاى تَمَنِّيَام. قَعْدَ  
تَمَنِّيَامِ وَكُلَّ يَوْمٍ يَطْلُعُ قَرْنٌ لَمَّا طَلَعَ مِنْهَا التَمَن قُرُون.

قام الْمَلِكُ حَاشَهُ كَتَبَ الْكِتَابَ عَلَيْهَا وَاتَجَوَّزْهَا وَعَمَلَهُ وَزِيرُهُ.

(٢٩١) الطورة أربع بلحات، والطورتان ثمانى بلحات. وكان الراوى يعرف ذلك. ولكن  
شبهتنا جعل الطورتين فى ترجمته الفرنسية 16 بلحة صفراء  
jaunes.

(٢٩٢) التاء غير مبررة.



لَمَّا دَخَلَ عَلَيْهَا قَالَ لَهَا: فَيَنْ الْبُسَاطِ بِتَاعِي وَالْمَقْرَعَةِ وَالزُّوِيلِي  
وَالرَّحَايَةِ؟ قَالَتْ لَهُ: هُوَ إِنْتِ؟ قَالَهَا: مَلْعُوبِي وَالْأَ مَلْعُوبِكِ؟ قَالَتْ لَهُ:  
لَا إِنْتِ مَلْعُوبِكِ طَلِعَ أَقْوَى مِنْ مَلْعُوبِي. وَقَعْدُمُ وَيَا بَعْضِ فِي الْكَمَالِ.



(٩)

## حكاية بلبل الصدّاح<sup>(٢٩٣)</sup>

كان فيه واحد مَخْلَف تِلْت ولاد وَيَنْت. وجى الرَّاجِل مات أبوه<sup>(٢٩٤)</sup>. [ ] قام أخواتها بنوا لها سِرَاي وقَعْدوها فيها هِيَّ وأُمَّها. وجت البنت عِشْقِتْ واحد لكن موش طايلاه [ ] من إخوانها. قامت قالت لَواحِدَة عجوزَة: أنا أحبّ واحد لكن موش طايلاه [ ] من إخواني. قامت العجوزَة قالت لها: قوليلهم "إنتو بَنَيْتُوا لى سِرَاي

(٢٩٣) العنوان في الترجمة الفرنسية كما اختاره شبيتا Histoire du rossignol chantant " حكاية بلبل الشاديّ " أو " الصدّاح " وقد اخترنا الصداح على الرغم من عدم ورود الكلمة في النص، ولكنها صوتياً قريبة من الصيّاح التي وردت في النص. وكلمة الصيّاح ربما تكون تحريفاً لكلمة الصدّاح التي تقابل كلمة chanteur. والمعنى المقصود غير واضح لغوياً، فهل التركيب مضاف ومضاف إليه؟ أم هو كما فهم شبيتا "البلبل الذي يغنى" مع افتراض أن العامية لم تضيف "ال" إلى بلبل؟  
(٢٩٤) أشرنا من قبل إلى الفجوات التي تعتور عبارات الراوى والتي يقع على المستمع عبء استنتاجها. وربما سقطت من الجملة هنا كلمات مثل: خوفاً على البنت الجريئة.

كُوَيْسَة لَكِنْ نَاقِصَة حَاجَة . يَقُولُوكَ : حَاجَة إِيَّاهُ ؟ قُولِي لَهُمْ : بُلْبُلُ الصِّيَّاحِ يَقُومُوا بِرُوحُوا يَجِيبُوهُ بِقُومِ بُلْبُلِ الصِّيَّاحِ يَرُشُّهُمْ بِالرَّمْلِ يَنْزِلُهُمْ فِي سَابِعِ أَرْضِ .

فَلَمَّا جُمِ أَخَوَاتُهَا قَالَتْ لَهُمْ : هَاتُولِي بُلْبُلَ الصِّيَّاحِ عَلَى شَانِ يَقْبَى <sup>(٢٩٥)</sup> يَسْلَلِينِي .

قَامَ أَخُوهَا الْكَبِيرُ قَالَ لَهَا : طَيِّب . عَطَى لِأَخُوهُ السَّبَّحَة وَقَالَ لَهُ : إِذَا كَانَتْ السَّبَّحَة دَى تَضِيْقِ أَعْرَفَ لِيْنِ مَوْتِي <sup>(٢٩٦)</sup> بُلْبُلُ الصِّيَّاحِ .

فَسَافِر . فَضِلْ مَسَافِرَ فِي الْجَبَلِ <sup>(٢٩٧)</sup> . قَابَلُهُ وَاحِدٌ فِي السَّكَّةِ قَالَ لَهُ : إِنْتِ رَايِحَ فِين يَا جَدْع ؟ قَالَ : أَنَا رَايِحَ أَجِيبْ بُلْبُلُ الصِّيَّاحِ .

وَقَامَ الرَّاجُلُ قَالَ لَهُ : وَآكَمْ زَيْكَ رَجَالِ مَوْتُهُمْ بُلْبُلُ الصِّيَّاحِ وَلَكِنْ لَمَّا تَرَوْحَ عِنْدَ الْبَرْجِ بَتَّاعُهُ إِدَارِي فِي حِتَّةٍ مَا تَخْلُشِي بِشُوفِكَ لَمَّا نَزَلَ مَا صَبْرَشَ عَلَيْهِ لَمَّا يَنَامُ طَيِّبَ رَاحَ فَقَلَّ الْقَفْصُ عَلَيْهِ وَهُوَ رَجْلِيهِ لِسًا بَرًّا . قَامَ اتَّتَنَرَّ طَلَعَ بَرًّا رَشَّهُ بِرَمْلٍ بِرَجْلِيهِ نَزَلَهُ تَحْتَ الْأَرْضِ . قَامَتِ السَّبَّحَة ضَاقَتْ فِي إِيْدِ أَخُوهِ .

قَامَ أَخُوهُ الْوُسْطَانِي قَالَ لَهُ : خُدِ الْخَاتِمَ دِي إِبْسَه فِي صَبَاعِكَ اللَّقِيَّتْهُ <sup>(٢٩٨)</sup> ضَاقَ أَعْرَفَ <sup>(٢٩٩)</sup> لِيْنِنَّا حُصْلُ فِي الْفَرْطِ [فَسَافِر . فَضِلْ مَسَافِرَ فِي الْجَبَلِ . قَابَلُهُ وَاحِدٌ فِي السَّكَّةِ قَالَ لَهُ : إِنْتِ رَايِحَ فِين يَا جَدْع . قَالَ لَهُ] <sup>(٣٠٠)</sup> أَنَا رَايِحَ أَجِيبْ بُلْبُلُ الصِّيَّاحِ وَأَجِيبْ أَخُوِي .

(٢٩٥) = يَبْقَى

(٢٩٦) الأرجح أن المقصود إعرف إن بلبل الصياح مَوْتِي

(٢٩٧) اعتبر شبيبنا الجبل مرادفًا للصحراء désert

(٢٩٨) = إن لقيته

(٢٩٩) هكذا في الأصل (أ)؛ لِيْنِنَّا = لِيْنِ إِنْ أَنَا

(٣٠٠) الجملة بين القوسين المعقوفين ناقصة، وقد عوضناها من الفقرة السابقة

قام فاته تته ماشى فضيل مسافر لما حصّل بلبل الصيّاخ.

نزل بلبل الصيّاخ دخل فى القفص. [ ] قام راح يقفل عليه الباب  
قام اتتتر بقى برا [ ] نثره<sup>(٢٠١)</sup> برمل برجليه نرله تحت الأرض.

قام الخاتم ضاق على صباع أخوه.

قام راح لأمه الولد الزغير<sup>(٢٠٢)</sup> قال لها: أنا رايح أجيب إخوانى  
وأجيب بلبل الصيّاخ خدى الورد دى إل لقتيها<sup>(٢٠٣)</sup> دبّلت أعرفى  
لئننى كمان مت. فضيل مسافر لما يحصل البرج بتاع بلبل الصيّاخ.  
إدارى<sup>(٢٠٤)</sup> فى حجة لما نزل بلبل الصيّاخ ودخل جوا القفص.

صبر عليه لما راح فى النوم طيب وقام قفل عليه القفص.

قام مفزوع بلبل الصيّاخ قال له: فى عرضك سيبنى. قال له:  
هات أخواتى وأنا أسيبك. قال له: طيب خد من الرمل مللى<sup>(٢٠٥)</sup>  
تحت القفص ورشه فى الأرض وهم أخواتك يطلعهم.

قام خد من الرمل من تحت القفص ورشه. طلّ التقى زيادة عن  
ألف نفس طلعهم إشى عبيد وإشى ترك. قالوا له: إنت مسكت بلبل  
الصيّاخ إحنّا كلينا جينا على شانه ولا عرفناش نيمسكه لوما إنت  
موجود بيه ما كنتش تعرف تمسكه.

قام دور على أخواته فيهم ما لقاهمش. قام راح لبلبل الصيّاخ  
وقال له: أخواتى لسة ما طلّعوش. قام قال له: طيب خد رملة من  
البيضة ورشه. قام خد الرملة ورشها.

(٢٠١) = نثره

(٢٠٢) ز = ص

(٢٠٣) إل = إن

(٢٠٤) هكذا فى الأصل والصحيح: إدارى

(٢٠٥) مللى = من اللى

قام طُلُعُوا<sup>(٢٠٦)</sup> اخْوَانُهُ وَيَا زِيَادَةَ عَنْ خُمُسِمِيتِ نَفْسٍ.

خَدَهُم بِالْحُضْنِ وَشَالُمُ بُلْبُلِ الصِّيَاحِ فِي الْقَفْصِ [ ] وَسَافِرُمُ  
وِرَاحُوا حَطُّوهُ جُؤَا السَّرَايِ وَبَقِيَ يَفْنَى بِالصُّوْتِ الْجَمِيلِ يَخْلَى النَّاسَ  
مِنْ بَيُوتِهَا تَنْزِلُ تَقْفُ تَحْتَ الشَّبَابِيكِ.

قام نَزَلَ أَخُوها الْكَبِيرُ قَعَدَ فِي دُكَّانِهِ. قام فَايَتَ عَلَيْهِ وَاحِدَ  
مَغْرِبِي قَالَ لَهُ: شَالَكَ وَسِخْ يَا شَاطِرَ مُحَمَّدَ نَضْفُهُ وَاقْعُدْ فِي وَسْطِ  
الرَّجَالِ. قام قَلَعَ الْعَمَّةَ مِنْ عَلَى رَأْسِهِ التَّقَى الشَّالَ نَضِيف. رَاحَ  
لَأُمِّهِ وَقَالَ لَهَا: اِدِينِي شَالِ غَيْرِ دِي أَحْسَنَ وَاحِدَ مَغْرِبِي فَاتَ عَلَى  
وَقَالَ لِي دَا شَالَكَ وَسِخْ. اِحْتَطَّلَهُ<sup>(٢٠٧)</sup> أُمُّهُ شَالِ تَانِي لَفُهُ وَلِبَسَهُ فَوْقَ  
رَأْسِهِ وَرَاحَ فِي الدُّكَّانِ.

قام الْمَغْرِبِي رَجَعَ عَلَيْهِ قَالَ لَهُ: أَمَا أَنَا قُلْتُ لَكَ نَضَفُ شَالَكَ يَا  
شَاطِرَ مُحَمَّدَ. قام رَاحَ لُمُّهُ وَقَالَ لَهَا أَحْكِي لِي: أَنَا الشَّالَ بَتَاعِي  
أَنْضَفُ مِنَ الشَّيْلَانِ بَتَوَعِ النَّاسِ إِلْقَاعِدِينَ جَمْبِي فِي الدُّكَّاكِينَ إِزَايَ  
الْمَغْرِبِي دَا يَجِي عِنْدِي وَيَقُولُ لِي شَالَكَ وَسِخْ؟ قَالَتْ لَهُ: أَنَا أَقُولُ  
لَكَ يَا ابْنِي:

يَعْنِي لَكَ أُخْتُ رَاحَ تَطَّلَعَ فِي الشَّيْ الْبَطَّالَ بِقَوْلِكَ إِدْبَحْهَا. قام  
قَالَ لَهَا: يَا سَلَامَ أَدْبَحَ أُخْتِي أَنَا أَخُذْهَا وَأَرْوِجَ أَعِيشَ بِيهَا  
فَالْجَبَلِ<sup>(٢٠٨)</sup> وَرَزَقِي وَرَزَقِهَا عَلَى اللَّهِ.

قام خَدَهَا وَفَضِلَ مِسَافِرَ بَعِيدَ عَنِ الْبِلَدِ بِتَمَنِّيَّامَ. قام جَانِبَهَا  
جَمْبَ سَجَرَةٍ وَقَعْدَهَا وَقَعْدُوا الْاِتْنَيْنِ كُلُّوَا سَوَا. وَقَالَ لَهَا: نَقْعُدُ هُنَا

(٢٠٦) تَارَةَ نَجْدٍ "طُلُعُوا" بِكسْرِ الطَّاءِ وَتَارَةَ "طُلُعُوا" بِضَمِّهَا.

(٢٠٧) ح = ع

(٢٠٨) الْجَبَلِ فِي تَرْجُمَةِ شَيْبَتَا هُنَا: الصَّحْرَاءُ desert

يَا أُخْتِي نَجِيبُ شُؤْيَةِ حَجَرٍ نَعْمَلُهُمْ عِشَّةً وَأَنَا أَصْطَادُ لِكَ الْغَزَالِ  
وَأَنْتِي تَأْكُلِي.

قَامَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ سَمِعَ حِسَّ رَجَالَةٍ قَامَ فَاتِ أُخْتُهُ وَمَشَى  
شُؤْيَةَ التَّقَى مَفَارَةَ عَتَمَةٍ قَامَ نِزْلُ التَّقَى جَوَّاهَا فِدْوِيَّةً بِتَحَدُّثِهِمْ  
وَيَقُولُ لِبَعْضِ قَوْمُوا قَسَمُوا النَّوَابِيبَ<sup>(٢٠٩)</sup> خَلِينَا نَاكُلُ. قَسَمُوا  
نَوَابِيَهُمْ وَحَطُّوهُمْ<sup>(٢١٠)</sup> فِي الْأَرْضِ. وَالْكَبِيرُ بَتَّاحُهُمْ قَالَ لَهُمْ شَيْلُمُ كُلُّ  
وَاحِدٍ نَابِيكَ<sup>(٢١١)</sup>.

قَامَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ اتْحَشَرَ فِيهِمْ شَالَ نَابِيبَ وَيَاهُمْ. فَضِيلُ وَاحِدٍ  
فِيهِمْ مَا خَدَشَى. قَالَ لَهُمْ: أَنَا مَا خَدَشَ نَابِي. قَالُوا لِبَعْضٍ: نَحْطُ  
النَّوَابِيبَ فِي الْأَرْضِ نَعِدُهُمْ. قَامَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ حَطَّ نَابِيَّهُ تَانِي  
وَيَاهُمْ. عَدُّوا النَّوَابِيبَ التَّقْوَهُمْ أَرْبَعِينَ نَابِيبَ إِلَّا وَاحِدَ بَرَضُهُ. الشَّيْخُ  
بَتَّاحُهُمْ قَالَ لَهُمْ: شَيْلُمُ بَقِيَ أَهْوُ تَمَامٌ. مَدَّ يَدَهُ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ خَدَّ  
نَابِيبَ. قَامَ وَاحِدٌ فَضِيلُ فِي الْآخِرِ. قَالَ: أَنَا مَا خَدَشَ نَابِي.

قَامَ الشَّيْخُ قَالَ: عَلَيْكَ الْأَمَانُ تِظْهَرَالِلِي فِي وَسْطِينَا مَا تَخَافْشِي.  
[ قَالَ لَهُمْ: أَدِينِي وَلِدَ رُغَيْرٍ. قَالُوا لَهُ: إِنَّتِ صَنْعَتِكَ إِيه؟ قَالَ لَهُمْ:  
حَرَامِي فِ شَفْتُكُمْ جِيَتِ وَيَاكُمْ. قَالُوا لَهُ: تِسْهَرُ وَيَانَا فِي اللَّيْلِ وَالْأَ  
فِي النَّهَارِ؟ قَالَ لَهُمْ: لِيه؟ عَلَى شَانِ إِيه؟ خَلُونِي أَنَا هَنَا أَخْدِمُكُمْ.  
قَالُوا لَهُ: طَيِّبُ.

رَاحَ جَابَ أُخْتَهُ بِشُؤْيَشِ وَحَطَّهَا فِي حِتَّةٍ جَوَّاهَا الْمِفَارَةُ وَهُوَ يَجِيبُ  
الْخِدْمَةَ يَخْدِمُهُمْ طَيِّبٌ تَمَنَّتِيَامُ.

(٢٠٩) = الْأَنْصِبَةُ (الفصحى: تَتَابَرَا الشَّيْءُ = تَقَاسَمُوهُ).

(٢١٠) = وَحَطُّوْهَا، وَهَذِهِ الصِّيغَةُ مُتَكَرِّرَةٌ فِي هَذِهِ اللَّهْجَةِ

(٢١١) هَكَذَا فِي الْأَصْلِ، وَالْمَقْصُودُ: "نَابِيَّهُ"

بَعْدَ التَّمَنِّيَّاتِ خَلَاهُمْ نَامٌ وَسَحَبَ الْخَنْجَرُ مِنْ جَمَبٍ وَاحِدٍ وَنَزَلَ عَلَيْهِمُ الْارْبَعِينَ إِلَّا وَاحِدًا قَتَلَهُمْ وَشَالَهُمْ رَمَاهُمْ جَوًّا أَوْضَةً وَنَدَّ لُخْتَهُ وَقَالَ لَهَا: أَدِينِي قَتَلْتُهُمْ أَهْوُ الْمَالِ دَا وَالنَّحَاسُ كُلُّهُ بَقِيَ بَتَاعُكَ يَا أُخْتِي وَأَنَا أَطْلَعُ اصْطَادَ الْغَزَالِ وَأَجِيبُهُ وَانْتِي تُطْبِخِي وَنَاكُلُ. قَالَتْ لَهُ: طَيِّبٌ يَا خَوِيَّ.

طَلَعَ اصْطَادُ الْغَزَالِ النَّقَى سَبْعِينَ [٢١٢] زَغِيرِينَ وَهُوَ جَائٍ. مَسِكَهُمْ فِي أَيْدِهِ وَجَابَهُمْ قَالَ لَهَا: أَهْمُ دُولِي يُونُسُوكِي يَا أُخْتِي إِذَا كُنْتُ أَنَا بَرًّا. قَالَتْ: طَيِّبٌ يَا خَوِيَّ.

وَقَامَ يَوْمَ طَلَعَ بِصِطَادٍ. قَامَتِ الْبِنْتُ مَشْيَةً جَوًّا الْمِغَارَةَ تَتَفَسَّحُ سَمِعَتْ حَسَّ اللى بِنَازِعٍ وَيَقُولُ آم. فَتَحَتْ عَلَيْهِ الْأَوْضَةَ التَّقَتُّهُ عَبْدٌ مَقْتُولٌ مِنَ الْفِدَاوِيَّةِ فِيهِ الرُّوحُ. قَالَتْ لَهُ: إِنِّشَاءَ اللَّهِ يَبْجَى لِأَخَوِي قَتَلْتُ زِي مَا قَتَلْتُكَ. مَسَكَتْ لَهُ الْجُرُوحَ غَسَلَتْهُمْ وَبَقَّتْ تَدْيِلُهُ أَكَلٍ لَمَّا شَدَّ حَبْلَهُ وَطَلَعَتْهُ بَرًّا دَارَتَهُ (٢١٣) فِي الْمِغَارَةِ.

أَخُوها يَطْلُعُ بِصِطَادٍ وَيَبْجَى وَلَا عِلْمُوش. حَبَلَتْ وَلِدَتْ مِنْهُ وَلَدَيْنِ.

قَامَتِ قَالَتْ لِلْعَبْدِ: إِحْنَا بَدْنَا نَشُوفُ مَوْتَةَ لِأَخَوِي. قَامَ الْعَبْدُ قَالَ لَهَا: إِعْمَلِي عَيَانَةَ وَقُولِي لَهُ: أَنَا نَفْسِي فِي الْعَنْبِ بَتَاعِ الْجَنَّةِ. يَقُومُ بِرُوحٍ يَجِيبُهُ يَأْكُلُوهُ الْوَحُوشُ فِي السَّكَّةِ.

قَامَتِ الْبِنْتُ رَقَدَتْ عَيَانَةَ لَمَّا جِهَ أَخُوها قَالَتْ لَهُ: رُوحُ هَاتِ لِي عَنْبٍ مِنْ بَتَاعِ الْجَنَّةِ أَحْسَنَ نَفْسِي فِيهِ. قَامَ أَخُوها قَالَ لَهَا: حَاضِرٌ يَا أُخْتِي.

(٢١٢) تحتاج الجملة إلى كلمة مثل [الأتين] التي سترد فيما بعد.  
(٢١٣) من الفعل دارى يدارى. وفى الأصل الراء مشددة، وما اثبتناه هو الأقرب إلى الصواب.



سَافِرٍ أَخُوها فِي الْجَبَلِ سِتْ أَشْهُرَ التَّقَى وَاحِدَةَ غُولة فِي  
السَّكَّةِ. قَالَ لَهَا: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يَا أُمَّنَا الْغُولة. قَالَتْ لَهُ: السَّلَامُ  
عَلَيْكُمْ يَا شَاطِرَ مُحَمَّدٍ.

قَالَتْ لَهُ: إِنَّتِ رَايِحَ فِين؟ قَالَ لَهَا: أَنَا رَايِحَ أَجِيبَ عَنَبٍ مِنَ الْجَنَّةِ.  
قَالَتْ لَهُ: اللى بَعْتَكِ المشوار دَا عَدُو. قَالَ لَهَا: دِي حَبِيبَةُ أُخْتِي عِزِّ  
حَيَاتِي فِي الدُّنْيَا. قَامَتِ عَطَّتْ لَهُ كُورَةَ وَقَالَتْ لَهُ: إرْمِيهَا وَإَمْشِي  
تَبَحْهَا حَتَّى تُوصَلَ لِحَدِّ الْجَنَّةِ.

خَدَّهَا مِنْهَا رَمَاهَا فَضِلَ مَاشِي وَرَأَاهَا لَمَّا حَصَلَ الْجَنِينَةُ<sup>(٢١٤)</sup>.  
قَطَفَ [ ] فِي [ ] الْعِنَبِ وَتَنَّهُ جَآى: سَافِرٍ رَاحَ عِنْدَ أُخْتِهِ. سَمِعُوا  
حَسَّهُ السُّبَاعَ قَامُوا جَرُّوا. طَلَعُوا مِنَ الْبَرِيَّةِ<sup>(٢١٥)</sup> خَدُّهُ بِالْحُضْنِ  
وَبَقُوا يَبُوسُوهُ. هُوَ بَقَى يَطْبِطِبُ عَلَيْهِمْ. قَامَتِ أُخْتُهُ قَالَتْ لِلْعَبْدِ:  
إِدَارِي الْمَدْهُوِي<sup>(٢١٦)</sup> أَخُوِي أَهُوَ جِي تَانِي مَا حَدَثَ مَوْتُهُ. دَخَلَ إِدَالَهَا  
الْعِنَبَ كَالْتِهِ.

وَصَنَّتْ قَدْ جُمَعَةَ وَقَالَتْ لِلْعَبْدِ: شَوْفَ لَهُ مَوْتُهُ مَا يَرْجَحْشَ مِنْهَا.  
قَالَهَا: قَوْلِي لَهُ: أَنَا مَاخِفُّشْ إِلَّا عَلَى مُيَّةِ الْحَيَا<sup>(٢١٧)</sup>.

لَمَّا جِي أَخُوها قَالَتْ لَهُ: أَنَا لِسَّا عَيَانَةِ مَاخِفُّشْ إِلَّا عَلَى مُيَّةِ  
الْحَيَا. قَالَ لَهَا: حَاضِرٍ يَا أُخْتِي أَجِيبَ لَكَ.

(٢١٤) هكذا في الأصل. ومن قبل كان الكلام عن الجنة

(٢١٥) كلمة ترد قليلا عند ذكر الآثار القديمة، وربما كان جمعها البرابي، ويرى شبيتا  
أن أصلها في القبطية p-erpe ومعناها المعبد وبالتالي الكهف والمغارة، وبهذا  
المعنى عبر عنها في ترجمته الفرنسية.

(٢١٦) هكذا في الأصل. هل المقصود المدْهُول؟ ترجمها شبيتا إلى الفرنسية بما  
يعنى: تيسى malheureux.

(٢١٧) ترجمها شبيتا إلى الفرنسية بماء الحياة eau de la vie.

رَكِبَ حُمَارٌ وَمَشَى سَافِرٌ فِي الْجَبَلِ. قَامُوا السَّبَاعَ الْاِثْنَيْنِ جَرُّوا  
وَرَأَاهُ كُلُّ مَا يَرْجِعُهُمْ يَرْجِعُوا تَانِي. قَامَتْ أُخْتُهُ قَالَتْ لَهُ: خُذْهُمْ  
بِحَيْسٍ (٢١٨) [ ] مُوش قَاعِدِينَ هُنَا.

بَعْدَ مَا سَافَرَ قَامَتْ أُخْتُهُ قَالَتْ لِلْعَبْدِ: إِذَا كَانَ يَرْجِعُ تَانِي  
نَمْسِكُوا نَمُوتُوا إْحْنَا الْاِثْنَيْنِ هُوَ وَالسَّبَاعَ بِتَوَعُّه. فَضِلْ مِسَافِرِ سَنَّةٍ  
فِي الْجَبَلِ لَمَّا حَصَلَ بِحَرِّ مَيَّةِ الْمَحْيَا.

فَعَدَّ تَحْتَ السَّجَرَةِ جَمْبُهُ. التَّقَى حَمَامَتَيْنِ بِيَتَكَلَّمُ وَيَا بَعْضَ فَوْقِ  
السَّجَرَةِ وَيَقُولُوا: بِنْتُ السُّلْطَانِ عَيَانَةُ الْحَكَمَاءِ بِسَّ مَا يَعْرِفُوشَ  
يَدَاوُهَا وَالْحَكِيمِ الَّلِي مَا يَدَاوِيهَاشَ بِمُوتُوهُ. قَامَتِ التَّانِيَةُ قَالَتْ: أَمَّا  
تَخِفْ عَلَى إِيهِ؟ قَالَتْ: تَخِفْ عَلَى مَيَّةِ الْمَحْيَا.

قَامَ سَمِعَ الْكَلَامَ بِتَاحَهُمُ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ وَقَامَ مَلَا بِلَاصِيَيْنِ (٢١٩)  
وَأَبْرِيْقٍ وَحَطَّهُمْ عَالِحُمَارٍ بِتَاعُهُ.

فَضِلْ مِسَافِرٍ لَمَّا حَصَلَ بَيْتَ الْمَلِكِ وَدَخَلَ لَهُ وَقَالَ لَهُ:

أَنَا حَكِيمٌ عَاوِزٌ أَدَاوِي بِنْتَكَ. قَالَ لَهُ: يَا جَدَّ رُوحَ إِنَّتْ خُسَارَةٌ فِي  
الْمَوْتِ. قَالَ لَهُ: أَنَا بِجَمَلَتِ النَّاسَ أَمُوتُ إِنْ مَا دَاوْتَهَاشَ. قَالَ لَهُ:  
طَيِّبْ رُوحَ إِنْ خَفَفْتَهَا أَتَجُوزُهَا. طَلَعَ عِنْدَهَا الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ التَّقَاهَا  
مِقْبِلُنَهَا لِلْقَبْلَةِ لِلْمَوْتِ.

طَلَعَ النَّاسُ مِنْ عِنْدِهَا وَسَكَّ عَلَيْهَا الْبَابَ هِيَ وَهُوَ وَمَسِكَ لَبْرِيقٍ  
بِتَاعِ مَيَّةِ الْمَحْيَا وَرَشَّهُ عَلَيْهَا. قَامَتْ عَلَى حِيلِهَا كَلَمَتُهُ دُغْرِي. سَمِعُوا

---

(٢١٨) هكذا في الأصل، ولعلها تحريف لكلمة "بحيث"؛ وقد فهم شبيتا كما يظهر في

الترجمة: خذهم ما داموا موش عايزين يقعدوا هنا puisqu'ils ne veulent pas

rester ici

(٢١٩) نسبة إلى بلدة بلاص في الصعيد.

حَسَّهَا اللى واقفين برآ . زَغَرَطُم الحَرِيم . فَتَح الباب طَلَبِت الأكلِ  
دُغرى .

قام أبوها نَدَه للقاضى كَتَبُوا الكِتَاب ودَخَل عليها وعَمَلُوا له  
الفرح وقَعَد وَيَاها أربعين يوم . وشال عَندها بِلاصِي مِن مِيةَ المَحْيَا وِ  
قال لها :

أنا مسافر أشوف أهلى وأجى تانى .

ركب الحُمَار بِتَاعُه وخَد وَيَاه بِلاصِي لأخته . فِضِل مِسافر لما  
حَصَلْهُمْ .

قامت أختُه شافَتْه قالت للعبد : المَدْهُوَى أَخُوَى أَهو جى تانى أَنَا  
لاح (٢٢٠) أَلْهِيَه فى الكَلَام وَأَنْتِ تَعَالِ مِن وِرَاه اقْطَع رَقَبْتَه . فَنَزَل  
أَخُوها سَلَمَ عَلَيْها وقال لها : أَنَا جِيتْ لَكَ مِيةَ المَحْيَا . قالت : طَيِّب يا  
أَخُوَى عُمَرى ما عَدَمَكَ (٢٢١) مِن الدُّنْيَا . قام العبد جالَه خُوانَة مِن  
وَرَا وَخَبَطَه بالخَنَجَر قَطَعَ رَقَبْتَه .

قاموا السَّبُوع (٢٢٢) لما شَافُم رَقِبة سَيَدْهُمْ وَقَعَت طَلَعُوا فى  
الْخَلَا (٢٢٣) زاعقين . قام العَبْد قَطَعَه (٢٢٤) حَتَّت وَحَطَه فى الخُرْج  
بِتَاعُه وَحَطَه ع الحُمَار وَطَرَدَه .

فَضِلُوا السَّبُوع سايقين الحُمَار لما دارُوا ووَدُّوه حَدَّ البيت بِتاع  
بِنْت المَلِكِ وَاشْتَعَبُوا فى [ ] خُرْج شَالُوهُ وَطَلَعُوا [ ] دُمُوعُهُمْ على  
خَدَّهُمْ . قالت لَهُمْ : مالِكُم بِتَعِيطُم اِنْتُو سَيَدُكُوا ضَرْبَكُم وَلَا يَه؟

(٢٢٠) هكذا فى الأصل . المقصود : راح .

(٢٢١) فى الأصل كلمات متداخلة ، والمقصود هو : عمرى ما اعدَمَكَ .

(٢٢٢) هنا : "السَّبُوع" ومن قبل : "السَّبَاع"

(٢٢٣) ترجمها شبيبتا مثلما ترجم "الجبل" بـ désert (الصحراء)

(٢٢٤) هكذا فى الأصل . المقصود : قَطَعَه بالتشديد

قَامَتِ حَطَّتْ إِيْدَهَا فِي الْخُرْجِ تَطَّلَعَ اللى فِيهِ. قَامَتِ الرَّاسِ بِتَاخْتِ  
طَلَعَتْ فِي إِيْدَهَا.

قَامَتِ خَبَطْتَ عَلَى صِدْرَهَا وَقَالَتْ: يَا تَرَى عَدُوَّ وَالْأَحَبِّيبِ اللى  
قَتَلْتُكَ؟ وَقَامَتِ مَسَكْتَهُ حَطَّتَهُ فِي الْأَوْضَةِ فَضَلَّتْ تَرُشُ فِيهِ لَمَّا خَلَّتَهُ  
زَى مَا كَانَ وَجَابَتْ الْبَلَّاصِي بِتَاعِ مِيَّةِ الْحَيَّا وَكَبَّتْ عَلَيْهِ مِنْهُ (٢٢٥).  
الْعُرُوقِ بِتَاعِ جِئْتَهُ لِعَبْتِ وَرَدَّتْ فِيهِ الرُّوحُ. فَضَلَّتْ تَكُبُّ عَلَيْهِ مِيَّةً مِنْ  
بِتَاعِ الْحَيَّا تَمْنِيَّامَ وَقَامَ أَحْسَنَ مَا كَانَ.

قَالَتْ لَهُ: مَيْنِ اللى كَانَ قَتَلْتُكَ؟ قَالَ لَهَا: الْكُتْرَةُ تَغْلِبُ الشَّجَاعَةَ  
قَابَلُونِي أَرْبَعِينَ فِدَاوِي فِي السَّكَّةِ وَأَنَا رَايِحٌ عِنْدَ أَهْلِي قَتَلْتُهُمْ مَا  
فَضِلْتُ إِلَّا وَاحِدَ خَدْنِي خَوَانَةٍ. وَبَعْدَ مَا طَلَّ التَّقَى صَحَّتَهُ أَحْسَنَ مَا  
كَانَتْ حَبَسَ السَّبْعِينَ (٢٢٦) فِي أَوْضَةٍ عَلَى شَانِ مَا يَمْشُوشُ وَرَاهُ وَقَالَ  
لِمِرَاتِهِ: أَنَا رَايِحٌ أَشُوفُ أَهْلِي وَأَرْجِعُ.

وَرَا حَ سَافِرِ صَبَغَ رُوحَهُ عَيْدَ وَاشْتَرَى شُويَّةَ خَوَاتِمِ وَشُويَّةَ لِبَانِ  
وَرَا حَ عِنْدَ الْمَحَلِّ اللى فِيهِ أُخْتُهُ وَقَالَ: الْخَوَاتِمِ وَاللَّادِنِ يَا بَنَاتِ.  
قَامَتِ أُخْتُهُ قَالَتْ لِلْعَبْدِ: يَا سَيِّدِي السَّعِيدِ اشْتَرِ لِي لَادِنَ وَخَوَاتِمِ  
نَلْبَسُهَا لِلْوَلَادِ. قَامَ نَدَاهُ لِيهِ الْعَبْدُ قَالَ: إِنَّتِ وَيَاكِ لَادِنَ وَخَوَاتِمِ؟ قَالَ  
لَهُ: إِيوَا (٢٢٧) يَا بِلْدِي. قَامَتِ الْبِنْتُ مَيَّلَتْ عَلَيْهِ وَقَالَتْ لَهُ:

وَالنَّبِيَّ يَا سَيِّدِي السَّعِيدِ لُومَا قَطَعْنَا أَخُوِيَا وَحَطَّنَاهُ فِي الْخُرْجِ  
لَقُلْتُ (٢٢٨) أَقُولُ لَكَ: عَيْنِينَ الْعَبْدِ دِي زَى عَيْنِينَ أَخُوِيَا. قَالَ لَهَا  
أَخُوكِي فِينِ مَا رَا حَ كَلَّتَهُ الْوُحُوشِ؟

(٢٢٥) قَارَنَ بِمِثْلَةِ أُوزَيْرِيسَ

(٢٢٦) مُتْنِي سَبِيعَ، وَسَبِقَى اسْتِخْدَامُ الْجَمْعِ عَلَى شَكْلَيْنِ السُّبُوعِ السُّبَاعِ

(٢٢٧) إِيوَا وَهِيَ = إِي وَآ، اخْتِصَارًا لَ إِي وَاللَّهُ.

(٢٢٨) هَكَذَا فِي الْأَصْلِ، وَيَبْدُو أَنَّ الرَّاوِي يَقْصِدُ لَكُنْتُ.

هما بِتَمِيلُوا الِاتْنَيْنِ عَلَى بَعْضِ سَحَبِ الشَّاطِرِ [ ] الْخَنْجَرِ بِتَاعِهِ  
وَحَبَطَ الْعَبْدُ مِنْ وَسْطِهِ فَسَمَهُ حِتَّتَيْنِ وَمِسِكَ وَلَادَهُ الثَّلَاثَةَ قَطَّحَهُمْ  
حِتَّتَ وَرَمَاهُمْ فِي الْخَلَا [ ]

وَرَأَى مِسِكَ أُخْتَهُ. قَامَتْ قَالَتْ لَهُ: فِي عَرَضِكَ يَا أَخُوِي. قَامَ قَالَ  
لَهَا: فِي عَرَضِي إِيهِ بَقْتُ؟ إِنْتِي خَلِّيتِي عَلَى عَرَضٍ؟ فَحَتَّ نُفْرَةً وَدَفَنَهَا  
فِيهَا بِالْحَيَا.

وَرَجَعَ عِنْدَ الْمَلِكِ قَالَ لَهُ: أَنَا أَهْلِي مَاتَتْ إِحْطَيْنِي مِيتَ جَمَلٍ  
يَحْمَلُوا الْمَالَ بِتَاحَهُمْ.

خَدَ الْمِيتَ جَمَلٍ وَفِضْلُمُ يَحْوَلُوا مَالٍ مِنَ الْمَغَارَةِ تَمَنِّيَّامُ أَصْلَ الْمَالِ  
بِتَاعِ الْفِدَاوِيَّةِ.



## (١١)

### حكاية وَرْدَةٍ عَرَبٍ زَنْدِيقُ (٢٢٩)

كان فيه واحد مَلِك قال لِلوزير بِتاعه: يالَا نَتَفَسَّحْ فِي اللّيل فِي  
الْبِلْدِ (٢٣٠). قَامُمْ مَشِيْمُ التَّقْوَا بِيْت فِيهِ كَلَام فِي اللّيل. وَقَفُوا تَحْتِ  
مِنْهُ

سَمِعُوا وَاحِدَةً بِتَقُول: إِنْ اتَجَوَّزْنِي الْمَلِكُ أَعْمَلْ لَهُ فِطِيرَةً تَكْفِيهِ  
وَيَكْفِي جَيْشَهُ.

وَالثَّانِيَةِ قَالَتْ: إِنْ اتَجَوَّزْنِي الْمَلِكُ أَعْمَلْ لَهُ صُؤَانٍ يَكْفِيهِ وَيَكْفِي  
جَيْشَهُ.

---

(٢٢٩) اتخذا شبيها عنواناً لترجمته الفرنسية " Histoire d'Arab-Zandyq = حكاية  
عرب زنديق مختصراً عبارة وَرْدَةٍ عَرَبٍ زَنْدِيقُ la rose d'Arab-Zandyq التي  
ورد ذكرها على لسان الراوى باعتبارها إحدى المعجائب الهائلة أو المرصودة ،  
واستحسن استخدام العبارة بدون حذف كلمة وَرْدَةٍ المحورية.

(٢٣٠) ترد كلمة بلد تارة بالكسر البلد وتارة بالفتح البَلَد ، ويضع لها شبيها أكثر من مقابل  
(عاصمة، مدينة، قرية، وطن، موطن الخ) وهنا يترجمها ب = ville مدينة.

وَالثَّالِثَةِ قَالَتْ: إِذَا (٢٣١) كَانَ يَجُوزُنِي الْمَلِكُ أَوْلَدِ لَهُ بِنْتُ وَوَلَدِ شَعْرَةَ  
مِنْ دَهَبٍ وَشَعْرَةَ مِنْ يَاقُوتٍ إِذَا كَانُوا يَعْطِطُ الدُّنْيَا تَرَعِدُ وَالْمَطَرُ  
يَنْزِلُ وَإِذَا كَأَنَّكُمْ يَضْحَكُ السَّمْسُ (٢٣٢) وَالْقَمَرُ يَطْلُعُ.

سَمِعَ الْكَلَامَ بِتَاحَهُمُ الْمَلِكُ وَتَتَوَّاهُ مَا شِئَ.

لَمَّا طَلَعَ النَّهَارُ بَعَثَ جَابَهُمُ الثَّلَاثَةَ وَكَتَبَ عَلَيْهِمُ الْكِتَابَ. وَبَيَّتَ وَيَا  
وَاحِدَةً أَوَّلَ لَيْلَةٍ. قَالَ لَهَا: فَيَنْ الْفَطِيرَةَ الَّتِي يَكْفِينِي (٢٣٣) وَيَكْفِي  
جَيْشِي؟ قَالَتْ لَهُ: كَلَامُ اللَّيْلِ مَدَّهُونَ بِالزَّيْدَةِ يَطْلُعُ عَلَيْهِ النَّهَارُ  
يَسِيحُ. وَالثَّانِيَةَ بَيَّتَ وَيَاهَا تَانِي لَيْلَةٍ. قَالَ لَهَا: فَيَنْ الصُّوَانِ الَّتِي  
يَكْفِينِي وَيَكْفِي جَيْشِي؟ قَالَتْ لَهُ: كَانَتْ كَلِمَةً وَهَفَّتْ عَلَى بَالِي. أَمَرَ  
لَهُمُ الْاِثْنَيْنِ يَنْزِلُ الْمَطْبَخِ وَيَا الْجَوَارِ.

وَتَالَتِ لَيْلَةً بَيَّتَ وَيَا الزُّعَيْرَةَ. قَالَ لَهَا: فَيَنْ الْوَلَدِ وَالْبِنْتَ الَّتِي  
شَعْرَةَ مِنْ دَهَبٍ وَشَعْرَةَ مِنْ يَاقُوتٍ. قَالَتْ لَهُ: أَصْبِرْ عَلَى تَسْحَنُشْهُرُ  
وَتَسَعِ دَقَائِقُ. وَحَبِلَتْ وَوُفِّيتِ التَّسْحَنُشْهُرُ وَتَسَعِ دَقَائِقُ. وَلَيْلَةٍ مَا جَتِ  
تُولَدُ بَعَثَ جَابَهُمُ الدَّايَةَ.

رَاحَتْ قَبْلَتَهَا فِي السَّكَّةِ مِرَاتِهِ الثَّانِيَةَ. قَالَتْ لَهَا: لَمَّا تُولَدْتُهَا رَاحَ  
يَدِيكَ كَأَنَّ الْمَلِكِ؟ قَالَتْ لَهَا: يَبُوءُ لِي بِخَمْسَتَا شَرِّ مَحْبُوبٍ. قَالَتْ لَهَا:  
خُذِي أَدَى أَرْبَعِينَ مَحْبُوبٍ مِنْ عِنْدِي وَخُذِي [ (٢٣٤) ] الْكَلْبَيْنِ دُولَ الْعِمَى  
وَلَمَّا تُولَدِ الْوَلَدُ وَالْبِنْتُ شَيْلِيَهُمْ وَحُطِّيَهُمْ فِي صَنْدُوقٍ وَحُطِّي الْكَلْبَيْنِ  
دُولَ مَطَرَحَهُمْ وَخُذِي الْوُلَادَ مَوْتِيَهُمْ.

(٢٣١) ز = ذ

(٢٣٢) س = ش.

(٢٣٣) الصَّوَابُ: تَكْفِيهِ وَتَكْفِي

(٢٣٤) الصَّوَابُ: خُذِي



فَخَدَّتْهُمُ الدَّائِيَةُ وَرَاحَتْ فَلَمَّا وَلِدَتْ شَالَتْهُمُ حَطَّتْهُمُ فِي صَنْدُوقٍ  
وَحَطَّتْ الْكَلْبَيْنِ مَطْرَحَهُمُ وَرَاحَتْ لِلْمَلِكِ قَالَتْ لَهُ: أَنَا خَافِيَةٌ أَقُولُ  
لَكَ. قَالَ لَهَا: قُولِي عَلَيَّكِ الْأَمَانُ. قَالَتْ لَهُ: دَى وَلِدَتْ كَلْبَيْنِ.

قَامَ الْمَلِكُ أَمَرَ لِيهَا قَالَ: خُدُوهَا عُوصُوهَا قَطَّرَانِ وَأَرْيَطُوهَا عَ  
السَّلَالِمِ وَاللِّي طَالِعِ وَاللِّي نَازِلِ يَتِفْ عَلَيْهَا. خُدُوهَا وَرِيَطُوهَا عَ  
السَّلَالِمِ. وَالِدَائِيَةُ الْعَجُوزَةُ شَالَتْ الْوَلَادَ بِالصَنْدُوقِ وَرِمَتْهُ فِي الْبَحْرِ.

[ ] فِيهِ وَاحِدٌ صَيَّادٌ قَاعِدٌ فِي جَزِيرَةٍ هُوَ وَمَرَاتُهُ. وَمَرَاتُهُ مَا  
بِتَخْلَفُشِي زُرِّيَّةً. قَامَ الصَّيَّادُ نَازِلٌ فِي الصَّبْحِ بِصَطَادِ النَّقَى صَنْدُوقٍ  
مَرْكُونَ جَمَبِ الْبَرِّ. شَالَهُ وَرَاحَ عِنْدَ مَرَاتِهِ وَحَطَّهُ بَيْنَهَا وَبَيْنَهُ وَقَالَ  
لَهَا: شَوْفِي يَا مَرَا [ ] لَمَّا أَشْرَطَ عَلَيَّكِ إِذَا كَانَ دَا مَالٌ مِنْ قِسْمَتِي  
وَإِذَا كَانُوا زُرِّيَّةً مِنْ قِسْمَتِكَ. قَالَتْ لَهُ: طَيِّبٌ أَنَا رِضِيَتْ بِكِدَا.

فَتَحُّوا الصَنْدُوقَ التَّقْوَهُمُ وَلِدَ وَبِنْتُ الْوَلَدِ حَاطِطٌ صُبَاعُهُ فِي  
حَنَكِ الْبِنْتِ وَالْبِنْتُ حَطَّةٌ صُبَاعُهَا فِي حَنَكِ الْوَلَدِ وَيَبِيرُضَعُوا فِي  
أَصْبِعَةٍ بَعْضُ.

قَامَتِ الْمَرَا شَالَتْهُمُ وَطَلَّعَتْهُمُ مِنَ الصَنْدُوقِ وَاطَّلَبَتْ مِنْ عِنْدِ رَبِّهَا:  
تَنْزَلْ لِي لَبَنٌ فِي أَبْرَازِي عَلَى شَانِ الْعِيَالِ دُولَ. بِقُدْرَةِ قَادِرِ نِزْلِ اللَّبَنِ  
فِي أَبْرَازِهَا. فَضَلَّتْ تَرْيِيهِمَ لَمَّا كَبُرُوا بَقَى عُمَرُهُمْ اتَّاشَرَ سَنَةً.

نِزَلَ الصَّيَّادُ بِبِصْطَادِ اصْطَادِ بَيَاضَتَيْنِ كُبَارَ. قَامَ الْوَلَدُ قَالَ لَهُ:  
الْبَيَاضَتَيْنِ دُولَ كُوَيْسَيْنِ يَا بَا أَنَا أَخُدْهُمُ أَبْجَحْهُمُ وَالْأُ أَوْدِيَهُمُ هِدِيَّةً  
لِلْمَلِكِ. خَدَّهُمُ الْوَلَدُ وَمَاشَى قَعَدَ بِهِمْ فِي سُوقِ السَّمَكِ. النَّاسُ  
اتْلَمَّتْ عَلَيْهِ اللَّي مَا بَقَاشَ يَتَفَرَّجُ عَ السَّمَكِ يَتَفَرَّجُ عَلَى الْوَلَدِ.

قَامَ الْمَلِكُ فَابِتَ مِنْ هُنَاكَ شَافَ الْبَيَاضَتَيْنِ وَشَافَ الْوَلَدَ نَدَّهُ لَهُ  
قَالَ لَهُ: بِكَامِ دُولِ يَا وَلَدُ؟ قَالَ لَهُ: مِنْ غَيْرِ فُلُوسٍ. قَامَ الْمَلِكُ خَدَّهُ  
وَرَاحَ عِنْدَ السَّرَايِ. قَالَ لَهُ: إِنَّتِ اسْمُكَ إِيه؟ قَالَ لَهُ: إِسْمِي مُحَمَّدٌ

وابويا الصيَّاد اللى قاعد فى وَسْطِ الجَزِيرَةِ. قام المَلِكُ إِذَا تِلَاتَيْنِ  
مَحْبُوبِ للوَلَدِ وقال له: رُوحْ يا شَاطِرِ كُلِّ يَوْمِ تَعَالَ لى هِنَا. راح  
الوَلَدُ إِذَا لُبَّوهُ التِّلَاتَيْنِ مَحْبُوبِ.

فى تانى يَوْمِ خَدَّ السَّمَكِ وِرَاحَ له إِذَا السَّمَكِ لِلْمَلِكِ. خَدَّه المَلِكُ  
وَدَخَلَ وَيَاهْ جُورَا الجِنِينَةِ وَقَعْدَهُ قُصَادُهُ وَالْمَلِكُ قَاعِدِ يَشْرَبِ فى  
الخَمْرِ وَيَشَاهِدِ فى جَمَالِ الوَلَدِ. وَحِبَّ<sup>(٢٢٥)</sup> الوَلَدِ نِزَلَ فى قَلْبِ المَلِكِ  
قَعْدَ وَيَاهْ سَاحَتَيْنِ أَمَرُ لَهُ بِحُصَّانِ رُكُوبِ عَلَى شَانِ يَرْكَبُهُ يَبْقَى يَرْوَحُ  
وَيَبْجَى بِيهْ لِلْمَلِكِ. فَرَكِبَ الحُصَّانِ وِرَاحَ. وَتَانِ يَوْمِ جِىَ عِنْدَ المَلِكِ  
وَقَعْدَ وَيَاهْ فى الجِنِينَةِ.

قَامَتِ مِرَاتِ المَلِكِ طَلَّتْ مِنَ الشَّبَّابِ شَافَتِ الوَلَدِ عَرَفْتُهُ. قَامَتِ  
بَعَثَتِ لِلْمَرَا العَجُوزَةَ نَدَّهَتْ لَهَا قَالَتْ لَهَا: أَنَا قُلْتُ لِكَ مَوْتِى العِيَالِ  
أَهْمَا مَوْجُودِينَ فَوْقَ وَشِّ الدُّنْيَا.

قَالَتْ لَهَا: أَصْبِرْى عَلَى يَا مَلِكَةَ تَلْتِيَامِ وَأَنَا أَمُوتُهُ. رَاحَتِ العَجُوزَةُ  
جَابَتِ زِيرَ وَحَبَكَيْتُهُ بَزْنَارَ وَسَحَرْتَهُ وَرَكِبَتْ فُوقَهُ وَضَرَبَتْهُ بِالْكُرْبَاجِ  
طَارَ بِهَا نِزَلَ فى الجَزِيرَةِ عِنْدَ عِشَةِ الصيَّادِ.

التَّقَتِ البِنْتُ قَاعِدَةَ أُخْتِ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ [ ] لِوَحْدِهَا. قَالَتْ لَهَا:  
يَا بِنْتِى إِنْتِى قَاعِدَةُ كِدْهِ لَوْحْدِكَ زَعْلَانَةٍ. قَوْلِى لِأَخُو كِى يَجِيبَ لِكَ  
وَرْدَةَ عَرَبَ زَنْدِيقَ تَقْعُدَ عِنْدِكَ تَغْنِى لِكَ تَسْلُوكِى بِدَالِ مَا أَنْتِى  
قَاعِدَةُ لَوْحْدِكَ زَعْلَانَةٍ. قَالَتْ لَهَا العَجُوزَةُ الكَلَامَ دَهْ وَفَاتَتْهَا  
وِرَاحَتِ.

---

(٢٢٥) هَكَذَا فى الأَصْلِ، والمَقْصُودُ "حُبٌّ"؛ وَكَلِمَةُ "حِبٌّ" بِكَسْرِ الحَاءِ مَوْجُودَةٌ فى  
النَّصْحَى وَلَكِنْ بِمَعْنَى المَحَبِّ أَوْ المَحْبُوبِ.

لما جى أخوها عندها التَقَّاهَا قاعِدة زَعْلانة. قال لها: إنتى زَعْلانة ليه يا أُختى؟ قالت له: أنا عاوِزة وَرْدَة عَرَب زَنْدِيقْ على شان تَغْنَّى لى وَتَسَلِّينى. قال لها: حاضر أنا أُجيبها لك.

رَكِبَ الحُصَّانَ بِتاعُه وسافر فى وَسَطَ الجَبَل. التَقَى غُولة قاعِدة تدش القمَح على رَحَايَة. نَزَلَ مِنْ عَلَى الحُصَّان التَقَّاهَا بِزَاوِها مَرْمِينَ عَلَى اكْتافِها مِنْ وَرَها شَرِبَ مِنْ بِزَها اليمينَ وَمِنْ بِزَها الشمال [ ] وَجى قُدَّامَها وقال لها: السَّلَامُ عَلَيْكُمْ يا أُمَّنَا الغُولة. قامت قالت له: لُومًا سَلَامَكَ غَلَبَ كَلَامُكَ [ ] كَلَّتْ (٢٣٦) لَحْمَكَ قَبْلَ عَضَامِكَ (٢٣٧). قالت له: إنت رايح فين يا شاطر مَحَمَّد؟ قال لها: أنا رايح أُجيب وَرْدَة عَرَب زَنْدِيقْ اللى بتَغْنَّى.

دَلَّته عَلَى السَّكَّة وقالت له: تَلْتَقِى السَّرَاىَ مَرْبُوطَ [ ] قُدَّامَها جِدِى وَكَلَبَ وَقُدَّامَ الجِدِى لَحْمَة وَقُدَّامَ الكَلَبِ بِرْسِيمَ تَشِيلَ اللَّحْمَة مِنْ قُدَّامَ الجِدِى تَرْمِيها قُدَّامَ الكَلَبِ وَتَشِيلَ البِرْسِيمَ تَرْمِيه قُدَّامَ الجِدِى يَتَفَتِّحَ لَكَ البابَ تَخْشُ تَقْطَعُ الْوَرْدَة تَقْطَعُها وَتَنُكَّ طَالِعَ ما تَتَلَفِتْشِى وَرَاكَ أَحْسَنَ إِنْ اتَلَفْتَ تَسْخِطُ تَبْقَى حَجَرِ زَى الْمَسَاخِيطِ هَنَّاكَ.

رَاحَ الشَّاطِرُ مَحَمَّدَ. زَيَّى ما قالت له الغُولة عَمَل. دَخَلَ قَطَعَ الْوَرْدَة وَطَلَعَ بَرَا البابَ رَجَعَ اللَّحْمَة قُدَّامَ الجِدِى بِتَانِى وَرَجَعَ البِرْسِيمَ قُدَّامَ الكَلَبِ وَخَدَّ الْوَرْدَة رَاحَ وَدَّاهَا لِأُخْتِه.

وَرَا حَ عِنْدَ الْمَلِكِ تَانِى. سَلَّمَ عَلَيْهِ الْمَلِكُ وقال له: إنت كنتَ فين يا شاطر؟ غَيَّبَتْ عَنْنى قَدِّى كِدِه ليه؟ قال له: كنتَ عَيَّانَ يا مَلِك. خَدُّهُ وَدَخَلَ وَيَّاهُ جَوًّا الْجَنِينَة. قَعَدُوا الْاَتْنَيْنِ. طَلَّتْ مِرَاتِ الْمَلِكِ شَافَتْهُ قَاعِدَ وَيَّاهُ مِنَ الشُّبَّانِك.

(٢٣٦) تَتَقَصُّها الد [ ]: لَكَلَّتْ

(٢٣٧) نَعْرِفُها بِدُونِ "ضَمَة" بِإِدْغَامِ "قَبْلَ عَضَامِكَ".

بَعَثَتِ لِلْعَجُوزَةِ نَدْبَةً لَهَا وَضَرَبَتْهَا ضَرْبٌ شَدِيدٌ وَقَالَتْ لَهَا: إِنَّنِي  
بِتَضْحَكِي عَلَيَّ إِنَّنِي يَا عَجُوزَةٌ؟ قَالَتْ لَهَا: أَصْبِرِي عَلَيَّ كَيْمَانَ تَلَّتْ  
إِيَّامَ يَا مَلِكَةٍ.

رَكِبَتِ الزَّيْرَ بِتَاحِهَا وَرَاحَتِ لِلْبَيْتِ قَالَتْ لَهَا: أَخُوكَ جَابَ لَكَ  
الْوَرْدَةَ؟ قَالَتْ لَهَا: أَيْوَهُ لَكِنْ مَا بَتَغْنِيْش. قَالَتْ لَهَا الْعَجُوزَةُ: هِيَ مَا  
بَتَغْنِي [ ] إِلَّا بِالْمِرَايَةِ بِتَاعَتِهَا. وَفَاتَتْهَا وَمِشِيَتْ. لَمَّا جَى أَخُوهَا  
التَّقَاها قَاعِدَةً زَعْلَانَةً قَالَ لَهَا: إِنَّنِي زَعْلَانَةٌ لِيَه يَا أُخْتِي؟ قَالَتْ لَهُ:  
أَنَا عَاوِزَةُ الْمِرَايَةِ بِتَاحَتِ الْوَرْدَةِ الَّتِي تَغْنَى عَلَيْهَا.

قَالَ لَهَا: طَيِّبٌ حَاضِرٌ أَنَا أَجِيبُهَا لَكَ. وَرَكِبَ الْحُصَانُ بِتَاعَهُ  
وَسَافَرَ رَاحَ عِنْدَ الْغُولَةِ. قَالَتْ لَهُ: عَاوِزِ إِيَه يَا شَاطِرُ مُحَمَّدٌ؟ قَالَ  
لَهَا: أَنَا عَاوِزُ الْمِرَايَةِ بِتَاحَتِ الْوَرْدَةِ. قَالَتْ لَهُ: طَيِّبٌ رُوحُ أَعْمَلُ زَيْي مَا  
عَمَلَتِ النَّوْبَةُ دَكَّهُةً فِي الْكَلْبِ وَالْجَدِي لَمَّا تَخَشَّ جُوءَ الْجَنِينَةِ تَلْتَقِي  
سَلَالِمَ تَطْلُعُ فَوْقَهُمْ أَوَّلُ أَوْضَةٍ مَا تَقَابَلَتْ تَلْتَقِي الْمِرَايَةُ جُوءَها مَعْلَقَةً  
تَسِيلُهَا<sup>(٢٣٨)</sup> وَتَنَكَّ طَالِعَ مَا تَتَلَفَتَشِي وَرَأَكَ إِذَا كَانَتِ الْأَرْضُ تَبْرَجُ بِبِكَ  
خَلَّى قَلْبِكَ جَامِدٍ أَحْسَنَ تَرُوحَ بَلَّاش.

رَاحَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ [ ] زَيْي مَا قَالَتْ لَهُ الْغُولَةُ. شَالَ الْمِرَايَةَ ائْتَرَجُ  
[ ]<sup>(٢٣٩)</sup> بِيَه الْأَرْضُ خَلَّى قَلْبُهُ جَامِدُ زَيْي السَّنْدَالِ وَلَا عَلَى بَالِهِ  
مُرْجَّهًا. خَدَّ الْمِرَايَةَ وَدَّأَهَا لُخْتَهُ. حَطَّتْهَا قُصَادُ الْوَرْدَةِ مَا غَنَّتَش  
الْوَرْدَةَ.

وَرَاحَ لِلْمَلِكِ. قَالَ لَهُ: إِنَّتِ كُنْتَ فِينِ يَا شَاطِرُ؟ قَالَ لَهُ: أَنَا كُنْتُ  
مِسَافِرُ وَيَا أَبُوي فِي جِهَةٍ [ ] وَأَدِينِي جَيْت. خَدَّه الْمَلِكُ وَدَخَلَ جُوءَ  
الْجَنِينَةِ.

---

(٢٣٨) هكذا في الأصل: ولم نجد فعل شال يشيل في صورة سال يسيل في موضع  
آخر.

(٢٣٩) [ت] ائترجت

شَافَتْهُ مَرَاتِ الْمَلِكِ بَعَتِ لِلْعَجُوزَةِ نَدَهتْ لَهَا وَقَالَتْ لَهَا: إِنْتِي  
بِتَضْحَكِي عَلَيَّ يَا عَجُوزَة؟ قَالَتْ لَهَا: أُصْبِرِي عَلَيَّ كِمَانِ تَلْتِ إِيَّامٍ يَا  
مَلِكَةَ النَّوْبَةِ دِي الْأَوَّلِ وَالْآخِرِ<sup>(٢٤٠)</sup>.

وَرَكِبَتِ الزَّيْرَ بِتَاحَهَا وَرَاحَتِ عِنْدَ الْبِنْتِ قَالَتْ لَهَا: أَخُوكِ جَابَ لَكَ  
الْمِرَايَة؟ قَالَتْ لَهَا: أَيُّوَهْ لَكِنْ الْوَرْدَة مَا بِتَغْنِيْش. قَالَتْ لَهَا: هَيَّ [ ]<sup>(٢٤١)</sup>  
بِتَغْنِي [ ] إِلَّا بِصَاحِبَتِهَا اسْمَهَا "عَرَبْ زَنْدِيق". وَفَاتَتْهَا وَتَتْهَا مَاشِيَة.

رَاحَ الْوَلَدُ التَّقَى أَخْتَهُ زَعْلَانَة قَالَ لَهَا: إِنْتِي زَعْلَانَة لِيَه يَا أَخْتِي؟  
قَالَتْ لَهُ: أَنَا عَاوِزَة "عَرَبْ زَنْدِيق" صَاحِبَة الْوَرْدَةِ وَالْمِرَايَةِ عَلَى شَانِ  
يَغْنَا لِي أَسَلَّى عَلَيْهِمْ وَأَنَا قَاعِدَة لَوْحْدِي.

رَكِبَ الْحِصَانِ بِتَاعَهُ وَرَاحَ عِنْدَ الْغَوْلَةِ قَالَهَا: إِزِيْكَ يَا أُمَّ [ ]<sup>(٢٤٢)</sup>  
الْغَوْلَة؟ قَالَتْ لَهُ: إِنْتِ عَاوِزِ إِيَه كِمَانِ يَا شَاطِرْمِحْمَد؟ قَالَ لَهَا: أَنَا  
عَاوِز "عَرَبْ زَنْدِيق" صَاحِبَة الْوَرْدَةِ وَالْمِرَايَةِ. قَالَتْ لَهُ: مَحْيِي مَلُوكِ  
وِبَاشَاوَاتِ مَا عِرْفُوشِ يَجِيبُوهَا وَهُمْ [ ] سَخَطَاهُمْ حَجَرُ كُلُّهُمْ وَإِنْتِ  
لِسَة زَغِيِيرِ مِسْكِينِ تِرُوحَ فِين.

قَالَ لَهَا: بِسْ دَلِيْنِي يَا أُمَّنَا الْغَوْلَة عَلَى سَكَّتْهَا وَأَنَا أَجِيبُهَا بِإِزْنِ اللَّهِ.  
قَالَتْ لَهُ: تَمَشِي لِعَرَبِ السَّرَايِ تَلْتَقِي شِبَاكَ مَفْتُوح [ ] تَجِيبُ  
رَاسَ الْحِصَانِ بِتَاعَكَ وَتِحْطُطُّهَا تَحْتَهَا<sup>(٢٤٣)</sup> فِي الْحَيْطَةِ وَتِزْعَقُ بِقَلْبِكَ  
الْقَوَى وَتَقُولُ لَهَا: اِنْزَلِي يَا "عَرَبْ زَنْدِيق". [ ]<sup>(٢٤٤)</sup>.

(٢٤٠) خلط متكرر: مذكر بدلا من المؤنث

(٢٤١) التعبير ناقص في أوله "ما" وفي آخره "ش".

(٢٤٢) الكلمة ناقصة = أُمَّنَا

(٢٤٣) المقصود تحته، تحت الشباك، في الجملة التالية: قصاد الشباك.

(٢٤٤) يذكر الراوي باختصار أولاً وبالتفصيل بعد ذلك ما فعله الشاطر محمد لتنفيذ

كلام الغولة والنداء على عرب زنديق لتزلز

فِرَاحُ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٌ وَقَفَ تَحْتَ الشَّبَّاکِ وَحَطَّ رَأْسَ الْحُصَانِ  
قُصَادَ الشَّبَّاکِ وَزَعَقَ وَقَالَ: إِنزِلِي يَا "عَرَبَ زَنْدِيقَ". طَلَّتْ وَشَخَطَتْ  
فِيهِ وَقَالَتْ: إِمْشِي يَا وَلَدَ.

طَلَّ التَّقَى الشَّاطِرِ مُحَمَّدٌ نَصَّ الْحُصَانِ بَقَى حَجَرَ. زَعَقَ تَانِي  
بِقَلْبِهِ الْقَوَى وَقَالَ لَهَا: إِنزِلِي يَا "عَرَبَ زَنْدِيقَ". شَخَطَتْ فِيهِ وَقَالَتْ  
لَهُ أَنَا بِاقُولُ لَكَ: إِمْشِي يَا وَلَدَ.

طَلَّ التَّقَى الْحُصَانِ اسْخَطَ وَهُوَ نُصَّهُ وَيَاه. زَعَقَ تَانِي بِقَلْبِهِ  
الْقَوَى وَقَالَ لَهَا: أَنَا بِاقُولُ لَكَ: إِنزِلِي يَا "عَرَبَ زَنْدِيقَ".

طَلَّتْ بِنُصْبِهَا مِنَ الشَّبَّاکِ وَشَعَرَهَا نَزَلَ لِلْأَرْضِ. مَسِكَ شُعُورَهَا  
الشَّاطِرِ مُحَمَّدٌ وَلَفَّهَا عَلَى إِيْدِهِ وَنَتَشَهَا رَمَاهَا عَ الْأَرْضِ.

قَالَتْ لَهُ: إِنْتَ مَوْعُودُ بِيَّ يَا شَاطِرِ مُحَمَّدَ سَيِّبْنِي مِنْ شُعُورِي بَقَتْ  
وَحَيَاةَ رَأْسِ أَبِيكَ الْمَلِكِ. قَالَ لَهَا: أَنَا أَبُويَا مَشَ الْمَلِكِ أَنَا أَبُويَا رَاجِلِ  
صَيَّادَ. قَالَتْ لَهُ: لَا إِنْتَ أَبِيكَ الْمَلِكِ وَأَنَا بَعْدِينَ أَحْكِي لَكَ عَلَى حِكَايَتِهِ.

قَالَ لَهَا: أَنَا مَاسِيَّيَكِيَشَ مِنْ شُعُورِكَ إِلَّا أَمَّا تَسِيَّبِي النَّاسِ  
الْمَسْخُوطِينَ كُلَّهُمْ. شَاوَرْتِ بِدِرَاحَهَا الْيَمِينَ اسِيَّبُ. جُمَ هَاجَمِينَ عَلَى  
الشَّاطِرِ مُحَمَّدَ عَاوَزِينَ يَخْدُوهَا مِنْهُ. فِيهِمْ نَاسَ قَالُمَ: [ كَثَرُ خَيْرِ  
الَّذِي سَيَّبْنَا إِنْتَاوَا عَايَزِينَ تَاخْدُوهَا مِنْهُ كَمَا نَ؟ فِفَاتُوهُ وَمِشِيمُ

وَوَخَدْتَهُ وَطَلَعْتَ الْقَصْرَ بِتَاعِهَا وَأَمَرْتَ الْخَدَّامِينَ بِتَوْحِهَا يَرْوَحُوا  
يَبْنُوا سِرَآئِي فِي وَسْطِ الْجَزِيرَةِ بِتَاخْتُ الصَّيَّادِ. رَاخُوا الْخَدَّامِينَ بَنُوا  
السَّرَآئِي.

وَوَخَدْتَ الشَّاطِرِ مُحَمَّدَ هِيَّ وَعَسَكَرَهَا وَرَاجِتَ. وَقَالَتْ لَهُ: رُوحْ  
لِلْمَلِكِ لَمَّا يَسْأَلُكَ يَقُولُ لَكَ: كُنْتَ فِينِ؟ قُلْ لَهُ: أَنَا بِأَحْضَرُ الْفَرَحِ  
بِتَاعِي وَأَنْتَ مَعْزُومٌ عِنْدِي إِنْتَ وَجَيْشُكَ.

فِرَاحُ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٌ لِلْمَلِكِ قَالَ لَهُ: إِنَّتَ كُنْتَ فِينِ يَا شَاطِرُ؟ قَالَ لَهُ: أَنَا كُنْتُ بِأَقْصَى حَاجَاتِ الْفَرَحِ بِتَاعِي وَأَنَا جَآءَ أَعَزَّمُكَ<sup>(٢٤٥)</sup> إِنَّتِ وَجَيْشُكَ كُلُّهُ.

قَامَ الْمَلِكُ ضَيْحَكَ وَقَالَ لِلْوَزِيرِ: الْوَلَدُ دَا إِبْنِ وَاحِدٍ صَيَّادٍ وَجَآءَ عَزَّمْنِي أَنَا وَجَيْشِي. قَامَ الْوَزِيرُ قَالَ لَهُ: عَلَى شَانِ حُبِّكَ فِيهِ نَأْمُرُ الْعَسْكَرَ يَأْخُذُوا أَكْلَ تَمَنِّيَّامَ وَيَاهُمَ وَاحِنَا كَمَا نَأْخُذُ أَكْلَنَا.

أَمَرَ الْمَلِكُ بِتَحْضِيرِ الْعَسْكَرِ وَأَكْلِهَا تَمَنِّيَّامَ وَسَافَرُمَ وَرَاحُوا عِنْدَ ابْنِ الصَّيَّادِ. اِلْتَقَمَ الْعَسْكَرُ خِيَامَ مَنْصُوبَةِ كُويَّسَةٍ. اسْتَعْجَبَ الْمَلِكُ [ ] وَنَزَلَ لَهُمُ الْأَكْلَ فُطُورَاتٍ وَلَحْمَةً كُلِّ مَا يَفْرَغُ الْأَكْلَ مِنْ قُدَّامِهِمْ يَنْزِلُ جَنْسَ تَانِي. فَالْعَسْكَرُ قَالَتْ لِبَعْضِهَا: يَا رَيْتِنَا نَقْعُدُ قَدْ سَنَتَيْنِ عَلَى شَانِ نَأْكُلُ اللَّحْمَ وَنَبْعُدُ عَنْ أَكْلِ الْفُولِ وَالْعَدَسِ. قَعُدُمُ أَرْبَعِينَ يَوْمَ تَمَامَ لَمَّا فَرَّغَ الْفَرَحَ وَهُمْ مَبْسُوطِينَ مِنَ الْأَكْلِ.

سَافَرَ الْمَلِكُ هُوَ وَجَيْشُهُ وَقَالَ لِلْوَزِيرِ: إِحْنَا عَاوَزِينَ نَعَزِّمُهُمْ زَيْيَ مَا عَزَّمُونَا. بَعَثُوا عَزَّمُوهُمْ. أَمَرْتُ "عَرَبَ زَنْدِيقَ" بِتَسْفِيرِ الْعَسْكَرِ مَلُومٍ<sup>(٢٤٦)</sup> الْبَلَدِ مَا بِقُوشٍ لَاقِيَيْنِ مَطَارِحَ لَهُمْ بِقَمٍ يَفْرَقُوهُمْ عَلَى الْفَلَاحِينَ عَلَى شَانِ يَوْكُلُوهُمْ. سَافَرْتُ "عَرَبَ زَنْدِيقَ" هِيَّ وَالْبَيْتِ وَالشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ وَدَخَلُمُ جَوَا السَّرَايَ.

وَهُمُ طَالَعِينَ عَ السَّلَالِمِ قَامَتْ "عَرَبَ زَنْدِيقَ" شَافَتْ أُمَّ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ مِتْعَاصَةً بِالْقَطْرَانِ وَمِكْتَفِينَهَا. قَامَتْ رَمَتْ عَلَيْهَا شَالَ كَشْمِيرِي غَطَّتْهَا. قَامُوا الْخُدَّامِينَ الَّلِيَّ وَاقِفِينَ قَالُوا لَهَا: بِتَغْطِّيَهَا لِيهِ بِالشَّالِ؟ تَفَى عَلَيْهَا وَإِنْتِي طَالَعَةٌ وَإِنْتِي كَمَا نَازِلَةٌ. قَالَتْ لَهُمْ: لِيهِ؟ قَالُوا لَهَا: عَلَى شَانِ وَلَدَتْ كَلْبَيْنِ لِلْمَلِكِ.

(٢٤٥) هكذا في الأصل بتشديد الزاي، وستكرر مشددة في الجملة التالية.

(٢٤٦) = ملوا ، من فعل "ملأ يملأ" .

قاموا الخدّامين راحم إدّوا خَبَرَ للملِك قالوا له: واحدة من  
المسافرين رَمَت ع اللى واقفة ع السّلالَم شال كشميرى غَطَّتْهَا وَلَا  
تَفْتَشِي عليها. قام قابِلْهَا الملك قال لها: ليه غَطَّتِيهَا؟

قامت قالت له: أأمر يودّوها الحَمَام يَنْضَفُوهَا وَيَلْبَسُوهَا بَدَلَة  
مُلُوكى وأنا بَعْدِين أَحْكِيكَ بِحكايتها.

أمر الملك ودّوها فى الحَمَام نَضَفُوهَا وَلَبَسُوهَا بَدَلَة مُلُوكى  
وخذوها ودّوها قَدَامَهُمْ فى الدِّيوان. قام الملك قال لـ "عَرَب زنديق":  
إحكى بَقَى بالحكاية.

قالت: اسْتَمِع يا مَلِك لِمَا يَكَلِّم الصَّيَّاد.

قامت "عَرَب زنديق" كَلِّمَت الصَّيَّاد قالت له: إنت امرأتك وَلِدِت  
الشَّاطِرِ مُحَمَّد وَأُخْتَه فى بَطْنٍ وَاحِدَة وَلَا كُلُّ وَاحِد فى بَطْن؟

قام رَدَّ عليها الصَّيَّاد وقال لها: أنا امرأتى ما [ ] تَخْلُفْ زُرِّيَة.

قالت له: أَمَال جِبْتُوهُمْ مِنِين؟ قال لها: أنا نَازِل سَاحَة (٢٤٧)  
الصُّبْحِ بِاصْطَاد قُمت لَقِيْتَهُمْ جَوًّا صَنْدُوق فى الْبَحْر خَدْتَهُمْ رَبَّتَهُمْ  
مراتى.

قامت "عَرَب زنديق" قالت له: سَمِحتِ (٢٤٨) يا مَلِك؟ [إسأل بقت  
دى] (٢٤٩).

قال لها: دُول ولادك يا مَرَا؟ قالت له: خَلِيهم يَعرُم رُوسَهُمْ لِمَا  
أشَوْفَهُمْ. [ ] قَامَم عَرُوا رُوسَهُم الْوُلَاد. لَقُوهَا شَعْرَة من ذهب  
وَشَعْرَة من ياقوت.

(٢٤٧) = سَاعَة (ح = ع)

(٢٤٨) (ح = ع)

(٢٤٩) أعتقد أن هناك كلمات ناقصة، لأن الأسئلة مفروضة فيها أن تكون موجهة للأم  
الحقيقية. وما بين القوسين المعقوفين إضافة من عندى مكونة من الفاظ من النص.



قام الملك قال لها: دُول وَلَادِك؟ قالت له: خَلِّيْهُمْ يَبْعِيْطُمْ  
إِرْزَعْدِتْ<sup>(٢٥٠)</sup> الدُّنْيَا وَنَطَّرِتْ يَبْقُوا وَلَادِي وَإِنْ مَا رَعَدْتَشِي وَلَا نَطَّرِتْ  
مَا يَبْقُوش وَلَادِي. قَامُوا عَيَّطُوا الْوُلَاد. قَامِتِ الدُّنْيَا رَعَدِتْ وَنَطَّرِتْ.

قالوا لها: دُول وَلَادِك؟ قالت: خَلِّيْهُمْ يَضْحَكُمْ إِنْ طَلِعَ الْقَمَرُ وَيَا  
السَّمْسُ يَبْقُمْ وَلَادِي. قَامُمْ خَلُّوا الْوُلَاد ضَحْكُمْ. طَلِعَ الْقَمَرُ وَيَا  
السَّمْسُ.

قاموا قالوا لها: دُول وَلَادِك؟ قالت لُهم: وَلَادِي وَمِنْزَلَاهُمْ مِنْ  
بَطْنِي.

قام الملك أمر للصياد عملوه وزير الميمنة وأمر للبلد تزين أربعين  
يوم تمام.

فى آخر يوم جاب مِرَاتِه والعجوزة الداية حَرَقَهُمْ فى  
الناروطيَرَهُمْ فى الهوا.

---

(٢٥٠) إِرْزَعْدِتْ = إِنْ رَعَدِتْ.



## (١٢)

### حكاية الأمير وحصانه<sup>(٣٥١)</sup>

كان اتَّفَق لِوَاحِدٍ سُلْطَان<sup>(٣٥٢)</sup>. السُّلْطَان دى خَلَّف وَلَد. عنده كُحَيْلَة<sup>(٣٥٣)</sup> جابت كُحَيْل. الْمَلِك قال إن الكُحَيْلِ إلی جی لِلْمَوْلُود. لَمَّا كَبِرَ الْوَلَدِ وَاتَّشَأَ أُمُّهُ مَاتَتْ. وَأُمُّ الْكُحَيْلِ كِمَان<sup>(٣٥٤)</sup> مَاتَتْ. فَالْمَلِكُ تَزَوَّجَ بِوَاحِدَةٍ غَيْرِهَا. وَالْوَلَدُ وَدَّوهُ الْمَكْتَبَ وَصَارَ كُلَّ مَرَّةٍ [ ] مَا جَاءَ مِنَ الْمَكْتَبِ يَخُشُّ عِنْدَ الْكُحَيْلِ بِتَاعِهِ يَطْبَطُبُ عَلَيْهِ [ ] يَحُطُّهُ أَكْلَ وَيَسْقِيهِ.

(٣٥١) اتَّخَذَ شَبِيهًا لِهَذِهِ الْحِكَايَةِ عُنْوَان *Histoire du prince et de son cheval* وترجمناه إلى العربية: "حكاية الأمير وحصانه"

(٣٥٢) بدأت الحكايات السابقة بعبارة كان فيه ... وترجمها شبيها إلى الفرنسية بعبارة *Il y avait (une fois)* أما هذه الحكاية فتبدأ باستهلال مختلف - كان اتَّفَق لِوَاحِدٍ سُلْطَان - بمعنى يحكى أن سلطانًا من السلاطين حدث له ... وترجمها شبيها إلى الفرنسية بعبارة: *Il arriva (une fois) à un sultan* ونلاحظ على لغة هذه الحكاية غرابة كأن شبيها تدخل فيها، أو كأن الراوى تصور أن المستمع الأجنبى سيفهم هذه اللغة المختلطة وسيفضلها.

(٣٥٣) فرسة أصيلة يثلب عليها السواد.

(٣٥٤) هكذا فى الأصل كما دونه شبيها فى إطار اهتمامه بالإمالة وتفضيل الكسر.

فَالْجَارِيَةُ إِلَى تَزْوِجِهَا الْمَلِكُ (٢٥٥) [ ] لَهَا وَاحِدَ رَفِيقٍ يَهُودِي وَلَكِنْ إِلَى مَانِعِهِ عَنِ الْاجْتِمَاعِ [ ] الشَّاطِرِ مُحَمَّدَ دِي. فَقَالُوا: نَعْمَلُ أَرَايَ؟ فِدَبَّرُوا تَدْبِيرَ يَسْمُو الشَّاطِرِ مُحَمَّدَ. وَلَمَّا دَخَلَ مِنَ الْكِتَابِ (٢٥٦) التَّقَى الْكُحَيْلِ بِتَاعِهِ يَبْكِي فَقَالَ لَهُ: مَا أَبْكَاك يَا كُحَيْلِي؟ قَالَ لَهُ: بِأَبْكِي عَلَى فَقْدِ عَمْرِ الْأَبْعَدِ (٢٥٧).

وَقَالَ لَهُ: أَنَا مِينَ رَاحِ يَمُوتُنِي؟ قَالَ لَهُ: مِرَاةُ أَبُوكَ عَمَلُوكَ سَمٍ وَيَحْطُوهُ فِي الطَّعَامِ أَوْعَى دُوقُهُ (٢٥٨). فَلَمَّا طَلَعَ عِنْدَ مِرَاةِ أَبُوهُ قَدِمَتْ لَهُ الطَّعَامُ. وَكَانَتْ بَوْقَتُهُ قُطَّةٌ قُدَّامَهُ. وَقَدَّمَ لَهَا الطَّعَامَ فِمَاتَتْ. فَتَحَيَّرَتْ هِيَ وَالْيَهُودِيُّ مِينَ قَالَ لِيهِ دِي؟ وَقَالُوا مَا حَدَّثَ قَالَ لَهُ إِلَّا الْكُحَيْلِ بِتَاعِهِ.

وَجَابَ لَهَا [ ] (٢٥٩) دِهَانُ: إِدْهَنِي بِهِ نَفْسِكَ وَاعْمَلِي مَشْوُشَةً. فَفَعَلَتْ كَذَا وَالْيَهُودِيُّ عَمَلَ حَكِيمٍ فَسَمِعَ الْمَلِكُ بِهِ جَابُهُ يَشُوفُ الْمَلِكَةَ بِتَاحَتِهِ. وَقَالَ لَهُ: دَوَاهَا [ ] عَلَى قَلْبِ كُحَيْلِ ابْنِ كُحَيْلَةٍ. وَقَالَ: دِي شَيْ سَهْلٌ دَا عِنْدِنَا مَوْجُودٌ.

وَلَمَّا جَا الشَّاطِرِ مُحَمَّدَ قَالَ لَهُ: نِينْتِكَ عَيَانَةٍ وَوَصَفُوا لَهَا قَلْبَ كُحَيْلِ ابْنِ كُحَيْلَةٍ. فَقَالَ لَهُ: يَا بَابَا لَا مَانِعَ فِي ذَلِكَ (٢٦٠) [ ] وَلَكِنْ يَا

(٢٥٥) الْمَلِكُ وَالْمَلِكُ وَالسُّلْطَانُ : مترادفات

(٢٥٦) وَرَدَتْ مِنْ قَبْلِ كَلِمَةِ "مَكْتَبٌ" بِمَعْنَى كِتَابٍ؛ وَيَتَرَجَمُهَا شَبِيهَا هُنَا بِـ école أي مدرسة

(٢٥٧) تَرَجَمَ شَبِيهَا هَذِهِ الْعِبَارَةُ الشَّعْبِيَّةُ إِلَى الْفَرَنْسِيَّةِ : Je pleure sur la perte de ta vie

بِمَعْنَى: أَبْكِي عَلَى تَعَرُّضِ إِنْسَانٍ عَزِيزٍ لَا أَحَبَّ ذَكَرَهُ اسْمُهُ لِلْمَوْتِ

(٢٥٨) دُوقُهُ = تَدُوقُهُ

(٢٥٩) يَبْدُو أَنَّ النَّصَّ - كَمَا ذَكَرْنَا - تَنَقَّصَهُ كَلِمَاتُ تَبَيَّنَ أَنَّ السَّرْدَ فِي هَذِهِ الْفَقْرَةِ يَنْصَبُ عَلَى الْمِرَاةِ الْأَثْمَةِ.

(٢٦٠) أَسْلُوبُ هَذِهِ الْحِكَايَةِ - كَمَا قُلْنَا - يَخْتَلِفُ عَنِ أَسْلُوبِ الْحِكَايَاتِ الْأُخْرَى، وَهُوَ عَلَى

سَبِيلِ الْمَثَالِ يَسْتَخْدِمُ تَعْبِيرَاتٍ فَصِيحَةً لَافِتَةً لِلنَّظَرِ مِنْهَا هُنَا " لَا مَانِعَ فِي ذَلِكَ "

بابا أنا ما ركبْتُوشى وَيَدِّي أركبُهُ وَلَمَّا أَرَجَعْ بِهِ إِدْبَحَهُ وَخُدَّ قَلْبُهُ.  
فَأَمَرَ الْمَلِكَ بِمَوَكَّبٍ وَحَطُّوْا عَ الْكُحَيْلِ الرَّخْطَ<sup>(٢٦١)</sup> الْعَظِيمَ بِفُصُوصِ  
الْأَلْمَاسِ وَقَدَّمُوْهُ لِلشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ وَرَكِبَهُ وَانْجَرَّ الْمَوَكَّبُ. وَلَمَّا طَلَعَ  
الْخَلَا<sup>(٢٦٢)</sup> رَمَحَ الْكُحَيْلِ وَغَطَّسَ عَنْ أَعْيُنِ النَّاسِ فَطَلَعَتِ الْخَيَالُ  
وَرَأَاهُ مَا وَجَدَهُشْ وَفَضِلَ [ ]<sup>(٢٦٣)</sup> بِهِ لَمَّا دَخَلَ فِي مَمْلَكَةٍ<sup>(٢٦٤)</sup> غَيْرِ  
مَمْلَكَةِ أَبِيهِ.

وَيُنْزَلُ مِنْ عَ الْكُحَيْلِ وَالتَّقَى رَاجِلٌ فَقِيرٌ لَا بَسَ هُدُومٌ مَهْزَرَةٌ وَقَالَ  
لَهُ: يَا شَيْخَ تَغَطِّيْنِيْشِ الْهُدُومَ بِتُوعَكَ دُولٍ وَتَأْخُدُ عَشْرَةَ  
مَحْجُوبٍ؟<sup>(٢٦٥)</sup> [ ] وَقَالَ لَهُ: طَيِّبٌ. وَقَلَعَ لَهُ الْهُدُومَ وَأَعْطَاهُ الْعَشْرَةَ  
مَحْجُوبٍ. وَالرَّاجِلُ قَلَعَ الْهُدُومَ وَدَاهُمَ لِلشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ.

فَالشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ قَلَعَ الْهُدُومَ إِلَى لَا بَسْتَهُمْ وَحَطَّهُمْ عَلَى ضَهْرِ  
الْكُحَيْلِ بِتَاعِهِ وَلَيْسَ هُدُومُ الرَّاجِلِ. وَالْكُحَيْلُ إَعْطَاهُ شَعْرَهُ وَعَطَا لَهُ  
زِنَادٌ وَقَالَ لَهُ: مَا دَامَ [ ]<sup>(٢٦٦)</sup> عَزَّتِي وَلَعَّ الشَّعْرَةَ دِي أَكُونُ عِنْدَكَ.

وَدَخَلَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ فِي قَلْبِ الْمَدِينَةِ وَتَنَّهُ مَا شَى لَمَّا حَصَلَ  
الْبُسْتَانِ بِتَاعِ الْمَلِكِ. فَدَخَلَ فِيهِ وَالتَّقَى الْبُسْتَانَجِي؛ قَالَ لَهُ: أَنَا رَاجِلٌ  
غَرِيبٌ تَخْدُمْنِيْشِ عِنْدَكَ؟ فَقَالَ لَهُ: طَيِّبٌ. وَدَخَلَهُ الْبُسْتَانُ وَجَابَ لَهُ  
فَرْقَلَةٌ وَجَابَهُ عِنْدَ سَاقِيَةٍ وَقَالَ لَهُ: سُوقُ التَّوْرِ آدَى شَغْلَتِكَ. فَتَقَعَدُ  
الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ يَسُوقُ فِي التَّوْرِ دِي مُدَّةَ أَيَّامٍ.

(٢٦١) السرج، وترجمها شيبتا إلى الفرنسية بـ caparaçon

(٢٦٢) ترجمها شيبتا إلى الفرنسية بـ fut sorti de la ville والتركيب غريب نحويًا،  
ومدلولها "برا البلد"

(٢٦٣) العبارة تحتاج إلى كلمة "يرمح" وهي من الكلمات المألوفة في لغة النص

(٢٦٤) لم ترد كلمة المملكة من قبل إلا نادرًا، وهي في عُرْف الراوى "المدينة" التي  
يحكمها ملك

(٢٦٥) عملة ذهبية (شرحناها في ملحوظات هامشية سابقة)

(٢٦٦) "ما دام" المقصود = إذا عزتني في أى وقت

وَاسْتَوْحَشَ الْكُحَيْلُ بِتَاعَهُ وَطَلَقَ الزَّنَادَ حُضِرَ الْكُحَيْلِ. فِقْلَعِ  
الْهُدُومَ إِلَى لَا يَسْتَهُمْ وَلَيْسَ بَدَلْتُهُ وَرَكِبَ الْكُحَيْلُ وَصَارَ يَرْمَحُ بِهِ فِي  
الْبُسْتَانِ. فَكَانَتْ بِنْتُ الْمَلِكِ الزُّغَيْرَةِ بَصَّةً (٢٦٧) مِنَ الشَّبَاكِ فَلَمَّا  
شَافَتْ الشَّاطِرَ مُحَمَّدٌ تَعَلَّقَ أَمْلَهَا بِهِ. فَنَزَلَ مِنْ عِ الْكُحَيْلِ وَقْلَعِ بَدَلْتُهُ  
وَلَيْسَ الْهُدُومَ الْمَهْزَرَةَ وَرَاحَ عِنْدَ السَّاقِيَةِ يَسُوقُ التُّورَ.

فَدَخَلَ الْبُسْتَانِجِي التَّقَى سِكَّةَ الْبُسْتَانِ مَلْخَبَطَةً وَرَاحَ لِشَّاطِرِ  
مُحَمَّدٍ وَقَالَ لَهُ: مِين جَا هِنَا لَخَبَطَ سَكَّ الْبُسْتَانِ؟ قَالَ لَهُ: مَا  
أَعْرِفُش أَنَا قَاعِدِ يَسُوقُ فِي السَّاقِيَةِ. فَمِسْكُهُ عَلَقَهُ فِي سَجَرَةٍ وَأَرَادَ  
يَضْرِيهِ.

وَزَعَقَتْ عَلَيْهِ بِنْتُ الْمَلِكِ وَقَالَتْ لَهُ: سَيِّبُهُ فَسَيِّبُهُ. وَرَاحَ الشَّاطِرُ  
مُحَمَّدٌ قَاعِدِ يَسُوقُ التُّورَ عِنْدَ السَّاقِيَةِ. فَرْتَبَتْ لَهُ بِنْتُ الْمَلِكِ كُلَّ يَوْمٍ  
رَغِيْفَ وَفَرَّخَةَ

وَرَّاحَتْ لِأُخَوَاتِهَا وَقَالَتْ لَهُمْ: إِحْنَا أَبُونَا رَاحَ يَخْلَلْنَا. وَاجْتَمَعُمْ  
وَرَّاحُمْ لِأُمَّهُمْ وَقَالُوا لَهَا: دَا أَبُونَا رَاحَ يَخْلَلْنَا عِنْدَهُ هِنَا مَوْشَ رَاحَ  
يَجُوزُنَا؟ وَأُمَّهُمْ إِخْبَرَتْ (٢٦٨) الْمَلِكَ.

فَالْمَلِكُ نَادَى: إِنْ كُلُّ إِنْسَانٍ ( ) يَفُوتُ مِنْ تَحْتِ الْقَصْرِ بِتَاعِ الْهَوَانِمِ  
لِإِنَّهُمْ أَرَادُوا أَنْ يَتَزَوَّجُوا. فَمَرَّتِ النَّاسُ مِنْ تَحْتِ الْقَصْرِ وَصَارَتْ كُلُّ مَا  
يَعْجِبُهَا وَاحِدٌ تَرْمِي عَلَيْهِ مَحْرَمٌ لَمَّا اسْتَوْفَمَ السَّنَةُ أُخَوَاتُهَا

وَالْبِنْتُ الزُّغَيْرَةُ مَا رَمَتْشَى عَلَى حَدِّ. فَأَخْبَرُوا الْمَلِكَ فَقَالَ:  
[مَا] (٢٦٩) بَقَاشَ فَاضِلَ حَدِّ فِي الْبَلَدِ؟ (٢٧٠) وَقَالُوا لَهُ: مَوْشَ فَاضِلِ  
إِلَّا وَاحِدَ مَسْكِينٍ يَدُورُ السَّاقِيَةِ فِي الْبُسْتَانِ وَأَمْرٌ بِمَجِيبَتِهِ فَمِرٌّ مِنْ

(٢٦٧) لم ترد كلمة بص من قبل وكانت كلمة طل هي الغالبة

(٢٦٨) هكذا في الأصل

(٢٦٩) ناقص كلمة ما

(٢٧٠) لم ترد كلمة بلد بفتحيتين متتاليتين بلد إلا في هذه المرة وكانت ترد دائماً

بكسرتين متتاليتين: يلد.

تَحْتَ الْقَصْرِ وَرِمَتْ عَلَيْهِ مَحْرَمٌ. فَلَمَّا شَافَ الْمَلِكُ كَدًّا غَضِبَ وَكَتَبَ  
الْكِتَابَ عَلَيْهِمْ وَعَمَلَ فَرَحَ لِسِنَّةٍ وَأَمَرَ الْبِنْتَ الزُّغَيْرَةَ وَجُوزَهَا  
يَرْمُوهُمْ فِي أَوْضَةٍ مِنَ الْأَوْضِ وَدَخَلُوا السِّنَّةَ نُسْبَاتَهُ (٢٧١) [ ] فِصَارِتِ  
الْبِنْتَ الزُّغَيْرَةَ هِيَ وَجُوزَهَا مَرْمِيَيْنِ فِي الْأَوْضَةِ.

فَمِنْ غَمِّ الْمَلِكِ اشْوَشَ (٢٧٢) وَوَصَفُوا لَهُ الْحُكْمَا لَبَنَ لَبْوَةٍ فِي جِلْدِ  
لَبْوَةٍ تَكُونُ بِكَرٍ. وَقَالَ: إِيهَ أَنَا عِنْدِي السِّنَّةُ نُسْبَاتِي (٢٧٣) أَمُرُهُمْ  
يَجِيبُوا لِي [ ] (٢٧٤). فَرِكَبُ خِيُولَهُمْ وَطَلَعُ يَجِيبُوا لَهُ "لَبَنَ اللَّبْوَةِ".

وَأَمَّا الْوَلَدُ الزُّغَيْرُ جُوزَ الزُّغَيْرَةِ رَاحَ لِوَاحِدٍ طَحَّانٍ وَأَخَذَ مِنْهُ  
فَرَسَ مَكْسَرَةٍ وَرَكِبَهَا وَطَلَعَ. وَصَارَتْ أَهْلُ الْبِلْدِ تَتَمَسَّخَرُ عَلَيْهِ لَمَّا طَلَعَ  
بَرًّا الْبِلْدِ. وَطَقَ الزَّنَادَ حَضَرَ لَهُ الْكُحَيْلُ. فَقَالَ لَهُ: أَنَا طَالِبُ مِنْكَ  
يَتَنَصَّبُ أَرْدِي (٢٧٥) أَوَّلُهُ لَا يُعَرَفُ وَآخِرُهُ لَا يُوصَفُ وَكُلُّهُ لَبَوَات. [ ]  
وَبِأَصْبَحَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدُ التَّقَى الْأَرْدِي اتَّخَذَ وَهُوَ اتَّخَذَ لَبَوَاتٍ لَهُ  
صَبِيَّانَ مِنْ ذَهَبٍ (٢٧٦) وَمَرَّضَهُمَا بِالْجَوَاهِرِ. وَمَرُّوا السِّنَّةَ نُسْبَاتِ الْمَلِكِ  
وَالْتَقُوا الْأَرْدِي مَتَّصِبًا وَكُلُّهُ لَبَوَات.

(٢٧١) أَزْوَاجُ بَنَاتِهِ

(٢٧٢) أَصَابَهُ مَرَضُ عِضَالٍ، ثُمَّ كَانَ الْمَشْوَشُ فِيمَا بَعْدَ الْمَصَابِ بِمَرَضِ الزَّهْرَى أَوْ  
السَّيْلَانِ مِنَ الْأَمْرَاضِ التَّنَاسُلِيَّةِ. وَنَلَاخِظُ أَنَّ شَبِيهَاتَ تَرْجَمَ "لَبْوَةٍ" بِ"دَبَّةٍ" وَذَكَرَ فِي  
هَامِشٍ تَفْسِيرِي أَنَّ النَّاسَ فِي مِصْرَ فِي أَيَّامِهِ لَمْ يَكُونُوا يَعْرِفُونَ اللَّبْوَةَ lionne  
زَوْجَ الْأَسَدِ، وَأَنَّهُمْ اسْتَعْدَمُوا اللَّفْظَةَ لِلدَّلَالَةِ عَلَى الدَّبَّةِ ourse، وَأَنَّ اللَّبْوَةَ فِي  
خِيَالِهِمْ حَيَوَانٌ مَتَوَحِّشٌ قَدْ يَكُونُ لَهُ وَجْهٌ إِنْسَانِي وَأَنَّ ضَرْعَ اللَّبْوَةِ (الدَّبَّةِ) يَتَدَلَّى  
إِلَى وَسْطِ بَطْنِهَا. وَفِي كُلِّ الْمَوَاضِعِ الَّتِي جَاءَتْ فِيهَا لَفْظَةُ اللَّبْوَةِ وَلَبَنَ اللَّبْوَةِ وَضَعُ  
شَبِيهَاتِ كَلِمَةِ الدَّبَّةِ وَلَبَنَ الدَّبَّةِ.

(٢٧٣) تَارَةً بَفَتْحِ النَّوْنِ وَتَارَةً بَضْمِهَا. وَالْمَقْصُودُ النَّسَابُ وَالْتَصْنِيفُ بِنَاءً عَلَى عِلَاقَةِ  
النَّسَبِ

(٢٧٤) كَلِمَاتُ نَاقِصَةٍ

(٢٧٥) فَسْطَاطٌ كَبِيرٌ

(٢٧٦) هَكَذَا فِي الْأَصْلِ (ز = ذ)

فَفَرَحَ فَرَحٌ شَدِيدٌ فَنَزَلُوا وَاتَّقَدَّمُوا لِلْخُدَّامِ وَقَالُوا: إِنْهَا عَاوَزِينَ  
 "لَبَنَ لَبْوَةٍ فِي جِلْدِ لَبْوَةٍ". فَقَالُوا لَهُ (٢٧٧): اتَّفَضَلُوا خُشُّوا لِلْمَلِكِ.  
 فَدَخَلُوا لِحَدِّ الصَّبِيَّانِ وَتَمَنَّمَا. وَقَالَ لَهُمَا: إِيْشَ تَطْلُبُو؟ قَالُوا: يَا مَلِكُ  
 نَطْلُبُ "لَبَنَ لَبْوَةٍ فِي جِلْدِ لَبْوَةٍ". قَالَ لَهُمَا: تَرْضَوُا بِالشَّرْطِ إِلَى  
 رَاحِ (٢٧٨) أَقُولُ لَكُمَا عَلَيْهَا؟ قَالُوا لَهُ: نَرْضَى. قَالَ: أَكْوَى كُلُّ وَاحِدٍ  
 حَلَقَةً وَمَضْرَبَ عَلَى طَيْرِهِ. فَقَالُوا: طَيِّبَ مَا بَيْنَنَا حِيلَةً. وَكَوَاهُمَا  
 وَجَابَ لَبْوَةٌ عَجُوزٌ وَدَبَّحَهَا وَلَبْوَةٌ عَجُوزٌ تَانِيَةً وَحَلَبَهَا فِي قَلْبِ الْجِلْدِ.  
 وَخَدَّوْهَا وَاتَّوَجَّهَ.

فَمَا كَانَ ( ) الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ إِلَّا جَابَ لَبْوَةٌ بِكَرٍ وَلَدَتْ بِوَقْتِهَا وَلَبْوَةٌ  
 بِكَرٍ تَانِيَةً دَبَّحَهَا وَحَلَبَ دَا فِي قَلْبِ الْجِلْدِ وَخَدَّهَا وَتَنَّهُ مَاشَى. وَقَالَ  
 لِكُحَيْلِهِ: جَزَاكَ اللَّهُ الْخَيْرَ.

وَرَكِبَ الْفَرَسَ الْمَكْسَرَةَ وَدَخَلَ الْبِلْدَ. وَصَارَتْ أَهْلُ الْبِلْدِ تَتَمَهِّزِقُ  
 عَلَيْهِ (٢٧٩) لَمَّا رَاحَ لِطُحَّانٍ إِذْ أَلَّهُ فَرَسُهُ وَمِشَى دَخَلَ عِ السَّرَّايِ وَعَطَى  
 اللَّبْنَ لِرُؤُوسِهِ. وَخَدَّتِهِ وَرَاحَتِ لَأُمِّهَا.

فَشَافُوا الْحُكْمَا اللَّبْنَ إِلَى جَابِيَيْنِ ( ) السُّتَّةَ نُسَبَاتُهُ قَالُوا: دَا لَبَنَ  
 لَبْوَةٍ عَجُوزٌ مَا يَمْفَحُشُ (٢٨٠). فَالْمَلِكَةُ صَقَّفَتْ طَلْعُ الْأَعْوَاتِ وَقَالَتْ  
 لَهُمَا: إِدُوا اللَّبْنَ لِلْحُكْمَا يَكْشِفُوا عَلَيْهِ. فَلَمَّا شَافُوهُ الْحُكْمَا قَالُوا:  
 هَذَا (٢٨١) الْمَطْلُوبُ. فِ سَقُّوا الْمَلِكِ وَشَفَى

(٢٧٧) له = لهم

(٢٧٨) فِي الْأَصْلَ "لَا حَ . ل = ح

(٢٧٩) بِالْقَافِ

(٢٨٠) ح = ع

(٢٨١) هَذَا



وَقَالَ: مِين جَاب اللَّبَن دِي؟ قَالَ [ ]: زَوْج<sup>(٢٨٢)</sup> هَانِمِ إِزْغِيرَةَ. وَزِعِلِ  
الْمَلِكُ وَقَالَ: [ ] إِنْ اسْقَيْتُونِي [ ] مَا تَقُولُوش دَا جَاب جُوز هَانِمِ  
إِزْغِيرَةَ.

فَلَمَّا شَفَى جَتَ عَلَيْهِ تَجْرِيدَةً وَطَلَعَ هُوَّ وَعَسَاكِرُهُ وَالسِّتَّةُ نُسَبَاتُهُ  
بَرَّا الْبِلَدِ وَنُصِبَ خِيَامُهُ وَالْأَعْدَاءُ [ ] نَصَبِينَ قُدَامَهُ.

فَالشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ رَاحَ لِلطَّحَّانِ وَخَدَ مِنْهُ الْفَرَسَ الْمَكْسِرَةَ وَرَكِبَهَا  
وَطَلَعَ. فَصَارَتْ أَهْلُ الْبِلَدِ تَقُولُ لَهُ: إِرْجِعْ يَا سَيِّدِي اتَّكَسِرُوا الْقَوْمَ.

فَطَلَعَ لَمَّا طَلَعَ بَرَّا الْبِلَدِ. وَطَلَقَ الزَّنَادَ حُضِرَ لَهُ الْكُحَيْلُ بِتَاعِهِ.  
فَلَيْسَ بِدَلَّتِهِ وَقَالَ: أَتَرْجَاكَ جَمِيعَ شَعْرِكَ يُنْتَرُ<sup>(٢٨٣)</sup> نَارَ.

وَاتَقَدَّمَ لِلْمَلِكِ وَقَالَ لَهُ: أَنَا فَدَاكَ وَفَدَا السِّتَّةُ نُسَبَاتَكَ. وَنِزَلَ  
الْمَعْرَكَةَ فِصَارَ هُوَّ يَضْرِبُ بِالسَّيْفِ وَالْكُحَيْلُ يُنْتَرُ نَارَ وَقَتْلَ تِلْكَ الْقَوْمِ  
وِغَطِسَ مَا بَانَشَ.

وَقَالَ الْمَلِكُ: آه! لَوْ كَانَ دِي مِنْ السِّتَّةِ نُسَبَاتِي. وَرِجِعْ مِنْ تَعْبِهِ  
الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ نَامَ. وَتَانِي يَوْمَ عَمَلٍ بِمَسَلٍ<sup>(٢٨٤)</sup> مَا عَمَلِ [ ] الْأَوَّلِ  
فَالْمَلِكُ لِحَقِّهِ وَقَلَعَ الْخَاتَمَ بِتَاعِهِ لِبَسْهُلِهِ.  
وِغَطِسَ مِنْ قُدَامِهِ مَا بَانَشَ.

وَتَالَتْ يَوْمَ عَمَلٍ زِيَّ مَا عَمَلِ [ ] الْأَوَّلِ وَنِزَلَ الْمَعْرَكَةَ وَقَتْلَ الْبَاقِي.  
وَهُوَ رَاجِعٌ أَنْجَرَحَ دِرَاعَهُ. فَالْمَلِكُ لِحَقِّهِ وَرَبَطَ دِرَاعَهُ بِمَنْدِيلِ الْمَلِكِ  
بِتَاعِهِ.

وِغَطِسَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ مَا بَانَشَ.

---

(٢٨٢) "زَوْجٌ" وَكَثِيرًا مَا تَرِدُ كَلِمَةُ "جُوز"

(٢٨٣) = يُنْتَرُ

(٢٨٤) هَكَذَا فِي الْأَصْلِ: وَالْمَقْصُودُ بِالْمَثَلِ

فَأَمَرَ الْمَلِكُ أَنْ يُلَمَّ خِيُولُهُمْ وَعَفْسُهُمْ وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ وَهُوَ يَتَحَسَّرُ  
إِنَّ دِيَّ مَا يَكُنُّش مِنْ نُسَبَاتِهِ.

فَالْبِنْتُ الزُّغَيْرَةُ زُوجَتُهُ سَمِعَتْ الْحِكَايَةَ. فَرَاغَتْ لِنَيْبَتِهَا وَقَالَتْ:  
خَلَّى أَبُوِيَا يَبْجَى يَشُوفِ الْخَاتَمِ بِنَاعُهُ وَمَنْدِيلِ الْمَلِكِ. وَأَخْبَرَتْهُ وَدَخَلَ  
وَالْتَقَى الْخَاتَمِ بِنَاعُهُ وَمَنْدِيلِ الْمَلِكِ مَعَ الشَّاطِرِ مُحَمَّدٍ.

فَطَقَطَقَ عَلَى رِجْلِهِ بَاسَهَا. فَقَامَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ مِنْ نُومِهِ مَفْلُوجٌ  
وَقَالَ لَهُ: تَعْمَلُ كِدَهُ لِيَهْ يَا مَلِكٌ؟ قَالَ لَهُ: يَا ابْنِي مَا تَأْخِزْنِيشُ (٢٨٥)  
وَإِنَّتِ حِكَايَتِكَ إِيَّاهُ يَا ابْنِي؟

قَالَ لَهُ: أَنَا ابْنُ مَلِكٍ زَيْكَ سَوَا وَالسُّتَّةُ نُسَبَاتُكَ مَمَالِيكَ أَبُوِيَا  
وَكُنْتُ ضَرَبْتُهُمْ فَطَفَشْتُ وَمِنْ خَوْفِي مِنْ أَبُوِيَا طَلَحْتُ وَرَأَهُمْ أَفْتَشُ  
عَلَيْهِمْ وَجِيتُ التَّقَتُّهُمْ نُسُبُوكِ وَالتَّزَمْتُ السُّكَاتِ وَأَمَّا مِنْ خُصُوصِ  
بِنْتِكَ [ ] شَافَتْنِي وَأَنَا فِي الْبُسْتَانِ وَرَسَيْتُ عَلَى حَقِيقَةٍ حَالِي وَبِنْتِكَ  
يَا مَلِكُ أَهَى بِكَرٍ بَرَضِيهَا.

وَأَقَامَ الْمَلِكُ الْأَفْرَاحَ وَعَمَلَ لَهُمْ فَرَحٌ وَدَخَلَ الشَّاطِرُ مُحَمَّدٌ عَلَى  
زُوجَتِهِ وَقَعْدَ مَدَّةٍ طَوِيلَةٍ وَقَالَ لَهُ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ بَدَى أَتَوَجَّهُ إِلَى  
بِلَادِي فَهَيَّأْ لَهُ مَا يَلْزَمُ لَهُ مِنَ السَّفَرِ وَخَذْ زُوجَتَهُ وَاتَّوَجَّهْ. وَصَارُوا  
يُودَعُوهُ وَرَجَعُوا.

وَهُوَ تَوَجَّهَ إِلَى بِلَادِهِ لَمَّا دَخَلَ مَمْلَكَتَهُ. فَالْتَقَى أَبُوهُ تَوَقَّى إِلَى  
رَحْمَةِ اللَّهِ. فَوَدَّوهُ مَطَرَحُهُ. فَأَمَرَ بِحُضُورِ الْيَهُودِيِّ وَزُوجَةِ أَبِيهِ وَوُلَعِ  
النَّارِ وَرِمَاهُمْ فِيهَا فَحَرَّقَهُمْ وَخَلَّاصَ.

---

(٢٨٥) هَكَذَا فِي الْأَصْلِ

## منافذ بيع

### الهيئة المصرية العامة للكتاب

#### مكتبة المعرض الدائم

١١٩٤ كورنيش النيل - رملة بولاق

مبنى الهيئة المصرية العامة للكتاب  
القاهرة

٢٥٧٧٥٠٠٠

ت : ٢٥٧٧٥٢٢٨ داخل ١٩٤

٢٥٧٧٥١٠٩

#### مكتبة المبتديان

١٣ش المبتديان - السيدة زينب

أمام دار الهلال - القاهرة

#### مكتبة ١٥ مايو

مدينة ١٥ مايو - حلوان خلف مبنى الجهاز

#### مكتبة مركز الكتاب الدولي

٣٠ ش ٢٦ يوليو - القاهرة

ت : ٢٥٧٨٧٥٤٨

#### مكتبة الجيزة

١ ش مراد - ميدان الجيزة - الجيزة

ت : ٣٥٧٢١٣١١

#### مكتبة ٢٦ يوليو

١٩ ش ٢٦ يوليو - القاهرة

ت : ٢٥٧٨٨٤٣١

#### مكتبة جامعة القاهرة

خلف كلية الإعلام - بالحرم الجامعى

بالجامعة - الجيزة

#### مكتبة شريف

٣٦ ش شريف - القاهرة

ت : ٢٣٩٣٩٦١٢

#### مكتبة رادوييس

ش الهرم - محطة المساحة - الجيزة

مبنى سينما رادوييس

#### مكتبة عرابى

٥ ميدان عرابى - التوفيقية - القاهرة

ت : ٢٥٧٤٠٠٧٥

#### مكتبة أكاديمية الفنون

ش جمال الدين الأفغانى من شارع

محطة المساحة - الهرم

مبنى أكاديمية الفنون - الجيزة

#### مكتبة الحسين

مدخل ٢ الباب الأخضر - الحسين - القاهرة

ت : ٢٥٩١٣٤٤٧

## مكتبة الإسكندرية

٤٩ ش سعد زغلول - الإسكندرية

ت : ٠٣/٤٨٦٢٩٢٥

## مكتبة الإسماعيلية

التمليك - المرحلة الخامسة - عمارة ٦

مدخل ( ١ ) - الإسماعيلية

ت : ٠٦٤/٣٢١٤٠٧٨

## مكتبة جامعة قناة السويس

مبنى الملحق الإداري - بكلية الزراعة -

الجامعة الجديدة - الإسماعيلية

## مكتبة بورفؤاد

بجوار مدخل الجامعة

ناصية ش ١١، ١٤ - بورسعيد

## مكتبة أسوان

السوق السياحي - أسوان

ت : ٠٩٧/٢٣٠٢٩٣٠

## مكتبة أسيوط

٦٠ ش الجمهورية - أسيوط

ت : ٠٨٨/٢٣٢٢٠٣٢

## مكتبة المنيا

١٦ ش بن خصيب - المنيا

ت : ٠٨٦/٢٣٦٤٤٥٤

## مكتبة المنيا (فرع الجامعة)

مبنى كلية الآداب - جامعة المنيا - المنيا

## مكتبة طنطا

ميدان الساعة - عمارة سينما أمير - طنطا

ت : ٠٤٠/٣٣٣٢٥٩٤

## مكتبة المحلة الكبرى

ميدان محطة السكة الحديد

عمارة الضرائب سابقاً - المحلة

## مكتبة دمنهور

ش عبدالسلام الشاذلي - دمنهور

مكتب بريد المجمع الحكومي - توزیع

دمنهور الجديدة

## مكتبة المنصورة

٥ ش السكة الجديدة - المنصورة

ت : ٠٥٠/٢٢٤٦٧١٩

## مكتبة منوف

مبنى كلية الهندسة الإلكترونية

جامعة منوف

## توكيل الهيئة بمحافظه الشرقية

مكتبة طلعت سلامة للصحافة والإعلام

ميدان التحرير - الزقازيق

ت : ٠٥٥٢٣٦٢٧١٠ - ٠١٠٦٥٣٣٧٣٣٢

مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب

